

# دستور نویسی فارسی در شبه قاره

دکتر سید حسن صدرالدین حاج سید جوادی



مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان  
اسلام آباد، پاکستان

ش ۱۳۷۲  
م ۱۹۹۳



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



# دستور نویسی فارسی

در

## شبه قاره

دکتر سید حسن صدر الدین حاج سید جوادی



مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان

اسلام آباد - پاکستان

ش ۱۳۷۲

م ۱۹۹۳

پاکستان



# مجله علمی و ادبی

۶۶

## فصل اول

در بیان اهمیت و ضرورت این مجله



مجله علمی و ادبی

تأسیس و انتشار - ۱۳۸۵

شماره ۶۶

۱۳۸۵

مجله علمی و ادبی

## شناسنامه کتاب

- نام : دستور نویسی فارسی در شبه قاره  
تألیف : دکتر سید حسن صدر الدین حاج سید جواد (کمال)  
سخن مدیر : مدیر مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان ، اسلام آباد  
ناشر : مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان ، اسلام آباد  
ویراستار : دکتر محمد حسین تسبیحی  
تعداد : ۵۰۰ نسخه  
شماره ردیف : ۱۳۹  
قطع : ۱۸×۲۴ سانتیمتر  
حروف چینی  
کامپیوتری : عبدالرشید لطیف ، اسلام آباد  
چاپ : منزا پریشنگ کارپوریشن ، اسلام آباد  
تاریخ پخش : ۱۳۷۲ خ / ۱۴۱۳ هـ / ق. ۱۹۹۳ م  
بها : ۲۰۰ روپیه

حق چاپ برای مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان محفوظ است .



شماره ردیف  
۱۳۹



فهرست مطالب

شماره ردیف	مطلب	صفحه
	سخن مدیر .....	الف
۱ -	سابقه تاریخی .....	۱
۲ -	فصل اول : معرفی کهن ترین کتب دستور زبان فارسی .....	۸
۳ -	فصل دوم : معرفی کتابهای دستور در قرن سیزدهم هجری .....	۲۵
۴ -	فصل سوم : معرفی دستور زبان فارسی در قرون دوازدهم و سیزدهم هجری ..	۷۴
۵ -	فصل چهارم : معرفی برخی از رساله های اردو و انگلیسی .....	۷۹
۶ -	فصل پنجم : متن کتاب اصول فارسی .....	۱۰۲
(۱) -	باب اول : اسامی حروف هجا .....	۱۰۶
(۲) -	باب دوم : ابدال .....	۱۱۳
(۳) -	باب سوم : وضع حروف تهجی .....	۱۲۰
(۴) -	باب چهارم : تعریف کلمات .....	۱۴۷
(۵) -	باب پنجم : افعال .....	۱۴۷
(۶) -	باب ششم : اسماء .....	۱۵۶
(۷) -	باب هفتم : انواع لغات .....	۱۶۲
(۸) -	باب هشتم : متفرقات .....	۱۶۸
۷ -	فصل ششم : بررسی کلی دستورها .....	۱۷۳
۸ -	فهرست اعلام .....	۲۱۷
۹ -	فهرست منابع و مآخذ .....	۲۲۹



بسم الله الرحمن الرحيم

### سخن مدیر

کتابی که اینک در دسترس علاقه مندان قرار می گیرد، در اساس مبتنی بر متنی ارزشمند برای آموزش زبان فارسی در شبه قاره است که قریب سیصد سال از قدمت آن می گذرد و خود یادآور تلاش های خستگی ناپذیر و صمیمانه دوستداران فرهنگ و هنر و ادبیات و زبان ایرانیان مسلمان در سرزمین های همسایه و همراه است. مصحح محترم، در کنار زحمت شایان تقدیری که برای انتخاب و تحشیه و تهذیب متن کشیده اند، این نیت عالی را نیز وجهه همت قرار داده اند که به نسخ و منابع دیگری که در همین زمینه در منطقه شبه قاره تهیه شده، نظری جدی بیفکنند و فی الجمله مجموعه نفیسی را ارائه دهند که حاوی اطلاعات ارزشمند ای درباره کم و کیف آموزش زبان فارسی باشد. اما بسیاری از این منابع که ذکرشان در تحریر نخستین آقای دکتر حاج سید جوادی آمده، در مجموعه ذیقیمت دیگری که ذیل نام «فهرست مشترک نسخه های خطی فارسی پاکستان» در سیزده جلد (۱) تنظیم و چاپ و معرفی شده و خاصه مجلد سیزدهم آن فهرست، تقریباً شرح جامعی را به این مباحث اختصاص داده است که بی شک خواستاران و دوستداران مطالعه این گونه آثار را به خود متوجه می گرداند. در همان حال، ویراستاران مرکز در حین بررسی کتاب، اعتنای بدان یافتند که برخی از متون دست نوشته ای هم که مورد التفات مؤلف گرامی قرار گرفته (همانند جوهر التركیب تألیف سیوارام شاه جهانپوری) به کرات در همین منطقه حلیت طبع به خود پذیرفته است. لذا لامحاله حجم کتاب، به حدود نیمی از اصل آنچه که تدوین شده بود، تقلیل یافت و از برخی ابواب و فصول اولیه، تنها به قدر رفع تشنگی عاجل دوستداران صحائف ادبی برجای ماند. با اینهمه آنچه که اینک باقی است خود

۱ - احمد منزوی، فهرست مشترک نسخه های خطی پاکستان (جلدهای ۱ تا ۱۳)، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، ۱۳۷۱-۱۳۶۲. اسلام آباد، پاکستان.



نشان دهنده وسعت دامنه فارسی نویسی و فارسی خوانی ساکنان این دیار خدائی است و علاقه مفروطی را معلوم می دارد که اسلاف کبار همین مردم پاکدل و صمیمی به حفظ تعلقات دینی و عقیدتی و فرهنگی مشترک داشته اند. کثرت شمار دوستداران ادب فارسی، از تعداد نسخ گرانهای دستنوشته ای نیز که در حال حاضر زینت بخش کتابخانه های کوچک و بزرگ شبه قاره است، هویدا می گردد و یک رقم آن که به اهتمام همین مرکز تحقیقات فارسی بررسی و فهرست بندی شده است، نشان می دهد که بیش از شصت و پنجهزار اثر ذیقیمت و نفیس در پاکستان باقی است که خود در کنار هزارها کتاب چاپی دیگری قرار می گیرد که پس از پیدایش چاپخانه و تأسیسات انتشاراتی در طی دو قرن اخیر در منطقه حلیت طبع پذیرفته است (۱).

کتاب حاضر، در قسمت عمده پاداشتهای مؤلف و مصحح محترم بر دقایقی اشارت دارد که خاص فارسی آموزان منطقه است و این طور که بر می آید از حدود سه و چهار قرن پیش که رونق این زبان به اوج بالندگی رسید و بالطبع، گروههای کثیری از هر کنار در صدد بر آمدند که در سطح وسیعی از آن بهره برگیرند، مورد نیاز معلمان و متعلمان قرار گرفت. در خلال اوراق، سیر تحول «دستور نویسی» به نحو مطلق نشان داده شده و از کوششهایی که در هدایت حال برای لغت نویسی و تهیه فرهنگ به کار رفته و در کنار آنها، قواعد ساده ای از زبان هم که برای نوآموزان و محصلان علاقه مند تدوین شده، پادی رفته است، تهیه نصاب گونه های متعدد و رواج زبان از طریق اشعار روان و سهل التعلیم خود بخشی از صفحات مان را ورق می زند و از نمونه های مفصلی هم که مؤلف ذکر کرده اند، به فراخور بحث ها، شمه ای در هر باب نقل شده است. به این ترتیب، کتاب در یک مقدمه و شش فصل به شرح ذیل چهره می پذیرد:

فصل اول - شناسائی کهنترین کتب دستور زبان فارسی که تا پایان سده دوازدهم هجری در شبه قاره نوشته شده است.

فصل دوم - معرفی کتابهای دستور زبان فارسی که در سده سیزدهم هجری نوشته شده است.

فصل سوم - توضیح در پیرامون رساله های مهم دستور زبان که تاریخ تألیف آنها به طور دقیق مشخص نیست ولی علی العموم در سده های دوازدهم و سیزدهم

۱- و اینها همه البته فرع بر وجود ده ها هزار نسخه نفیس و ذیقیمت دیگری است که از همین منطقه به کشورهای دیگر جهان و از جمله ممالک غربی رفته و خزائن پر بار و غنی کتابخانه های مهم دانشگاهی و تحقیقی عالم را زینت و قوت داده است.

تألیف شده است.

فصل چهارم - شناخت رساله ها و کتبی که به زبانهای اردو و انگلیسی در باب قواعد زبان فارسی تدوین شده است.

فصل پنجم - مان جامع نخستین کتاب دستور زبان فارسی که به نام «اصول فارسی» معروف شده است.

فصل ششم - بررسی کلی محاسن و معایب دستورها و نقاط قوت و ضعف مشترک آنها.

محقق محترم با این که تکیه اساسی کارشان بر تصحیح «اصول فارسی» بوده ولی باز همان گونه که در خلال پنج فصل دیگر کتاب نشان داده اند از توجه به منابع دیگر دستوری غافل نمانده اند و الحق که این مهم عظیم را کمابیش بررسی و تجزیه و تحلیل کرده اند.

مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان چاپ کتاب را به این واسطه نیز معتبر و ضروری می دانست که هنوز تا هم اکنون بسیاری از استادان و مدرسان زبان فارسی در مراکز مختلف درسی از مدرسه تا دانشگاه به شبهه آباء کبار خود کار می کنند و از سبک «آندنامه ها» و «آندن نامه ها» ی مورد ذکر در همین کتاب برای آموزش شاگردان بهره می برند شاید که غرائب و نازکیهای این روش برای برخی از معلمان زبان فارسی در ایران و جهان نیز حائز توجه باشد و در نهایت منابعی از این قبیل بتوانند در آینده برای تدوین راهنمایی جامع و مفید برای محصلان شبه قاره بی فایده نمانند. اینکه از ارباب بصیرت و معرفت انتظار می رود که یکبار دیگر بر رفع نقائص کتب موجود همت گمارند و با تعاطی تجارب و آگاهیهای اصولی، کتابهای تازه ای برای تعلیم زبان فارسی به دانش طلبان شبه قاره بنگارند، تنظیم چنان متونی ساهاست که در مد نظر اولیا و مسئولان فرهنگی ایران و کشورهای عزیز همجوار ماست و رجاء آن که از این پس با هدیایات واسعة الهی، همت و کوشش دانشمندان محترم بر تدوین الوی امروزی و مناسب روزگار مقصور و منتهی شود. پنه و گرمه.

رضا شعبانی

مدیر مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان



## سابقه تاریخی دستور نویسی فارسی

هر زبان برای درست گفتن و نوشتن قواعدی دارد. در طول زمان بسیاری از اهل زبان قواعد و قوانینی را تألیف کرده اند و گاه نیز نیازی به نگارش آن احساس نکرده اند. بیشتر کسانی که به زبان مادری خود سخن می گویند و می نویسند نیازی به دانستن دستور زبان نمی بینند. و بر این اساس دستور فارسی در ایران هرگز تألیف نگردید. توجه ایرانیان به طور عمده به آموزش زبان عربی بود و تمام تلاش و توانائی خویش را برای تدوین اصول و قواعد و صرف و نحو و لغت عربی به کار می بردند (۱). قدیمترین کتابی که نگاهی به دستور زبان فارسی دارد، «المعجم فی معاییر اشعار العجم» تألیف شمس الدین محمد بن قیس رازی است که در اوائل قرن هفتم هجری تألیف شده و چون موضوع آن عروض و بدیع و قافیه است، در ضمن بحث های مربوط به فن قافیه، فصلی نیز درباره علامت مصدر، صفات فاعلی و مفعولی و صیغه تفضیلی و حرف رابطه و تصغیر و علامت دعا و حرف مضارع و حرف تعجب و مانند آن آورده است (۲).

در قرن هشتم هجری، فقط از کتابی به نام «منطق الخرس فی لسان الفرس» ذکر می شود که نویسنده آن ابو حیان نحوی (۶۵۴-۷۴۵ هـ) است، اما این کتاب که ظاهراً به زبان عربی نوشته شده تاکنون به دست نیامده است (۳).

کتاب معروف دیگر این عصر، «حلیة الانسان فی حلیة اللسان» است که توسط شخصی به نام ابن مهنا که در دوره مغول زندگی می کرده نگاشته شده. در آن قواعد ترکی و عربی را نیز ذکر کرده است، کتاب حلیة الانسان نیز به عربی است و اطلاع بیشتری از آن در دسترس نیست.

از قرن یازدهم هجری دستور نویسی در شبه قاره شروع شد و دانشمندان آن سرزمین این

۱- قاسم توپسرکانی، عدد من بلغا ایران فی لغة العرب، دانشگاه تهران، ۱۳۳۶ هـ ش و نیز دکتر فیروز حریرچی، پارسیان عربی نویس، تهران ۱۳۴۵ هـ ش.

۲- المعجم به تصحیح مدرس رضوی، تهران، ۱۳۳۸ ش؛ ص ۱۵۵

۳- نام کتاب فوق در سیاهه کتب مندرج فوات الوفیات ابن شاکر کتبی (ج ۲: ۲۸۲-۲۸۵) ذکر شده است.



خدمات شایسته را انجام دادند. ابتدا در مقدمه کتابهای لغت مطالبی درباره قواعد فارسی نوشته شد و این را می توان نخستین و مهمترین گام برای تدوین دستور زبان فارسی محسوب نمود. و سپس در قرون بعد مردم شبه قاره نگارش دستور را به صورتی مستقل ادامه دادند که در ادامه بحث به آن خواهیم پرداخت.

در ایران نخستین دستوری که نوشته شده بر اساس تحقیق استاد جلال همائی عبارتست از:

۱- قواعد صرف و نحو فارسی: تألیف عبدالکریم بن ابی القاسم ایروانی، این کتاب در آذربایجان در عهد سلطنت محمد شاه قاجار (۱۲۵۰-۱۲۶۴ هـ / ۱۸۳۴م-۱۸۴۸م) نوشته شده و مؤلف در مقدمه ذکر می کند که آن را برای فرزند خود میرزا محمد علی تألیف کرده، کتاب به چهارده قاعده تقسیم شده و به خط نستعلیق و چاپ سنگی منتشر گردیده است، تاریخ کتاب سال ۱۲۶۲ هـ ق را نشان می دهد.

۲- صرف و نحو فارسی: تألیف حاج محمد کریم خان کرمانی، نویسنده مدرس صرف و نحو عربی بوده که ضمناً صرف و نحو فارسی را هم نوشته است، کتاب در سال ۱۲۷۵ هـ ق، تألیف شده است.

۳- تنبیه الصبیان: کتاب مختصری است که مؤلف آن در زمان ناصر الدین شاه قاجار (۱۲۶۴-۱۳۱۳ هـ / ۱۸۴۸-۱۸۹۶م) می زیسته و نام وی محمد حسین بن مسعود بن عبدالرحیم انصاری است، نامبرده در سال ۱۲۹۸ هـ مدتی در طرابوزان اقامت داشته و شغل وی کارپردازی دولت بوده و چون می خواسته است که زبان فرانسه بیاموزد، احساس نیاز به تدوین قواعد زبان فارسی می کرده و لذا کتاب فوق را تألیف نموده است.

از قرن سیزدهم در ایران فقط سه کتاب یاد شده را سراغ داریم (۱) در اواخر همین قرن و اوائل سده چهاردهم هـ نیز دو کتاب مهم در دستور زبان فارسی توسط يك ایرانی تألیف شده که به عنوانهای ذیل است.

۱- دستور سخن

۲- دبستان فارسی

مؤلف آنها میرزا حبیب اصفهانی است که سالها در مدارس استانبول معلم زبان فارسی بوده است، کتاب دبستان فارسی را در سال ۱۳۰۸ هـ ق برابر ۱۸۹۰ میلادی در استانبول به چاپ رسانده است در مقدمه آن می نویسد:

من بنده شرمندۀ حبیب اصفهانی پس از نوشتن کتاب دستور سخن و چاپ کردن آن به

اهتمام بندگان جناب مستطاب اجل اکرم حسن علی خان امیر نظام مدظله العالی چون دیدم که نسخه آن درکار انجام پذیرفتن است و به نظر پاره نی نسخه آن قدری مطول می نماید، خواستم تا جزو قواعد پارسی آن را با همان زبان در کتابچه نی سازم که پارسی زبانان عموماً از آن بهره اند و زند و کودکان کتاب و دبستان از آن دستور زبان خویش آموزند، در عبارت قدری از نسخه پیش مختصر ولی در معنی بسیار مکمل تر نوشتم و جزو عربی آن را طرح کردم و این محصول چندین ساله تعلیم خود را مسمی به اسم « دبستان پارسی » گردانیدم.

همانطور که گذشت میرزا حبیب اصفهانی، در مقدمه دبستان پارسی اسم دیگر تألیف خود را که به نام دستور سخن است ذکر می کند.

استاد جلال همائی به استناد همان مطلب ذکر می کند:

نخستین کسی که کلمه دستور را برای نام کتاب قواعد زبان فارسی اختیار کرده و قواعد فارسی را از عربی جدا ساخته و از دائرة ترجمه و تقلید عرب قدم پا بیرون نهاده و بالجمله برای زبان فارسی مستقلاً تا آنجا که می توانسته اصول و قواعدی مرتب نموده میرزا حبیب اصفهانی است. (۱)

اما با مطالعه کتابهای دستور که در شبه قاره نوشته شده مشخص می شود که نخستین کسی که دستور زبان فارسی را به صورت مستقل نوشته حدود دو قرن قبل از میرزا حبیب اصفهانی در ملتان می زیسته و نام وی عبدالصمد زنده طاهر ملتانی، صاحب کتاب « اصول فارسی » است، و در طول دویست سال چندین کتاب دستور فارسی نوشته شده است که به آن اشاره خواهیم کرد. ولی نخستین کسی که واژه دستور را در کتاب خویش آورده، سنجر قزوینی است که کتاب وی نیز دستور سخن نام دارد و در سال ۱۲۹۶ هـ ق برابر ۱۸۷۹م چاپ شده است.

فهرست کلیه کتب و رسائل دستور در « فهرست مشترک نسخه های خطی فارسی پاکستان » جلد سیزدهم آمده است که خوانندگان گرامی بدان مراجعه خواهند فرمود. (۲) کتابها و رسائل دستور زبان فارسی که به زبانهای فارسی و اردو نوشته شده است در چهار فصل بررسی می شود:

۱- مقدمه لغتنامه دهخدا: ۱۲۷

۲- احمد متزوی، فهرست مشترک نسخه های خطی فارسی پاکستان، جلد سیزدهم، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام آباد، ۱۳۷۰ ش.



## فصل اول : معرفی کهن ترین کتب دستور زبان فارسی که تا پایان قرن دوازدهم هجری در شبه قاره نوشته شده است .

این معرفی به ترتیب تاریخی درج می گردد که شامل توضیحی درباره دوازدهم جلد کتاب نوشته شده از سال ۱۰۳۲ هـ تا پایان قرن دوازدهم است .

- ۱- دیباجة فرهنگ جهانگیری ، نوشته عضد الدوله جمال الدین حسین انجوی شیرازی . فرهنگ جهانگیری و دیباجة آن در ۸-۱۰۱۷ هـ / ۱۶۰۹ م نوشته شده و مؤلف در ۱۰۳۲ هـ / ۱۶۲۳ م تغییراتی در آن داده و نسخه نویسی پرداخته است .
- ۲- اصول فارسی ، نوشته عبدالصمد ملتانی .

این کتاب در سال ۱۱۱۱ هـ نگاشته شده و درباره آن در فصل پنجم این کتاب مفصلاً بحث خواهیم کرد .

- ۳- رساله عبدالواسع ، نوشته عبدالواسع هانسوی حسینی متخلص به « خالص » رساله وی به نام دستور العمل قواعد زبان فارسی نامیده شده است .

- ۴- کثیر الفوائد ، نوشته سلام الله بن محمد مقیم نارنولی کتاب پیش از ۱۱۳۷ هجری / ۱۷۲۳ میلادی نوشته شده است .

- ۵- مفتاح فارسی ، نوشته نارنولی ، نویسنده سابق الذکر است و تاریخ نگارش آن ۱۱۳۷ هـ است .

- ۶- گلزار دانش ، نوشته نوازش خان . در روزگار اورنگ زیب ( ۱۰۶۸ - ۱۱۱۸ هـ ق ) تألیف شده است .

- ۷- جواهر الحروف ، نوشته منشی تیک چند بهار . این کتاب در بیان حروف فارسی است .

- ۸- نوادر المصادر ، نوشته تیک چند بهار ، در سال ۱۱۶۶ هـ / ۱۷۵۳ م نگاشته شده ، در مقدمه مصدر را تعریف کرده و به شرح حاصل مصدر و مضارع پرداخته و به دنبال هر مصدر اشتقاقات آن را آورده است .

- ۹- تکملة فارسی ، نگارش قطب علی بریلوی در ۱۱۷۵ / ۱۷۶۱ م است کتاب در هفت باب در دستور فارسی ، صرف و نحو ، عروض و قافیه است .

- ۱- جامع الفوائد ، نوشته نوازش علی خان متخلص به « شیدا » که تا ۱۲۱۲ هـ / ۱۸۹۸ م زنده بوده است . کتاب در یک مقدمه ، پنج فایده ، سه قانون و یک خاتمه است .

- ۱۱- مجمع القوانين ، اثر امیر اسد الله است که ظاهراً در پایان قرن دوازدهم در شبه قاره نوشته شده است .

- ۱۲- قواعد زبان فارسی که نام دیگر آن میزان فارسی است ، نوشته محمد قاسم بن محمود متخلص به « قاسم » از خاندان « ساونی » . وی پس از ۱۱۷۲ هـ / ۱۷۵۸ م در گذشته است . در تعریف اسم مصدر ، فعل ماضی ، فعل مضارع ، حال ، بنای مستقبل ، بنای مخاطب ، جمع ، اسم فاعل ، اسم مفعول و .... است .

## فصل دوم : معرفی کتابهای دستور زبان فارسی که در قرن سیزدهم هجری در شبه قاره نوشته شده است .

در این باب به معرفی کتابهای ذیل می پردازیم .

- ۱- تعریفات ، از سده رای دهلوی که در سال ۱۲۰۰ هـ / ۱۷۸۶ م نوشته شده است .

- ۲- چهار گلزار ، اثر نشاری ، نثارعلی دهلوی ، در ۱۲۷۳ هـ نوشته شده است .

- ۳- زیدة القواعد ، نوشته میر مهدی متخلص به هلال .

- ۴- مجمع الفوائد ، نوشته جمال علی در ۱۲۰۲ هـ / ۱۷۸۸ م .

- ۵- قوانین زبان فارسی ، نوشته میر محمد حسین لندنی حسینی اصفهانی متوفی به سال ۱۲۰۵ هـ / ۱۷۹۰ م .

- ۶- تحفة العجم ، از حسین شاه حقیقت ، فرزند عرشاه که در سال ۱۲۲۵ هـ / ۱۸۱۰ م نگاشته شده است .

- ۷- مصباح المبتدی ، از حکیم محمد رحیم علی خان بن بهرمند خان فرخ آبادی که در ۱۲۱۳ هـ / ۱۷۹۹ م نوشته شده است .

- ۸- نهر فصاحت ، اثر میرزا محمد حسین قتیل لاهوری ( ۱۲۳۴ هـ / ۱۸۱۸ م ) . در این کتاب از دستور زبان فارسی هم گفتاری آمده است .

- ۹- امتیاز الکلمات ، اثر رحیم خان بن مبارز خان است . در ۱۲۱۹ هـ نوشته شده .

- ۱۰- بحر الفوائد ، اثر منور علی اعظم که در ۱۲۲۲ هـ / ۱۸۰۷ م نوشته شده است .



- ۱۱- مخزن الفوائد، اثر محمد فایق لکهنوی، این کتاب به نام «خزینة الاصول» هم خوانده شده و در سال ۱۲۲۵ هـ/ ۱۸۱۰ م نوشته شده است.
- ۱۲- قواعد فارسی، اثر روشن علی انصاری جونپوری، متوفی ۱۲۲۵ هـ/ ۱۸۱۰ م است.
- ۱۳- جوهر التركيب، از شاهجهانپوری، سیوا رام، به سال ۱۲۳۵ هـ/ ۱۸۲۰ م نوشته شده است.
- ۱۴- شرح جوهر التركيب، از، حیدر علی لطیف پوری به سال ۱۲۳۶ هـ/ ۱۸۲۱ م.
- ۱۵- صفوة المصادر، نوشته محمد مصطفی خان به نام «آمد نامه» هم ذکر شده. تاریخ تألیف در سال ۱۲۶۳ هـ است.
- ۱۶- قوانین دستگیری، از غلام دستگیر حیدرآبادی است و در ۱۲۶۵ هـ/ ۱۸۳۹ م نوشته شده است.
- ۱۷- کلین اکبر، از محمد عثمان متخلص به قیس در ۱۲۶۶ هـ نوشته شده است.
- ۱۸- تعلیم نامه، از غلام علی شاه کوهاتی عثمانی در ۱۲۷۷ هـ/ ۱۸۶۱ م.
- ۱۹- نسخه تعلیمیه، از مولوی عبدالعزیز آروی است که در ۱۲۹۳ هـ/ ۱۸۷۷ م زنده بوده است.
- ۲۰- بهار علوم، میندولال، متخلص به «زار» این کتاب در ۱۲۸۵ هـ/ ۱۸۶۹ م نوشته شده.
- ۲۱- تشریح الحروف، مؤلف و گرد آورنده آن محمد عبدالرحمن بن حاجی محمد روشن خان است که قواعد فارسی را به صورتی منظوم درآورده است.
- ۲۲- تجزیه و ترکیب کریم، اثر شیخ احمد بن میان شمس الدین، نوشته ۱۲۹۲ هـ.
- ۲۳- دستور سخن، نوشته محمد تقی سنجر که در ۱۲۹۶ هـ/ ۱۸۷۹ م به اتمام رسیده است.

فصل سوم:

معرفی رساله های مهم دستور که تاریخ تألیف آنها دقیقاً مشخص نیست ولی عموماً در قرون دوازدهم و سیزدهم هجری در شبه قاره تألیف شده است.

۱- آمدن نامه، فارسی، نشر

۲- آمد نامه

۳- رساله در تشریح حروف مقرده

۴- مقاله درباره قواعد فارسی

۵- قانون فارسی (منظوم)

۶- قواعد زبان فارسی

فصل چهارم: معرفی برخی از رساله هایی که به زبان های اردو و انگلیسی در مورد قواعد و دستور زبان فارسی نوشته شده است.

اردو:

- ۱- بنای فارسی اثر حافظ علاء الدین بن حافظ بها، الدین است که در سال ۱۲۶۱ هـ/ ۱۸۳۵ م تألیف شده است.
- ۲- مصدر قیوض: اثر نذیر الدین حسن شایق قریشی معروف به شایق است که در سال ۱۲۳۰ در بریلی هندوستان تألیف شده است کتاب مبسوط و مهمی در موضوع خویش است.
- ۳- کثرة الفوائد: اثر شیخ ظهور علی بن حکیم عنایت علی سروهی که در ۱۲۷۵ هـ ق تألیف شده است.
- ۴- چهار دانش: اثر جمال الدین، تاریخ تألیف ندارد، اما در حدود قرن سیزدهم کتابت شده است.
- ۵- رساله ای درباره الفاظ و حروف فارسی به زبان اردو که مؤلف آن مشخص نیست.
- ۶- آمد نامه: به فارسی و اردو، اثر ایزد بخش.
- ۷- آمدن نامه: چاپ شده در سال ۱۳۰۴ هـ ق.

انگلیسی:

- ۸- «پرشین منشی»: نوشته فرانسس گلدوین که ابتدا در کلکته چاپ شده و چاپ دوم آن در لندن به تاریخ ۱۸۰۱ م است.
- نکته بسیار مهمی که ذکر آن در اینجا ضروری است، همانطور که در فصل گذشته اشاره شد کلیه کتابها و رسائلی که تا پایان قرن سیزدهم هـ ق در شبه قاره نوشته شده منحصر به کتابهای فوق نمی شود بلکه تعداد آن ها بسیار بیشتر از آنی است که در این فصل توضیح می دهیم تعدادی از آنها به صورت نسخه های خطی در کتابخانه های خصوصی نگهداری می شود دسترسی به برخی از آنها که در فهرست ها آمده مقدور و میسر نیست و معرفی همین تعداد جهت بررسی آغاز و ارتقاء دستور فارسی در شبه قاره کافی است.

- ۱- برخی از این «آمدن نامه ها» مؤلف یا مؤلفین مشخصی ندارد و احياناً حاصل کار جمعی گروهی از معلمان زبان بوده است.



## اصول فارسی (۱۱)

این کتاب به عنوان اولین کتاب مستقلی محسوب می شود که درباره دستور فارسی نوشته شده است و دارای یک مقدمه و هشت باب است :

باب یکم	: در اسمایی حروف هجا
باب دوم	: ابدال
باب سوم	: وضع حروف لهجی
باب چهارم	: تعریف کلمات
باب پنجم	: فعلها و مشتقات از آنها
باب ششم	: اسم
باب هفتم	: انواع لغات
باب هشتم	: در مسائل متفرقه

تمامی متن کتاب با حواشی لازم در فصول آینده خواهد آمد و درباره آن بحث خواهیم کرد.

اضافه می نماید نسخه گنج بخش تنها نسخه خطی باقیمانده از این کتاب است و قبل شماره ۲۸۳۹ نگهداری می شود.

در مورد مؤلف نیز اطلاع چندانی در دسترس نیست، فقط در مقدمه خود را شاکره مولوی محمد مسعود نویسنده کتاب لغزک می داند.

مؤلف : کتاب اصول فارسی را بر اساس منابع و مآخذی که در دست داشته تالیف نموده، مآخذ اصلی کتاب وی، مقدمه با مؤخره و واژه های کتابهای لغت است مانند مؤید الفضل، فرهنگ رشیدی، شرفنامه ابراهیمی، تحفة السعاده اسکندری، صلیح الفرس سروری و ... او با اطلاعی که از ادبیات عرب داشته و بر اساس صرف و نحو عربی کتاب را تدوین نموده و مطالبی از شروح کافیه ابن حاجب و دیگر کتب ادبیات عرب آورده است.

در جای جای اصول فارسی، شهر شعرای گرانقدر به عنوان شاهد مثال ذکر شده است

## فصل اول : معرفی کهن ترین دستور زبان فارسی که تا پایان قرن دوازدهم هجری در شبه قاره نوشته شده است.

### درباره فرهنگ جهانگیری (۱۱)

( این دوم از فرهنگ جهانگیری در بیان چگونگی زبان فارسی )  
این کتاب انتخابی است از مقدمه فرهنگ جهانگیری تألیف میر جمال الدین الجور (۲) ظاهراً کاتب ( احمد الدین بن سلطان علی ) برای اینکه دستور زبان فارسی فرا گیرد، آن را برای خود کتابت کرده است.

- ۱- نسخه های خطی فراوان از مقدمه فرهنگ جهانگیری وجود دارد مانند :  
\* اسلام آباد : گنج بخش ۲۸۳۵، مستعین پخته، سده ۱۱-۱۲ ق. - آغاز مقدمه مشتمل بر «دوازده آیین» - آیین اول ... ۵۵ ص ( گنج ۳ : ۱۱، ۹۶ )  
\* اسلام آباد : گنج بخش ۹۲، مستعین پخته، سده ۱۲ ق. - درباره و خالق است، آغاز برابر  
\* اسلام آباد : گنج بخش ۱۱۲۷۱، مستعین تحریری، سده ۱۲ هـ، آغاز برابر، ۴۴ ص.  
\* لاهور : دانشگاه، آذر ۲۵/۸۵، D، مستعین خوش، سده ۱۲-۱۳ ق. آغاز، مقدمه مشتمل بر دوازده آیین - آیین اول در بیان اطلاق اسم یار بر ملکه ایران، ۶۶ ص.  
\* کراچی : مورد ۱-۹/۲۶-۹، M۱۹۵۷، مستعین، جهانیان، (۱۲۶۷ق) که ۱-۲۶، آغاز، مقدمه مشتمل بر دوازده آیین - آیین اول ... ( در فهرست موزه ۲، ۴، بنام « آیین زبان فارسی » آمده ) ( روشاهی : ۳۷ )  
\* اسلام آباد : گنج بخش ۷، ۸۱، مستعین شکسته آمیز، احمد الدین، پیرامون ۱۲۵۶ ق.  
۲- تصد الدوله جمال الدین حسون الجوری شیرازی، فخر الدین حسن، از مردم شیراز که به هند آمد و در ۹۶-۹۹۳ هـ/۶-۱۵۸۵ م به دربار اکبر شاه ( ۹۶۳-۱۰۱۴ هـ ق ) راه یافت، فرهنگ جهانگیری را در ۱۶، ۱۷ هـ/۸-۱۶۰۹ م نگاشت و سپس در ۱۶، ۳۲ هـ/۱۶۲۳ م در آن دست بر دو نسخه نویسی ساخت. ر. ک به فرهنگ جهانگیری تصحیح دکتر رحیم عظیمی، مشهد، ۱۳۵۱ ش.



مانند ابیانی از فردوسی، حافظ، سعدی، امیر خسرو دهلوی، جامی و مؤلف خود نیز گاه ابیانی سروده است که از قدرت و استحکام شعری چندانی برخوردار نیست.

### رساله عبدالواسع هانسوی

رساله عبدالواسع هانسوی، بر اساس يك نوع نظم منطقی و قابل درك و فهم تنظیم شده است و مؤلف آن تا اندازه ای بر زبان فارسی آگاهی داشته، از همان آغاز تصنیف مورد قبول طبقه درس خوانده خاصه فارسی زبانان واقع شده است، و بارها چاپ شده و نسخه های خطی آن نیز بسیار است. تقسیمات آن بر مقدمه (چند مقدمه) و سه باب و خاتمه است در آغاز می گوید: «چون منصب مؤلف در سن جمع و تالیف غیر از نقل ضوابط و قواعد از کلام اعزه و اجله عظام برای نفع گرفتن مبتدیان امری دیگر نیست»، بنا بر این هر گاه اشیایی و تعریف و توضیح در رساله او باشد، بر عهده مآخذ و منابع مورد استفاده اوست.

مقدمه: مشتمل بر چند مقدمات، حروف را به مفرده مبسوطه موضوعه تقسیم کرده است و گوید که بیست و نه حرف است و هر حرف را اسمی است جداگانه و معین (ک ۱۴۸). تقریباً يك صفحه درباره حروف الفبایی بحث کرده است، همانگونه که همه دستور نویسان نگاشته اند. حروف فارسی را هشت حرف نباشد، چنانکه شرف الدین گوید:

هشت حرف است آن که اندر فارسی باید همه

تا نیاموزی نیاشی اندرین معنی معاف

۱- درباره همه اینها توضیحات مفصلی در فهرست مشمول مجلد ۱۳، صص ۲۴۶۲-۲۴۶۷ موجود است.

عبدالواسع هانسوی حسینی، از روزگار اورنگ زیب (۱۶۸۸-۱۱۱۸ ق) که از کارهای ادبی بر می آید تخلص شعری او «خالص» بوده است (ذریعه ۹، ۱۲۸۴) برای کارهایش را، به فهرست مشمول ج ۷، ۱۳۷، ۲۸۴ - تذکره روز روشن - ۱۹۵ می نویسد که «خالص... در علم فارسی مهارتی کامل داشت رساله دستور القدسی، در صرف و نحو و بلاغت و عروض فارسی از وی به یادگار است» بایستی همین کتاب باشد.

و نیز حروف مخصوص فارسی چهار است، شاعر گوید:

حرف مخصوص فارسی هر چار پ و ج ز و گ ای مختار

در کلام عرب به غیر بدل نشود هیچ گاه مستعمل

باب اول: در بیان معنی الفاظ مشتمل بر دو فصل، فصل اول در بیان معانی مفرده مبسوطه، درباره چگونگی تلفظ و حرکات حروف این الفاظ بحث می کند، مانند: اگر، ابر، ایا، اکا که در اصل: اگر و پرو یا و بی، بود، فردوسی گوید:

ابر باره جنگ جوئی سوار برون رفت از قلعه دیو سار

و همین طور درباره دیگر حروف بحث می کند و شواهد شعری می آورد. این فصل بر حسب حروف الفبایی مرتب شده است از الف تا یا، و در آخر می گوید: «باید دانست اگر ما قبل یا، کسره خالص داشته باشد یا، معروف گویند، چون: ابر و ابر، و گونه یا، مجهول چون دیر و شیر، والله اعلم» (ک ۱۵۲-۱۷۴).

فصل در بیان معانی و احکام الفاظ مرکبه، مثلاً: «یا، کلمه ای است که افاده معنی فصاحت و الحاق کند، مانند: «این با آن چنین گفت».

درباره حروف مرکبه یا الفاظ مرکبه نیز بر حسب حروف الفبایی بحث میکند چنانچه حروف در آغاز و انجام و اواسط الفاظ را بیان می کند که امروزه آنها را به صورت پیشوند و پسوند و میانوند و غیره مورد بحث قرار داده اند. مثلاً: بیان کلمانی که افاده معنی خداوند کند: «مند» چون مستمند و ارجمند، یعنی «مست» که شم و کله باشد، به همین ترتیب پسوند: «کار» در خدمتکار، «ور» در باجور و هرور، و همانند آن، گو، آن، او، «مانند» خدمتکار، شیشه گر، خندان، خریار» (ک ۱۷۴-۱۸۱).

باب دوم: در بیان قواعد کلیه و قواعد جمع، این «باب» را درباره تبدیل و اشباع و تخفیف و جرح و تعدیل حروف ترتیب داده و آن بر چند «قاعده» تقسیم شده است. مثلاً: هر گاه بر اول لغتی که مصدر به الف باشد، یا، زانده و میم نهی و نون لغی در آرند الف، چون بیفکن و میفکن و میفوخند» (ک ۱۸۲).

باب سوم: در اصلاحات پارسیه و صنایع شعریه، در این باب از عروض و بدیع و قافیه و انواع شعر و مخصوصاً «بحور نوزده گانه» گفت و گو می کند و راجع به صنایعی که در شعر به کار برده می شود، نیز سخن می گوید، مانند: «کلام عطفی را که بر وزن بحر از بحر نباشد، نشر خوانند» (ک ۲۰۲-۲۰۳) رباعی، قصیده، مثنوی، قطعه و... را مورد بحث قرار می دهد و برای همه آنها شواهد شعری می آورد. مثلاً درباره «براعت استهلال» می گوید:



« براعت استهلال عبارت است از آن که متکلم در اول مثنوی یا قصیده یا غیر آن الفاظی ذکر نماید که بدان الفاظ اشارت شود، بدانچه در آن مثنوی و قصیده مذکور خواهد شد چنان که « غنیمت » در اول « لیونگ عشق » که در میان عشق عزیز و شاهد است، می گوید، بیت:

به نام شاهد تارک خیالان عزیز خاطر آشفته حالان

(ک. ۲۰۸)

### کثیر القوائد

آغاز: بعد حمد واحد و منفیت و مدح واضح و لایح باد که این چند مصادر ضروریه جهت افاده مبتدیان قلیل الفهم و غبی الطبع مرقوم نموده شد امید که از مطالعه این زود بهره مراد یابند و مایه استغناء اندوزند. مثنوی:

چو ترتیب این نسخه ام رو نمود مسمی: کثیر القوائد، نمود  
هر آنکس که گردد ازین بهره یاب یغیاض الحسد خواند شتاب

بحث حرف صغیر محروق، مصدر آمدن، نیامدن، آمده، نیامده، می آمد، می آید، نمی آید، نه آمدی، آمده بود، نه آمده بود، آمده است، نیامده است، آمده باشد، نه آمده باشد، خواهد آمد، نخواهد آمد، آید، نیاید، گو آید، گو نیاید، آمده، نه آمده.

فایده این همه که گفته شده سخت معروف بود چون خواهی که مجهول بنا کنی لفظ شد در وی بیافزا، به ترتیبی که به زیر قلم آید، ...

بحث حرف صغیر مجهول - آمده شدن، ناعده شدن، آمده شد، نه آمده شد، می آمده شد، نمی آمده شد، آمده شدی، ناعده شدی، آمده شده بود، ناعده شده بود، آمده شده است، ناعده شده است، آمده شده باشد، ناعده شده باشد، آمده خواهد شد، ناعده خواهد شد، آمده شود، ناعده شود، آمده می شود، ناعده می شود، آمده شود، ناعده شود.

۱- مشخصات نسخه خطی آن به فراز زیر است:

لاهور، دانشگاه، شیرازی ۶۳۳۳/۴ - از سده ۱۳ ق. آغاز برابر نمونه، نام نگارنده را کاتب فیاض نوشته است. (شیر حسین ۶۱۱:۳) و فهرست مشترک ۱۳، ۲۴۶۷-۲۴۶۸.

یا آمده شود، گو آمده شود، گو ناعده شود، آمده شده، ناعده شده، ...  
برگ آخر آن عبارتست از:

در مضارع منقوط باید یای تحتانی مفتوح شود، به جهت آنکه در مضارع همیشه هال ساکن ما قبلش مفتوح است و در مضارع افکندن و افگندن شدن و آگندن و آگنده شدن و آگندن شدن نون مفتوح شود و افگند و افگنده شود و آگند و آگنده شود و آگند و آگنده شود، آید.

گفته شد در مضارع آشفتن و آشوقن فاء بر بای موحده بدل شود و آشوبد، آید، از آشفته شدن، و آشوفته شدن، آشفته شود و آشفته شود، آید و در افتادن و اوفتادن الف دور شود و فقط افتد و اوفتد آید و از افتاده شدن و اوفتاده شدن افتاده شود و اوفتاده شود آید و در انگاشتن و انباشتن، شین معجمه به رای مهمله بدل شود، و انگاره و انبارد آید و از انگاشته شدن و انباشته شدن انگاشته شدن و انگاشته شود و انباشته شود آید، خلاف افراشتن که در او شین معجمه برای معجمه بدل شود و افرازد آید و از افراشته شدن افراشته شود آید و در افشاندن، نون مفتوح گردد، و افشانند آید، و هر مصدر که برین وزن آید، یعنی ما قبل دال ماضی او نون باشد، آن نون همیشه در مضارع مفتوح شود.

راندن و از راندن و افزاندن، به سین مهمله و افشراندن به شین معجمه و از ماندن و آمرزاندن و آویزاندن و آمرزاندن به فتح اول و سکون رای مهمله و آزاراندن بالمد و آویزاندن و آشوباندن و آرجحاندن و رنجاندن به جیم عربی و اندیشاندن و افروزاندن و اندوزاندن و انگاراندن، و او با، راندن آشامیدن و اما، راندن و افروزاندن و انباراندن به رای معجمه و انباراندن به رای مهمله و آمیزاندن و آموزاندن و اندوزاندن و گرهاندن.

### مفتاح فارسی

عناوین فصل های کتاب بدین قرار است:

فصل اول: در بنای ماضی.

فصل دوم: در بنای حال.

۱- نسخه خطی این کتاب در لاهور است با این مشخصات:

لاهور، دانشگاه، شیرازی ۵۷/۲.۴۵/۵ - (از سده ۱۴ ق. ۱) (شیر حسین ۶۱۲:۳)،  
(مشترک ۱۳، ۲۴۶۸-۲۴۶۹).



فصل سوم : در بنای مستقبل.

فصل چهارم : در بنای امر.

فصل پنجم : در بنای نهی.

فصل ششم : در بنای اسم فاعل.

الحام : صفت چنانچه برای بیان حال موصوف بالذات باشد، آن را صفت به حال موصوف گویند، چون مرده خویش، همچنین گاهی برای بیان حال موصوف به اعتبار متعلق آن باشد آن را صفت حال متعلق موصوف خوانند مانند : مرده خوش روی، که لفظ او با لذات صفت روی است به اعتبار آنکه روی، روی مرده است صفت مرده واقع شده و این صفت همیشه بر موصوف حقیقی مرده مقدم باشد و آخر او موصوف باید خواند، چنانچه : جامه سرخ رنگ و اسب تیز رفتار و مرده سلیم طبع، لغت بالغیر، گاهی جانی که شهود واقع شد منقول عنه لفظ بود و نسخه دیگر یا هم نرسیده.

### گلزار دانش

آغاز : بسم الله الرحمن الرحيم بعد تحمید مدح مخلوقات و پس از صلوات بر خلاصه موجودات، بدانکه : جمله حروف موضوعه مسبوته متداوله عرب و عجم سی و سه حرف است اگر همزه را از الف متمیز گردانند و الی سی و دو حرف، الف همیشه ساکن باشد و ابتدا ساکن متعذر است لهذا لام را به مناسبت ثبانی که، دال الف لام و دال لام الف است یا الف میخند، لا نوشند و لام الف خوانند و در اعداد حروف مفرده بشمار نیاید اما حروف سی و دو کانه : ا، ب، پ، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ک، گ، ل، م، ن، و، ه، ی اما حروف سه قسم است کلمه دو حرفی را مسروری و ثنائی خوانند و آن پانزده حرف است ....

۱- فهرست مشترک ۱۳ : ۲۴۶۸ - ۲۴۶۹ بنا به نوشته بشیر حسین کتاب مزبور قبل از سال ۱۱۳۵ هـ (۱۸۲۲ م) نوشته شده که تاریخ نگارش بدقیق آتشاف است و در آن از این کتاب استفاده کرده است. - شیرازی ج ۳ : ۱۶۱۲.

الحام : پانزدهم : پای تعجب در محل خطاب، تعجب آید ... شانزدهم : عطف که به محل تروید، گویند، چنانچه : بیت :

که این است حال دهن زیر گل / شکر خورده انگار با غنم خو

### جواهر الحروف

«جواهر الحروف» بر اساس یک مقدمه و دو باب و یک مقدمه تألیف شده است، مقدمه درباره حروف فارسی و عربی و اختلاف آنهاست، چنانکه هشت حرف ث، ج، ح، خ، د، ذ، ط، ع، غ، ق، مخصوص زبان عربی است.

باب اول : در بیان حروف مفرده از الف تا ی، در دلیل هر حرف، خواص آن حرف و شواهد کلمات و شعر و نظم را آورده، مثلاً : «الف» حرفی است معروفه که همیشه ساکن است و اینکه همزه را به صورت الف می نویسند، رسم خط است و فارسیان الحلق الف بر همزه نیز می کنند، مثل عرب، چنانکه گویند : الف وصل، و الف قطع و الف استعظام، و این بر طریق توسع بود اما در حقیقت همان همزه است، پس از الف درباره همزه بحث می کنند و شانزده برگ درباره الف و همزه است و نا هفتاد و شش برگ درباره حروف دیگر است.

اینک مثال از پای مجهول : «پای مجهول برای تکبیر و دعوت آید و تسلیم گاهی برای التکریم و تعظیم بود و گاهی برای التوسیل و التوسل و گاهی برای التذلل و التضرع - چنانچه می گویند : «فان مرده ای است» یعنی : حرفی برگزیده و با هیبت و «فان خلاصیت» یعنی خلاصی حقیر و ذلیل و گاهی برای تعجب است مثلاً در این بیت از حداد اوردی :  
مقدری نه به آلت به قدرت عظمی / کند به شاکل بطاری چه کند آردی

باب دوم : در حروف ضمه (حروف اضافه) و غیره است : مانند : حرف «یا» م «اره» و «ره» مثلاً از ابتدایه : «از جزو صفت» و این مخطوف هم آید : مثلاً :  
ازین شعور در شیرین ز شادخانه فحیته دارم  
که سر نا پای حافظ را چرا بر در ز کبره

یعنی : از سر نا پا، مثال از حرف «م» : «در به معنی» می : «ازین مخطوف

۱- فهرست مشترک ج ۳ : ۲۴۶۸ - ۲۴۶۹



نیز آید :

درویش واله هروی (گوید) :

واعظ سحری از در میخانه در آمد

سر کرد سخن ها که کند هرزه در آبی

یعنی میخانه آمد و شروع کرد به وعظ و نصیحت که پیش رندان هرزه در آبی است. کتاب جواهر الحروف در پایان از اسماء الاشارات یا اسم اشارات مانند : « ام » در امشب و « امروز » و « این » و « آن » گفت و گو می کند و نیز از « حروف روابط » سخن به میان می آورد ، و مثال آن را « است » و « هست » نوشته است . چنان که شیخ شیراز ( گوید ) فرد :

برگ درختان سبز در نظر خوشیار

هر ورقی دقتی است معرفت کردگار

و « است » به معنی « باشد » خواجه نظامی (گوید) مصراع :

« زن سیمانی به که روین تن است »

کتاب اینگونه پایان می یابد : فرد :

به چار سوی سخن نقد رائجی دارم نه همچو ماه زر اندوده آفتاب عیار

## نوادر المصادر

بعد العنوان می نویسند : که این مختصریست در بیان مصادر فارسی که تا الان هیچ یکی از دانشمندان به تدوین آن نپرداخته . مَسْنَى به : نوادر المصادر و مبنی بر : مقدمه - ای و بیست و چهار باب و خاتمه ، و هر چند منظور آن بوده که بعضی ابواب را که به زیادت و تخفیف و تبدیل حروف با بعضی دیگر استعمال یافته اند ، در یکجا ضبط نماید لیکن چون در این صورت بر آوردن حکمت مطلوب به سهولت دست نمی داد و ناچار هر کلمه یا مشتقات آن رعایت حرف اول و ثانی در موقع خود نگاشته آمد و از اطناب می اندیشید ، التماس از صاحبان سخن و استادان این فن آن است که به مقتضای بشریت ، بشریت کرده و جائیکه سهوی و خطائی به نظر در آید، اغماض نمایند و نا توانند اصلاح فرمایند که هیچ نفس بشر خالی از خطا نبود. ( مقدمه ) در بیان معنی مصدر و اقسام آن و کلماتی که

اقاءه معنی حاصل بالمصدر کنند : باید دانست که مصدر : اسمی را گویند که دلالت داشته باشد بر معنی حدثی و آن معنی معلوم و متعارفست و اشتقاق کرده می شود از فعل ماضی و مستقبل و حال و امر و اسم فاعل و اسم مفعول . اخذ کرده شده بعضی اعلام و آخر او تون و پیش از تون دال یا یا باشد : و اگر این تون را می اندازند آنچه باقی است صورت صیغه ماضی داشته باشد ، چون : آمدن و رفتن و خوردن و خفتن و از این قید خارج شد آوردن (۱) ، بالمد : تکثیر حلوایان که شکر بدان صاف کنند و کر کلن به فتح کاف اول و فتح کاف فارسی ، چار پای معروف از خیل کوچگتر و از جاموس بزرگتر ، که سخنی دارد .... دسته کاره و شصت و امثال آن از آن سازند ، زیرا که هر چند آخر اینها ، دال مع النونست لیکن هیچ یکی دلالت بر معنی حدثی ندارد و نه مسموع است و نه از اسقاط فوهن آنچه باقیست ، صورت صیغه ماضی ندارد .

فصل - مصدر و چند قسم است یکی مصروف دان بر دو قسم : لازم چون آمدن و رفتن و متعدی ، چون : خوردن و بردن و دیگر مجهول چون کشیده شدن و بسته شدن و برعینی للقاء است و مبنی للمفعول است ، اول چنانکه گفته شود ، رزق دادن خدا ، مسلم است ، ای رزق دادن او کائنات را و چون تنبیه کردن دزد را واجب است ، ای واجب است که او را تنبیه کنند و چنانچه در این بیت که :

می خواهم از خدا و همی خواهم از خدا

دیدن حبيب را و دیدن حبيب را

دیدن حبيب را مبنی للمفعول و دیدن حبيب را مبنی الفاعل

خاتمه - در ذکر بعضی مصادر زنده و پازند منقول از جهانگیری

## تکمله فارسی

این کتاب در هفت باب مرتب شده است

باب اول : در بیان حروف نهجی و آن را : حروف مقطعات و حروف جمل نیز گویند ، و تبدیل حروف و ضمیر که اکثر به زبان فارسی می آید : باب دوم : الفبا ، معنی حروف مرکب و داخلی و اضافی و ضمیر و شرط و اسم مصدر و آنچه بدو متعلق است ،



باب سوم : در ابراز المجاز ، اصطلاح متعلق قدمخوبیان ، باب چهارم : در اظهار اقسام نظم و نثر ، باب پنجم : در افتتاح صنعت شعری باب ششم : در اسفناح اسمهای بحر و هر چه به آن تعلق دارد .

### جامع الفوائد

آغاز : بسم الله ، آبناری لالی سخن ستجان ، و رنگ افروزی جواهر معنی پروران ، ثنائیش خورشید سنایش پادشاهیست که منشی ارادت بالغه اش بذایع امکاتی را به يك جنبش كنك قنق بر صفحه تكوين نقشی بسته و ناظم قدرت کاهله اش عقد در عرفانی و سلك كرحفانی در دامن خلعت بنی نوع انسان گسسته و مشاطة فضایش مشاهدان سمن بن اوراق مقدمه در ذکر فصاحت زبان فارسی و تفصیل آن بر دیگر زبانها مشتمل بر پنج فایده است :  
فایده اول : بعضی از علماء مؤرخین در پارسنامه چنین به قید تحریر آورده اند که پارسی نام پسر پهلوی بن شام بن نوح علیه السلام است و او در عهد خود مالك آن مردبوم بوده و آن خط به نام او اشتهاار یافته از کنار رود جیحون تا لب فرات و از باب الابواب تا کنار دریای عمان است .

فایده دوم : در چگونگی زبان فارسی : باید دانست که کلمه مرکب بود از حروف تهجی که گوینده و شتونده از آن معانی ادراك نماید و اقل کلمه دو حرفی باشد ...  
فایده سوم : باید دانست که بنای کلام عرب بر بیست و هشت حرف است آن را سه قسم ساخته اند .

فایده چهارم : بدانکه نزد عربیان چهارده صیغه متداول است و عجمیان شش صیغه اختیار کرده ، شش صیغه مؤنث غایب و حاضر و دو صیغه مؤنثه را ترك داده اند .  
فایده پنجم : بدانکه علامت دانستن مصدر آنست که آخر او تا و نون و یا دال و نون باشد ، چون گفتن ، شنیدن .

۱- مشترك جلد ۱۳، ۲۴۷۴، ۲۸۴۳- مشار ۱۰، ۱۵، چاپ ۱۲۶۲ هجری نام نگارنده.

### مجمع القوانین (نثر و نظم)

مؤلف در مقدمه می نویسد :

« این رساله بی است مسمی به « مجمع القوانین » که به استدعای بعضی تلامذه ارادت کیش که از حسن ظن خویش بر قابلیت این «رویش اعداء» نام دارند اکثر قوانین به نظم و نثر که خواندن عبارات و فهمیدن معانی بر آن موقوف بود ، در حیز قلم شکسته در آورده » .

از این معلوم می شود که مؤلف : اسناء زبان فارسی بوده و شاگردانش از وی خواسته اند که این رساله را در موضوع دستور زبان فارسی بنویسد و نام آن را « مجمع القوانین » نهاده است و آن را چنانکه از نام آن بر می آید ، بر « نه قانون » منقسم نموده است بدین ترتیب :

قانون اول : در بیان اضافت و آن نسبت کردن کلمه اولی است به جانب کلمه آخری به حیثی که مخاطب را فایده نام و سکوت مالا کلام حاصل آید .  
در اینجا انواع اضافات را با شواهد شعری به دست می دهد و اندکی به زبان عربی نیز اشاره می کند که در عربی مضاف الیه ، محرور است . در حالی که در زبان فارسی ، مضاف کسره دارد .

در این قانون ، انواع اضافه را به دست می دهد ، مانند :  
اضافه تخصیصی و توصیفی و بیانیة . برای هر يك از این اضافات شواهد شعری می آورد و مفهوم و معنی هر نوع از این اضافات را بیان می دارد ، مثلاً :

۱- اضافه تخصیصی ، مانند : بنات النعش پرورین در این بیت :

بنات النعش پرورین لب گشودند به نظم و نثر خود او را ستودند

۲- اضافه توصیفی ، مانند : مرد مولایم ، مرد عاقل .

در این بیت :

۱- مشترك ج ۱۳، ۲۴۷۵، ۲۸۷۵ (مشخصات کتاب مربوط از نسخه خطی مربوط به کتابخانه گنج بخش ، اسلام آباد به شماره ۲۸۴۸ نقل شده است . سال کفایت آن ۱۱۹۹ هجری بوده و مشتمل بر سیصد و یک برگ است .)



مرد مولاجو است دایم از حلاوت موج زن

مثل دریایی که او قارغ ز خوج و مدخل است

و در نثر : مرد عاقل که حوادث روزگار را به خاطر نیارد.

۳- اضافه بیانیته : آن که مشبه را به سوی مشبه به اضافت کنند ، مانند این بیت ،  
با شاهد : متاع درد ، بازارجان ، جیب زیان ....

ای متاع درد در بازار جان انداخته گوهر هر سود در جیب زیان انداخته

و در نثر : « چشمه آفتاب » و « چراغ هدایت » ضرورت مقدم سازند ، و درباره فك  
اضافت هم گفت و گو کرده از نظامی گنجوی شاهد آورده است ، مانند :  
تن نازك ،

برنجد تن نازك از درد و داغ چه خویشی بود باد را با چراغ

قانون دوم : درباره الف و انواع آن و نقش آن در زبان فارسی و انواع شواهد شعر و نثر است  
مانند : الف ندا در نگارا :

نگارا به غیر از تو یاری ندارم به جز فکر وصل تو کاری ندارم

مثال های دیگر هم به دست داده شده ، مانند : الف موضوع از بهر ندا ، خود ، خدا ، مانند :  
« چون منادی خود شود گردد خدا »

قانون سوم در بیان « با » و آن بر چند قسمت است :

اضافیه ، قسمیه ، ظرفیه ، مصاحبیه ، سببیه ، زایده ، اتصالیه .

برای هر کدام از این اقسام « با » شواهد شعر و نثر به دست داده شده است ، مثلاً :

اضافیه : آن که به معنی « بین » آید یعنی « از » در نظم ، مانند :

به طفیل همه قبولم کن ای اله من و اله همه

و در نثر ، مانند : به کمال فضل و بلاغت .

قانون چهارم : در بیان « تا » و آن بر چند گونه می آید ، مانند :

شرطیه ، علیه ، ابتدائیه ، انتهائیه ، زنجاریه .

مثلاً « تا » در شرطیه آن که جز طلب باشد ، مانند این بیت :

تا تو رفتی از دو چشمم ، چشم من فواره شد

طاعت صد ساله ام تاراج يك نظاره شد

و همچنین برای اقسام دیگر نیز ، شواهد نظم و نثر به دست داده شده است .

قانون پنجم : در بیان کاف و آن بر چند طریق می آید ، مانند :

بیانیه ، علیه ، کداهیه ، توصیفیه ، مفاجیه ، ترقیه ..

مثلاً « تا » در علیه : آن که ما قبل او سبب باشد برای ما بعد بشود ، مانند :

نیستم گل چین به رویم در هتدای باغبان

می نشینم گوشه پی کاو از بغیل بشنوم

و اقسام دیگر « تا » را به همین ترتیب مورد بحث قرار داده و برای هر کدام شواهد  
نثر و نظم ذکر کرده است .

قانون ششم : در بیان « واو » و آن بر چند گونه است ، مانند :

واو عطف ، واو استیناف ، واو معدوله ، واو عمرو ، واو معروف ، واو مجهول ، واو  
ملفوظ .

و اما واو استیناف آن است که ما بعدش به ما قبل آن پیوندد و بلکه در حکم دیگر باشد ،  
مانند : « هر دو خوبانند لیکن آن کجا و این کجا » و برای هر کدام از اقسام دیگر ،  
تعریف های گوناگون دارد و مثال های نثر و نظم به دست داده است .

قانون هفتم : در بیان « ها » است ، چنان که کرده و گفته و خوانده ، و اقسام بسیار دارد ،  
مانند : های خطاب ، های تألیفی ، های اتصالی ، مانند :

این کار کرده بیا و آن کار ساخته برو

البته در هنگام جمع این « ها » به کاف بدل شود ، مانند : خواجه خواجهگان - بنده ،  
بندگان - پیاده ، پیادگان .

قانون هشتم : در بیان همزه ، و آن بر چند قسم است ، مانند :

همزه معده ها ، یعنی همزه و ها در مرده « و همزه وصل ، مثلاً :

به هندوستان پری از خرفناک پدر مرده ای را به چین کاو راه

در این جا نیز ، درباره همزه بحث کرده و اقسام آن را به دست داده و شواهد گوناگون  
نثر و نظم را آورده است .

قانون نهم : در بیان « یا » و آن بر چند گونه است ، مانند : وحدانیه ، تسبیحیه ، خطابییه ،  
مصدریه ، توصیفیه ، اختصاریه ، لایقیه ، ملفوظیه .

مثلاً یای وحدانیه آن است که ما قبل خود را واحد گرداند ، مانند : لاغری و ابلهوی در این  
بیت :

آن شنیدی که لاغری دانا گفت روزی به ابلهوی قریه

و در نثر ، مانند شخصی آمد و مردهی رفت .

البته برای اقسام دیگر « یا » شرح و بحث کرده و شواهد شعری و نثری به دست داده است .  
خاتمه کتاب در بیان الفاظ زایده است ( بنا بر قول مؤلف ) و برای زیادت و تحسین کلام



می آیند و آن ها عبارتند از : بر ، در ، خود ، فرا ، آخر ، باز ، همی ، و غیره .  
مثلاً « بر » و « در » .

در این بیت :

شبی بر تشست از فلک در گذشت به تمکین و جاه از ملک در گذشت

رساله اینگونه انجام می یابد :

« و حرف شین برای ضمیر غایب آید ، مانند :

محمد کش قلم چون نامور ساخت زمیمن حلقه طوق و قمر ساخت

و ساکن چنانچه : گیسوش و بندگیش ...

### میزان فارسی (۱)

رساله از لحاظ بحث درباره افعال و صرف افعال زبان فارسی جالب است ، و می گوید :

« که این چند سطر در بیان معرفت مصدر و ماضی و مضارع و حال و استقبال و مخاطب و متکلم و فاعل و فعل و امر و نهی و تصریف بعضی مصادر و غیره برای خواندن برادر عزیز وافر تمیز بر طریق هدایت قائم محمد دائم زید حیاته و توفیق به قلم آمده تا هر که به فهمیدگی آن را یاد کند و در تکلم کلام فارسی چست و چالاک گردد » .

رساله « در بیان معرفت مصادر و ماضی و مضارع و حال و ... » نام دارد ، و تقسیمات آن بر سه قسم : اسم ، فعل ، حرف ، و این تقسیم بندی همانند عربی است . اما در لابلای رساله مطالب مورد نظر را بر فصل ، قاعده ، باب ، سوال و جواب نیز تقسیماتی به دست داده است . مثلاً :

۱- فصل در تعریف اسم مصدر : در این فصل از مصدر و مشتقات آن که فعل ماضی و مضارع و حال و امر و مستقبل است ، گفت و گو می کند و هر بحث را به قاعده ، و هر

۱- فقط يك نسخه خطی از این کتاب شناخته شده که در کتابخانه کتب بخش به شماره ۱۲۰۱۰ نگهداری می شود . ( مشترك ۱۳ ، ۲۴۷۶ ) .

این کتاب در اواخر قرن دوازدهم تألیف شده است و ظاهراً مشخصی از طرف نویسنده نداشته است ، کتاب آن را به میزان فارسی و فهرست نگاران به قواعد فارسی یا صرف فارسی نام گذاری کرده اند . و نیز این جز « میزان فارسی » است که چند بار چاپ شده است .

قاعده را به سوال و جواب منقسم می کند و شواهدی از شعر و نثر به دست می دهد .

بدین ترتیب « فصل در فعل ماضی ، چون حروف آخر از مصدر حذف کنی ، ماضی مجرد حاصل آید ، چنانچه از آمدن ، آمد » ، و همه سبغه های ماضی را در این فصل آورده است . ( گ ۳-۴ ) .

۲- فصل در معرفت فعل مضارع و حال : در این فصل هم بر اساس قاعده و سوال و جواب ، فعل مضارع و حال « باید دانست که برای بنای مضارع و حال لفظ « ی » بر ماضی مجرد افزایند و آخر حرف ماضی اگر « تا » باشد حذف کنند و به جای آن « دال » نهند و حرفی که در ما قبل « دال » باشد آن را به حرفی دیگر بدل کنند ، چنانچه از آمدن می آید ، « میم » را به « یا » بدل کردند و از « رفت » می رود ، « فا » را به واو بدل ساختند . ( گ ۴-۱ ) .

۳- فصل در معرفت بنای استقبال : جهت بنای استقبال لفظ خواهد بر ماضی مجرد افزایند ، مانند : خواهد آمد ، خواهد رفت ، خواهد کرد . ( گ ۱ ) .

۴- فصل در معرفت بنای مخاطب : برای بنای مخاطب « یا » مجزوم « در آخر ماضی » ها و مضارع آرند ، و ما قبل آن یائی مکسور سازند ، مانند : « آمدی ، آمده » آمده بودی ، آمده باشی ، می آئی » .

۵- فصل در معرفت بنای متکلم : برای بنای متکلم میم ساکن ، مانند یای مخاطب و در اواخر ماضی و حال و به جای دال لفظ استقبال آرند ، چنانچه : آمدم ، آمده ام ، آمده بودم ، آمده باشم ، می آمیم ، خواهم آمد » . ( گ ۱-۱۱ ) .

۶- فصل در معرفت بنای جمع : باید دانست که برای بنای جمع ماضی غایب و حال ، لفظ « اند » در اواخر ماضی و حال آرند ، مانند : آمدند ، آمده اند ، آمده بودند ، آمده باشند ، می آیند . ( گ ۱۱ ) .

۷- فصل در معرفت بنای اسم فاعل و جمع آن : چون خواهند که اسم فاعل را از فعل مضارع بنا کنند ، لفظ « نده » در آخر مضارع - بعد از حذف دال - در آرند ، مانند : « آینده » از آید ، « رونده » از رود - « گوینده » از گوید ( گ ۱۱ ) .

۸- فصل در معرفت بنای اسم مفعول : جهت بنای اسم مفعول بر ماضی مجرد بعد از الحاق « ها » و « ن » لفظ « شد » یا « شده » زیاده کنند ، چنانچه از « کرد » ، « کرده شده » و از « خورده » ، « خورده شده » و برای جمع لفظ « اند » در آخر مفعول افزایند ، چنانچه : « خورده شدند و برده شدند » گویند . ( گ ۱۲-۱۳ ) .

در این فصل از اسم مصدر و افعال نفی و نهی و فعل امر نیز گفت و گو می کند و چند



« قاعده » به دست می دهد که با شواهد شعری همراه است .

۹ - فصل در بیان معرفت مصادر : در این فصل ، مصدر های فارسی را به صورت الفبایی گرد آوری و مرتب و منظم ساخته است از باب الالف تا باب الیا « مثلاً » آسودن ، افزودن ، آلودن « در باب الالف و یافتن در « باب الیا » آمده است و يك قاعده برای بنا کردن مصدر آورده است و می گوید هر گاه در آخر « امر » ، « انیدن » در آوریم ، مصدر به وجود می آید ، چنان که از « میر » ، « میرانیدن » ، و از « کن » ، « کنائیدن » و از « خور » « خورائیدن » می آید ( گ ۱۹ ) .

۱۰ - فصل در تفصیل ابواب مصادر : در این فصل ، افعال بر اساس مصادر آنها صرف می شود . و از مصدر برای نمونه « آراستن » ، تمام صیغه های آن را صرف کرده است : آراستن ، آراست ، آراسته است ، آراسته بود ... الخ . ( گ ۲۰ - ۲۱ ) .

۱۱ - فصل در بیان نهی و نفی : برای نهی میم مفتوح در اول امر حاضر و در امر غایب بعد لفظ « گو » و « آ » و « کن » می آورند : مگر ، نگو ، عیا ، نیا ، مکن ، نکن ، در این فصل درباره « اشخاص افعال » و مفرد و جمع و متکلم و حاضر و غایب و اسم فاعل و اسم مفعول و غیر هم بحث کرده است ( گ ۲۱ - ۲۶ ) .

انجام : از مصدر چشیدن مفرد غایب چشید چشیده است . نفی غایب نجشید نجشیده است ... علی هذا القیاس صرف نماید که نفع کلی حاصل خواهد شد .

## فصل دوم : معرفی کتابهای دستور زبان فارسی در شبه قاره

در قرن سیزدهم هجری

### تعریفات

مؤلف در مقدمه می نویسد : بعد از حمد و ستایش ، علامه مفتوح کلام بدان سرو مخفی و محتجب نماید که ، برخی محاوره ، تلفظ و تحریر فارسی صرف از تعدد است و چون بیشتر اعزّه ، بر قواعد عربیه ، اطلاع ندارند از اغلاط نمی باشد و به ادراک صفحات صرف که فاعل و مفعول معلوم شود و توجیه نمی نمایند و به سبب وقت تکرار و لزوم بحث و استحضار سبک نمک قرار داده اند ، حال آنکه نمک خوان سخن است ، الغرض ، در سه يك هزار و دو صد هجری که اضعف ، سده رای دهلوی به مدد کاری مهاراجه عالیچاه بهادر سندھ التزام داشت ، چون گفتند ، مختصری مفید در این باب نسوید می نماید که تا مبتدیان عرض پای سخن به سلاست مانند و از تعلّم و تکلم به سیر کتب متداوله محتاج نشوند . اگرچه این بضاعت قلیل الاستطاعت را طاقت انصراف این همه نیست ، لیکن به پاس ابرام و احکام آن بزرگوار ذوی احترام کمر همت بر بست و تا عرض سه روز که به قدر هر روز مصروف می باشد و با قاصد ربانی اهتمام این مرام صورت انجام پذیرفت به فارسی شکسته بسته قام یافته به تعریفات موسوم گردید ، از مستعلمان بصیر و معلمان خیر ملتس به ریشخند ، این بر . معانی کوشند و هست و غیب این مذهبی زاد را به قبل کرم ببوشند ، ضبط و کتابت کلاً چهرتی و تمسخری دارد یا مگروه بوده است در عالم اینکه هر بار هر خونی دارد ،

انجام : خصوصاً در مصدر لغات اعراب چندان می سازند و بر وزن مفعول آید و ... مثل حدوث و حصول و ظهور و جمع این اسماء فصیح باشد مگر مصادر را جمع می توان کرد و ... و این هم که گفته شد احوال اسماء مشتق بود بعضی اسماء که جامد است ... وزن می شتوند گواه می شوند ، لهذا قد ما در هر حال شرط است پس سخن کوتاه باید .



## چهار گلزار (۱)

مؤلف رساله چهار گلزار، پس از بیان سبب تألیف وجه تسمیه کتاب و ابواب و تقسیمات آن را اینگونه بیان می دارد:

«... چون این کلام شنیدم به دل پسندیدم و به جام برگزیدم و این کتاب را تألیف نموده مسمی به «چهار گلزار» گردانیدم:

گلزار اول: مشتمل بر پنج گل.

- گل اول در بیان تقسیم اسمای حروف تهجی و تفصیل زبان فارسی.

- گل دوم در اقسام افعال و اسمی و حرکات و سکونات.

- گل سوم در تشریح انواع حروف مفردة و مرکبه و تغییر و تبدیل بعضی از حروف.

- گل چهارم در تقسیم اضافت و قاعده محمول بر قلب.

- گل پنجم در تفسیر اماله و ترخیم و قاعده متفرقات و غیره.

گلزار دوم: مشتمل بر دو گل:

- گل اول در صنایع لفظی.

- گل دوم در صنایع معنوی.

گلزار سوم: مشتمل بر دو گل:

- گل اول در اقسام نظم و ابتدای شعر.

- گل دوم در عروض.

گلزار چهارم: متضمن بر سه گل:

- گل اول در تشبیه.

- گل دوم در استعاره.

- گل سوم در قوافی.

مؤلف چهار گلزار در بیان تقسیم اسمای حروف تهجی می گوید: بدان که اسمای حروف تهجی را استادان عجم بر سه قسم منقسم ساخته اند: اول مسروری، دوم ملفوظی،

۱- مشترك ۱۳: ۲۴۲۹-۲۴۳۰، ۲۷۹۱. کتاب مزبور به اهتمام محمد عبدالرحمان در سال ۱۲۷۵ ه.ق. در کاتبور به چاپ رسیده است.

شاید تشاری، همان نثار علی دهلوی فرزند عبدالله شاگرد امام بخش (۱۸۵۷-۶/۱۲۷۳) باشد. (مشترك ج ۵: ۵، ۸۵، ۲۵۹، ۲۹۱).

سوم مکتوبی.

- مسروری آن بود که به دو حرف نوشته شود، مانند: با و تا و نا و خا و غیره.

- ملفوظی آن را می گویند که به سه حرف مرقوم گردد و آخرش مانند اول به تلفظ نیاید، مانند: الف و جیم و دال و ذال و غیره.

- مکتوبی آن را نامند که نیز به سه حرف مرقوم شود و آخرش از قسم اول باشد، مانند: میم و نون و و او.

از افعال و اسماء و حروف در همه قسمت های کتاب بحث می کند و شواهد شعر و نثر از شاعران مشهور و ادیبان معروف می آورد. زمان های افعال را مانند: حال (مضارع) و گذشته و آینده و کلیه زمان های هر يك را می آورد و در نفی و اثبات و سوالی شواهد گوناگون می آورد. در تغییر و تبدیل حروف (ص ۱۷) بسیار بحث می کند و از شاعران مشهور سخن می گوید، مثلاً در الف مبالغه (ص ۲۹) می گوید:

الف مبالغه و آن معنی زیادتی پیدا نماید چون بسا به معنی بسا برتر و خوشا به

معنی خوشتر و بدا به معنی برتر. سعدی می فرماید:

ای بسا اسب تیز رو که بماند که خرنگ جان به منزل برود

خاقانی می گوید:

بدا سلطانیا کورا بود رنج دل آشوبی خوشا درویشیا کورا بود گنج تن آسانی

در علوم ادبی، مانند عروض و بدیع و قافیه و صنایع بدیع و تجنیسات و ترصیعات و تشبیهات و کنایات و استعارات نیز گفت و گو می کند و شواهد شعری و نثری فارسی از شاعران و ادیبان معروف به دست می دهد.

و بالاخره در بحث از تأیید در علم قافیه اینگونه پایان می یابد:

«ناتره حرفی است که به مزید پیوندد، خواه يك حرف مانند:

شین در این بیت:

دل که به دست تو سپرد ستمش بازده ای جان که نیرد ستمش

خواه بیشتر مانند میم و شین درین بیت:

آن دل که به دست تو سپرد ستمش

ای جان بده اکنون که نیرد ستمش

و رعایت این چهار حرف در قافیه از ضروریات است چرا که بی رعایت آنها، قافیه

صحیح نمی شود».



## زبدة القواعد ۱۱۱

مؤلف کتاب آن را در يك مقدمه و دو فصل و خاتمه مبوب و مرتب گردانید است.

فصل اول: در بیان قوانین، بدانکه علمای عربی بنای حروف بر بیست و هشت گذاشتند و آن منقسم است بر سه قسم، اول مسروری: و آن دوازده حرف دو حرفی است: با، تا، ثا، جا، خا، را، زا، طا، ها، یا - دوم ملفوظی: و آن سیزده حرف سه حرفیست که آخرش از قسم اول نباشد، الف، جیم، دال، ذال، سین، شین، صاد، ضاد، عین، غین، قاف، کاف، لام، سوم مکثوبی: و آن سه حرف سه حرفی است که آخرش از قسم اول باشد، میم، نون، واو. از آنجمله هشت حرف در کلام فارسی نمی آید.

فصل اول در بیان حرف مفرد، بدانکه الفی که در اول کلمه می آید دو قسم است: اول: الف حرفی و حرفی آن را گویند که الف را از کلمه دور کنند، کلمه درست نماند مانند: است، دوم: الف زائده، و زائده آن را گویند که اگر الف را از کلمه دور کنند کلمه درست ماند، بدانکه الفی که در میان اند، پنج قسم است: اول: الف متصله، دوم: الف عاطفه، سوم: الف استفهامیه، چهارم الف دعائییه و پنجم الف زائده.

فصل دوم: در بیان حروف مرکب - بدانکه کلمه الف در حروف مرکب برای معنی نیامده یا کلمه است که معنی همراه آید.

انجام: بدانکه کلماتی که گاهی، جهت نسبت کلام بیاورند و آن کله، ده کلمه است. اول مولوی معنوی فرماید:

دل وقت سماع بوی دلدار برد جان را بدر پرده اسرار برد

و باید دانست که گاهی هفت را بر موصوف نیز تقدم می افتد، پس در این صورت هم کسره توصیفی حذف بشود چون گرامی خدمت و آن را قلب توصیف گویند.

۱- نسخه خطی آن در دانشگاه پنجاب لاهور به شماره B54/848 با مؤرخ ۱۲۲۵ ه.ق. نگاهداری می شود.

(مشترک ج ۱۳، ۲۴۷۸، ۲۸۵۹).

در تذکرها و کتابهای مختلف نشانی از وی به دست نیامده.

## مجمع الفوائد ۱۱۱

مؤلف تقسیمات مجمع الفوائد را این چنین بیان می دارد: «باید دانست که جمع الفاظ فارسی که مطابق عربی نام نهاده می شود به سه گونه است: اسم و فعل و حرف.

و اسم بر دو گونه است: یکی اسم مصدر و علامت شناختن وی آن است که در آخر او تن و تن باشد، چو: کردن، و زدن و رفتن و گسیختن. دیگر اسم قام چون: کتاب و کرسی و آدم و زمین و آسمان و سرو و گل، فعل بر پنج قسم است: فعل ماضی و حال و مستقبل و امر و نهی ماضی، چون: کرد و فعل حال، چون: می کند، فعل مستقبل چون خواهد کرد، فعل امر چون بکن، و فعل نهی، چون مکن (نکن).

بعد از آن درباره افعال توضیحاتی می دهد و هر کدام را جداگانه تعریف می کند و مثالهایی به صورت نشر و نظم می آورد. چون تصنیف مؤلف برای يك نفر جوان انگلیسی است (۱۱)، ظاهراً یا جملات پند و اندرز (نثر و نظم) به او درس ادب و اخلاق نیز می دهد و گاهی تطابق شوق آمیز می آورد. در آخر نسخه از لطایف بذیع معنوی و لفظی (تشبیه و استعاره) گفتگو می کند. داستان سلطان محمود و اباز را برای بیان مبتدا و خبر و حذف مبتدا و غیره آورده است (ک ۲۸ نسخه) و آنگونه که مؤلف می نویسد، عباراتی برای شواهد از «شکرستان» انتخاب کرده و نقل نموده است (ک ۲۹) بدین شرح:

«الحال در بیان کردن قواعد صرف و نحو قدری عبارت از نسخه شکرستان بر آورده می نگارد که متعلم از آن چه که ازین قواعد صرف و نحو خوانده است مطابق نماید تا قاعده آن خاطر نشین گردد و در زیر هر الفاظ آن چه در کتب واقع شده است از شکر و به قلم باریک نوشته می دهد تا اول بر قانون مذکوره زود آگاه گردد تا بعد از دریافت از خود خواهد فهمید.» (ک ۲۹-۳۱).

۱- یکی از نسخه های خطی رساله مزبور مربوط به کتابخانه شیخ بخش، اسلام آباد به شماره ۸ (ک ۶-۲۲) نگاهداری می شود. مشخصات کتاب نیز از همان نسخه نقل شده است. (مشترک ج ۱۳، ۲۴۷۸، ۲۸۷۵).



## قوانین زبان فارسی (۲)

در مقدمه (۳) می گوید :

انگلیسیها در کشور هندوستان اکثراً به آموختن زبان فارسی روی داشتند چون این زبان رایج کشور و سازمانهای اداری بود و چون قواعد این زبان آن چنانکه باید نوشته شده بود، من این را برای مستر جانسون رچرد تألیف کردم .  
با سر بندهای « باب » و هر باب در چند « فصل » .

باب اول : در بیان اقسام اسم . باب دوم : در بیان افعال . باب سوم : در حروف .  
آغاز : بعد حمد و سپاس حکیم سخن آفرین ، و درود بر بنده های برگزیده او ، بر لوح بر آن می نگارد ، که چون معرفت لغات مختلفه کلید دانش است ... باب دوم « در حروف و آنچه مشابه آن بود ، است ، معنی ثبوت بخشد و دو اسم را با هم چنان ربط دهد که کلام از آن ترکیب یابد و سکوت متکلم ، بر آن صحیح باشد ، چنانچه : زید عاقلست و عمر دیوانه است و گویا لفظ است ، در اصل « هست » بود که به جهت تخفیف به همزه بدل شود و نیست در اصل نه است بود که برای سبکی نیست گفته . « را » اکثر علامت مفعول باشد چون زید عمر را زد و در غیر آن نیز آید همچو زید را دشمن بسیار است و کسی را که عقل نیست هیچ نیست و معنی برای آید ، نیست .

صفحه آخر : خط پیشانی ، بخت : طالع : اقبال ادبار ، دولت : جاه و مال ، متاع : مایه ، سرمایه بضاعت ، خزانه : کنج ، نقد ، جنس خرج مصرف ، دخل : مداخل ، پرورش تربیت تعلیم و تعلم ، خلق : اخلاق ، خصلت خصال ، خویی بدخویی ، کج خلقی ، روش : طور اطوار ، طریقه ، عادت ، دستور و تیره ، شیوه تمکین وقار متانت ، بردباری ، سفاقت ، طبیب بستگی عقل برای خردگیاست ، حدس ، ذهن ، ذکا ، سلیقه ، فهم ، شعور ، هوش ، ادراک ، علم دانش ، تجربه : امتحان ، اطلاع : آگاهی ، وقوف ، جهل :

۱- بنا بر توضیحات کتاب برای يك نفر انگلیسی به نام ولن .

۲- فهرست مشترك ج ۱۳ : ۲۴۷۹ ، ۲۸۶۸ « قواعد فارسی » . میر محمد حسین لندنی . فرزند عبدالعظیم حسینی اصفهانی ایرانی تبار بود و در آوده ( هند ) متولد شده چندی در لندن زیسته و سپس در بنارس در گذشته است .

۳- توضیحات مربوط به کتاب مزبور از نسخه خطی دانشگاه پنجاب لاهور به شماره ۳/۱۸۹/۳۱۹۴ اخذ شده است .

نادانی ، بلاغت حماقت فراققت گوی بیخودی ، حس محسوس ، محسوسات ، حواس خسته ، باهره ، سامعه شائبه ، ذابقه ، لامسه ، حال حالت حالات احوال ، سرور ، مسرت ، رساله که بر سبیل عجالت تحریر در آمد ....

## تحفة العجم (۱)

کتاب مشتمل بر مباحث ذیل است :

تحفة اول : در بیان چگونگی این زبان و مایتهای بها مشتمل بر دو سوغات سوغات اول : در کیفیت این زبان ، بدانکه آخر جمیع کلمات فارسی ساکن است . سوغات دوم : در بیان فصاحت و بلاغت کلمه و کلام .  
تحفة دوم : در بیان حروف که یکی از سه قسم کلمه است و مایتهای بها مشتمل بر شانزده هدیه است .

تحفة سوم : در بیان اسم و مایتهای بها مشتمل بر یازده ارمغان است .

تحفة چهارم : در علم صرف و بحث افعال مشتمل بر تصریف و يك مقاله .

تحفة پنجم : در علم نحو ، مشتمل بر مقدمه و سه جمله .

الحجام : و اکثر از متأخرین یای مجهول را مصروف خوانند و قافیه کنند و بعضی نه ثابت گوید ، بیت :

به آن سماع رسید از گران ظلم اندیش

به رنگ گیسوی آشفته موغوتشویش

و همچو است حال وار مجهول چنانچه گذشت و یای اصلی ، کاین عوض همزه آید ، همچو بر مغان از ارمغان چنانچه گفته شد و گاهی به عوض های هوز آید همچو شایگان از

۱- فهرست مشترك ج ۱۳ : ۲۴۳۶ ، ۲۴۸۱ ، ۲۸۳۹ - ۲۸۴۰ ، سید حسین شاه متخلص به حقیقت فرزند عرشاه ، شاعر و نویسنده ای که به دو زبان ، فارسی و اردو آثار دارد . زاده بریلی یا دهلی بوده و تا سال ۱۲۲۵ / ۱۸۱۰ م حیات داشت . استوری کارهایش را جز « دیوان » که گویا به دو زبان است چنین بر شمرده است . ۱- جذبه عشق به اردو ، ساخته ای ۱۲۱۱ / ۶ - ۱۷۹۷ م . ۲- هشت گلگشت مثنوی فارسی در داستان بهرام و گلندام . سروده ۱۲۱۵ / ۱ - ۱۸۰۰ م . ۳- خزینة الامثال ، تألیف ۱۲۱۵ / ۱ - ۱۸۰۰ م . ۴- صنم کده چین ، داستانی است به سه زبان ، فارسی ، عربی و اردو ، ۵- هشت گلزار ، در همان داستان بهرام و گلندام به نظم و اردو ، ساخته ای ۱۲۲۵ / ۱۸۱۰ م . استوری گرامر ۱۲۹۹ .



شاهگان و شایگان چیزی را گویند که لایق شاهان باشد و نیز نام کنجی از کنجهای خسرو پردیز نیز هر کنج بزرگ را شایگان گویند و شایگان قسمی از قافیه است و بر دو قسم باشد خفی و جلی شایگان ، جلی الف و نونی بود که در اواخر اسمها به جهت افاده معنی ، جمع آرند ، همچو یاران و دوستان و غیر این کلمات را به زمان و کمال قافیه نتوانی کرد . و شایگان خفی الف و نونی را گویند که در اواخر کلمات به معنی صفت مشبیه اند همچو گریان و خندان ، و غیره و درین یا جز یا زبان دهان قافیه نتوان کرد و یا و لون نیست ، مثل آتشین و سیمین و غیره را نیز ها ...

### مصباح المبتدی (۱۱)

نسخه مصباح المبتدی برای تدریس در مدرسه های اسلامی شبه قاره نوشته شده و مؤلف آن ظاهراً معلم دروس فارسی بوده است و کتاب هایی دیگر هم داشته (۲) که اسامی آنها را در مقدمه مصباح المبتدی آورده است . مانند: مصباح الصبیان ، منتخب اللطایف بیان می دارد . می گوید راجی رحمت رب غفور محمد رحم علی خان بن بهره مند خان ابن الابن نواب پردل خان مرحوم متوطن قصبه دار سرور سکندرپور مضاف صوبه فیض بنیاد مستقر الخلافه اکبر آباد که بعد تحریر نسخه مصباح الصبیان که مشتمل است بر قوانین صرف فارسی و پس از تسطیر تذکرة الشعراء (۳) قسمی به منتخب اللطایف و بعد اقام مجسوعه خلاصه علوم و مطلوب طالب که مقدمه این هر دو متضمن بیان اصل پارسی و دیگر فواید مناسبه است .

تفسیمات نسخه « مصباح المبتدی » بر حسب « باب » است :

باب اول : در بیان حروف مفردة و مرکبه و دیگر قواعد کلیه و اکثریه ( ک ۱-۶۳ ) .  
باب دوم : در بیان قوانین صرف از اشتقاق افعال و آنچه که متعلق صرف است . ( ک ۶۳-۶۴ ) .

۱- از مصباح المبتدی فقط يك نسخه خطی در کتابخانه کنج بخش به شماره ۱۷۶۱ وجود دارد .

(فهرست مشترك ج ۱۳ : ۲۴۸۲-۲۴۸۳ ، ۲۴۸۷ ، ۲۴۸۸) .

۲- وی دارای تالیف دیگری به نام : « بدیع التحریر » است .

(فهرست مشترك ۱ : ۵ ، ۱۳ ، ۲۴۸۲) .

۳- تذکرة مزبور با پیشگفتار ناراجند و با گوشش محمد رضا حلالی نائینی و امیر حسن غابندی در تهران سال ۱۳۴۹ چاپ شده است .

باب سوم : در بیان قواعد نحو که محتوی است بر احوال مبتدا و خبر و فاعل و مفاعیل و حال و شرط و جزا و موصوف و صفت و اضافت و مرکب اعدادی و مرکب اعتزاجی و دیگر مرکبات که در آنها تقدیم و تأخیر و حذف واقع است و ذکر ندا و لمیز و عطف به حرف و عطف بیان و بدل و تأکید و موصول و اسم فاعل و اسم مفعول و صفت مشبیه و اسم تفضیل و مستثنی و قسم و اطلاع آخر کلمات از جهات حرکت که گاهی مفتوح و گاهی مکسور و گاهی مضموم می شود به سلب عوارض . ( ک ۸۶-۱۲۲ ) .

باب چهارم : در ذکر علم بلاغت که مشتمل است بر فن معانی که حاوی است به احوال اسناد و مسند الیه و مسند و متعلقات آن و قصر و انشاء وصل و فصل و ایجاز و اطناب و فن بیان که متضمن است بر تشبیه و مجاز و کفایت و بر فن بدیع که مشتمل است بر صنایع معنوی و لفظی ( ک ۱۱۲-۱۵۳ ) .

باب پنجم : در شرح عروض و قافیه ( ک ۱۵۳-۱۸۰ ) .

خالقه آن در ذکر بعضی اصطلاحات و بعد اقام « مفتاح الاصطلاح » که مشتمل بر اصطلاح متقدمین و متاخرین است مثلاً در بیان فن معانی و بیان از علم بلاغت ( ک ۱۸۰-۲۵۷ ) .

« خالقه در بیان فن معانی و بیان از علم بلاغت » ( ک ۱۸۰-۲۵۷ ) .

این خالقه را در « فائده ها » تفسیم کرده و در مباحث معانی بیان از اشعار فارسی و عربی و حدیث نبوی و حتی آیات قرآنی استفاده کرده است ، و در ورق ۲۴۴ تحت عنوان تفسیم مصباح المبتدی در بیان قدری از مسائل صوفیه بحث کرده و اصطلاحات تصوف را شرح و تفسیر کرده است از جمله درباره « هستی » بحث کرده و مخصوصاً از اشعار عرفانی و فلسفی جامی شاهد آورده است .

### نهر الفصاحت (۱۱)

تفسیمات نهر الفصاحت به موج است و جمعاً « ده موج » دارد :

- ۱- فهرست مشترك ۱ : ۸۴ ، ۲ : ۱۵ ، ۵ : ۳۷۱ ، ۹ : ۱۳ ، ۲۴۲۲-۲۴۲۳ ، ۲۴۲۷ ، مشخصات کتاب از نسخه چاپی (کاتبور، نولکشور ، ۱۹۰۰م) گرفته شده است . میرزا محمد حسن قنیل لاهوری متوفی سال ۱۲۴۳ هـ / ۱۸۱۸م دارای تالیفات دیگری هم هست مانند ۱- چهار تربت ، اشریه محمدیه ، ۲- رفعات و مکاتیب ، ثمرات البدایع در عروض و قافیه ، ۳- شایطه اهلانیه ، ۴- شجره الامانی ، ۵- مظهر العجایب ، واره نامه ، ۶- نهر الفصاحت ، ۷- حقیق قاشقا ( مشترك ۱۳ ، ۲۴۲۲ ) .



« مخفی نمائند که نسخه مسطور منقسم به ده موج است و موج با نهر و بحر علاقه دارد و اسمی به از نهر القصاصت که لائق مسمی باشد به خاطر ترسید و نیز از این سبب که غرض از تالیف آن آماده قرة العین سابق الذکرست اگر منافع الحسنيه خوانند نیز روا باشد ».

موج اول : در تعلیق بعضی چیزها که ترك آن واجب و مستحسن است و اما آنچه که واجب الترك بوده آن است که مخالف محاوره زبانان باشد و هر چه مستحسن الترك است آن بود که فصحا مستعمل نفرموده اند.

مانند: کسی که برای ذوی العقول است : کسی نمی آید و به معنی « چیزی » غلط محض باشد، و مثال های بسیار دیگر، مانند : کدام، صاحبزادی، نور چشمی. در این موج از اوزان عروضی و ارکان و افاعیل عروضی و تقطیع اشعار با آوردن نمونه های شعری بحث شده و برخی از اشعار را نقد ادبی کرده و حتی تفسیر و معنی نموده است (ص ۳-۱۲).

موج دوم : در بیان استعمال افعال گفتن و دوچار شدن و سروکار داشتن و مطلب و مرادف آن چون سروکار باشد و ملاقات کردن و آشنایی داشتن و بحث کردن و دور افتادن و مثال های بسیار به نظم و نثر. (ص ۱۲-۱۵).

موج سوم : در بیان واجیات و مستحسنات واجب است که بعد چنان و همچنان و به از آن است و بهتر از آن است و آن به و همان به و چنان به و برآئم و برینم و درین فکرم و اراده دارم و همانند این ها با شواهد شعری و نثری. (ص ۱۵-۲۳).

موج چهارم : در زوائد واجبی، بدان که چند چیز زائد بر مطلوب است که ذکر آن واجب بود در نثر و آن لفظی چند است که برای مناسبت اول چیزها می آرند، مثل : « سر » و « راس » از برای اسب و « زنجیر » برای قیل شصت سال متغیر شود، و در هر دوره ستین، فصحا به هم رسند و تصرفات تازه در آن به کار برند ... (ص ۲۳).

موج پنجم : در بیان مرکبات چنان در اصل چون آن بود و همچنین، چون این هر دو لفظ را به فتحه جیم فارسی یا کسره آن خواندن خطا است و همان و همین در اصل هم آن و هم این و مانند آن. (ص ۲۳-۲۵).

موج ششم : در بیان مقدرات و محذورات، در نشود چنان مقدراست مثال فلانی هر روز به بیت اللطف می رود نه شود که چند روزگارش به رسوایی کشد یعنی چنان نشود و مانند آن که پیرامون سؤال و جواب می باشد. (ص ۲۵-۳۶).

موج هفتم : در علم بیان، بیان نزد اهل بلاغت عبارت است از ذکر لفظی که دلالت بر معنی غیر وضع واضح بی واسطه، مثلاً : شیر الرماد، که به معنی مهمان دوست باشد

و همانند آن در این موج از انواع صنایع معنوی گفت و گو می کند، مانند : تشبیه، استعاره، کنایه و غیره (ص ۳۶-۴۱).

موج هشتم : در ذکر زبان فارسی می گویم که برای مقلد شعر فارسی ایران و توران هر دو مستند است و از تورانیان زبان آذربایجان بهتر است و اهل خراسان از اهل آذربایجان فصیح نمائند و شیرازیان به از خراسان و صفاهانیان به از همه و اشراف و اخلاف و شهری و کوهی ایران صاحب زبان اند و مباحث دیگر (ص ۴۱-۴۲).

موج نهم : در بیان فرق اشعار متقدمین و متأخرین و نیز هندیان و اهل زبان بر صاحب حره مخفی نماید که روزمره ایران بعد از شصت سال متغیر شود و در هر دوره ستین فصحا به هم رسند و تصرفات تازه در آن به کار برند و همانند (ص ۴۲-۴۳).

موج دهم : در تعلیم طریق تحریر نثر و آن مشتمل است بر دو فائده و چند چیز ضروری. اما فائده اول اینکه اعتقاد باید کرد که هر لفظی که حرفی در آن از این هشت حرف باشد، آن لفظ فارسی نبود، بلکه عربی بود یعنی تا و جا و صاد و ضاد و طاء و ظاء و عین و قاف.

فائده دوم : تصحیح املا باشد که اکثر صاحبان را با وصف شاعری و انشاء پردازی و مالکیت زبان، خطا در املا اتفاق افتد، و عجب تر اینکه بعضی علما را با وصف معلومات در الفاظ عربیه مشهور و همین حال او دهد تصحیح آن منحصر در تامل و مزاولت لغت است، مؤلف نهر القصاصت درباره املا و غلط های املائی قواعد گوناگون به دست داده و شواهد مختلف آورده است و معتقد است فارسی ایران و فارسی ترکستان و فارسی هندوستان با هم فرق دارد (ص ۲۶) و در این باره دو رقعہ بر وضع هندیان و مغولان و اهل زبان (ایرانیان) آورده و سخن را بسط داده است.

در اواخر این رساله، مطالب گوناگونی درباره القاب و آداب و پیشه ها و بازار و غیره آمده است.

مثلاً « رقعہ در تعریف قصار » یعنی گارر زهی قصار پسر ماه طلعت که ماه دو هفته محال که پیش او سفید شود و خهی گارر و بچه سرو قامت که داغ عشفش از دل نظارکیان بعد از هزار شست و شو نرود ...

انجام : « دیگر برای پیدا کردن فقره از مشاهده جمال پری پیکران الفاظ نگارین نامه هوش از سرم رفت و بر زمین افتادم و به یاد صحبت های گرامی به نشتر نول ویز وزیر حروفش رگه دیده را گشادم ».

جواب نظاره مه طلعتان معانی نامه سامی که نگارخانه چین بود پیخود شده به خال



خلطیدم و به خیال جلسه ها و خدمت ملازمان شریف دود ذل پریشان رادر گنبد افلاک  
پیچیدم الفاظ مکتوب را با برگ درختان و ریاحین و بین السطور را نهر و خیابان و  
معانی را با جواهر و زواهر پری زادن و هر چه مرادف آن ها با مشبه نمایند. »

### امتیاز الكلمات (۱)

مؤلف می نویسد : بدانکه این رساله به چهار باب منبسط است :

باب اول : در بیان حروف مفرد و مرکب داخل .

باب دوم : در بیان منسیر متصل و منضم و متفصل و تبدیل حروف بعضی به بعضی . و بیان  
اسامی حروف ابجد و معنی حروف تهجی و معنی ابجد .

باب سوم : در بیان مصادر لغوی و اصطلاحی و ترکیبی .

باب چهارم : در بیان فعل و اضافات و اسم قطعه .

صفحات آخر این نسخه ، متأسفانه از بین رفته است .

### بحر الفوائد (۲)

آغاز :

خطابش بود رحمت العالمین شفیع الورا شاه دنیا و دین  
کنون گوهر نظم سازم نثار به مدح علی صاحب ذوالفقار  
در این عالم از قدرت ایزدی بود ذات او رحمت ایزدی

اما بعد ، چنین می گوید : منور علی ، مملوک اهل بیت نبی ، المتخلص یا عظم « فعنی  
عن جرائمه » که این چند سطر است در قواعد علم فارسی و ضابطه کلیه آن به استناد اشعار  
اساتذده و صحاح لغات متعدده ، بنا بر تعلیم متعلمان این فن و طالبان اکمال سخن که به  
استدعای معدن ذهن و ذکا ، مخزن حلم و حیا محقق اسرار معانی ، مدقق غوامض نهانی  
غواص محیط سخنوری ، واسطه العقد نکته پروری ، مخلص مونس ، شیخ انوری  
« ابلغه الله صراط المستقیم و ارشده مسلك القويم ، از جلباب فضای فکر ناقص به صفحه

۱- بشیر حسین ، شیرانی ۳ : ۶۰۴

۲- مشترک ۱۳ : ۲۴۸۴ - ۲۸۳۸ - بشیر حسین ، شیرانی ۳ : ۶۰۵

قو طاس به ظهور آمده و مسمی گردانیدم این را ، بحر الفوائد ، امید از ناطوان این تحریر  
است که مؤلف هیچمدان ژولیده بیان را که به کمال نشئت بال و اختلال احوال به حکم  
« المأمور معذور » تسویدش اتفاق افتاده به اخفای خطا ، و امن اصلاح را کوتاه نفرمایند .

بحث این رساله مشتمل است بر يك مقدمه و پنج باب و خاتمه :

باب اول : در حروف .

باب دوم : در بحث اسم .

باب سوم : در بحث فعل .

باب چهارم : در بحث اصطلاحات و کنایات پارسینه .

باب پنجم : در ذکر صنایع شعری .

### مخزن الفوائد (۱)

مؤلف مخزن الفوائد علاوه بر نشر نویسی ، شاعر هم هست و شعر می گوید . پس از

نگارش دو صفحه درباره فارسی و نعت حضرت رسول اکرم (ص) و مدح حضرت علی (ع) ،  
سبب تألیف کتاب خود را اینگونه بیان می کند :

« ... چنین گوید خوشه چین ارباب تحقیق و زله ربای خوان اهل تدقیق کمترین خلایق  
خادم الفقراء محمد فائق ... بعضی از تلامذه صاحب ذکا و مستفیدان طبع رسا دست  
اصرار به دامن این [بنی] مقدار زدند که آن چه از قوانین زبان فرس هنگام درس و تدریس  
به پای بیان می آیند اگر حواله قلم نموده آید طالبان این فن را نهایت مفید افتد »

مؤلف معذرت می خواهد . چون قبلاً در عهد پدرش چند رساله درباره قواعد و دستور  
زبان فارسی تصنیف کرده بوده و لیکن خانه شان آتش گرفته و همه آن رسایل به همراه اثاثه  
خانواده شان سوخته است . بدین جهت دیگر نمی تواند بنویسد ، و در ضمن از بعضی از  
مصنفان هندی انتقاد می کند که سواد فارسی ندارند اما به زور زبان عربی رسائلی

۱- فهرست مشترک ۱۳ : ۲۴۸۴ ، ۲۸۱۸ ، چند چاپ دارد ، مشخصات مزبور از نسخه چاپی لکهنؤ ، سال  
۱۲۶۷ هـ ق اخذ شده . مولوی محمد فائق بن مولوی غلام حسین بن محمد عظیم بن محمد شرف بن  
عبدالرشید بن عبدالمجید ، لکهنؤ ( م ۱۲۴۱/۱۸۲۶م ) از فرزندان شیخ کبیرالدین اولیای  
ترمذی بوده و در لکهنؤ می زیسته است .

ذریعه ج ۹ : ۸۰۷ دیگر آثار وی را ذکر می کند که عبارتند از : دیوان ، انشای فائق ، بهار معنی ،  
شکار معنی ، روضه الشهداء .



نوشته اند که در آنها اختلاف بسیار یافته است. اما چون عبدالاحد اصرار می ورزد، می گوید:

« خواهی نخواهی آن چه در صفحه خاطر فاتر مرتسم و مدام در مزاوت بود نه تالیف آن پرداختم و در همان سال که يك هزار و دو صد و بیست و پنج هجری بود به اتمامش رسانیدم و نامش مخزن الفوائد و تاریخ تالیف خزینه الاصول داشتم. قطعه تاریخ :

گودم چو شبی خیال تاریخ از عالم غیب سال تاریخ  
در گوش ضمیر من به تعجیل فرموده جناب پاك جبریل  
این نسخه که گوهر قبول است تاریخ « خزینه الاصول » است

۱۲۲۵ هـ ق

تقسیمات مخزن الفوائد بر يك مقدمه و دوازده باب تقسیم شده است بدین ترتیب :  
مقدمه در تعریف اصول و قوانین حروف و شرح و تفسیر آن را با شواهد شعر و نثر ،  
مانند شکل حروف مفردة مبسوط و جدول حروف ابجد .  
مؤلف می افزاید : « از اهل مطایبه مشهور است که عربی لفظ است فارسی شکر است  
هندی نك است ترکی هنر است باقی گوزخر است » .

و نیز می گوید : « چنان که تحریر یافته و نزد يك بعضی زبان عربی مقدم است .  
بر زبان فارسی ، و نزد يك بعضی زبان فارسی مقدم است بر زبان عربی . واللّه اعلم بالصواب »  
( صص ۱-۹ ) .

باب اول : در بیان حروف تهجی و معانی و تبدیل آن ها . ( صص ۹-۳۳ ) .

در این باب از حرف الف یا « ی » را مورد بحث قرار داده و برای هر کدام قواعد لغوی و شعر و نثر آورده است .

باب دوم : در بیان قوانین صرف فارسی و استخراج افعال از مصادر به همراه شواهد شعر و نثر و بحث درباره آنها . ( صص ۳۲-۳۹ ) .

باب سوم : در بیان نحو فارسی که شامل ترکیبات و تحقیقات مسائل نحو فارسی می شود ( صص ۳۹-۴۹ ) .

باب چهارم : در زیادت و محذوفات و مقدرات و الفاظ مخصوص اول و آخر کلمه به همراه شواهد شعر و نثر ( صص ۵۰-۵۴ ) .

باب پنجم : در تشبیهات و مناسبات و استعارات و مبالغات و رعایات . در این باب انواع تشبیهات را با الفاظ مناسب تشبیه با شواهد شعری آورده است و همچنان استعاره و کنایه

و رعایات ( صص ۵۴-۶۲ ) .

باب ششم : در صنایع و بذایع کلام فارسی به قدر ضرورت مانند تجنیسات و ترصیعات و سیاقه الاعداد و توشیح و منتضاد و مقلوب و لف و نشر ( صص ۶۲-۷۲ ) .

باب هفتم : در بیان فضیلت شعری و شاعری و کیفیت و فضیلت شعر و شاعری و اقسام شعر و عیوب و حسنات آن ( صص ۷۲-۹۲ ) .

باب هشتم : در بیان چندین ضرب المثل زبان فارسی بر اساس حروف الفبایی از حرف الف تا ی و ضرب المثل های گوناگون . ( صص ۹۲-۱۰۱ ) .

باب نهم : در بیان بعضی قوانین علم نجوم به طریق اختصار و اصطلاحات علم موسیقی . در این باب انواع الفاظ موسیقی و اصطلاحات نجوم و تعبیرات موسیقی و نام گوشه ها و اسامی آوازاها و غیره را آورده است ( صص ۱۰۱-۱۱۱ ) .

باب دهم : در تاریخ و لغز . در این باب ، از قوانین تاریخ گوینی و اقسام تاریخ و لغز یعنی چیستان گفت و گو شده ( صص ۱۱۱-۱۱۶ ) .

باب یازدهم : در علم عروض ، که شامل اصول سه گانه و ارکان سه گانه و ارکان هشتگانه و اصول هشتگانه و همچنین بحر عروضی را در فصول مختلف مورد بحث قرار داده است ( صص ۱۱۶-۱۳۷ ) .

باب دوازدهم : در علم قافیه . در این باب اشتقاق قافیه و حروف قافیه را با شواهد شعری به دست داده شده و هر بحث را مشتمل بر فصلی کرده است ، مثلاً فصل ردیف را و فصل عیوب قوافی را مورد بحث قرار داده . و بالاخره اینگونه پایان می یابد :  
« ایضا خفی آن بود که تکرار آن مخفی باشد مثل دانا و بینا و سیراب و شاداب و کلاب و آب و شاخسار و کوهسار و این چنین قافیه را در يك شعر آوردن جایز داشته اند .

ایضا در لغت به معنی قدم بر قدم دیگر نهادن است و در اصطلاح يك قافیه به جای قافیه دیگر آوردن است » .



## قواعد فارسی (۱)

آغاز پس از «بسمله» : «محقق ثماند که این رساله ایست موسوم به قواعد فارسی متضمن اکثر قواعد و ضوابط اهل فارس تصنیف روشن علی انصاری متوطن جونیپور، مشتمل بر مقدمه و ابواب یازده گانه و خاتمه. مقدمه در بیان مفردات حروف تهجی و بعضی قواعد مرکبات و حقیقت مصدر و مشتقات سوای صیغه مضارع که بعد ازین در ابواب مذکور شود. ابواب یازده گانه در بیان مصادر و اشتقاقات صیغه مضارع و حقیقت لازم و متعدی و امثله آن. خاتمه در بیان خواص حروف تهجی و معانی اسمهای آن ها و ذکر بعضی کلمات که افاده بعضی معنی دهد.

همانگونه که در صفحه آغاز آمده، این کتاب بر اساس «مقدمه» و «باب» و «خاتمه» تقسیم شده و به طور کلی، قواعد فارسی را همانند زبان عربی بر سه قسم نموده است: «اسم و فعل و حرف» در این زمان، این تقسیم بندی مورد قبول دستور نویسندگان و زبان شناسان نیست. در مقدمه چند قایده و چند قاعده دارد و نیز صرف افعال ماضی، ماضی استمراری، فعل مستقبل، اسم مفعول، فعل مضارع، فعل حال، فعل امر، فعل نهی، فعل امر مدامی، اسم حالیه، و اسم فاعل را آورده است.

باب اول درباره مصدر است و دو فصل دارد: فصل اول درباره حذف علامت مصدر و شرایط آن و افعالی که از مصدر می آیند با قاعده و ترتیب خاص، مانند: افتادن که «ا» می افتد. فصل دوم درباره افعالی که از مصدر می آید و در آن ها تبدیلات و تغییراتی داده می شود، مانند: دادن و دهد که «ا» به «ه» بدل شده است.

باب دوم درباره مصادری که حرف «خ» به «ن» تبدیل می شود، مانند: افراختن، افزاییدن، البته همواره این تبدیل در فعل مضارع است و دارای سه فصل است.

۱- فهرست مشترک ۱۳: ۲۴۸۵ - ۲۴۸۶، ۲۸۶۷. مشخصات کتاب از نسخه پی چاپی گرفته شده است که به اهتمام مسیح الزمان در کلکته به چاپ رسیده و سال چاپ را ندارد. (نوشاهی، چاپی ۱: ۳۵۲).  
روشن علی جونیپوری متوفی سال ۱۲۲۵ هـ / ۱۸۸۱ م است. دارای تالیفات دیگری مانند:

۱- رساله تخفیف همزه اعلال و ادغام (برای تجوید) ۲- تعلیلات

۳- قواعد روشن علی ۴- تصریف محسنی

۵- زبده الرمل ۶- سراج الرمل

۷- خلاصه الحساب، ترجمه ۸- قواعد فارسی

(مؤلفین، مشار، ج ۳: ۲۳۵ - استوری، گرامر: ۱۶۶)

«خ به ز» و فصل دوم «خ» به «س» و فصل سوم به طور قیاسی تبدیل می شود، مانند: سنجیدن و سختن.

باب سوم: درباره مصدرهایی که قبل از علامت مصدر «د» می آید، مانند: گستردن و دارای دو فصل است. فصل اول درباره مصدرهای با قاعده. و فصل دوم درباره مصدرهای بی قاعده یا شاذه، مانند: کندن که مضارع آن «کند» می شود و در هندوستان و شبه قاره به غلط، «گناتیدن» هم می گویند.

باب چهارم: درباره مصدرهایی است که قبل از علامت مصدر «ز» است، مانند: زدن و مضارع آن «زند» است.

باب پنجم: درباره مصدرهایی که قبل از علامت مصدر «س» و مشتمل بر هفت فصل است، فصل اول: ریختن، ریزد، فصل دوم، مانند: کاستن، کاهد. فصل سوم، مانند: آراستن، آراید، فصل چهارم، مانند: جستن، جوید، فصل پنجم، مانند: شکستن، شکند. فصل ششم، مانند: بایستن، باید، فصل هفتم، مانند: پیوستن، پیوند.

باب ششم: درباره مصدرهایی که قبل از علامت مصدر حرف «شین» باشد، و آن، سه فصل دارد. فصل اول آن مصدری که «ش» به «ر» تبدیل می شود، مانند: کاشتن و کشتن، کارد. فصل دوم، مانند: نوشتن و نبشتن، نویسد، کشتن، کشد، کشتن و گردیدن، گردد. فصل سوم، مانند: سرشتن، سرشد (۱).

باب هفتم: درباره مصدرهایی که پیش از علامت مصدر، حرف «ف» باشد، و پنج فصل دارد. فصل اول درباره مصدرهایی که حرف «ف» به «ب» تبدیل می شود، مانند: کوفتن، کوید، فصل دوم، مانند: رفتن، رود. فصل سوم آن که حرف «ف» بدل نشود، مانند: «کافتن» و «کافد» فصل چهارم، مانند: خفتن، خفتد، خوابد. فصل پنجم، مانند: نهفتن که فعل مضارع از آن نیامده است.

باب هشتم: درباره مصدرهایی که قبل از علامت مصدر، حرف «میم» است، مانند: آمدن، آید، باید.

باب نهم: درباره مصادری که قبل از علامت مصدر «ن» ساکن است و در هنگام بنای مضارع، مفتوح می شود، مانند: افگندن، افگند.

باب دهم: درباره مصدرهایی که قبل از علامت مصدر، حرف «دال» است و دو فصل دارد. فصل اول، مانند: گشودن، گشاید. فصل دوم، مانند: غنودن و شنودن، که «و» پیش از علامت مصدر تغییری نمی کند، مانند: غنود، شنود.



باب یازدهم: درباره مصدرهایی که پیش از علامت مصدر، حرف «ی» است و دارای دو فصل است. فصل اول، مانند: بریدن، برد، که حرف «ی» حذف شده است. فصل دوم، مانند: دیدن، بیند و گزیدن، گزیند.

خاتمه: درباره اشکال حروف تهجی و خواص و معانی آن‌ها از «الف» تا «ی».

مؤلف، هر حرف را جداگانه مورد بحث قرار می‌دهد و نقش آن حرف را در نگارش نثر و نظم بیان می‌کند و با شواهد شعری و نثری، سخن خود را به اثبات می‌رساند. مثلاً حرف «گ»: این حرف خاصه فرس است. در لغت عرب نیامده و مردم فارس بعضی از کلمات را به گاف فارسی خوانند و اهالی ماوراءالنهر به کاف تازی، چون: کشاد، کشاد.

کتاب «فوائد فارسی» با وجود حجم اندکی که دارد یعنی هجده صفحه، اما بسیار پر مطلب و غنی است، چنان که از فصول و ابواب آن معلوم است و الحجام می‌یابد درباره مبحث «اماله»:

«فایده: بدان که اماله در لغت فرس بسیار است، چه در الفاظ فارسی و چه در الفاظی که از لغت تازی در کلام خود استعمال کنند از آن جمله اسمای حروف تهجی است که در آخر آنها حرف است و آن دوازده حرف باشد «یا، تا، نا» و غیر آن و هم چنان است الفاظ حسپی و کتیب و رکیب، و ازین باب است ازیر یعنی ازار که یا «سیر» قافیه کرده اند».

### جوهر التركيب (منظوم) (۱)

این نسخه شامل يك قصیده است که شاعر دستور زبان فارسی و اصطلاحات دستوری و صنایع ادبی را در آن به رشته نظم کشیده است:

بعد حمد و نعت و مدح ظل سبحان کرام

خوان ز جوهر این قصیده «جوهر التركيب» نام

۱- فهرست مشترك ۲۴۸۹/۱۳ ۲۸۴۵ «جوهر التركيب» سبوا رام شاهجهانپوری متخلص به جوهر، در بریلی سپی شاهجهانپور می زیسته است، وی فرزند لکهن لال بن موهن لال قوم کابته. در روزگار اکبر شاه دوم (۱۵۲۲-۱۵۵۳ ق)، به سال ۱۲۳۵ ق/۱۹- ۱۸۲۰ م کتاب فوق را سروده است و اثر دیگرش به نامهای «املاي جوهری و جوهر التعلیم» است. (نوشاهی چاپی، ۳۳۵ و نیز در الحاح چند چاپ از این کتاب را معرفی کرده است.)

با همه تحقیق بهر میندی و منتهی  
منظم کردم اصول نحو در فارسی کلام  
گرکنی حفظش شود در بحر مغلویت حریف

در جواب بیست یحیی هم شوی غالب مدام  
مجمل این باشد مفصل دان کتاب من دلیل

کان غنی سازد ز چندین سهوهایت در انام  
تقسیمات این منظومه جالب دستوری بر اساس موضوعانی است که شاعر برگزیده است اما بیشتر بر اساس تقسیمات صرف و نحو عربی است.

از آنجائی که این مجموعه نخستین قصیده برای آموزش دستور زبان فارسی است و در طول دهها سال در مدارس مورد استفاده دانشجویان و علاقه مندان زبان فارسی قرار می گرفته و از نظر صناعات ادبی از استحکام برخوردار است و نیز به دلیل اهمیت فراوان آن، شرح شده و تحت عنوان شرح جوهر التركيب موجود است و توضیح مختصر آن به دنبال خواهد آمد، سزاوار است بخشی از ابیات این قصیده را بر اساس نسخه خطی کتابخانه گنج بخش به شماره ۶۱۳۷ و شرح آن از نسخه گنج بخش ۸۸۳ شماره آورده شود (۱) اصل قصیده، میمیه و دارای ۳۷۵ بیت است (۲).

بعد حمد و نعت مدح ظل سبحان کرام  
خوان ز جوهر این قصیده جوهر التركيب نام  
با همه تحقیق بهر میندی و منتهی  
منظم کردم اصول نحو در فارسی کلام  
گرکنی حفظش شود در بحر مغلویت حریف  
در جواب بیست یحیی هم شوی غالب مدام  
مجمل این باشد مفصل دان کتاب من دلیل  
کان غنی سازد ز چندین سهوهایت در انام

۱- این شرح را حیدر علی بن شجاع الدین محمد لطیف پوری در سال ۱۲۳۶ هـ ق/ ۲۰- ۱۸۲۱ م. در پنج باب تدوین کرده است. (مشترك ۱۹۳، ۱۲۴۹).

۲- کتاب مزبور چند بار در شبه قاره چاپ شده است و به یقین آریاب معرفت و علاقه مندان می توانند به نسخ مطبوع آن هم مراجعه فرمایند.



## تعریف کلمه و کلام و تقسیم آن به اقسام

نظم الفاظ است صرف و نحو دان نظم سخن پس سخن بی نحو باشد بی ملک گویا طعام

## در بیان معانی حروف معانی

کثرت چون بسا او مصدر درازای اتصال  
مثل دو شادوش عطف آمد شیار روزی همام  
دان قسم عفا و مشکلم ولاحم زایده  
شد به رستاخیز و اشکم اشکاراتی ظلام  
هم ندا چون داوراند به دریغا فاعلی  
مثل دانا پس دعا مانده آنکس نا قیام

## بیان حروف عطف واستثناء واستدراك و تشبیه و استفهام و شرط و علت و تمنا

از حروف عاطفه واو و الف ها پس سپس  
نیز هم دیگر وگر یا بلکه بل چون روم و شام  
این حروف اکثر کند یگجا به حکمی چند چیز  
یا کند نرهد آن کس پخته باشد یا که خام  
بلکه بل اضطراب دارد چون امیرم بل فقیر  
یا ترفی چون برو زین پیشی قامی بل دو قام  
حرف استثناء بدان الا مگر غیر و سوای  
جزو رای و دون برون چون هر کسی الا غلام

## بحث اسماء

اسم باشد کلمه ای در معنی خود مستقل  
بی زمانی مثل وحش و طیر و بخشی اهتمام

هم شود مستند به جمله هم شود مستند الیه  
جز و زائد هم مرکب صرفی و ناقص صدام

## ضمائر

هست مضمیر یا که مظهر اسم مضمردان ضمیر  
منفصل یا متصل با فعل ای غیر الکلام  
مستتر بارز چو گفت و گفتم آنکه هر یکی  
فاعلی مفعولی و دیگر اضافی بر دوام  
واحد و مضموع و مشکلم مناطب غایب است  
مثل گفتم گفتی و گفتا و گفتیم ای امام

## اسمای اشاره

از ضمائر هست اسمای اشاره این و آن  
جمع ایشان نیز آنان نیز آنها در عوام  
این اشارت بر قریب و آن اشارت بر بعید  
خاص در محسوس اکثر شاذ در ذهنی مرام  
ذره و خورشید یگجا آن دهان این روی تو  
طرفه این تو ذره شد شهید و ملک با هم به کام

## بیان مرجع ضمیر

از ضمائر هر یکی راجع به اسم مظهر است  
مرجع خود راز تکرار است صاین در کلام  
منفصل در ابتدا و هم جواب و عطف خاص  
من غریبم کیست عاجز من تو و دشمن به کام



## بیان اسم مظهر ذاتی

ذاتی مظهر یکی مصدر که گویم بر محل  
دویمی مشتق یکی آلت دگر ظرف است عام

## در بیان مظهر وصفی

جنس ذاتی چون مفصل گفتیم اکنون شنو  
جنس وصفی کآن ز اعراض و صفت باشد مدام  
نیست مضر لیک مظهر زان یکی مشتق بدان  
مشتقات فارسی در فعل گویم بر مقام

## در بیان تصغیر و جمع و اوزان مصدر و صفت مشبه

در عرب تصغیر چون لفظ حسین و در عجم  
باغچه طفلك دگر مشکیزه و پسر و تمام  
جمع سالم دان به تازی ناظمون و ناظمین  
ناظمت و در عجم جاندار و بیجان را دوام

## اوزان مصادر عربی

از ثلاثی مجرد مصدر آمد سی و پنج  
قتل و فسق و شغل و لیان باز حرمان و ردام  
رحمت و نشدت صهویت کدورت و غفران طلب  
محمدت مسعات مرجع مدخل و دعوی حجام

## اوزان صفت مشبه

داخل فاعل صفت باشد مشبه ز اهل فن  
چون حسن صعب و کریم و احمر و غریبان کرام

جید و عطشان و عطشی صلب و صغراست و غبور  
هم خشن دیگر نلس چون روز روشن بی غمام

## اوزان جمع و مصادر مزید و غیره

جمع بر دو قسم باشد جمع سالم و آن گذشت  
جمع تکسیر است دیگر چون بدر توب و عوام  
اذرع و اغاق و غلمه ارفقه خسر و حمیر  
شهد و جهل و حملان و سلاطین و کرا

## در بیان مسائل علم نحو شروع از مرکبات ناقصه

اسم را تعریف و تخصیص و دگر توضیح و عطف  
نیز استثنا بود ترکیب ناقص در کلام  
پس مرکب ناقص افتد نیز جزو جمله ها  
اسم مفرد را درین معنی بود قائم مقام  
گاه جمله هم قند جزوش مرکب یا بسیط  
نیز اقسامش بسیط و مخرج دان بالذوام

## مرکب اضافی

از بسائط قسم اول خوان اضافت کآن به لفظ  
یافت ترکیبش به پارسی پنج گونه انتظام  
گاه با از گاه را گاه یاوهای تسینی  
مثل تخت از آبنوس و اسب را زین و لجام  
طبل جنگی پارچه مردانه که بی حرف دان  
مثل روی یار و زینها مستوی اکثر به لام



### در بیان ترکیب توصیفی و حال و بدل

قسم ثانی دان صفت انواع آن چندین بود  
عام موصوف و صفت باشد چو اسب تیزگام  
اسب را موصوف دان در آخرش کسره بخوان  
تیزگام آمد صفت پس مستوی این راست نام

### ذکر مستثنی و مستثنی منه

قسم ثالث هست استثناء بر آوردن ز کل  
هست مستثنی بر آورده ز جمعی ای همام  
مذ ذرم الا عشر هم شانزده الا چهار  
قوم الا زید هر کسی یا وفا الا غلام

### بیان عطف و اجزای مقصوده ضمه

قسم رابع عطف دان از بهر جمع و ردیفی  
مثل سال و ماه و روز و شب تردد یا قیام  
هست موصوف و مضاف اعلی خلیلی هم بدل  
نیز معطوفین از این اقسام مقصود کلام

### در اقسام مرکبات مختزجات

مختزج میدان از این اقسام اربع مختلط  
هست استعاضات کثیر و در دلیلم خوان نام  
مثل نار زلف پیچان بت هندی نژاد  
عشوه و ناز نیکار تلخ رو شیرین کلام

### در بیان فعل و اقسام آن

هر چه آید دفعه از ذات چیزی در ظهور  
در زمانی نام آن فعل است ای عالی مقام  
خاصی انواع حال آینده الساعه بود  
هم معنای امر و نهی و فاعلی و دیگر مقام

### مصدر و حاصل مصدر

کلمه ای را گر بیانی دال تنها بر حدوث  
هم بود اصل سیغه مصدر بخوانندش عوام  
بر نبوی هم اگر دال است داخل سیغه نیست  
حاصل بالمصدرش نام است ای غیر الوسام

### اسمای مشتقه

اسم مشتق آن که از مصدر بر آید چار قسم  
اسم فاعل اسم مفعول و صفت حالیه نام  
اسم فاعل دال بر فاعل چو داننده بود  
اسم مفعول است بر مفعول دال ای شادگام

### اقسام فاعل و مفعول

فاعل آن چیزی که فعل از ذات وی باید ظهور  
هست مفعول آن که باید فعل بر وی انصراف  
فاعل و مفعول اسم مظهر و مضمهر شود  
هست مضمهر غایب و حاضر و مشکلم مقام



## در تعریف لازم و متعدی

فعل در جمله اگر با فاعل تنها بود  
نی به مفعولش ضرورت لازمی دانیش نام  
مثل می رفتیم و او برخاست دیوار افتاد  
بلیان گریند و گل خندد رسیده وقت شام

## جمله فعلیه و اجزای اصلی آن

فقرهای امثله بالا نه هر سه قسم فعل  
جمله فعلیه دان لیکن مجرد انضمام  
فعل و فاعل فعل و مفعول است اصل فعلیه  
یا که فعل و فاعل و مفعول یکدو لا کلام  
لیک گر فعل دو مفعول است مجهول ای اخی  
دومی مفعول یا فعل است مسند به مدام  
چون که بد گفته شد و این کار بد دانسته شد  
زر به فقرا داده شد یا گفته شد او را سلام

## افعال ناقصه

لازمی دو قسم دان يك تام کآن بالا گذشت  
دیگری ناقص که رابط می شود اندر کلام  
مصدر آن بودن و گشتن شدن گردیدن است  
نیز هستن نزد بعضی نامی ذوالاحترام  
تنبیه

که ضمیر متصل کافی ز فعل هست و است  
که مقدر هر دو باشد خاص در نظم و نظام

چون تویی دانا و تو فرزانه جانانه یی  
هم تو خوبی من بدم ایشان بتان ماییم رام

## معرفه و نکره

اسم ذاتی یا که اسم معرفه دان مبتدا  
وصفی و نکره خبرگه بر خلاف و عکس کام  
معرفه اسم معین نا معین نکره است  
معرفه هفت است ز آنها يك علم چون نوح و حام  
دومی مضمّر چو او ایشان و ما و من شما  
تو سوم اسم اشاره همچو آن این سبز فام

## در بیان کلی و جزئی

کلی آن اسمی که دارد اشتراکی بر کثیر  
ورنه دارد اشتراکی فرد یا جزئی است نام  
جنس آن کلی که باشد مشترك بر مختلف  
همچو حیوان مشترك برانس و طیورود دودام

## خواص اسم ذاتی و وصفی

اسم ذاتی آن که موصوفش توان کردن چو اسب  
اسم وصفی آن که او گردد صفت چون تیزگام  
اسم ذاتی نیز عینی نام وصفی عرضی است  
اسم در انگلش بر این دو جنس یابد انقسام

## احکام جمله

بعد از این تمهید بشنو شرح جمله این چنین  
آب باشد سرد آتش گرم و دولت بی قیام



آب و آتش نیز دولت اسم ذاتی مبتدا  
سرد و گرم و بی قیامش دان خبر وصفی تمام

### بیان فرق در جمله فعلیه و اسمیه

فعل ناقص یا متمم ليك با مسندالیه  
می دهد از جمله فعلیه ات بی شك پیام  
فعل هر يك با ضمیر متصل فعلیه است  
چون بیاو می بخور گر خورده شد گشتم به کام

### در بیان زواید جمله

چند قسم آمد زواید در تمامی جمله ها  
این همه مثل توابع یا لواحق در انام  
اولین ظرف مکان راست چپ نزدیک و دور  
زیر و بالا اندرون بیرون دگر خلف و امام

### بیان تقدیر اجزای جمله

این همه از اجزای جمله زائد است  
بعض جزو اصل و زائد شد مقدر بر مقام  
که ز مسند به مقدر گاه از مسندالیه  
گاه هر دو گاه زواید گاه ز ادوات و حظام

### بیان ترتیب اجزا

که بود تقدیم و تاخیری به اجزا یکدیگر  
فهم اگر حیران شود می فهم تعقید و سقام

چشم او صید افکن و صیدا فکن آمد چشم او  
شد رهد چون دل به دام و چون رهد دل شد به دام

### بیان جمله خبریه و انشائیه

دان بسیط آن جمله کآن باشد مجرد یا مزید  
بود و جنس آید بسائط را به معنی انقسام  
هست خبریه چو شد بر صدق و کذب آن محتمل  
مثل دیدم زید را قائم میان ازدهام

### در ذکر اقسام جمله مرکب

دو بسیط ار هست با نوعی علاقه مجتمع  
آن مرکب را بدان متشابهت اندر نظام  
هم علائق را به نحو اجناس و انواع است چند  
کز همه متشابهه گیرد به اسمی انقسام

### تنبيه

عدت اجناس مشهوره شمردم تا به نسبت  
ما سوايش هم علائق هست ديگر در كلام  
چون تقابل عكس و الفاظ شمار بيش و كم  
هم معاذ الله و حاشا هم مبادا اي كرام

### در اقسام عبارت

چند از این اجناس یکجا متحد یا مختلط  
دان عبارت کش بود منظوم یا منثور نام  
جمله معترضه آن حشوی است غارض در سخن  
گر بر آری نیز در معنی نیفتد انخرام



## شرح جوهر التركيب (۱)

مؤلف می گوید: « بدان اسعدك الله تعالى فی الدارين كه ، این شرح ضروری است بر اکثر مقامات قصیده جوهر التركيب تصنيف منشی شیوارام جوهر تخلص متوطن بریلی و شاه جهان پور از احقر العباد شیخ حیدر علی ابن شجاع الدین محمد لطیف پوری كه هنگام استفاده صحبت مصنف مذکور بر اکثر نکات و غوامض آن وا رسیده ، متبوی و مفصل ».

تقسیمات آن براساس « باب » و « فصل » و « ترتیب ابیات قصیده » است .  
« باب اول در بحث صرف » باب دوم در بحث اسم ، باب سیوم در بحث مرکبات ناقص ، باب چهارم در بحث فعل و جمله بسیطه ، باب پنجم در جمله های مرکب و عبارت .  
و هر باب در چند فصل است .

این نسخه از لحاظ موضوع بسیار ارزنده است . در هنگام شرح به نکات دقیق ادبی ، لغوی ، اشتقاق صنایع بدیع و صنایع معنوی ، صنایع لفظی ، مخصوصاً دستوری کاملاً توجه شده است و تقریباً همه مباحث دستوری برپایه صرف و نحو زبان عربی استوار است . شاعر قصیده ، نسخه یی دیگر داشته به نام « جواهر التعلیم » كه در این نسخه از آن یاد كرده است . در آغاز و اتمام این نسخه یادداشت های ادبی و اشعار پراکنده و اسامی بروج دوازده گانه و ماه های قمری و تعویذات و نسخه نویسی طبی آمده است .

## صفوة المصادر (۲)

مؤلف كتاب می گوید: كه چون خواندن كتب فارسیه و حصول استعداد ترجمه عبارات و خطوط نویسی موقوف بر دانستن معانی مصادر و قوت اشتقاق صیغه ها بود ، لهذا چند مصادر مشهوره مع معانی متعارفه و صرف صغیر ضروری هريك به ترتیب حروف تهجی به طرز مرغوب در جداول خوش اسلوب جمع نموده « صفوة المصادر » نام نهادم ، و صرف كبیر يك مصدر لازم و دیگری متعدی هم به طریق نمونه بیان كردم تا طفلان را به آسانی تمام به

۱ - مشترك ۱۳ : ۲۴۹۰ ، ۲۸۴۵ ، یکی از نسخه های خطی این كتاب در كتابخانه گنج بخش به شماره ۸۸۳ نگاهداری می شود .

۲ - از این كتاب نسخه های خطی و چاپی فراوان وجود دارد . ( الذریعه ۱۵ : ۵۹ ) .

سوی استخراج معانی و اشتقاق صیغه ها ، رهبر شود به دست روزگار از این خاکسار ماند » .

رساله صفوة المصادر برحسب حروف الفبایی تقسیم شده و تحت عنوان « صرف كبیر » و « صرف صغیر » همه صیغه های افعال را صرف كرده است و در جداول هفت ستونی و ده ستونی آن ها را تنظیم كرده است و در كناره صفحات نیز بعضی از الفاظ و افعال و مصادر دیگر را معنی كرده و یا اضافه نموده است .

مثلاً « باب الف » ، « صرف كبیر » ، مصدر لازم : آمدن ، حاصل مصدر : آمد این مصدر آمدن را اینگونه به غایب و حاضر و جمع و متكلم تقسیم كرده است .

ماضی مطلق : آمد ، آمدند ، آمدی ، آمید ، آمدم ، آمیدم .

ماضی قریب ( نقلی ) : آمده است ، آمده اند ، آمده ای ، آمده اید ، آمده ام ، آمده ایم .

ماضی بعید : آمده بود ، آمده بودند ، آمده بودی ، آمده بودید ، آمده بودم ، آمده بودیم .

ماضی نا تمام ( استمراری ) : می آمد ، می آمدند ، می آمیدی ، می آمیدید ، می آمدم ، می آمیدم .

ماضی احتمالی ( التزامی ) : آمده باشد ، آمده باشند ، آمده باشی ، آمده باشید ، آمده باشم ، آمده باشیم .

ماضی قنایی : آمدی ، آمدندی ، آمدمی .

مضارع ( التزامی ) : آید ، آیند ، آیی ، آیید ، آیم ، آییم .

مضارع ( حال ) : می آید ، می آیند ، می آیی ، می آیید ، می آیم ، می آییم .

مستقبل ( آینده ) : خواهد آمد ، خواهند آمد ، خواهی آمد ، خواهید آمد ، خواهم آمد ، خواهیم آمد .

امر : بیاید ، بیایند ، بیا ، بیایید ، بیایم ، بیاییم .

نهی : نیاید ، نیایند ، میا ، میایید ، نیایم ، نیاییم .

اسم فاعل : آینده ، آیندگان .

« صرف كبیر » مصدر متعدی « آوردن » . حاصل مصدر : آورد و هر يك از زمان ها

را به غایب و حاضر و جمع و متكلم و مفرد ( واحد ) تقسیم كرده است .

۱ - ماضی مطلق معروف : آورد ، آوردند ، آوردی ، آوردید ، آوردم ، آوردم .



- ۲- ماضی مطلق مجهول: آورده شد، آورده شدند، آورده شدی، آورده شدید، آورده شدم، آورده شدیم.
- ۳- ماضی قریب معروف: آورده است، آورده اند، آورده ای، آورده اید، آورده ام، آورده ایم.
- ۴- ماضی قریب مجهول: آورده شده است، آورده شده اند، آورده شده ای، آورده شده اید، آورده شده ام، آورده شده ایم.
- ۵- ماضی بعید معروف: آورده بود، آورده بودند، آورده بودی، آورده بودید، آورده بودم، آورده بودیم.
- ۶- ماضی بعید مجهول: آورده شده بود، آورده شده بودند، آورده شده بودی، آورده شده بودید، آورده شده بودم، آورده شده بودیم.
- ۷- ماضی ناقص معروف: می آورد، می آوردند، می آوردی، می آوردید، می آوردم، می آوردیم.
- ۸- ماضی ناقص مجهول: آورده می شد، آورده می شدند، آورده می شدی، آورده می شدید، آورده می شدم، آورده می شدیم.
- ۹- ماضی احتمالی معروف: آورده باشد، آورده باشند، آورده باشی، آورده باشید، آورده باشم، آورده باشیم.
- ۱۰- ماضی احتمالی مجهول: آورده شده باشد، آورده شده باشند، آورده شده باشی، آورده شده باشید، آورده شده باشم، آورده شده باشیم.
- ۱۱- ماضی تمنایی معروف: آوردی، آوردندی، آوردی، آوردندی، آوردی، آوردندی.
- ۱۲- ماضی تمنایی مجهول: آورده شدی، آورده شدند، آورده شدی، آورده شدند، آورده شدی، آورده شدند.
- می شود در اینجا ۱۲ ماضی معرفی شده است.
- ۱- مضارع معروف: آورد، آورند، آوری، آورید، آورم، آوریم.
- ۲- مضارع مجهول: آورده شود، آورده شوند، آورده شوی، آورده شوید، آورده شوم، آورده شویم.
- ۳- حال معروف: می آورد، می آورند، می آوری، می آورید، می آورم، می آوریم.
- ۴- حال مجهول: آورده می شود، آورده می شوند، آورده می شوی، آورده می شوید، آورده می شوم، آورده می شویم.

- مستقبل معروف: خواهد آورد، خواهند آورد، خواهی آورد، خواهید آورد، خواهم آورد، خواهیم آورد.
- مستقبل مجهول: آورده خواهد شد، آورده خواهند شد، آورده خواهی شد، آورده خواهید شد، آورده خواهم شد، آورده خواهیم شد.
- امر معروف: بیاورد، بیاورند، بیاوری، بیاورید، بیاورم، بیاوریم.
- امر مجهول: بیاورده شود، بیاورده شوند، بیاورده شوی، بیاورده شوید، بیاورده شوم، بیاورده شویم.
- نهی معروف: نیارد، نیارند، نیاری، نیارید، نیارم، نیاریم.
- نهی مجهول: نیارده شود، نیارده شوند، نیارده شوی، نیارده شوید، نیارده شوم، نیارده شویم.
- اسم فاعل: آورند (مانند: زور آور) آورندگان (آورنده ها).
- اسم مفعول: آورده، آوردگان (= آورده ها).
- تنبیه: صیغه های نفی را با اثبات قیاس باید کرد. زیرا که برای نفی فقط حرف نون نفی و برای نهی (میم نهی) در آغاز صیغه های اثبات در می آورند.
- صرف صغیر: در این بخش مؤلف، به طور خلاصه افعال را صرف کرده است. بدین ترتیب که نخست مصدر را در یک ستون آورده به صورت الفبایی، سپس معنی را به زبان « اردو » بیان نموده و همه زمان های افعال را در ستون های دیگر به دست داده است. مانند: مصدر، معنی مصدر به اردو، حاصل مصدر، طریق تعدیه، ماضی مطلق، حال، امر، اسم فاعلی قیاسی، اسم فاعل سماعی، اسم مفعول، در حدود بیست و دو مصدر فارسی را در هشت ستون به ترتیب حروف الفبایی و به طرز ویژه خودش صرف کرده است و این می رساند که مؤلف واقعاً در عصر و زمان خود برای تدریس دستور زبان فارسی کوشا بوده است.
- این کتاب حدود سی بار چاپ شده است (۱۱).



## قوانین دستگیری (۱)

این کتاب یکی از مفصل ترین کتابهای دستور زبان فارسی است که در شبه قاره تألیف شده است کتاب در دو مجلد است و هر جلد چهار باب و هر باب چند فصل دارد . مؤلف برای مقاصد خود ، اصطلاحاتی را انتخاب کرده ، مانند : مخفی نماد ، آگاه باش ، پوشیده مباد ، خاء ( = خاطر ) ، یعنی ، اعنی ، اما تقسیمات متن کتاب « قوانین دستگیری » بدین شرح است :

## باب اول محتوی بر شانزده فصل :

فصل اول : در تعریف علم تصریف و امور متعلق به آن از مصادر و افعال لازم و متعدی ، و علامت دو « تا » : تام و ناقص و افعال قلوب مسمی به شك و یقین و مشترك و مترادف و افعال مشتق از مصدر که شش اند و هر يك از اینها معروف است و مجهول و صیغه اینها که چهارده اند در عربی مجازا و شش در فارسی حقیقه و تصریفات ماضی و مضارع عربی و امر و نهی اینها .

فصل دوم : در بیان فعل ماضی و هشتم قسم آن و صرف اینها .

فصل سوم : در بیان فعل مضارع و تبدیل حروف در نه قاعده و صرف آن .

فصل چهارم : در بیان فعل حال و استقبال و صرف آن .

فصل پنجم : در بیان فعل و صرف آن .

فصل ششم : در بیان امر و شرح تصریف قاعده پارسی از امیر هند و قاعده خوشاسیف مشتمل بر هفت نوع و صرف آن .

فصل هفتم : در بیان نهی و صرف آن .

فصل هشتم : در بیان افعال و شبه آنها و مصادر با اصل های مختلف .

۱- دو نسخه از قوانین دستگیری در کتابخانه گنج بخش وجود دارد (مشترك ۱۳: ۲۴۹۸) . مشخصات :

اسلام آباد ، گنج بخش ۲۰۸۵ - نستعلیق پخته ، ۱۲۵۶ ق به خامه نگارنده ، ۱۲۶۵ ق . جلد یکم ، ۸۰ ص .

توضیحات : کتاب از همین نسخه گرفته شده است .

اسلام آباد ، همانجا ۳۹۶۷ - همان نستعلیق ، نگارنده ، ۱۹ ج ۱۲۶۵/۱ ق ، مجلد دوم ، با فهرست باب پنجم آغاز می شود ، ۷۱۴ ص ( گنج ۳: ۱۲۲۲ )

فصل نهم : در بیان اماله و منسوب و مضمر .

فصل دهم : در تعریف مثنی و مجموع و بیان اسم جنس و اسم جمع و علم شخص و علم جنس و تبیان اسامی کتب و علوم که از کدام قسم است و تشبیه و جمع و مفرد آوردن فعل و خبر و صفت و غیر آن و تنبیه بر این .

فصل یازدهم : در فارسی يك لفظ گاهی مفرد آید و گاهی جمع و استعمال لفظ

صاحب ، و قبله و جناب و من و بنده و فقیر و مخلص و مثلها ،

و بیان بعضی الفاظ که در فارسی به معنی اعتداد آیند .

فصل دوازدهم : در بیان مخارج و صفات حروف .

فصل سیزدهم : در املا و تعریف خط .

فصل چهاردهم : در الفاظ و حروف که برای اقتصاد عبارت مفرد کرده اند و ذکر صراح و

صحاح و سؤال و جواب در حل قاموس از قابوس و نه اعتراض از صاحب

منتخب اللغات بر قاموس و دفع آنها و ده اعتراض بر منتخب اللغات .

فصل پانزدهم : در ترکیب دو کلمه و معنی ادغام لغوی و اصطلاحی و تبدیل

نون و باء موحد به میم و تقدیم با بر تون وقتی که مقارن شوند .

فصل شانزدهم : در بیان چند قواعد و فوائد متعلق به املا و اعراب ترکی اکثر

به حروف و تعریف محدود و مقصور در ضمن اینها .

باب دوم : محتوی بر بیست و پنج فصل :

فصل یکم : در تعریف کلمه و بیان اختلاف در واضح بر يك قول و پنج مذاهب و

تعریف اسم و فعل که مشتمل است بر سه معانی و تعریف حروف و بیان آن

که در عربی اسم و فعل از سه حروف تا هفت آید و در فارسی از دو تا ده

حرف آید و معنی کلام و اسناد و جمله که مرادف آن است بر چهار قسم باشد .

فصل دوم : در بیان جمله اسمی و تعریف مبتدا و خبر و تقدیر بر طرف به فعل و شبه آن .

فصل سوم : در بیان جمله فعلی و شرطی .

فصل چهارم : در جمله های مستعمل در محاوره اهل لسان .

فصل پنجم : در بیان فاعل و نائب آن و تنازع دو فعل یا دو شبه فعل و معنی قرینه

و در فارسی اکثر فعل موخر آید از فاعل نزد فصیحای پارسی .

فصل ششم : در بیان ضمیر و مضمر و اقسام این .

فصل هفتم : در بیان اسم اشارت و فرق میان این و ضمیر و چند فوائد از شرح جواهر .



فصل هشتم : در بیان موصول وصله.

فصل نهم : در بیان کنایت به طرز نحو و اهل بیان.

فصل دهم : در بیان معرفه و نکره و وضع که بر چهار قسم است و بیان معرفه که شش قسم است.

فصل یازدهم : در بیان انواع لغت عرب که هشت باشد و تحدید زمین عرب.

فصل دوازدهم : در بیان آن که کلمه بر سه قسم است : یکی مصدر و حاصل به مصدر و فرق میان این دو تا ، دوم مشتق ، سوم جامد و فرق میان دو تا .

فصل سیزدهم : در بیان اسم فاعل و صفت مشبیه.

فصل چهاردهم : در بیان اسم مفعول.

فصل پانزدهم : در بیان اسم تفضیل و مبالغه.

فصل شانزدهم : در بیان اسم آلت و بیان اسم زمان و مکان و ظرف و اقسام آن .

فصل هفدهم : در بیان مفاعیل که پنج اند : یکی مفعول مطلق . دوم مفعول به و منادی ، سوم مفعول فیه . چهارم مفعول له ، پنجم مفعول معه .

فصل هجدهم : در ملحقات به مفعول : یکی حال است . دوم قیـز . سوم مثبتی ، متصل و منفصل.

فصل نوزدهم : در بیان اضافت و تقسیمش به سوی معنوی و لفظی و تعریف و وصف و اقسام آن و فرق میان این و حال .

فصل بیستم : در بیان مرکب غیر کلامی که شش قسم است : مرکب اضافی و اقسام آن

و معنی استعاره بالکنایه و استعاره تخیلی با چند قواعد و فوائد

مرکب صوتی مرکب تضمینی و تعریف حساب و موضوع آن و تعریف عدد و قانون تقدیم و تاخیر اسماء الـوف و مات و عشرات و آحاد مرکب اسنادی مرکب مزجی.

فصل بیست و یکم : در بیان توابع که پنج هستند : نعت و معطوف به حرف

و تفصیل حروف عاطف تاکید : با دو قسم آن که لفظی و معنوی است . بذل که چهار قسم است و عطف بیان .

فصل بیست و دوم : در بیان الفاظ تتابع .

فصل بیست و سوم : در بیان تعریف و تفریس و فایده از سراج اللغة .

فصل بیست و چهارم : در بیان جنس هایی که علاقه به علم نحو دارد و فایده کثیر الافاده .

فصل بیست و پنجم : در بیان مقدار زمان میان آدم و محمد و انبیا ، دیگر علیه و علیهم الصلوة و والسلام بیان کتب و صحف نازل بر انبیا و تاریخ ظهور کیان و عمر ایشان و تعداد آیات قرآن و حروف و کلمات آن و ذکر اثلاث قرآن و ارباع آن و نصف آن . باب سوم : مشتمل بر پنج فصل است :

فصل یکم : در بیان اطلاق اسم پارس بر ملک ایران و معنی عراق و تعداد زبان فارسی که هفت است : سه از آن مستعمل و چهار متروکه و در ضمنش تفضیل نشر بر نظم از پنج وجه . و زبان فارسی با عربی از کدام وقت مخلوط شده .

فصل دوم : در بیان جواز شعر گفتن ، و اول کسانی که شعر گفته و بیان شعراء عرب که چهار طبقه هستند و بعضی شعراء پارس .

فصل سوم : در بیان ماهیت حرف در اصطلاح حکما و بیان حروف مفرد که بیست و نه اند .

فصل چهارم : جمله حروف تهجی سه قسم اند یعنی ، سروری ، ملفوظی ، مکتوبی ، با وجه تسمیه اینها و هشت حروف که در فارسی نیابند مگر بر سبیل قلت و شرح نکته از عبدالواسع هانسوی ، و چهار حروف که مخصوص به فارس اند .

فصل پنجم : در دو سه قاعده کل و معنی زیر و بینه ابتداء و بیان حروف بیست و هشت گانه با شرح معانی و تبدیلات اینها و قواعد و فوائد در ضمن اینها و معنی حصر با دو قسم این تحت حرف الف و معنی اقسامش زیر حرف با و فایده عجیب از مفتی سعد الله تحت حرف لام . و بیان معنی ابجد و فوائد آن از مختصر شافی در فقه حنفی .

باب چهارم مبنی بر بیست و چهار فصل :

فصل یکم : در بیان حروف و کلماتی که بلا معنی برای حسن کلام یا نه جهت ضرورت شعری آیند و گاه معنی نیز دهند .

فصل دوم : در بیان حروف و کلمات که در اواخر اسماء و افعال برای حصول معانی گوناگون در آرند و بدون ترکیب افاده معنی نکنند مشتمل بر دوازده قانون .

قانون اول : در بیان کلماتی که معنی خداوندی و صاحبی از آن مستفاد می شود .

قانون دوم : در بیان کلماتی که افاده معنی بسیاری و انبوهی و جای انبوهی دهد .

قانون سوم : در بیان کلماتی که افاده معنی شبهه و مانند بخشد .

قانون چهارم : در بیان کلماتی که افاده معنی تصغیر دهد .

قانون پنجم : در بیان کلماتی که فایده معنی علت و دلیل دهد .

قانون ششم : در بیان کلماتی که افاده معنی لیاقت بخشد .

قانون هفتم : در بیان کلماتی که مفید معنی نسبت باشد .



- قانون هشتم : در بیان کلماتی که افاده معنی محافظت دهد.  
 قانون نهم : در بیان کلماتی که مفید معنی لون و رنگ باشد.  
 قانون دهم : در بیان کلماتی که افادت اتصاف به چیزی دهد.  
 قانون یازدهم : در بیان کلماتی که افادت معنی حاصل به مصدر دهد.  
 قانون دوازدهم : در بیان کلماتی که افاده معنی ظرفیت کند.

- فصل سوم : در بیان الفاظ رابط.  
 فصل چهارم : در بیان حروف نفی.  
 فصل پنجم : در بیان حروف و کلمات متفرق که اکثر در عبارت پارسی آیند.  
 فصل ششم : در بیان اصوات که بر سه گونه آیند.  
 فصل هفتم : در بیان حروف تشبیه.  
 فصل هشتم : در بیان کلمات و حروف تنبیه.  
 فصل نهم : در بیان الفاظ مدح و ذم.  
 فصل دهم : در بیان حروف ایجاب.  
 فصل یازدهم : در بیان حروف ردع.  
 فصل دوازدهم : در بیان حروف شرط و جزا و کلمات و مجازات.  
 فصل سیزدهم : در بیان حروف تاکید.  
 فصل چهاردهم : در بیان حروف و کلمات تفسیر.  
 فصل پانزدهم : در بیان معانی الفاظ متفرق ، مانند : آراستن ، پیراستن هر هفته هفت  
 در هفت نوروز ، نوروز بزرگ مهمان و ضابطه و قاعده و اصل .  
 فصل شانزدهم : در بیان محذوفات و مقدرات و زیادت حروف در کلمات  
 و الفاظ تاج الکلام.  
 فصل هفدهم : در بیان مرکبات غیر تام از نهر الفصاحه با شرح بعضی الفاظ .  
 فصل هجدهم : در بیان مقدرات و محذوفات از نهر الفصاحه با شرح بعضی الفاظ .  
 فصل نوزدهم : در بیان سه ثمره از شجرة الامالی با شرح بعضی الفاظ :  
 ثمره اول : در زبان توراتیان .  
 ثمره دوم : در فارسی ایرانیان .  
 ثمره سوم : در فارسی اهل هند و تنبیه از تحقیق القوانين .  
 فصل بیستم : در بیان چند لفظ و تصحیح آنها .

- فصل بیست یکم : در بیان الفاظی که اکثر اشیا را به آنها مصدر نموده نویسند .  
 فصل بیست و دوم : در بیان اوزان فلزات ته گانه .  
 فصل بیست و سوم : در بیان اسماء الله تعالی اکثر به زبان فارسی و غیر آن .  
 فصل بیست و چهارم : در بیان اسماء مخصوصه به پادشاهان ممالك خاص و بیان عالم که  
 هشتده هیجده : هزار اند و بیان قوم نالکا و نوانث (۱).

خلاصه اینکه ، قوانین دستگیری از لحاظ دستور زبان فارسی و اصطلاحات گوناگون  
 ادبی و دستوری ، آگاهی های بسیار در اختیار خواننده و خواننده نظم و نشر فارسی و  
 عربی می گذارد . در هنگام بحث از کلیه موضوعات دستوری ، صرف و نحو (این جمله  
 بندی ) و بحث از حروف و صنایع لفظی و معنوی عروض و بدیع و قافیه و غیره . شواهد  
 شعر و نشر از بزرگان شعر و ادب بسیار آورده است و همواره گوشیده است که صاخذ خود را  
 ذکر کند و مخصوصاً سعی می کند که آن چه دیگران نگفته اند .

### گلین اکبر (۱)

- گلین اول : مشتمل بر دو غنچه است :  
 غنچه اول : در تحقیق زبان فارسی ، و معنی و استعمال حروف تهجی از اسم و مسمی  
 و امثال آن .  
 غنچه دوم : در تشریح علم صرف و نحو فارسی و تشریح آن .  
 از اقسام مصادر معروف مجهول و حاصل بالمصدر معروف و حاصل بالمصدر مجهول  
 و مصدر الفاعل و مصدر المفعول و اقسام مصدر معروف که جعلی است یا اصلی که متعدی  
 است یا لازم یا مشترك و بیان ماضی که چند قسم است و اختلاف به تاویل حروف مضارع و  
 تفصیل آن در چهار تخم و هشت میوه .  
 گلین دوم : مشتمل است بر چهار شکوفه : شکوفه اول در ترکیب اسم با امر و غیره  
 که چند قسم است . شکوفه دوم در بیان اضافت که بر چند نوع . شکوفه چهارم مشتمل بر  
 چند فوائد و خاتمه کتاب .  
 کتاب گلین اکبر را ، علی محمد خواننده و از آغاز تا انجام به بهترین طریقه ، آن را  
 حاشیه نویسی کرده و لغات و ترکیبات و تعبیر آنان را شرح و تفسیر نموده است و اضافات



و تصحیحات خورا بر اساس مراجع مهم یاد آوری کرده است. و نام خود را، در جای جای نسخه گلبن اکبر «علی محمد عفی عنه» آورده است. متن کتاب گلبن اکبر، آمیخته با اشعار فارسی با ذکر نام شاعر است و نثر فارسی آن، سبک هندی دارد و فعل امر «بشنو» را برای تأکید و تصویب مقصد و هدف خود، همواره به کار می برد.

### تعلیم نامه (۱)

آغاز: بسمله، بعد حمد بیحد ایزد صمد لم یلد و لم یولد و بعد نعمت سید امجد (ص) اضعف عباد خادم اله الامجاد اعنی غلام علی شاه کوهاتی عثمانی چنین گوهر که روزی این اضعف را مستفیدان مقتبسان انجمن ضعیف ارشاد فرمودند که برای ضبط قواعد کلیه و ترکیب عبارات فارسی و تبدیل حروف و انواع اسامی و افعال و اضافت و صنایع و بدایع لفظی و معنوی و استفاده و تشبیه و کنایه و تخفیف و ترخیم به عبارت مختصر مرتب شود تا طالبان بخوانند، و تشبیه و کنایه و تخفیف و ترخیم به عبارت مختصر مرتب شود تا طالبان به خواندنش زغبت نمایند، و این را مسمی به تعلیم نامه کردم مشتمل گشت بر پنج فصل ....»

فصل اول در اقسام کلمه، این سخن ثابت و باز دو نوع تقسیم شده است و تحت عنوان الفاظ و حروف تقسیمات دیگر دارد.

فصل دوم: در بیان فعل است که بر حسب زمان های افعال تقسیماتی دیگری می یابد مانند: ماضی مطلق، ماضی بعید، ماضی نقلی و غیر هم، و برای هر کدام شواهدی می آورد.

۱- تعلیم نامه در ضمن مجموعه ئی است که در کتابخانه گنج بخش ۱۸ صفحه است و جزوه شماره ۱ تعلیم نامه در سی صفحه است. تعداد دو نسخه خطی از کتاب فوق در دست است:

- ۱- کتابخانه گنج بخش به شماره ۲۱۱۳ که توضیح آن درج گردید.
- ۲- سیالکوت، رنگپوره، کتابخانه حسن علی، نستعلیق پخته شکسته آمیز، واجب علی، ۱۳۷۹، ۴۳ ص (فهرست مشترک، ج ۱۳: ۲۵۰۲، ۲۸۴۲، ۲۸۴۳).
- غلام علی شاه کوهاتی، از اولاد حاجی بهادر صاحب کوهانی است و علاوه بر کتاب فوق کتابهای دیگری هم دارد: ۱- اباحت سماع ۲- فرهنگ بوستان (مشترک ۳: ۱۵۶۵ و ۱۳: ۲۵۰۲).

فصل سوم: در بیان معنای لفظ و سخن و این بر چند نوع است و حروف مفردة را، یا، اندر، در، .... مورد بحث قرار داده و برای هر کدام شواهدی می آورد.

فصل چهارم: در بیان صرف و نحو زبان فارسی، که در حقیقت صرف همان صرف کردن افعال را، گوید و نحو ترتیب یا آیین جمله بندی را در نظر دارد.

فصل پنجم: در بیان حروف معانی، که بر حسب القیایی ترتیب یافته و برای هر کدام مثال زده است، مانند، چون، چو، پی، یا، تا، و غیر هم، در این فصل درباره کلمات گوناگون بر حسب معانی که در جملات فارسی دریافته، آگاهی هایی به دست داده است و مثلاً درباره حروف «ندا»، «منادی» شواهدی آورده و مطالب را خوب قهرمانده است.

انجام: بی دوست زندگانی ذوق جهان ندارد، و این را مقلوب مستوفی خوانند و مقلوب مستوفی آن است هر گاه آن [را] پشت بگردانند همان شود.

### تعلیمیه (۱)

از مطالعه متن رساله تعلیمیه چنان معلوم می شود که: این کتاب سوال و جواب است به نثر و نظم فارسی به طریقه بی جالب، مثلاً سوال: سلام علیکم، جواب: و علیکم السلام.

سپس برای لفظ «سوال» «س» و برای لفظ «جواب» «ج» انتخاب کرده و اینگونه بیان می کند:

س: بیا و بنشین. ج: می آیم و می نشینم.  
س: چیست نام شما؟ ج: غلام علی است نام ما.  
س: اسم والد و جد تو چیست؟ ج: اسم پدرم غلام نبی است.

و جالب این که در کنار صفحات نسخه تعلیمیه، معانی لغات و تعبیرات و اصطلاحات و نکات دستوری را نگاشته است و این حواشی را ظاهراً سید وارث علی شاه نوشته است.

- ۱- نسخه چاپی آن در کتابخانه گنج بخش نگاهداری می شود. (نوشته چاپی ۳۶۹ - مشترک ۱۳: ۲۵۰۳). مولوی عبدالعزیز آروی تا سال ۱۲۹۳ هـ ۱۸۷۷ م، زنده بوده است. (فهرست مشترک، ج ۵: ۴۳۲).



## بهار علوم (۱) (منظوم)

این کتاب درباره دستور زبان فارسی و بیان و شرح حروف فارسی با شواهد شعری سروده شده است و مصنف یا سراینده آن « منشی میندولال »، متخلص به « زار » هندو مذهب است. بهار علوم هشتاد و سه عنوان دارد. نخستین عنوان آن « بیان تقسیم اسمای حروف و تفضیل زبان فارسی » و آخرین « خاتمه کتاب » است. هر عنوان را « مضمون » نامیده است. چون این کتاب منظوم است و بر وزن هفت پیگر نظامی سروده شده است یعنی « مفعول مفاعیلن فاعولن (مفاعیل) ».

اینگونه آغاز می گردد :

بعد حمد خدای برتر و پاک  
وز پس تعت صاحب لولاك  
می کند زار چند شعر بیان  
که به صبیان رسد فواید از آن  
نام او کرده ام بهار علوم  
تا که گردد قواعدش مفهوم

بیان تقسیم اسمای حروف و تفضیل زبان فارسی، حرف سروری، حرف ملفوظی، حرف مکتوبی، بیان حروف عربی، بیان حروف فارسی، بیان حرکات و سکانات و اقسام افعال، بیان اسم و فعل و حرف، بیان صرف افعال، بیان صیغه های ماضی، صورت صیغه های ماضی مطلق، صورت ماضی قریب و بیان صیغه های ماضی بعید، صورت صیغه های ماضی بعید، صورت صیغه های ماضی استمراری، صورت صیغه های ماضی مطلق، صورت صیغه های ماضی تمناهی و بیان مستقبل، صورت صیغه های مستقبل، بیان مضارع، صورت صیغه های مضارع، بیان حال و صورت صیغه های حال، بیان امر،

۱- کتاب مزبور در سال ۱۳۰۳ هـ ق / ۱۹۰۱ م، نولکشور لکهنو چاپ شده است. (مشترک ۱۳: ۲۵۰۴) « زار » شاکرد شاعری به نام بخشی نونده رای متخلص به « وقار » بوده است، دارای تالیف دیگری به نام طلسم است.

فهرست مشترك، ج ۱۳: ۲۵۰۴، ۲۷۸۵

صورت هر سه امر، صورت صیغه های امر حاضر، صورت صیغه های امر غایب، بیان نهی، صورت صیغه های نهی حاضر، صورت صیغه های نهی غایب، بیان اسم فاعل، بیان اسم مفعول، بیان مصدر متعدی به صرف معروف و مجهول، صورت صیغه های ماضی مطلق مجهول از مصدر متعدی، صورت صیغه های ماضی قریب مجهول، صورت صیغه های ماضی بعید مجهول، صورت صیغه های ماضی استمراری مجهول، صورت صیغه های ماضی مطلق، صورت صیغه های ماضی تمناهی که شمار آن در مفعول می شود، صورت صیغه های مستقبل مجهول، صورت صیغه های مضارع مجهول، صورت صیغه های حال مجهول، بیان توضیح، بیان الف، بیان بای موحده، بیان تای فوقانی، بیان ثا مثله بیان جیم تازی، بیان جیم فارسی، بیان حای خطی، بیان حای معجمه، بیان دال مهمله، بیان ذال معجمه، بیان رای مهمله، بیان زای معجمه، بیان سین مهمله، بیان شین معجمه، بیان صاد و ضاد و طاء و ظاء و عین، بیان غین معجمه، بیان حرف فاء، بیان قاف، بیان کاف تازی، [بیان کاف معجمه] بیان لام، بیان میم بیان نون، بیان واو، بیان های هوز، بیان لام الف، بیان همزه، بیان یای تحتانی، بیان حروف مرکب، بیان با، بیان تا، بیان خا، بیان رای مهمله، بیان زای معجمه، بیان سین مهمله، بیان شین معجمه، بیان صاد مهمله، بیان ضاد معجمه، بیان عین مهمله، بیان فاء، بیان قاف، بیان کاف، بیان نون، بیان های هوز، بیان یای تحتانی، بیان حروف روابط، قطعه انصاف، بیان اسماء، بیان قاعده ایجاز و بیان قاعده اماله و ترخیم، بیان هر چهار علت، بیان عرض و جوهر، بیان سبعة سیاره، بیان اسماء سفلی یعنی اربعة عناصر، بیان موالید ثلثه، بیان بروج فلک، بیان زبان تازی و فارسی، بیان کیفیت اضافت، بیان محمول هر قلب، بیان ترکیب بدل مبتدل متع، بیان فك اضافت، بیان هفت اقلیم، بیان صنایع لفظی و معنوی کلام، بیان صنایع لفظی، نام علی مرتضی (۱) از سر حروف اول هر مصرع بر می آید، بیان صنایع معنوی، بیان شعر و اقسام نظم، بیان علم تاریخ گوئی، بیان قافیه، بیان قافیه ورزی، بیان حروف قافیه، بیان ردیف، بیان قید، بیان تاسیس، بیان دخیل، بیان وصل، بیان خروج، بیان مزید، بیان ناثره، بیان اوصاف روی، بیان حرکات قافیه، بیان توجیه، بیان حذف، بیان اشباع، بیان مجری، بیان لقاد، بیان القاب قافیه، القاب قافیه به حسب وزن، بیان عیوب قافیه، بیان علم عروض، خاتمه کتاب :



## تشریح الحروف (۱) (منظوم)

این منظومه زیبا و دلآویز بیشتر بر مبانی حروف و معانی و مفاهیم آن ها در دستور زبان فارسی بحث می کند. شاعر علاقه ویژه ای به زبان فارسی داشته و همه حروف و مسائل دستوری را به نظم آورده و سپس حرف به حرف آن ها را شرح و تفسیر کرده است و اینگونه آغاز می شود:

« گوییم توحید خدا، من بعد نعت مصطفی (ص) »

پس بهر نفع طالبان مقصود را سازم ادا

فاعل تکلم اتصال اشباع قسم مصدر دعا

مفعول زائد حسن بس نسبت لقب ندبه، دعا

تصغیر، استمرار، تدوین جمع عطف و شکل یا

مبدل به حرف چار دال و واو یا من بعدها

مع باوجود آغاز از سو قدر پی تجرید در

زائد تقابل و فقرا قرب و سبب تشبیه بر

در معنی فاعل بود گر آر آن ای دلریا

لاخ و ستان و بار و سار و زار در معنی به جا

کار عجیب و شگفت آور، شاعر این است که از حرف الف تا حرف یا همه را به نظم آورده بعد از آن همه این حروف را يك به يك با شواهد گوناگون و مفاهیم ادبی و شعری و معانی لغات و تعبیرات، شرح و تفسیر نموده و از اشعار شاعران شاهد آورده است، مانند:

فاعل، متکلم، اتصال، اشباع، قسم، مصدر، دعا،

مفعول، زائد، حسن، بس، نسبت، لقب، ندیم، یدا

در حقیقت کلیه حروف اضافه را در زبان فارسی به صورت الفبایی منظوم کرده و سپس

۱- این کتاب با « تشریح الحروف » نوشته میر حسین دوست سبیلی حسینی در سال ۱۱۷۳ هـ / ۱۷۶۰ م فرق می کند. کتاب همین در دست نیز در صرف زبان فارسی و صنایع و بدیع و عروض و قافیه است. ازین کتاب فقط به يك نسخه خطی سراغ داریم.

لاهور، علماء اکیڈمی، شاہی مسجد، نستعلیق، ۱۲۷۲، ۱۸ ص.

فهرست مشترک، ج ۱۳: ۲۵۱۸، ۲۸۴۱ « مؤلف ناشناخته » کتاب مزبور در سال ۱۲۹۲ هـ - ق. در کانپور چاپ شده است (مشار: ۱۳۴۹).

مؤلف کتاب مزبور ناشناس است.

به شرح و تفسیر آن ها پرداخته و برای هر کدام شاهد آورده است. مثلاً در مورد الف ندبه می گوید: دریغا، خسرتا، افسوس و آها.

رفیق ها، کس در بلاها.

و در مورد الف ندا از سعدی شاهد آورده است:

الها، قادرا، پروردگارا، کریم، منعما، آمرزگارا

و در مورد الف تنوین، مانند:

عملاً، یقیناً، مطلقاً، قطعاً، اصلاً.

تقسیمات این منظومه بدین ترتیب است: بحث الف (ص ۲) بحث بای موجد،

(ص ۳)، بحث نای مثنای فوقانی (ص ۴)، بحث جیم فارسی، بحث میم، بحث نو،

بحث واو، بحث ها، بحث یا، بحث حروف زائده، بحث کلمات به معنی فاعل، کلمات به

معنی جای و انبوهی، کلمات تشبیه، کلمات به معنی رنگ، کلمات به معنی پر، کلمات

به معنی فنا، کلمات به معنی تنبیه، کلمات استفهام، کلمات شرط، کلمات استدراک،

کلمات ایجاب، کلمات تحسین، کلمات استثنا، کلمات به معنی نسبت، کلمات به معنی

صاحب، کلمات شایستگی و دارنده، کلمات تعلیلیه، کلمات تشبیه، مفاعیل خسه

(ص ۱۵).

مفعول پنج آمد بدان مطلق، له، مع، فی، و به

دانا مثال جمله در گوش حالت جای ده

## شرح پند نامه سعدی شیرازی (۱) (تجزیه و ترکیب کریم)

این شرح ظاهراً « دستور زبان فارسی » نیست، و لیکن در هنگام شرح و توضیح اشعار

« کریم ».

۱- مشخصات نسخه خطی شرح کریم به قرار زیر است:

اسلام آباد، گنج ۵۶۱ - نستعلیق، نور محمد سده ۱۳ ق. ۱۵۱ ص. مشخصات کتاب مزبور از

همین نسخه اخذ شده است.

۲- کریم متنوب به سعدی است. مقاله استاد منزوی « سعدی بر مبنای نسخه های خطی پاکستان »، ۹۰

۳- ظاهراً متوفی ۱۲۹۲ هـ / ۱۸۷۵ م بوده و در همان شهر پسرور مدفون است.

(فهرست مشترک، ج ۷: ۳۰۷ و ۱۳: ۲۵۰۵، ۲۸۴۶).



« کریم! ببخشای بر حال ما که هستیم اسیر گمندی هوا »

همه حروف و کلمات را از لحاظ دستور زبان فارسی و لغات و معانی و مفاهیم آن ها مورد توجه قرار داده و ضمناً از افعال و اسما و صفات و قیود و ضمایر و اسم اشاره و غیره سخن به میان می آورد. مثلاً :

کریم : الف برای ، کریم منادی ، لذا و منادی قائم مقام جمله فعلیه شد.  
ببخشای : صیغه امر حاضر ضمیر « تو » در آن دائماً مستمر ( یعنی فعل با قاعِل )  
بر : جار ( مطابق زبان اردو ) یعنی « یا » حرف ربط.  
حال : مضاف

ما : مضاف الیه ، مضاف و مضاف الیه حکم يك كلمه پیدا کرده مجرور جار شد . و جار معه مجرور حکم يك حرف پیدا کرده متعلق به فعل شد. بدین جهت باید این نسخه را مورد توجه قرار گیرد و از لحاظ زبان فارسی و مخصوصاً الفاظ اهمیت آن دانسته شود .  
آغاز : « بسم الله ، رب یر ، بعد الحمد و الصلوة بر ضمایر اولی الابصار روشن » .

این رساله برای دانشجویان و دانش آموزان و فارسی آموزان تدوین شده است . مؤلف می گوید « سؤالات روزمره » را گرد آوری نموده است و این مسأله می رساند که مردم پیوسته از مؤلف یعنی شیخ احمد پسروری ، درباره فارسی سؤالی می کرده اند و جواب می خواسته اند و این « شرح کریم » در پاسخ سؤالات آنان بوده است .

تقسیمات این شرح بر اساس « ابیات کریم » است ، یعنی از همان آغاز بند نامه سعدی ، تا الحجام آن ، شرح می دهد و تفسیر می کند و همه مطالب از لحاظ معنی و دستور زبان و صنایع بدیعی و معنوی و غیره به دست می دهد و اینگونه پایان می یابد :

منه دل بر این دیر ناپایدار

ز سعدی همین يك سخن یاد دار

« منه : فعل با قاعِل ، دل : مفعول ، بر : جار ، این : اسم اشاره : دیر ناپایدار :

موصوف و صفت ، مشارالیه « این » شد ، پس اشاره معه اشاره الیه مجرور جار شد . متعلق به فعل شد. پس جمله فعلیه انشائییه شد. دار : فعل با قاعِل همین اسم اشاره يك سخن . مشارالیه مفعول اول شد. یاد مفعول ثانی . ز : ربط . سعدی : مربوط متعلق را به فعل شد . جمله فعلیه انشائییه شد . »

## دستور سخن

کتاب دستور سخن به عنوان اولین کتابی که واژه دستور را در عنوان خود جای داده اهمیت ویژه پی دارد .

از لحاظ محتوی نیز در ارتقاء دستور نویسی زبان فارسی درجه اول را احراز کرده است. اگر آغاز دستور نویسی فارسی را با تدوین کتاب اصول فارسی عبدالصمد ملتانی بدانیم باید ارتقاء دستور نویسی را در کتاب دستور سخن جستجو کرد.  
در صفحه عنوان اینگونه آمده است :

« دستور سخن » تألیف حاجی میرزا محمد تقی کمال الدین المتخلص به سنجر ایرانی. (شعر) :

دستور سخن کتاب خوش آیین است این است مفید خلق عالم این است  
چشن از پی تاریخ نوشت این مصرع « قانون گهریز کمال الدین است »

آن گونه که مؤلف می نویسد ، وی برای گردش و سیر و سیاحت به هندوستان آمده و در حیدرآباد رخت افکنده بود. چون مردم مشغول تحصیل علوم و فنون به زبان فارسی بودند و لیکن از لحاظ طریقه و دستور ضعیف بودند بر آن شده که دستور سخن را تألیف و چاپ و منتشر نماید و در اختیار دوستداران زبان فارسی قرار دهد و از عهده کار خوب بر آمده است .

سنجر ایرانی علت تألیف کتاب خود را اینگونه بیان می دارد : « ... پس از سخنگو را فصیح ندانند و هر ناطق را بلیغ نخوانند مگر بعد از آموختن و دانستن قواعد و قوانین مضبوط آن از اهل لغت چون خاکسار اقل خلیفه محمد عبدالعظوف زندالملقب به کمال الدین المتخلص به « سنجر ایرانی » به جهت سیر هندوستان و سیاحت آن ملک جنت بستان از وطن مالوف بر آمده روزگار شهر به شهر و دیار به دیارم دوانید، عاقبت عنان عزیمتم را به

۱ - کتاب مزبور در سال ۱۲۹۶ هـ ق در حیدرآباد دکن چاپ شده است ( توشاهی ، چاپی : ۱۳۳۸ ) .  
میرزا محمد تقی سنجر بن میرزا خسروخان زند قزوینی ظاهراً از ایرانیان فرهیخته ای بوده که به حیدر آباد آمده و کتاب مزبور را نوشته است اطلاع بیشتری از شرح احوال وی به دست نداریم .



حیدرآباد فرخنده بنیاد دکن کشانید، اهل آن ملک را به زبان پارسی طلب و آشنا دیده بر خود لازم شمردم که رساله یی در قواعد زبان دری به جهت ارباب درایت از روی اصطلاح و استعمال و قواعد مقرر مدونه مضبوط پارسیان عذب البیان نگاشته به یادگار بار گذارم بنابر این به ترقیم این رساله نیکو مقاله مبادرت رفت .... و این رساله را « دستور سخن » نام نهادیم ....»

مؤلف دستور سخن را برای تقسیمات آن اینگونه می نویسد :

« و این رساله مشتمل است بر يك مقدمه و چهارده دستور و يك خاتمه . اما مقدمه در

بیان معنی پارسی و انواع آن است .

دستور اول : در بیان چگونگی اصطلاح پارسی است .

دستور دوم : در بیان تعداد حروف تهجی است آن چنان که پارسیان بدان تکلم کنند .

دستور سوم : در بیان تفرقه دال و ذال .

دستور چهارم : در بیان کلمه و کلام و مصدر و مشتق و جامد و علامت مصدر و متعدی و

لازم و معروف و مجهول .

دستور پنجم : در بیان علامت های هر يك از صیغه های ماضی و مضارع و اسم فاعل

و اسم مفعول و امر و نهی و جحد و نفی و استفهام .

دستور ششم : در بیان صیغه های افعال پارسی .

دستور هفتم : در بیان اسم مکان و زمان و حروف تشبیه و ادوات اشاره در نزد پارسیان .

دستور هشتم : در بیان ضمائر است .

دستور نهم : در بیان جواز تبدیل بعضی از حروف مصادر و ماضی به بعضی دیگر در

مضارع و امر در کلام پارسی .

دستور دهم : در بیان جواز تبدیل هر يك از حروف بیست و چهارگانه به حروف دیگر از

آن .

دستور یازدهم : در بیان حروف مفرده که در اوایل و اواخر کلمات به جهت افاده کردن

معانی گوناگون در آورند .

دستور دوازدهم : در بیان حروف و کلماتی که از برای حسن و زینت کلام در می آورند که

به هیچ وجه به معانی دخلی ندارد .

دستور سیزدهم : در بیان معانی و حروف و کلماتی که به جهت حصول معانی گوناگون در

آخر کلمات در آورند .

دستور چهاردهم : در بیان چگونگی املاء است که ارباب قلم و نویسندگان را به کار است .

خاتمه : در بیان بعضی از حکایات و کلمات موعظه و نصیحت و لطافت حکمت انگیز پارسی از متقدمین به نظم و به نثر .

انجام : « حکمت : رحم آوردن بر بدان ستم است در حق نیکان و عفو کردن از ظالمان جوراست بر درویشان ، آری :

ترحم بر پلنگ تیز دندان      ستمکاری بود بر گوسفندان



انجام : امر معروف بیارند امر مجهول با آورده شود نهی معروف تیارند تیارند نهی مجهول تیارورده شود تیارورده شوند اسم فاعل آورند آورندگان .

### رساله در تشریح حروف مفردة

در این رساله بر اساس حروف الفبایی ، حروف را مورد بحث قرار داده است . مثلاً درباره معنی و مفهوم الف می گوید : « بدان که الف بر سیزده نوع است اول اصلی و آن عبارت است از نفس کلمه مثال :

انفجار ، به معنی خشم و التجا یعنی امید . و این الف حذف نشود مگر به ضرورت چند جا در فارسی حذف گردد . مثلاً در کلمه استخوان و افتادن ( استخوان و افتادن ) حذف کرده شود و به همین ترتیب برای حرف ، مثالی می آورد تا « حرف یا » و آن را هم بر سیزده نوع تقسیم کرده است و درباره هر نوع یک بیت می آورد ، اول تردید :

روی او دیدم و گفتم تازه کل در کلشن است  
یا قمر یا مشوی یا آفتاب روشن است

### انجام :

هشت حرف است آن که اندر پارسی ناپد همی  
تا نیاموزی نباشی اندر این معنی معاف

بشنو اکنون تا کدام است آن حروف و یاد گیر  
باء و هاء و صاد و شاد و طاء و ظاء و عین و قاف

۱ - درباره تشریح حروف چند نسخه خطی وجود دارد که هر کدام را با دیگری اختلافی است ، نویسنده آنها نیز مشخص نیست ، توضیح مزبور از رساله خطی شماره ۵۱۳۱ گنج بخش استخراج گردیده است ، نشانی یکی دیگر از این نوع :  
کراچی ، المجلد ۳ فی ۱۴۲ - مستعلق ، محمد صالح ، ۱ بهار ۱۲۵۷ ق ، ۱۲ ص در فهرست به نام « قواعد فارسی » آمده است . ( نوشاهی ، المجلد ۱ ) ( ۸۴ ) .

فصل سوم : معرفی کتابهای دستور زبان فارسی  
که تاریخ تألیف آنها دقیقاً مشخص نیست  
ولی عموماً در قرون دوازدهم و سیزدهم هجری در شبه قاره تألیف شده است .

### آمدن نامه

نام مؤلف شناخته نشده ، این کتاب برای تعلیم مبتدیان نوشته اند و تقسیمات آن از آمدن است تا هراسیدن . در کناره صفحات و در لابلای الفاظ بعضی کلمات را به اردو یا هندی ترجمه کرده اند . همه مصادر آورده شده را تقریباً مطابق تعریف افعال فارسی صرف کرده اند .

آغاز : بسمله ، آمدن ، آمد ، آمده است ، آمده بود ، می آمد ، خواهد آمد ، چه آمد ، چگونه آمدی ، بیا ، میا ، بیاید ، نیایدی .

انجام : « هراسیدن ، هراسیده ، هراسیده است ، هراسیده بودی ، هراسد ، خواهد هراسید ، بهراس ، بهراس ، بهراسد ، هراسیدن ، درنان » .

در این کتاب صرف افعال برای یاد گرفتن و شناختن زمان های افعال نسخه بسیار سودمند است .

### آمد نامه

بیشتر راجع به صرف افعال است و همچنین زمان های افعال را نشان می دهد . مؤلف یا کاتب و نیز تاریخ تألیف و کتابت ندارد .

آغاز : بسمله ، آمدن شش صیغه ، ماضی مثبت صرف دو صیغه غایب آمد ، آمدند ، دو صیغه حاضر آمدی آمدید و صیغه متکلم : آمدم آمدمیم ... .

۱ - نسخه خطی آن در کتابخانه گنج بخش به شماره ۷۳۳۹ ( گ ۷۹ - ۱۰۰ ) نگاهداری می شود . نام مؤلف و کاتب و تاریخ تألیف و کتابت ندارد ، اما در مجموعه به تاریخ ۱۱۳۳ هـ آمده است .

۲ - این آمد نامه که مؤلف آن ناشناخته است ضمناً مجموعه است در کتابخانه گنج بخش به شماره ۸۹۹۶ که از صفحه های ۸۷ تا ۹۷ قرار گرفته است .



## دستور زبان فارسی (۱)

( مقاله یی است درباره قواعد فارسی )

بر حسب مطالب دستوری زبان فارسی ، مطالبی در بردارد و اینگونه آغاز می شود :

آغاز : « اسماء حروف تهجی بر سه قسم اند :

سروری ، ملفوظی ، مکتوبی .

سروری آن است که به دو حرف نوشته شوند و آن دوازده حرف است . با ، تاها ، خا ، را ، زا ، طا ، ظا ، قا ، ها ، ما .

ملفوظی آن را گویند که بر سه حرف مرقوم گردند و آخرش مانند اول نباشد و آن سیزده حرف است . الف و جیم و دال و سین شین و صاد ضاد عین غین قاف و کاف لام ... » .

مکتوبی آن است که بر سه حرف مرقوم شوند و آخرش مثل اول باشد و آن سه حرف است . میم و نون و واو ، و این چنین الفاظ را در قرن صنایع مقلوب ، مستوی خوانند .

۱ - چنین رساله های مختصر ، با اندک اختلاف در قهارس کتابهای خطی فراوان به چشم می خورد ، به عنوان مثال :

کراچی . انجمن ۳ ق ف ۳۵۷ - نستعلیق ، سده ۱۲ ق آغاز - بدانکه بنای صیغه های مضارع اکثر قیاس است ، یعنی برای آن قانونی مقرر است ( ۷ ص ) در فهرست بنام « قواعد فارسی » آمده . ( نوشاهی انجمن : ۸۴ ) .

اسلام آباد ، گنج بخش ۷۶۵۴ - نستعلیق شکسته آمیز ، سده ۱۱ - ۱۲ ق - آغاز و انجام افتاده با سریندها « فایده » فایده ۱ در بیان حروف مفرد که در اوایل و اواسط و اواخر کلمات بیآورند ، فایده ۲ در ضمائر ، فایده ۳ در تعداد حروف تهجی و فرق میان دال و ذال ، فایده ۴ در تجویز تبدیل هر یک از حروف بیست و چهارگانه به حرف دیگر ، ۲۴ ص ( گنج ۳ - ۱۱۲۶ ) .

کراچی ، انجمن ۳ ق ف ۱۳۲ - نستعلیق ، ۲ رمضان ۱۲۴۹ ق ، آغاز بدانکه مضاف به معنی نسبت کرده شده ، و مضاف الیه ، ۸ ص . ( نوشاهی انجمن : ۸۴ ) .

کراچی ، ناظم آباد ، کتابخانه همدرد ، نستعلیق خوش ، ۵ رجب ۱۲۵۷ ق / ۵ جلوس محمد بهادر شاه ( ) .

اسلام آباد ، گنج بخش ۹۰۱۰ - نستعلیق ، سده ۱۳ هجری دیباچه . آغاز - اسمای حرف تهجی به سه قسم اند ، سروری ، ملفوظی ، مکتوبی ، سروری آن است که بدو حرف نوشته شوند و آن دوازده حرف است . با ، تا ، ... سپس اسمای حرکات و سکانات نامیوب ، ۱۴ ص ۱۲ - ۱۵ س . ( توضیح در متن کتاب از این مقاله است ) .

لاهور ، دانشگاه ، شیرانی ۵۲۱۳/۲۲.۳ - از سده ۱۳ ق ، آغاز و انجام افتاده . در فهرست بنام : مسوده مشتعل بر دستور فارسی « با مطالبی درباره تاریخ و اقسام عروض و معما آمده است .

## قانون فارسی (منظوم) (۱)

نام سراینده این منظومه جالب در لابلای اشعار و یا در آغاز و انجام آن نیامده است همه حروف فارسی و همه حروف اضافه و مباحث مختلف دستوری و حتی اعراب کلمات را مورد بحث و شرح قرار داده است و اینگونه آغاز می گردد :

بعد حمد مبدع طرز قوانین جهان نعت خیر المسلمین کافزوتست از حد بیان  
بهر از بر خواندن فرخنده سر گویم از قانون فارسی چند بیت مختصر  
هست الف بهر قسم تکمیلی و دیگر دعا اتصال و عطف و کثرت فاعل و ندیه ندا  
چنان که دیده می شود در بیت دوم نام منظومه را در موضوع « قانون فارسی » گفته است .

منظومه قانون فارسی « یکصد و بیست بیت دارد در قالب مثنوی بدون « فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلات » بحر رمل محذوف ، مقصور سروده شده است . لابلای ابیات و کناره صفحات توضیحات فراوان دارد و از همه بالاتر اینکه قام دستور زبان فارسی را با نشان معلوم کرده است و بعضی را هم به شماره بر شمرده است ، مثلاً در بیت انجام ، « چهارده حرف » را نشان داده است که اول آن « در » و آخر آن فرا است .

## قواعد زبان فارسی (۲)

مؤلف از معلمان گمنام فارسی دوست و فارسی دان است که بعضی از « قواعد و کلیات » فارسی را برای سه فرزندش تدوین و تالیف کرده است :

۱ - ابوالحسن حسام الدین محمد .

۱ - نسخه خطی از قانون فارسی در کتابخانه گنج بخش به شماره ۸۹۹۶ به خط نستعلیق پخته و جوه دارد که در مجموعه ئی با پنج رساله دیگر آمده است ، قانون فارسی رساله چهارم مجموعه مزبور است که از صفحه های ۷۲ - ۸۶ را شامل می شود .

۲ - نسخه خطی آن در کتابخانه گنج بخش به شماره ۴۹۷۵ وجود دارد .

( مشترک ۱۳ : ۲۵۲۳ ) .

قواعد زبان فارسی در ضمن مجموعه ئی است که سه رساله را شامل می شود ، و این یکی رساله اول است .



۲- ابوالفضل امام الدین احمد -

۳- ابو الفرج نظام الدین محمود -

یا وجود اینکه مطالب این رساله مختصر است اما می رساند که زبان فارسی تا چه اندازه مورد توجه بوده است و مسلمان و هندو در شبه قاره بدان نیازمند بوده اند تا بتوانند در دستگاه های دولتی و شاید هم در میان تاجران و بازرگانان کاری بیابند.

می نویسد :

چهار خصلت ای برادر در جهان با اسف آن را ایی دارد زبان  
نصف این نسخه شعر است که همه اشعار آن درباره حروف است و حروف آن نیز در  
معنی و مفهوم شعر داخل شده است . مثلاً :

هست مستعمل الف الذر کلام از برای چند معنی مستدام  
فاعل و عطف و دعا و اتصال جمع و تحسین ندای خوش مقال  
کلیه اشعار این رساله در قالب مثنوی سروده شده و در پایان منظومه آمده است .

همان نعم : آری ، بلی ای خوش کلام  
از حروف ایجاب آمد والسلام

فصل چهارم : معرفی برخی از رساله هایی که به زبانهای اردو و انگلیسی در مورد قواعد و دستور زبان فارسی نوشته شده است .

الف - اردو

بنای فارسی (۱) (نثر و نظم)

آغاز : حافظ علاء الدین ابن حافظ بهاء الدین طالب انام غفر الله ... می گوید که پدر الدین برادر حقیقی بنده ... در عهد محمد شاه پادشاه دهلی اوایل شروع ربیع سته يك هزار و يك صد و سی هفت از حضرت نبوی به سبب تعلیم دادن محکم سنگه ابن عربی سنگه در موضع جگنیر پرکنه رچیوته که در بنده ... تمام داشته استدعا می نمودند ... بنیاد فارسی از سر بستم و بنای فارسی این را نام نهادم تا که این را بخواند به فضل الهی به مدت قلیل بهره ور گردد ...»

تقسیمات این نسخه بر حسب فصل است و دارای مطالب گوناگون دستوری و املائی و صرف افعال و حروف و انشای فارسی و صنایع ادبی است فصل اول درباره صرف افعال است از آمدن تا حرف یا ، بعد از فصل اول نشان فصل ندارد اما تمام کتاب صرف افعال است و از چند صفحه به آخر ماند ، اکثر مصادر و افعال را به زبان هندی بر می گردانند . روی هم رفته این نسخه را باید شبیه « آمد نامه » و « مصادر فارسی دانست چون تمام کتاب صرف یا گردان افعال فارسی است و در بخش دوم نسخه به زبان هندی هم ترجمه شده است .

مصدر فیوض (۲)

کتاب اینگونه آغاز می شود :

کرون پہلی اسم خدا ورد جان کشی فعل اور حرف جس سے بیان

۱- فقط يك نسخه خطی از بنای فارسی در فهرس ثبت شده است و آنهم متعلق است به کتابخانه گنج بخش یا شماره ۸۹۲۲ (مشترک ۱۳ ، ۲۴۶۷) شرح احوال مؤلف ناشناخته است در مقدمه کتاب مزبور از خود به عنوان غلام قدوة العارفين ، زید الواصلين ، حضرت شیخ الاسلام ، شیخ سلیم جشتی یاد کرده است و ساکن فتحپور بوده است .

۲- کتاب مصدر فیوض چند مرتبه چاپ شده است . مؤلف دارای تالیف دیگری به نام « دو پیکر » است که در غروض و قافیه است .  
(مشترک ، ج ۱۳ ، ۲۴۸۸ ، ۲۸۷۷)



کروں بعد اس کی ہندی زبان کئی قاعدے فارسی کے بیان  
کہ ہندی زبانوں کو ہو فائدہ لگی ہاتھویہ فرس کا ماٹھ

سپس نذیرالدین حسن شایق مؤلف کتاب می نویسد کہ در شهر «بریلی» دوست و  
رفیق و کارمند نواب احمد یار خان بوده است. چون مردم را نیازمند یاد گرفتن زبان فارسی  
دیدہ، این رسالہ مصدر فیوض را در سال ۱۲۳۰ به دستور و همکاری همان نواب تالیف  
کرده است. زبان تالیف را بدان جهت «اردو» انتخاب کرده تا مبتدی، مشکلات فارسی  
را به آسانی یادگیرد.

رسالہ در یک مقدمہ و سہ باب و یک خانہ است.

مقدمہ در بیان چند اصطلاح دستوری و لغوی است نقل این اصطلاحات سودمند به  
نظر می رسد، چون کہ در این وقت، کسی آنها را نمی شناخت و یا اگر می شناخت بہ  
مفہوم و معنی دیگری بہ کار می برد:

حرکت: پیش، زیر، زیر.

متحرك: آن حرف کہ (پیش، زیر، زیر) داشته باشد.

ضم، ضمه: پیش.

فتح، فتحه: زیر.

کسره: زیر.

مضموم: آن حرف کہ «پیش» داشته باشد.

مفتوح: آن حرف کہ «زیر» داشته باشد.

مکسور: آن حرف کہ «زیر» داشته باشد.

سکون: جزم.

ساکن: زده، آن حرف کہ جزم داشته باشد.

الف ممدوده: آن الف کہ با الف دیگر یکجا شدہ باشد، مانند

الف ممدود در «آ» آمد.

الف مقصوره: آن الف کہ با الف دیگر نباشد، مانند الف «ا» در «اگر».

تشدید: دو حرف ہم جنس در یک جا، مانند «حقا» کہ دو قاف در یک جا شدہ.

مشدد: آن حرف کہ روی آن تشدید باشد، مانند: فرخ، و «حقا».

ماقبل: آن حروف کہ پیش از حرف دیگر باشد، مانند: «ر» پیش از حرف «ب» در کلمہ  
«رب».

مابعد: آن حرف کہ بعد از حرف دیگر باشد، مانند «ب» کہ بعد از حرف «آ» در کلمہ  
«آب» است.

موقوف: آن حرف است کہ خود حرف و پیش از آن متحرك نباشد، مانند:

«د» در «زرد» و «ست» در «دوست».

معجمه یا منقوطه: آن حرف کہ نقطه داشته باشد، مانند: ب، ت، ث، ج، چ، خ، ذ،  
ش، ض، ظ، غ، ف، ق، ن، ی.

مہسلہ یا غیر منقوطہ: آن حرف کہ نقطہ نداشته باشد، مانند: ا، ح، د، ر، س، ص،  
ط، ع، ک، ل، م، و، ہ.

فوقانی: آن حرف کہ روی آن نقطه باشد، مانند: حرف «ت» کہ روی آن دو نقطہ دارد.

تحتانی: آن حرف کہ زیر آن نقطه باشد، مانند «ی» کہ زیر آن دو نقطہ دارد، (توضیح:  
امروزہ، زیر «ی» نقطہ ندارد).

تازی: آن حرف کہ در زبان عربی می آید، مانند: ث، ح، ص، ض، ط، ظ، ع، ق.

عجمی: آن حرف کہ در زبان عربی نمی آید و مخصوص زبان فارسی می باشد، مانند:  
پ، چ، ژ، گ، البتہ این حرف ہا را، «فارسی» نیز می گویند.

موحده: آن حرف کہ یک نقطہ دارد، مانند حرف «ب» کہ یک نقطہ دارد.

مثله: آن حرف کہ سہ نقطہ دارد، مانند حرف «ث» کہ سہ نقطہ دارد.

واو معروف: آن حرف «واو» کہ ما قبل آن ضمه خالص (کشیدہ) باشد، مانند:  
«واو» در «نور».

واو مجهول: آن حرف «واو» کہ ما قبل آن، ضمه غیر خالص (کوتاہ) باشد، مانند:  
«واو» در کلمہ «کور» (توضیح: در تلفظ اردو زبانان).

یای معروف: آن حرف کہ ما قبل آن، کسره خالص (کشیدہ) باشد، مانند «ی»  
«نبی».

یای مجهول: آن حرف کہ ما قبل آن کسره غیر خالص (کوتاہ) باشد، مانند «ی» در  
«یکی» و «بسی» (توضیح: در تلفظ اردو زبانان).

حذف: اندوختن یا افتادن یک حرف.

محذوف: آن حرف کہ افتادہ یا حذف شدہ باشد.

ملفوظ: آن حرف کہ خواندہ شود یا تلفظ شود.

غیر ملفوظ: آن حرف کہ خواندہ نشود یا تلفظ نشود، مانند حرف «واو» در  
«عمرو».



واو معدول : آن « و او » که نوشته می شود ، اما خوانده نمی شود ، مانند : خود و خویش ( که خوانده می شود خد و خیش ) .

های مختلفی : آن حرف « ها » است که برای بیان حرکت در آخر کلمه می آید ، مانند : پروانه ( حرف « ه » در آخر پروانه ) .

متشابه : آن حرف که در صورت شبیه حرف دیگر باشد ، مانند : « ب ، ت ، ث » که در صورت شبیه و در نقطه مختلف هستند .

مخلف : آن کلمه است که ممکن است از آن حرفی یا بیشتر کم شده باشد ، مانند : بد مخلف بود .

صیغه : شکل یا هیئت لفظ یا کلمه را می گویند .

مشتق : آن کلمه است که از کلمه دیگر جدا و یا ساخته شده باشد ، مانند : آمد ، آمده ، از : آمدن ، و رفت ، رفته از : رفتن .

غایب : آن است که درباره آن یا او حرف زده می شود .

مخاطب : آن شخص است که با او سخن می گویند ( از رو برو یا مقابل ) .

متکلم : گوینده یا سخن گوینده ( آن شخص که خودش گوینده است ) .

مرادف : دو لفظ که هم معنی باشند و لیکن هم شکل نباشند ، مانند : رخ ، مرادف « روی » و « چهره » ، مرادف « صورت » و بالعکس .

نکره : آن کلمه بی است که به چیزی یا کسی غیر معینی گفته شود ، چنان که « زن » یا « مرد » یا « کتاب » و « میز » که شامل همه زنان و همه مردان و غیره می شود و ناشناخته ( نکره ) است .

معرفه : آن کلمه بی است که به چیزی یا کسی معین گفته می شود ، مانند : « زید » که به نام همان ذات « زید » معلوم و معروف است و به کسی دیگر گفتن « زید » درست نیست .

مقدر : آن حرف یا کلمه است که در عبارت یا جمله نیاید و در معنی واضح و آشکار باشد ، مثلاً « ابتدا می کنم » در این مصراع ، مقدر است :

« به نام جهاندار ، جان آفرین » .

« یعنی » ابتدا می کنم به نام جهاندار جان آفرین » .

اشباع : پرکردن و پرشدن است ، اما در اصطلاح دراز کردن و کشیدن حرکت است ، مانند : حسمه که هرگاه اشباع گردد ، « و او » می شود و فتحه که هرگاه دراز گردد ، الف می شود و کسره که هرگاه پای تحتانی اشباع گردد ، « یا » می شود ، مانند : افتاده ، او افتاده ،

اجاره : آچار ، آتش ، آتیش .

ترخیم : دور کردن و بریدن دنبال حرف است در کلمات از آخر ، و آن کلمه را خریم می گویند ، یعنی دنبال بریده ، مثلاً : جان ، خریم مانند است ، و « گوز » خریم « کوزن » است . مثال ساده تر : جنگجوی خریم جنگجوینده ، آب رفت خریم آب رفته ( از آب رفتن ) .

تقسیمات مصدر فیوضی برحسب باب و جمعاً سه باب دارد :

باب اول : در ذکر الفاظ مفردة که بیان کلمه و تصریف افعال و معیولات افعال در آن است . در این باب چند فصل دارد .

فصل اول : در تعریف کلمه ، که آن را مطابق زبان عربی به سه قسم منقسم کرده است : اسم ، فعل و حرف .

اسم آن است که معنی داشته باشد ، اما زمان نداشته باشد ، و نشان آن « ن » ، برای و غیره ، چنان که باغ و تخت و گل ، زید در باغ بوخت برای گل .

فعل آن است که علاوه بر معنی زمان هم داشته باشد ، مانند : پرورد ، ( فعل ماضی ) ، می پرورد ( فعل حال ) ، خواهد پرورد .

حرف : آن است که بدون کلمه دیگر معنی نداشته باشد ، مانند : از ، تا ، مثلاً : از این جا تا آنجا رفتم .

در همین فصل درباره جامد و مشتق نیز سخن رفته است .

## فصل دوم :

در بیان مصدرهای کثیر الاستعمال یعنی آن مصدرهایی که در خواندن و نوشتن بسیار به کار برده می شود . مؤلف این مصدرها را برحسب حروف الفبایی ( از الف تا ی ) ترتیب داده و مصدر ، معنی مصدر به اردو ( هندی ) و مضارع آن را به دست داده است .

مثلاً ( آرمیدن - آرام پانا ، ارمد ) ( آرمون - آزمانا ، آزماید ) ، ( انجامیدن - آخر هونا ، انجامد ) ، ( پیراستن - سنوارنا ، پیراید ) و این مصدرهای کثیر الاستعمال و مشتقات و

معانی آنها به زبان اردو از صفح ۶ تا ۱۸ ادامه دارد . در ص ۱۸ تحت عنوان « فائده »

می گوید گاهی از الفاظ عربی و علامت مصدر فارسی ، مصدر می سازند ، مانند : فهمیدن ، رقصیدن ، طبلیدن ، و گاهی لفظ هندی و علامت مصدر فارسی ، مصدر فارسی می سازند ، مانند : چلیدن که از « چلنا » ساخته شده است ، گاهی مصدر مرکب ،

ساخته می شود ، مانند : گوش کردن ، نقش کردن ، امید داشتن .

فصل سوم : تصریف افعال و بنای آنها :

در این فصل ، بنای افعال در زمان های سه گانه ، گذشته ، حال و آینده مورد بحث



قرار گرفته است و انواع آنها را در زمان های گذشته و حال و آینده به دست داده است .  
مثلاً : ماضی مطلق ، ماضی قریب ، ماضی بعید ، ماضی استمراری ، ماضی شکیه ،  
ماضی تمنی ، ماضی معطوفه ، ماضی مطلق ، مانند : خورد ، از خوردن ، پرورد ، از  
پروردن .

ماضی قریب : مانند : پرورده است ، خورده است ،

ماضی بعید : مانند : پرورده بود ، خورده بود .

ماضی استمراری : می پرورده ، می خورده ،

ماضی شکیه : پرورده باشد ، خورده باشد .

ماضی تمنی : پرورده شدی ، پروردی ، خورده شدی ، خوردی .

ماضی معطوفه : (= وجه وصفی) پرورده رفت ، خورده رفت . در این ماضی راجع به  
حرف عطف « و » که در هندی یا اردو « اور » می شود و نیز درباره حروف اثبات و نفی  
نیز بحث شده است و تحت عنوان « پوشیده ترهی » یا « مخفی ترهی » نیز مطالبی درباره  
ضمایر افعال و حروف نفی و نهی آورده است که برای هندی زبانان یا اردو زبانان  
مفید است .

فعل مستقبل : مانند : خواهد پرورد ، خواهد خورد .

جالب است که يك « نظم » درباره صرف افعال در صیغه های گوناگون و قانونی ساختن  
انواع ماضی را به زبان اردو به دست داده و این کوشش برای یاد گرفتن زبان فارسی  
شده است .

فارسی اور هندی اور تازی مین یار جز هی سب فعلون کی مصدر آشکار

سپس جدول افعال و صرف آنها به زبان فارسی و هندی یا اردو ( صص ۲۶-۳۱ )  
آمده است اصل مصدر را پروردن ( پالانا یا پالنا ) قرار داده و در نفی و اثبات و معروف  
و مجهول و غیره آنها را در جدول هفت ستونی صرف کرده است .

فعل مضارع ، مانند : چیند ، افروز ، سوزد ، شناسد ، فروشد .

در این بحث ، مؤلف می گوید از تغییر حروف « شرفم از سخن وی » در فعل ماضی ،  
فعل مضارع به وجود می آید ، مانند : افروخت ، افروزد ، سوخت : سوزد ، هشت : هلد ،  
کوفت ، کوید ، کاشت ، کارد ، گماشت : گمارد . و در این باره شواهد گوناگون به دست  
داده است و جدول تغییر حروف را در هنگام تشکیل زمان های مختلف فعل به دست  
داده است .

فعل حال : از فعل مضارع با اضافه کردن « می » ساخته می شود ، مانند :

می پرورد ، می خورد ، می چیند ، می سوزد ، می فروشد ( ص ۳۶ ) ، فعل امر حاضر ،  
نهی حاضر ، امر غایب ، نهی غایب ، امر استمراری ، نهی استمراری را با جداول مختلف  
تشان داده و محل استعمال هر يك را به دست داده است و برای هر يك قواعدی ترتیب  
داده است ( صص ۳۷-۴۱ ) اسم فاعل ، مانند : پرورند ، اسم مفعول ، مانند : پرورده ، و  
جمع آنها پرورندگان ، و پروردگان است . ( ص ۴۱ ) .

اسم تفضیل ، مانند : پرورنده تر ، و جمع آن پرورنده تران و علامت آن « تر » .

اسم ظرف ، مانند : پروردن گان ، و علامت آن ، « گاه » .

اسم حال ، مانند : پروران ، و علامت آن ، « ان » است .

**فصل چهارم در شناخت فعل های لازم و متعدی ، و متعدی کردن لازم ، و متعدی**  
**کردن متعدی :** زدن مصدر متعدی است که از آن افعال متعدی در زمان های گوناگون  
ساخته می شود ، مثلاً حسن او را زد . دیگر پروردن مصدر متعدی است ، پدر پسر را  
پرورد . اما فعل لازم ، مانند : رفتن ، مصدر لازم است که از آن افعال لازم در زمان های  
مختلف ساخته می شود . مانند : حسن رفت ، حسین خفت . در زبان فارسی علامت  
شناخت فعل متعدی « را » است و در زبان اردو ، علامت شناخت فعل متعدی  
« نی » می باشد . نشان دیگر فعل متعدی در زبان فارسی آن است که جمله ، از فاعل و  
مفعول و فعل تشکیل می شود و فعل لازم ، فقط از فعل و فاعل تشکیل  
می گردد ( مانند مثال های مزبور ) .

گاهی با اضافه کردن « ان ی » در فاصله ریشه مصدر و علامت مصدر ، مصدر  
متعدی ساخته می شود ، مثلاً از مصدر لازم « ترسیدن » ، ترساندن می آید . گاهی از  
مصدر متعدی نیز ، به همین طریقه ، متعدی بنا می شود ، مانند : سرانیدن : سرایانیدن ،  
شستم ، شویانیدن ، شویانیدن ، پوشیدن ، دوختن ، دوزیدن : دوزانیدن ، دوزانیدن ،  
دوزانیدن .

**فصل پنجم در شناختن فاعل هر فعل :** شناخت فاعل هر جمله از صیغه های مختلف است  
و در هنگام صرف افعال به همراه ضمایر متصل به فعل ، معلوم می شود ، مثلاً :  
« رفتم » ، صیغه متکلم وحده ، فاعل آن « م » . « رفتی » فاعل آن « ی » است و به  
همین ترتیب در همه صیغه های افعال . البته ضمایر متصل به فعل « م » ، « می » ، « ت » ،  
« ید » ، « ند » است که همه آنها فاعل واقع می شود در حالی که کلمات دیگر هم فاعل واقع  
می شوند که شناخت آنها آسان است . مانند : حسن رفت ، حسین شنید ، و با ضمایر



منفصل : او رفت ، ما آمدیم ... الخ - ( ص ۴۶ )

**فصل ششم** در شناختن مفعول هر فعل متعدی که در عبارت واقع می شود آن گونه که مؤلف می گوید ، فعل متعدی همیشه در جواب چه چیزی و چون و چرا ، کیا ، کس کو ، واقع می شود و همین راه شناختن ، فعل متعدی است ، مثلاً : « زید غذا خورد » ، « زید چه چیزی را خورد ؟ »

جواب : طعام را ( غذا را ) ، « زید یکی را زد » ، « زید چه کسی را زد ؟ » ، جواب : یکی را ( مفعول ) ، این مسأله را باید توجه داشته باشیم ، که برخی از افعال ، دو مفعول می گیرند ، مثلاً : « دانستم زید را دانا » ، مؤلف عقیده دارد که : « دانستم » فعل و فاعل ، « زید را » مفعول به و دانا مفعول ثانی است ، سپس این مصدر را شامل دو مفعولی می داند ، دانستن ، یافتن ، انگاشتن ، بگریستن ، دادن ، بخشیدن ، گردانیدن ، البته انواع مفعول ها را بیان می دارد و می گوید : علاوه بر مفعول به ، مفعول فیه ، مفعول معه ، مفعول له ، مفعول مطلق ، و مقوله هم از جمله متعلقات جمله سازی است ، درباره مفعول های گوناگون تحت عنوان « به بهی یاد رهی » « این نیز به یادتان باشد » و یا « مخفی نه رهی » ، پوشیده نباشد « مفصلاً بحث کرده است ، یک جدول نیز در معانی مفعول ها و معانی آنها به هندی ، به دست داده است ،

**فصل هفتم** افعال ناقصه : در افعال ناقصه ، فاعل یا مفعول وجود ندارد ، و آنها عبارتند از : بودن ، شدن ، گردیدن ، گشتن ، هستن ، استن ( هست ، است ، نیست ) در افعال ناقصه ، اسم و خبر است ، مثلاً : زید دانا است ، « زید » اسم و « دانا » خبر است ، **فصل هشتم** در بیان حال : درباره « حال » می توان گفت که همان وجه وصفی است : زید را زدم ایستاده ، مؤلف درباره « حال » عقیده دارد که نوعی مفعول است و شاید بتوان گفت که همان « مفعول به » است ، اینک یک جمله دیگر در بیان حال که « باز حالیه » دارد ، مثلاً : دیدم زید و پدرش ایستاده - ( صص ۵۱ - ۵۲ )

**فصل نهم** در بیان ضمیر : درباره ضمیر می گوید که یک نوع اسم است که به جای حاضر و غایب می نشیند و به حاضر و غایب و متکلم و خذ و متکلم مع القبر تقسیم می شود و هر کدام با متصل است و یا منفعل ، و در حالت های فاعلی و مفعولی و اضافی نقش دارد ، مؤلف برای ضمیر ، دو جدول ترتیب داده است ( صص ۵۲ - ۵۳ )

**باب دوم** در ترکیب و مرکب : از دو کلمه و بیشتر را که باهم بیاید ، ترکیب می گویند و مرکب ، دو کلمه با هم را که در یک جمله می گویند ،

مرکب بر دو قسم است ( ترکیب و مرکب ، در حقیقت جمله و جمله بندی است )

قسم اول آن مرکب است که هنگام ترکیب معنی آن کامل و تمام باشد ، مانند : زید آمد ، بکونیک است ( هر دو یک مرکب کامل است )

قسم دوم آن مرکب است که در هنگام ترکیب ، معنی آن کامل و تمام نباشد ، مره لبک ، غلام زید ( صفت و موصوف و مضاف و مضاف الیه )

مؤلف می گوید ، مرکب که کلام نام یا جمله کامل است بر دو قسم است : اول جمله فعلیه ، دوم جمله اسمیه ( ص ۵۴ ) جمله فعلیه آن است که از فاعل و مفعول و فعل ( یا از فعل و است ) ترکیب شده باشد ، و جمله اسمیه ، آن است که فقط از اسم ترکیب یافته باشد ، درباره این جمله ها و ترکیبات در سه صفحه بحث شده است و از شعر و نثر ، شواهدی به دست داده و جمله فعلیه انشائییه و جمله شرطیه و مقوله را نیز مورد بحث قرار داده است و جمله شرطیه همواره با « اگر » و یا الفاظی به همین معنی می آید ، مثلاً این بیت از غنیمت کنجاهی :

مرا خود عرصه اندیشه تنگ است ترا گر با قضا یا رای جنگ است

و حروف شرط را نیز برشمرده است ، مانند : اگر ، گر ، آری ، چون ، چو ، وقتی که ، روزی که ، هنگامی که از آنها معنی شرط مفهوم می شود

**فصل دهم** در بیان جمله اسمیه : جمله اسمیه از دو اسم و یا بیشتر تشکیل می شود و باید در آن معنی و فایده باشد و هر کس آن را می شنود و مطلب را خوب دریافت کند اسم اول را مبتدا و اسم دوم را خبر می گویند ، مثلاً : زید نیک است و عمر و بد ، درباره جمله اسمیه و متعلقات مربوط به آن خبر می دهد و علامت جمله اسمیه است ، اندکی ، یه ، م ، یم ، که در جملات : خدا کریم است ، جوانان خرم اند ، تو سروری ، شما سرورید ، من کنهکارم ، ما کنهکاریم آمده است ، مؤلف مصدر یک جدول کامل برای اقسام مبتدا ، اقسام خبر و علامت جمله اسمیه ترسیم کرده است ( ص ۶۱ )

جمله معترضیه : درباره جمله معترضه نوشته است که آن را در میان دو جمله می آورند ، مثلاً : « یار من - چشم بد دور - خوب است ، یا مثال دیگر : شکر فروش - که پادش بخیر - باد چرا :

شکر فروش که پادش بخیر باد چرا تفقدی نکند طوطی شکر خارا

گاهی مبتدا حذف می شود ، مانند : دزد دزد ( یعنی : این دزد است و گاهی در پاسخ حذف می شود ، مانند : رستم پسر کیست ؟ پسر زال است ، رستم ( مبتدا محذوف ) ، پسر زال ( خبر ) ، است ( علامت جمله اسمیه ) ، ( ص ۶۲ )

جمله بیانییه : جمله بیانییه آن است که اسم را بیان کند ، مثلاً : کجا رفت ؟ یاری که جان



من است « یعنی کجا رفت یاری که از جان من است » در هر جمله بیانیه يك « که » بیانیه می توان گفت . اینك مثال دیگر : « رفیق من سواری است که اسبش کمبخت است » . درباره جمله بیانیه باز هم گفت و گو کرده است ( صص ۶۲ - ۶۳ ) .

**فصل یازدهم** در بیان مرکب اضافی : نسبت کردن يك اسم را به اسم دیگر ، اضافت می گویند و این دو اسم را مرکب اضافی می گویند . اسم اول را مضاف و اسم دوم را مضاف الیه می گویند . علامت اضافه در فارسی کسره ( - ) است . علامت اضافه ( یعنی کسره ) نباید حذف شود ، اما در بعضی موارد ، خود به خود حذف می شود ، مانند : صاحب دل ، سرخیل علامت کسره در زبان هندی عبارت است از : را ، رت ، ری ، نا ، نی ، تی ، کا ، کی ، کی . بتایر این می توان گفت که اضافات بر سه قسم است و در مصدر فیوض ( ص ۶۶ ) يك جدول برای آنها ترتیب یافته است .

در سه جا ، علامت اضافه بالاجبار ، حذف می شود و آن سه جا این است :

نخست : اضافت مقلوب ، مانند : « جهان شه » که اصل آن « شاه جهان » است .

دوم : مضاف الیه ، ضمیر متصل است ، مانند : غلامم ، غلامت ، غلامش ، در اینجا « م » و « ت » و « ش » مضاف الیه است .

سوم : علامت « را » در آخر مضاف الیه باشد . مثلاً : زید را غلام و یا « تو غلام هستی زید را » یعنی : « غلام زید » و یا « تو غلام زید هستی » . درباره اضافات کوناگون در زبان فارسی و انواع اضافه مقلوب و نیز فك اضافه ، مؤلف بحثی مستوفی کرده و شواهد شعر و نثر به دست داده است و تحت عنوان « یاد رکھو » و « پوشیده نه رھے » یعنی « به یاد بسپارید » و از شما پوشیده نباشد . مطالبی ارزنده درباره اضافات نوشته است . ( صص ۶۷ - ۶۹ ) .

اقسام اضافه : مؤلف درباره اضافه و اقسام آن می نویسد که « اضافت به اعتبار معنی بر چند قسم است :

- ۱ - اضافت تخصیصی ، ۲ - اضافت قلیکی ، ۳ - اضافت توضیحی ، ۴ - اضافت تبیینی ، ۵ - اضافت تشبیهی ، ۶ - اضافت ابنی ، ۷ - اضافت ظرفی ، ۸ - اضافت استعاری ، ۹ - اضافت حقیقی ، ۱۰ - اضافت مجازی .

اینکه توضیحاتی چند درباره هریک از این اضافات آن گونه که مؤلف مصدر فیوض نوشته است ، بیان می شود .

۱ - اضافه تخصیصی ، مانند : « سردار لشکر » یعنی سردار خاص لشکر .

۲ - اضافه قلیکی ، مانند : « باغ وزیر » و یعنی باغ که در ملکین امیر است .

۳ - اضافه توضیحی ، مانند : « شهر بریلی » ، یعنی شهری که روشن می شود و واضح می شود نامش « بریلی » است و در هندوستان است .

۴ - اضافه تبیینی ، مانند : « شیخ آهن » ، که نوع و جنس « شیخ » معلوم و عین می کند .

۵ - اضافه تشبیهی ، مانند : « ترگس چشم » یعنی چشمی که مانند ترگس است ، در اضافه تشبیهی ، مضاف را مشبه به و مضاف الیه مشبه است ، مثال های دیگر : « مار زلف » ، « چاه غیغب » ، « سیب زرخ » ، « لعل لب » و غیر هم .

۶ - اضافه ابنی ، مانند : « عباس علی » یعنی « عباس ابن علی » یا عباس پسر علی ، دیگر « خالد ولید » یعنی خالد بن ولید ، یعنی خالد پسر ولید و غیر هم .

۷ - اضافه ظرفی ، مانند : « آب دریا » اینگونه اضافت را ظرف زمان و یا ظرف مکان هم می گویند ، مانند : « سردی زمستان » ظرف و مفهوم زمان ، « ساکن شهر » ظرف و مطروف مکان ، لفظ ساکن مطروف مضاف ، شهر ظرف مکان مضاف الیه است . درباره این اضافه ، در مصدر فیوض بیشتر بحث شده است . ( ص ۷۱ ) .

۸ - اضافه حقیقی : اضافه های ملکی ، تخصیصی ، ابنی ، تشبیهی ، ظرفیت ، توضیحی و اضافه بیانی را که در مضاف و مضاف الیه حقیقت داشته باشد ، همه آنها را اضافه حقیقی می گویند .

۹ - اضافه مجازی : هر گاه مضاف و مضاف الیه در حالت اضافه ، حقیقت نداشته باشد ، آن را مجازی می گویند ، مانند سرپوش ، پای فکر .

۱۰ - اضافه استعاری : همان اضافه مجازی را ، اضافه استعاری نیز می گویند ، مانند : بازوی علم ، پد نعمت ، ( صص ۶۹ - ۷۲ ) .

**فصل دوازدهم** : مرکب وصفی ، مانند : مرد دانا ، زن بینا ، و این را ترکیب وصفی نیز می گویند . این حالت را در زبان فارسی صفت و موصوف می گویند . اما هر گاه الفاظ اسم فاعل و اسم مفعول کلمات تشبیهی و استعاری و غیره مضاف الیه واقع شوند ، در این صورت ، مرکب اضافی یا ترکیب اضافی می گویند . گاهی ممکن است ، تنایع صفات و اضافات واقع شود ، مانند : مرد دانای خردمند شیر دل ... یا مرد میدان اسلام ( صص ۷۵ - ۷۶ ) .

**فصل سیزدهم** در بدل و مبدل منه ، مانند : « زید برادر تو آمد » در اینجا « زید » مبدل منه « و » برادر تو بدل است ، و گاهی آن را عطف بیان می گویند ، مانند : امام من ، علی اسد الله است که « اسد الله » عطف بیان از « اسد الله » است ، یعنی



« علی » و « اسد الله » هر دو یکی هستند . ( ص : ۷۷ ) .

**فصل چهاردهم در بیان مستثنی و مستثنی منه :** مانند « آمدند همه دوستان مگر علی . الفاظ : مگر ، جز ، الا ، عسوا ، سوا » در جمله استثنا می آیند . مثلاً : همه دشمنان را زدم مگر زید را « مستثنی آن چیز یا آن شخص است که از میان چیزها و اشخاص دیگر جدا بشود و آن چیزها و اشخاص را « مستثنی منه » می گویند و آن جمله را « استثنا » و آن کلمات را که برای استثنا کردن می آیند ، حروف استثنا ، می نامند ( صص ۷۷ - ۷۸ ) ( مانند : کسی پیش من نیامد جز زید ) .

**فصل پانزدهم در بیان اسمای اشارت :** مانند « آن ، این ، این دو کلمه را « اسم اشاره » می گویند ( آن چه و آن که بدان اشاره می کنند ، مشارالیه می نامند ، مانند : این مرد ، آن مرد ( ص : ۷۹ ) .

**فصل شانزدهم در بیان جار و مجرور :** ( = حروف اضافه ) ، مؤلف درباره جار و مجرور بحث می کند ( جر و جار و مجرور در عربی ) اما در حقیقت همان حروف اضافه است در بیان فارسی ، مانند : برای ، بهر ، پی ، از برای ، جز ، بجز ، چو ، چون ، یا چ به چ در ، اندر ، بر ، از ، تا ، یا ، را ، درباره همه این حروف ، مؤلف داد سخن داده و تحت عنوان : « فایده » و به یاد داشته باشند « و » پوشیده نباشد ، جملات و شواهد گوناگون که در آنها حروف اضافه ذکر شده است ، بر حسب معنی و مفهوم آورده است ، مثلاً : « به نام جهان دار جان آفرین » که حرف « به » را در نظر دارد ، اما می گوید : « ابتدا می کنم » در « بنام » مقدر است .

فصل در بیان موصول و صله : بعد از هر اسم موصول ، هر جمله که بیاید ، صله نام دارد ، اسم های موصول عبارتند از : آن که ، آنان که ، هر آنکه ، هر که ، کسی که ، کسانی که ، شخصی که ، امری که ، چیزی که . مؤلف می گوید ، هر جمله و لفظ که پس « آن که » بیاید ، صله نام دارد .

درباره « موصول » مثال های گوناگون آورده و بعضی از مثالهای منظوم را « تجزیه و ترکیب » کرده است . مثلاً :

۱ - مثال ضمیر صله که مبتدا و محذوف است ، مانند : « آنکه ستمکار است گنهکار است . » ( ص : ۸۴ ) .

۲ - مثال ضمیر صله که مفعول است و محذوف ، مانند : « آن را که فلک به مسند عشق نشاند . » ( ص : ۸۵ ) یعنی : « آن که او را فلک بر مسند عشق نشاند » .

۳ - مثال ضمیر در صله که مضاف الیه است و محذوف ، مانند : « کسی را که اقبال باشد

غلام » ( ص : ۸۵ ) یعنی « کسی که اقبال غلام او باشد » . « کسی » موصول ، که برای صله است ، در اینجا ضمیر « او » حذف شده است ، در اینجا مؤلف درباره موصول و صله جواب صله مثال های گوناگون آورده است . مانند : « یار آن است که دیدی » . « یار » ، « مبتدا » ، « آن » ، « موصول » ، « که » برای صله ، « دیدی » فعل یا فاعل ، صله برای موصول است .

فصل در بیان عدد و معدود : مانند : صد روپیه ، « صد » عدد است و « روپیه » معدود است . به عبارت دیگر « عدد » صفت معدود است یعنی لفظ « روپیه » با لفظ « عدد » توصیف شده است . در صفحه های ۸۸ تا ۹۰ جدول اعداد فارسی و هندی آمده است و نام اعداد را به توده طبقه منقسم کرده است از « آحاد » تا « عشرات سنگهر » و در تقسیم اجزاء اعداد از « يك = ایک » تا « صد = سو » .

فصل در بیان عطف و معطوف و معطوف علیه : معطوف را کلمه بعد از حرف می گویند و کلمه پیش از حرف عطف را ، معطوف علیه می نامند . حروف عطف عبارتند از : و ، و نیز ، یا ، هم ، نون ، تلی ، مانند : « آن که دانش کریم است و لطفش عظیم ، خداوند ماست . » مثال دیگر : « زید آمد عمر و نیز ، بکر هم آمد » .

باب سوم ، در ذکر معانی حروف مفردة و حروف مرکبه و معنی بعضی از کلمات است و چند فصل دارد . فصل اول : از « الف » آغاز می کند تا حرف « ی » ، معانی حروف مفردة را به ترتیب شماره بیان می دارد و برای هر کدام معنی و شاهد می آورد ، می گوید : « همزه » در آغاز « امزه » بوده است . زیرا که به « همزه » ، الف نیز می گویند برای حروف مفردة بر حسب الفبایی چند جدول ترتیب داده است ، برای حرف « الف » ، هشت معنی به دست داده ، مانند : الف ندا ، جنایا ، الف دعا ، کناد ، الف فاعل ، « انا » ، الف عطف ، تکاپو ، الف کثرت ، خوشا ، الف دعا ، « ادا » ، الف صدا ، « ستاخر » ، الف در ماضی مطلق گفتا ، الف در آخر اسماء ، « مخدوعتا » الف در اول اسماء ، « اسکندر » ( = سکندر ) ، الف در آغاز حروف : ایا ، اهی ، ابر ( = با ، پی ، بر ) ، برای معانی « ب » بیست و پنج معنی ، برای معانی « ت » سه معنی ، برای معنی « ک » ، چهارده معنی ، برای معانی « م » ، چهار معنی ، برای معانی « ن » ، دو معنی ، برای معانی « ن » شش معنی .

برای معانی حروف ، مثال ها و شواهد گوناگون آورده است . که بیشتر می توان آن ها را « توجیهات عامیانه » نامید ( صص ۹۱ - ۱۱۱ ) .

فصل دوم : در ذکر تبدیل حرف مفرد به حرف دیگر ، برای تبدیل حروف به یکدیگر ، جدولهای گوناگون ترتیب داده است ، مثلاً : پای موخده به فا ، زبان ، زبان ، پای موخده



به م : غوب : غوم ( دانه انگور ) ، « یا » ، جیم : در سریانی و انگلیسی : یوسف ، جوسف ، یونس : جونس ، البته مؤلف تذکر داده است که بعضی از این تبدیلات حروف را ، استادان و زبان شناسان قبول ندارند (صص ۱۱۱ - ۱۱۵) .

فصل سوم : در ذکر معانی حروف مرکب : در این فصل نیز جدول های مختلف ترتیب داده و حروف اضافه مرکب را از آغاز تا انجام بر حسب حروف الفبایی آورده و برای هر کدام معنی و شاهد به دست داده است ، مثلاً : از : برای ابتدای زمان ، « از صبح حاضرم » ، یعنی از ابتدای صبح و چهار معنی برای آن آورده است .

در : برای ظرفیت ، « مال در کیسه دارم و نظر در کتاب » ، « مال و نظر » هر دو مطروق اند و کیسه و کتاب هر دو ظرف برای « در » سه معنی و مفهوم به دست داده است . به همین ترتیب برای دیگر حروف مرکبه اضافه ، معانی و شواهد گوناگون آورده و جدول هایی ترتیب داده است .

فصل در اصناف کلمات که هر صنف برای معنی خاص مقرر است : به عقیده مؤلف کلمات و الفاظ و جملاتی وجود دارد که برای زینت کلام و سخن می آیند و در معنی کلام دخالت ندارند ، مثلاً منت بر خدای را « یعنی منت خدا را » اینگونه کلمات را دسته بندی نموده و به صورت الفبایی در جدولهایی جای داده است ، واقعاً « در کرد آوری و ترتیب این کلمات کوشش های فراوان نموده است ، البته شاید برای بعضی از استادان ادب اینگونه مطالب قابل قبول نباشد ، امروزه این کلمات را تحت عنوان : پیشاوند ( پیشوند ) ، پساوند ( پسوند ) ، و میاوند ( وقایه ) دسته بندی کرده اند و به کار می برند ، مانند : کلمات دارای معنی فاعلیت ، گر : شیشه گر ، کاسه گر : سازنده شیشه و سازنده کار .

- آن : خندان ، گریان : خنده کننده ، گریه کننده .

- از : خریدار ، فروختار ، خرید کننده ، فروخت کننده .

(صص ۱۲۱ - ۱۲۶) .

این پساوندها را که مؤلف گردآوری کرده ، ارزنده است اگرچه تعدادی از آن ها را در مباحث دستوری و زبان شناسی امروزه نمی پذیرند . مثلاً می گوید : « کلمات معنی پیوستگی ، مانند : ناک ، در غمتاک ، دردناک ، کین : اندوهگین و خشمگین ، یعنی پیوسته به غم ، و پیوسته به درد و پیوسته به اندوه و پیوسته به خشم » در حالی که امروزه « ناک و کین ، را پسوند صفتی می گویند ، و لیکن در پساوند « پیوه » درست می گوید : « کلمات معنی نسبت ، مانند : راهویه و سیبویه یعنی منسوب به راه و منسوب به سیب که رخساره اش چون سیب بود .

خاقه : هشتعل بر چند فائده فارسی است که دانستن آن لازم است :

فایده اول : اهاله : مانند : حساب ، حبیب که الف به یا ، مجهول مایل شده و یا تبدیل شده است : رکاب : رکیب ، اعتماد : اعتمیل .

فایده دوم : تبدیل الف به « ی » مانند : افکند : بیفکند ، افکن : بیفکن و در مواقع لزوم همین « یا » حذف می شود ، مانند : یفکن ، مفکن .

فایده سوم : ادغام ، و آن دو حرف هم جنس است در يك كلمه و روی آن تشدید گذاشتن ، مانند : شب پر ، یا شب پره که در حالت ادغام شب و شبوه می شود ، و دیگر حالت ممکن است از دو حرف هم جنس ، يك حرف بیفتد ، مانند : « نیم من » که « لین » و « سپید یو » که « سپید یو » می شود .

فایده چهارم : در زبان فارسی ، حرف مشدد ، اصلاً نمی آید و بعضی الفاظ مشدد هستند بسیار نادر است ، مانند : فرخ ، زر ، و خرم .

فایده پنجم : در زبان فارسی ، « ه » عربی مذکور را ، به صورت کشیده می نویسند ، مانند : نعمة : نعمت ، رحمة : رحمت ، اما گاهی همین « ه » عربی به صورت مذکور ، باقی می ماند ، مانند : صلوة ، زکوة .

فایده ششم : در زبان عربی ، لفظ « ان شاء الله » خدا می نویسند ، و حال آن که در زبان فارسی ، یکجا می نویسند : انشاء الله .

فایده هفتم : در زبان فارسی ، ضمیر « او » و « وی » برای انسان است اما گاهی برای غیر انسان نیز استعمال می شود ، و آن بیشتر در شعر و نظم می آید .

فایده هشتم : در زبان فارسی ، اگر « نون » و « ب » در يك كلمه نزديك و متصل به هم باشند ، هر دو را به میم مشدد یا میم مخفف تبدیل می کنند ، مانند : خنب : خم ، سنب : سم ، دنبیل : دمل و غیره .

فایده نهم : در زبان فارسی ، گاهی الفاظی بدل از یکدیگر می آیند ، مانند : کار و مار یا « نال و مال » به معنی پریشان اینگونه الفاظ در زبان عربی نیز مورد استعمال دارد ، مانند : حسن بسن ، یعنی حیران (۱) .

فایده دهم : حرف نون بعد از حروف ، مانند : الف ، و او ، یا ، در کلمات : جان ، جنون و دین به صورت غنه تلفظ می شوند ، اما همین الفاظ هر گاه در حالت اضافه بیایند ، تلفظ می شوند ، مانند : جان من ، جنون تو ، دین حق .

فایده یازدهم : صیغه فعل ماضی یا صیغه فعل امر ، گاهی به معنی مصدری می آید ، مانند : گفت عالم به گوش جان بشنو ، یعنی گفت عالم ، صیغه امر ، مانند :



سوز دل پروانه مگس را ندهند . یعنی سوختن دل پروانه . در این دو مثال « گفت » صیغه ماضی است و « سوز » صیغه امر است .  
 فایده دوازدهم : گاهی صیغه فعل امر بعد از اسم می آید و مضاف الیه واقع می شود ، مثلاً : غریب پرور ، بنده تراز ، یعنی پرورنده غریب ، و توازنده بنده . در اینجا مضاف اسم فاعل و مضاف الیه اسم است . گاهی هم اسم فاعل ، معنی اسم مفعول می دهد ، مانند : دست پرور ، پرورده دست . خدا بخش یعنی : بخشیده خدا . هندوستان را ، یعنی : زاده هندوستان .

فایده سیزدهم : گاهی فعل ماضی با اسم ترکیب می شود و معنی و مفهوم اسم مفعول می دهد ، مانند : خانه زاد ، یعنی زاده خانه و دل نهاد یعنی نهاده دل .

فایده چهاردهم : هر گاه در زبان فارسی ، دو حرف قریب المخرج جمع شوند ، حرف اول به حرف دوم تبدیل می شود و در حرف دوم ادغام می گردد و روی حرف تشدید می گذارند مانند : بدتر : بتر . و لیکن گاهی حرف اول را حذف می کنند ، مانند : بتر ( بدون تشدید ) ، زودتر ، که در اصل ، زودتر ، آوند ، در اصل ، آب وند ، فروتر ، در اصل فروتر ، یگان ، در اصل : یک گان ، وغیره .

فایده پانزدهم : در زبان فارسی ، کلمات عربی ، مانند : فضلا و علماء و شعراء و همانند آن را بدون همزه نیز می آورند و هنگام اضافه شدن ، به جای همزه ، یا اضافه می شود ، مانند : علمای عصر و فضلاء دهر ، و شعرای ایران و امرای پاکستان .

فایده شانزدهم : کلمه « کس » برای اشخاص و در کلمه « چه » و چیز برای « اشیاء » است و در این مورد سعدی فرماید :

نباید بستن اند و چیز و کس دل که دل برداشتن کاری است مشکل

فایده هفدهم : هر گاه در آخر الفاظ و کلمات حروف : ( الف ، ه ، ی ) باشد در هنگام نسبت ، آن الف و هاء و یاء ، به « و او » - تبدیل می شود ، مانند : مصطفی : مصطفوی ، آنوله : آنولوی ( جایی در هند ) ، دهلی : دهلوی ، میانوالی : میانوالوی ( جایی در پاکستان ) .

فایده هیجدهم : در بعضی الفاظ و کلمات فارسی ، تخفیف قائل می شوند ، مانند : نوز : هنوز ، گوز : گوزن ، بغداد : باغ داد ، گفته می شوند ، باغ داد ( = بغداد ) جایی بوده که نوشیروان در آن جا برای داد دادن و انصاف دادن وارد می گشت و روز هشتم از هر ماه این دادگاه در باغ داد تشکیل می شود .

فایده نوزدهم : بعضی مصدرها در زبان فارسی یافته می شود که هم لازم و هم

متعدی است ، مانند سوختن ، اقروختن ، آموختن ، یختن ، شکستن .  
 فایده بیستم : گاه در آغاز حروف و کلمات ، حرف الف حذف می شود ، مانند : « اوست » در « اواست » ، ازو : از او ،  
 مصرع : اوست اقرب ، من ازو دورم حیف ،  
 فایده بیست و یکم : در پایان بعضی کلمات در هنگام نوشتن ، گاهی « ی » را حذف می کنند ، مانند : خدا ، خدایی ، پارسایی ، بگشا : بگشایی ، بیغزای : بیغزایی .

### کثرة الفوائد ۱۱ ( = مصدر نامه )

تقسیمات این رساله برحسب « سؤال و جواب » است که به زبان اردو است و مؤلف می نویسد :

« نسخه است به : کثرة الفوائد من تالیف شیخ ظهور علی ابن حکیم علی سروهی از صرف فارسی به زبان هندی ریخته بحث مبتدیان به قاعده دانی نفع عام و بهره تمام بردارنده به سهولت یادگیرند توقع از خوانندگان سعادتمند و مبتدیان دانش پسند دعا است و از استادان هنرور و هنرمندان دانشور عفو سهر و خطاست .

سؤال : صاحب و قبله مجهود کو بعضی بعضی هیچ مصادر تضاریف آمد نامه کی اشتباه هے جو آپکو دریافت نو میرے تئیں بتا دیجئے ؟  
 جواب : قبله و کعبه جو میرے تئیں معلوم ہوگا نو میں خدمت میں گزارش کرونگا .

سؤال : قبله ! آمدن کیا هے .

جواب : آنا .

در این رساله همین گونه سؤال و جواب « دارد و از لحاظ یادگیری زبان فارسی از طریق زبان اردو ارزنده است ، و اینگونه انجام می یابد .

سؤال : مفعول کسے کہتے هیں ؟

جواب : مفعول اسے کہتے هیں جیسا کہ وہ کرتا هو اس کام کو مفعول لکھتے هیں .



## چهار دانش (۱)

این نسخه به زبان های فارسی و اردو است و از جدول های مختلف ترتیب یافته است و مصادر فارسی را به شکرف آورده است و در هر صفحه هشت جدول دارد از حرف «آ» تا «ی» نخست مصدر را در ستون اول جدول می نویسد و معنی آن را به اردو در ستون دوم و مشتقات دیگر ، مانند اسم مفعول و اسم مصدر و اسم فاعل و غیر هم به ترتیب در ستون دیگر به دست می دهد . مثلاً (ص ۱۹) :

درخشیده چمکنا اور روشنی دینا

درخش بجلی روشنی درخشائیده درخشنده

درخشان و درخشنده

نسخه پی جالب است و اینگونه آغاز می شود :

بسمله ، بیان اسماء	مصدر	حاصل مصدر	متعدیه	اسم فاعل	اسم مفعول
آراستن	آرایش	قیاسی	قیاسی	قیاسی	قیاسی
سنوارنا	آراستگی	پاسماعی	پاسماعی	و سماعی	و سماعی
آراستا	زیبایش	آراستیده	آراسته	آراسته	آراسته
کونا	کونا	آرا جهان	زیبایش	آرای	کیا هوا
آرایش	آرای	آرای	آرای	آرای	آرای

در الحام ظاهراً همه مطالب ضرب المثل است به نثر و نظم و ترجمه آن ها به زبان اردو ، و بیشتر از گلستان سعدی شواهدی آورده است .

۱ - اگرچه این نسخه نیز اشفتگی دارد ، اما در نوع خود برای تدریس و یادگیری زبان های اردو و فارسی و قواعد آن ها بسیار سودمند است .

فقط يك نسخه از این کتاب دیده شد و آنهم متعلق است به کتابخانه گنج بخش به شماره ۱۱۰۵۷ با کتابت حدود قرن ۱۳ ه . ق .

مؤلف شناخته شده نیست لیکن است جمال الدین اسم فرزندی باشد ، در مقدمه منظوم آن می گوید :

گوید این بنده فقیر حقیر چار دانش ز بهر طفل صغیر  
با الهی به شرف روح امین بهره ور کن به آن جمال الدین

در حقیقت این نسخه می گوشت تادستور زبان فارسی را از طریق زبان اردو به اردو زبانان بفهماند و همه شواهد آن از متون ادبی است به نثر و نظم تقسیمات آن بر حسب الفاظ و کلمات برگزیده حروف الفبایی شده (ص ۷) و اعداد ترتیبی و اصطلاحات دستوری ، مثلاً ماضی مطلق (ص ۸۷) فعل متعدی کی خواص « (ص ۱۱۵) ، اسم مفعول (ص ۹۹) ضمناً با توری نسخه اینگونه معلوم می شود که قواعد زبان اردو را نیز یاد می دهد . (صص ۹۸-۹۹) .

صرف (گردان) افعال (صص ۱۱۶-۱۲۵) مثال :

فعل ماضی ، قریب مجهول :

کرده شده است - وہ کیا کیا ہے  
کرده شده ای - تو کیا کیا ہے  
کرده شده ام - میں کیا کیا ہوں  
کرده شده اند - وہ کئے کئے ہیں  
کرده شده اید - تم کئے کئے ہیں  
کرده شده ایم - ہم کئے کئے ہیں

## دستور زبان فارسی (۱)

## (بحث درباره الفاظ و حروف زبان فارسی)

در آغاز این نسخه چهل و چهار صفحه افتادگی دارد هر صفحه ۱۶ تا ۱۸ سطر دارد ، در کنار صفحات یادداشت های مفید درباره قواعد دستوری آمده است زبان نسخه فارسی و اردو است و اینگونه می نمایاند که مؤلف می خواسته از دو زبان فایده برگزید و شواهد را بیشتر به شعر بیاورد ، اسامی شاعران را از نظامی و خاقانی و فردوسی و سعدی و حافظ شیرازی و عرقی و غیر هم ذکر می کند .

تقسیمات این نسخه بر حسب باب و بحث و اعداد ترتیبی و نشانه های گوناگون است و علاوه بر قواعد دستوری و بیان قواعد حروف و تلفظ از علوم ادبی و بلاغی و بدیع و قافیه

۱ - نسخه خطی در کتابخانه گنج بخش به شماره ۱۱۰۵۸ نگهداری می شود - فهرست مضروب ، ج ۱۳ ، ص ۲۵۲ و ۲۵۳ .



و صنایع گوناگون ادب سخن به میان آورد و می رساند که مؤلف مطالعه عمیق در ادب فارسی داشته است.

آغاز نسخه ( ص ۳۵ ) : « ... دیده شد و در اثر به محل دعا به عبارت به عربی ملحوظ گردیده چنانچه بالئون و الصاد و برب العباد معنی آن احتیاج شرح ندارد و در عبارت پارسی اکثر در آید مشترك یا الصاق می شود چنان چه فلان تیغ برید . »

الحجام نسخه ( آشفنگی دارد ، چند صفحه چاپ شده اضافه کرده اند ) و آخرین صفحه درباره « مجاز » گفت و گو می کند ، « و تسمیه الشی باسم مسکن چنانچه ، یتیم گفتن را بعد بلوغ و تسمیه الشی به اسم چنانچه تیغ را این گفتن و علی هذا القیاس و چون اقسام مجاز خالی از تطویل و تکلف نبود برای مثال آن به همین قدر بسند نمود . »

در لابلای این نسخه بعضی اوراق چاپی اضافه کرده اند ، مثلاً درباره تبدیل و بدل و مبدل ، منته و در بیان جارو مجرور بعضی صفحات چاپی ( حدود شش صفحه ) در صفحه هشتاد و سه « باب ، در بیان مصدر و در تعریف ذکر الفاظ مفرد که بیان کلمه و تعریف افعال و محمولات افعال در آن هست » - مصدر اسمی است که دلالت بود بر کردن و باشیدن کاری و او از چیزی مشتق شود و او از چیزها مشتق شود « این جمله ها را به زبان اردو نیز آورده است و مثال آن « آمد » از « آمدن » است . . . . . در چند سطر بعد می گوید .

« جیسے ( همانطور ) گشتن اور ( یا ) پروردهن چون آمدن و رفتن و خوردن ، و شکایت نواخت و شناخت که می توان گفت ، می شکافت و شکافتند و می نوازند و نوازند و می شتابد و شتابید « جامد چون - نماز و فکار امثال آن که نمی توان گفت می نماز دومی فکار و فکارید . . . ( ص ۸۳ ) .

خلاصه اینکه نسخه بی جالب است و مباحث تازه درباره دستور زبان فارسی و مقایسه آن با عربی همراه با بیان اردو در پیش می کشد .

### آمد نامه (فارسی و اردو)

۱- از آمد نامه هائی که به زبان اردو ترجمه شده چندین نسخه خطی و چاپی وجود دارد که در فهرست مشترك ج ۱۳ : ۲۵۱۵ ، ۲۸۳۲ درج گردیده است .

این کتاب صرف مصادر فارسی به ترتیب حروف الفبایی است .

آغاز : بسمله .

آمدن	نامدن	آمد	نیامد	آمدند	نیامدند
اونان	نا اونان	آیا	نه آیائے	آیاھے	نه آئے
آمده است	نیامده است	آمده بود	نیامده بود		
آیاھے	نہیں آیا	آیا تھا	نہی آیا تھا		

الحجام : ( یافتن نیافتن می باید نمی باید بیاب میاب ) .

### آمدن نامه

جزو مجموعه فارسی که شماره اول آن « آمدن نامه » است و اصل مجموعه : « صبیان » نامیده است که اینگونه آغاز می گردد :

« بسمله ، عارفان کعبه جلالش به تفسیر عبادت معترف اند . . . . . »

مصدر	ماضی مطلق	ماضی استمراری	ماضی فریب	ماضی بعید	مستقبل
آمدن	آمد	می آمد	آمده است	آمده بود	خواهد آمد
آنا	آیا	آیا تھا	آیاھے	آیا تھا	آئے گا
مضارع	حال	امر	نهی	اسم فاعل	اسم مفعول
بیاید	می آید	بیا	میا	آینده	آمده
آئے	آناھے	آ	مت آ	آئے والا	آیا ہوا

چنان که ملاحظه می شود ، این رساله در صرف افعال فارسی از حرف « آ » آغاز می گردد و صیغه های مختلف افعال را بیان می دارد و آنها را به زبان اردو هم ترجمه می کند .

الحجام :

۱- به اهتمام علی بهائی و شرف علی در بمبئی ۱۳۰۴ ه ق به چاپ رسیده است .



فعل امر	امر جمع مخاطب	فعل نهی
واحد امر مخاطب	امر جمع مخاطب	نهی واحد مخاطب
گوی	گویند	مگویند
کهنه تو	کهنه تم	مت کهنه تو
	واحد اسم فاعل	جمع اسم فاعل
	گوینده	گویندگان
	کهنه والا	کهنه والے

از این رساله ارزنده در می یابیم که برای یاد گرفتن و رواج زبان فارسی در مدارس و در میان طبقات مختلف جامعه تا چه پایه کوشش می شده است.

## ب - انگلیسی

### پرشین منشی (۱۸۰۱)

جهت تکمیل بحث مربوط به کتابهای دستور، سزاوار است ذکر می هم از دستور فارسی کنیم که توسط فرانسیس گلدوین در کتابی تحت عنوان « پرشین منشی » نخست در هندوستان و سپس در سال ۱۸۰۱ م در لندن چاپ شده است. کتاب مذکور، بخشی از دستور زبان فارسی را در خود جای داده که عبارت از: معرفی حروف فارسی و آمدنامه هائی با ترجمه انگلیسی است و از صفحه های ۱ تا ۷۷ را شامل شده است، و در پایان آن اسامی ماهها و هفته های ایرانی و اعداد عربی و فارسی درج شده و سپس ترجمه کریمای منسوب به سعدی را به نثر انگلیسی آورده (ص ۷۹) در این بخش نمونه هائی از خوشنویسی شکسته و نستعلیق و خط نسخ عربی آمده است که تا صفحه ۱۰۵ ادامه می یابد.

1- Persian Moonshee, By F.Gladwin.

فرانسیس گلدوین، دارای تألیفات گوناگون است. مانند: ترجمه گلستان سعدی، که در سال ۱۸۰۶ در لندن چاپ شده است و یکی از قدیمیترین ترجمه های گلستان به شمار می رود.

اندیا آفیس، چاپی ۳۹۹ - نوشتاری، چاپی: ۵۶۰ - فهرست مشترک ۱۳، ۲۸۳۹

### بخش دوم:

- ۱ - حکایات لطیف به نثر انگلیسی.
- ۲ - احوال حکما و تعدادی از فیلسوفان. انتخاب از خلاصه الاخبار خواند میر (ص ۳).
- ۳ - قواعد السلطنه شاه جهان، قوانین جاریه در عهد شاه جهان.

### بخش سوم:

- ۱ - عبارات و محاورات، زیر نظر دبلیو چیمبرز.
- ۲ - باب های پنج تا هفت المجمل تألیف و گردآوری سینت ماتوز گوسپال، که به وسیله دبلیو چیمبرز به زبان فارسی برگردانیده شده است. (ص ۵۷).

در بخش دستور فارسی وی ابتدا کلمه را به سه قسمت اسم و فعل و حرف تقسیم می کند، (ص ۲۱) و سپس ترجمه چند اسم را می آورد و بعد حدود پنج صفحه درباره ضمیر، اسم اشاره گفتگو می نماید، و سپس صرف افعال را با ترجمه انگلیسی به صورتی کامل و جامع می آورد، و از فعل ماضی و ماضی استمراری و فعل مستقبل، اسم مفعول، فعل مضارع، فعل حال، امر، نهی، امر ماضی (یا صرف می گوی، می گفته باشی ....)، مصادره گفتن، بودن، سوختن، کردن، شدن، هستن، و از این قبیل را صرف کرده و ترجمه حالات مختلفه زمانی آنها به انگلیسی آورده است.



## فصل پنجم - متن نخستین کتاب دستور زبان فارسی اصول فارسی

بسم الله الرحمن الرحيم

« الحمد لله الذي أنزل على عبده الكتاب و لم يجعل له عوجا » (۱) و اصلی و اسلم  
على محبى (۲) مضامير الشريعة الغراء « العروة الوثقى لا انفصام لها (۳) » محمد  
رسول الله والذين معه أشداء على الكفار رحماء بينهم تربهم ركعاً سجداً (۴) اما بعد ، چنین  
گوید :

عبدالصمد زنده طاهر ملتانی (۵) که مدت مدید و بر همت مزید ، طایفه اصحاب رای

۱- الکهف ، ۱۸ : ۱

۲- در متن : و اصلی مصلیا علی محلی مضامیر ...

۳- البقرة ، ۲ : ۲۵۶

۴- الفتح ، ۴۸ : ۲۹

۵- ملتان (Multan) یکی از شهرهای معروف و قدیمی استان پنجاب پاکستان و مدفن شیخ بها الدین  
زکریا ملتانی (متوفی ۶۶۶ هـ) است ، عراقی مدتی در ملتان می زیسته و داماد شیخ زکریا بود (راک  
به شمیم زیدی ، احوال و آثار شیخ بها الدین زکریا ملتانی ، مقدمه) ، ملتان زمانی مرکز تعلیمات فارسی  
محسوب می گردید ، ملتان را دارالاسلام ، دیار عارفان ، جنت اعلا و « مشهد صوفیان » نامیده اند ،  
مشاهد متبرکه ، مزارات تاریخی ، مساجد قدیمه و مدارس دینی فراوان دارد ؛

ملتان ما به جنت اعلا برابری است آهسته پائنه که ملک سجده می کند

شهر ملتان از مشرق به ساهیوال (Sahiwal) از شمال به جهنگ (Jhang) از مغرب به مظفرکره ،  
(Muzaffargarh) و از جنوب به بهاولپور (Bahawalpur) محدود می شود و دارای سه رودخانه  
بزرگ به نامهای ستلیج (Sutlej) چناب (Chanab) و راوی (Ravi) است. (دایرة المعارف اردو  
اسلامیه) .

این کتاب در سال ۱۱۱۱ هـ روزگار آورنگ زیب (۱۶۹۹-۱۱۱۸ هـ / ۱۶۵۹-۱۷۰۷ م) نوشته  
شده است ، آورنگ زیب قبل از اینکه بر مسند پادشاهی بنشیند ، حاکم ملتان بود ، بنابر این توجهی خاص  
به ملتان داشت ، برادرانش مراد بخش و داراشکوه نیز مدتی حاکم ملتان بودند ، وقتی که آورنگ زیب در  
حکومت خود قدرت یافت ، موسی خان را حاکم ملتان نمود و بعد از وی حکومت را به لشکر خان سپرد  
وی فرزند زبردست خان بود که در حیات پدرش نزد شاهجهان مقبولیت تامی یافته و از نزدیکان صاحب  
منصب وی محسوب می شد ، او به مدت سه سال حاکم بود و سپس وی را به تته فرستاد و در سال ۱۵۸۱ م  
رحلت کرد ، (مآثر الامرا ، ج ۳ / ص ۱۴۵) بعد از لشکر خان تربیت خان حاکمیت یافت و بعد از  
بقیه پاورقی صفحه بعد

دانش غای ، بلکه قاطبه احباب ، استدعا نموده که چند قوانین فارسیه مع براهین جلیه که در  
کوانین صدور بریه چون افحام (۱) افهام متجلی باشند و در اجسام طلیه شتون گوناگون و  
اجرام عتقه فنون برقلمون ، قوت افکار و ابصار افزایند ، و در رساله ای که شامل دقایق  
صالح (۲) و حاصل روایق (۳) از دفاتر کبیره استجماع یابند که جمله عامه از و نفع بردارند ،  
هر چند طبیعت این سکیت (۴) ، نادی بیان و سلیقت این صمیمت (۵) ، بادی (۶) ، قییان (۷) را  
مقتضای : « من صنف فقد استهدف منکراً » شدی اقتضای « العمل من العبد من الله »  
بر آن داشتی که « قل الحق من ربکم فمن شاء فلیؤمن و من شاء فلیکفر » (۸) و احدی را از  
تعنت حاسدان و معاندان خلاصی نیست :

پاورقی مانده از صفحه قبل

وی طاهر خان حاکم شد ، وی در جنگ با داراشکوه شرکت کرد و مورد توجه فراوان آورنگ زیب قرار گرفت  
بعد از وی مجدداً لشکر خان برای مدت دو سال حاکم شد و سپس آورنگ زیب مبارز خان بدخشانی را  
حکومت ملتان داد ، سپس خواجه عابد خان که سلسله نسبی به شیخ شهاب الدین سهروردی می رسد ، در  
چهاردهمین سال پادشاهی آورنگ زیب ، حکم حاکمیت ملتان را گرفت ، وی از علماء و فضلاء سرقت  
بوده و به قلیچ خان معروف بود ، در زمان چگونگی اداره ملتان بسیار خوب بود و این شهر پیشرفت  
شایانی کرد و ملتان مرکز علم و دانش گردید ، بعد از وی دلیر خان معروف به جلال خان ، حکومت ملتان  
را به مدت دو سال در دست داشت ، و بعد از وی آورنگ زیب ، شاهزاده معظم علی را حاکم ملتان کرد و  
منطقه ملتان مقام یافت و به عنوان « جاگیر ملتان » نام گرفت ، وی با مردم خوش رفتاری می نمود ، بعد  
از وی شاهزاده معز الدین در سال ۱۱۱۱ حاکم ملتان گردید (سال تألیف کتاب) ولی در عهد وی بلوچها  
به ملتان حمله کردند و مشکلاتی به وجود آوردند که نویسنده عبدالصمد ملتانی به صورت تلویحی در  
حسن اشعار صفحات ۴-۴۳ به این وضعیت نا به سامان اشاره می نماید ، شاهزاده معز الدین سر انجام  
توانست بلوچها را سرکوب نماید ، همانطور که ملاحظه شد در عهد آورنگ زیب تعدادی در حدود دوازده  
نفر حاکم ملتان تعیین شدند و این تغییرات مشکلاتی را در پی داشت اما بدترین روزگار ملتان در زمان  
حمله بلوچها است ، (مآثر الامرا ، ج ۳ ، ۸۰۵) ، و نیز تحقیق فکری نقش ملتان ج ۲ ، ۱۹-  
(۱۹۵)

۱- افحام : فحم ، سیاهی (منتهی الارب) .

۲- و (۱) : اشاره به دو کتاب لغت : صحاح اللغة و « الصراح من الصحاح » در متن : روایق صحاح .

۳- روایق : ج رائق : خوب روی و چیز خوب (منتهی الارب) .

۴- سکیت : مرد پیوسته خاموش (منتهی الارب) .

۵- صمیمت : کثیر الصمت (المنجد) ، بسیار ساکت .

۶- بادی : آغاز کننده ، شروع کننده (دهخدا) .

۷- الکهف ، ۱۸ : ۲۹



قيل ان الاله ذورلد قيل ان الرسول قدكهننا  
ماهي الله و الرسول معا من لسان الوري فكيف انا (۱۱)

بنام علیه ، چند اصول فارسی و ما بتعلق به و غیره جمع نموده اصول فارسی نام نهاده ،  
اگرچه از ارتکاب مصائب (۱۲) مصائب (۱۳) و از دعام متاعب نواب به حکم منطوقه گرفته ،  
و منظومه عطیسه «لقد خلقنا الإنسان فی کمد» (۱۴) فاروره (۱۵) مقدوره (۱۶) وجود انسان ،  
از سنگ حوادث ، خفته خفته و از تنگ بواعث (۱۷) ، نخته نخته خصوصاً در این ایام  
ناخرجام ، حاکم محکمه جان ، هادم بنیه مهوشان سعادت نشان ، جان جهان الم و جان ،  
بیت لمز لقه :

ز بردن دست طاعت او ، ملالتك را حیا آمد

ز حسن ناز پرورد و ز تیکان مرخیا آمد

از جام جهان نمای جم ، اجل باده فنا چشیده به باغ لقا رسیده واقعه موعود «ان زلزلة  
الساعة» (۱۸) و سانحه غیر مخلود «وما ادريك ما الحاققة» (۱۹) روی نموده ،  
قصیده لمز لقه :

آسمان در مائش مدهوش وجوشان آمده طیلسان نبلگون بر دوش پوشان آمده  
از ندامت ظلم خود داغ از کواکب داشته ز اشك خونین از شفق گیسو پریشان آمده  
در لباس لیله لیلا (۲۰) کیهان شد سیاه گرچه از بهر نمونه روز دوشان آمده  
«يجعل الولدان شيبا» (۲۱) از لب طفل هلال روزمرگ و مائش را راست برهان آمده

۱ - معلوم می شود که نویسنده از سخن خاستان و معاندان و بدگویی آنان در رنج بوده است «این در بیت  
شعر را شاهد می آورم که بنا به گفته نصاری خدا صاحب پسر است» به قول مشرکین مکه رسول خدا  
کاهن است ، خدا و رسول از زبان مردم در امان نبوده و نجات یافتند ، پس من چگونه نجات یابم ؟

۲ - مصائب ، ج مصیبه ، مکرهات و شدائد و رنجها (منتهی الارب ، اندراج)

۳ - مصائب ، سختیها ، شدائد (منتهی الارب)

۴ - البلد ، ۹، ۴

۵ - فاروره : شیشه طیبیان که در آن مرض معلوم نمایند و مطلق شیشه نیز و نیز نام سلاحی و نیز شیشه  
نفث و قندیل و نوعی از تیر و پیکان (مدارالافاضل)

۶ - مقدوره : موقت مقدور ، مقدور به معنی : تقدیر شده ، اندازه گرفته (معین)

۷ - بواعث : باعث و باعثه ، انگیزه ها ، برانگیزنده ها (معین)

۸ - الحج ، ۲۲ ، ۹

۹ - الحاققة ، ۳، ۶۹

۱۰ - لیله لیلا : لیلا به فتح اول ، شب تاریک و نام معشوقه مجنون (مدارالافاضل)

۱۱ - المزل ، ۷۳ ، ۱۷

خامه تیرا ز موائق (۱۱) در سیاهی رونهاد

زهره (۱۲) یا صوت مغنی ، رخ خراشان آمده

چشمه آتش فشان در زر گهر ربوی فساد

زان سبب در رعشه جان پیچ و نوشان آمده

سنگ خارا با دل چون صوم سوزان و چکان

آتش اندر دل فروشان و خروشان آمده

بادها آه چگر تاب از هزار پاک او

خالک ریزان بر سر خود خسچو فغان (۱۳) آمده

چشم صیگانیل خالی آب ریز اندر حدام

بر سر مستغنیان و آب جویان ، آمده

ناله بلبل بهر شاخه دگرگون برافزود

کوی کوی قمری از هر بیت پستان آمده (۱۴)

بهر قطع جان شیرین بند خنجر بر کشید

مردن فرهاد و شیرین مرگ ایشان آمده

نرگس شهلا زگریه چشم خود بی نور یافت

سپیل خون دیده لاله به دامن آمده

خنجره را دل پاره ها و برده خان مهر سکوت

خود شکستنی ز بهر دره درخان (۱۵) آمده

کوزی (۱۶) قد بنفشه زیر این بارگران

نارین از آتش گلزار سوزان آمده

سرو با آزادی خود بر زمین اقلی به خور (۱۷)

لیک در قید رستهها یاغیانان آمده

۱ - موائق در میان ، موائق به معنی : استوار گردیده و استوار کاری (منتهی الارب)

۲ - زهره : ستاره معروف به نام ناعید (برهان قاطع)

۳ - فغان : در میان فغان ، فغان به معنی : پایان و نهایت قاری (منتهی الارب)

۴ - در میان : کوی کوی قمری زهر بیفا و پستان آمده

۵ - در میان : دروخان

۶ - در میان : کوزی

۷ - در میان : به خو



حالت عبدالصمد (۱) بر زیرکان مخفی نماند

کاشف حال آشنا ، غیر آشنایان آمده

بر علماء عظام و فضلا گرام ، مخفی و مستحجب (۲) نماند که اگرچه مصنفان متقدمین و مؤلفان متأخرین ، دقائق این قواعد را لغز مکابیل (۳) افکار بیخته (۴) نوتیا دار به مکاحیل (۵) افلام در ایصار انام به دور ریختند ، لیکن در نسخات مصححات ، لغات شگرف صفت به رنگ بیابان (۶) آمیختند ، پس این ضعیف شکسته حال ذره مثال به صد سخن و افعال ، دیده (۷) به آب زلال عبارت صفا خلط نمود و کلاب اشعار فصحا و بلغا بر آن افزوده شربت نوشین به گام لب تشنگان ریخته (۸) ، باید اگر خطا یابند عطا فرمایند ، و اگر سهو بینند ، صحو کنند .

مزدگار تیکوان ضایع نباشد نزد حق لا یضیع الله فی الدارین اجر المحسنین (۹)

والله الموفق بالانعام و منه الاتعام والاکرام .

باب اول : در بیان اسامی حروف هجا

الهجا : حروف مقطعات خواندن ، « هجوت الحروف وهجيتها بمعنى » کذا فی

الصحاح (۱۰) . بدانکه جمله حروف بیست و نه است و اسماء ایشان بر سه نوع ، یکی ، مسروری (۱۱) ، یعنی در حرفی که ثانی ایشان الف باشد و آن دوازده است : با ، تا ، ثا ،

۱ - عبدالصمد ، اسم نویسنده است .

۲ - مستحجب : از حجاب : پرده (غیاث) .

۳ - مکابیل : از کیل و مکیل - اندازه گرفتن چیزی را پامایش در صفت : غرابیل .

۴ - بیخته : از : بیختن : چیزی را از غریب گذارتن (دهخدا) .

۵ - مکاحیل : از کحل : سرمه (منتهی الادب) .

۶ - در صفت : بیان . ۷ - در صفت : ممکن است « چیده » خوانده شود .

۸ - در صفت : ریزید .

۹ - اشاره به آیه شریفه

ان الله لا یضیع اجر المحسنین (یوسف ، ۱۲ : ۹۰) .

۱۰ - صحاح : صحاح اللغة نام کتاب لغت معتبری است در زبان عربی تألیف اسماعیل بن حماد جوهری مکتبی به ابی نصر فارابی (متوفی ۳۹۳ هـ ق) . کتاب صحاح بارها چاپ شده است . ( جهت اطلاع تهیه رک به اعلام زرکلی ، ج ۱ : ۱۰۵ - تاریخ گزیده ج ۱ : ۸۰۵ ) .

۱۱ - مسروری : در لغت پس ناف بریده را گویند و این حروف را بدین مناسبت مسروری گویند که غالباً اسماء کم از سه حرفی نمی شود و این حروف به سبب دو حرفی بودن از برادران خود بریده و بی علاقه شده اند و یا آنکه اینها بالنسبه به اسماء سه حرفی ناف بریده هستند در نقصان . کمال الدین محمد نفی ، دستور سخن : ۹ .

خا ، خا ، را ، زا ، طا ، ظا ، فا ، ها ، یا ، کذا فی الرشیدی (۱) و این حکم به غیر ترکیب است و در ترکیب همزه ثنی زیاده کنند کذا فی تغزک (۲) محمد مسعود طالع عمره - « ولا یکتب الابیای بعد الالف » ، کذا فی الصراح (۳) و معنی ترکیب : در فارسی آن است که : مضاف شود ، مؤید :

یا که دهد یاد زیای ندا میزندت بانگ که این سوزیا  
یا معطوف علیه شود به حرف عطف ، مؤید :

بای و تایی و کاف و لام و او مندر مدخلا  
رب ، حاشا ، فی عدا ، من ، عن ، علی ، حتی ، الی (۴) .

یا موصوف شود مقدم بر صفت ، مؤید :

بایی که به بخت بر نگاریم زیر لب تست گریبایم

و یا ضرورتی دیگر باعث شود و به تحرك و همین حکم دارد هر کلمه مقصوده ، مؤید :

نرگس بی دست و پا تکیه زده بر عصا بهر گدای حسن گاسه نهاده به سر

فقیهان طریق جدل ساختند لم ولا نسلم در انداختند

عصای کلیم اند بسیار خوار به ظاهر چنین زرد روی و تزار (۵)

و این قول اصح است ، و لهذا به وقت نسبت به سوی عیسی ، عیسائی گویند به همزه

۱ - رشیدی : فرهنگ رشیدی ، به وسیله عبدالرشید بن عبدالغفور الحسینی المدني التتوی ، در سال ۱۰۶۴ ق ، به دوران پادشاهی شاه جهان به پایان رسیده این کتاب لغت به سال ۱۲۹۲ ق برابر با سال ۱۸۷۵ م در کلکته به چاپ رسیده است .

۲ - تغزک : کتاب تغزک یا زبرک ، شرح زراذی در صرف و نحو به زبان فارسی است که بعضاً اشارتی به دستور زبان فارسی دارد نویسنده آن « محمد مسعود بن محمد یعقوب است و بنا بر آنچه که در مقدمه کتاب مذکور درج گردیده ، محمد مسعود متوطن دارالخلافه بلده ملتان بوده است . و ک به تغزک : ۵ ، از عبارت « طالع عمره » معلوم می شود که ( عبدالصمد شاگرد محمد مسعود بوده است ) و در زمان وی زندگی می کرده است ، در همین کتاب به استادی وی ادعان دارد . کتاب تغزک در سال ۱۳۲۰ هـ / ۱۹۱۲ م توسط مولوی غلام رسول در مطبع اسلامیه لاهور چاپ شده است .

۳ - الصراح من الصحاح خلاصه مشهوری است از صحاح جوهری که ابوالفضل محمد بن عمر المدعو به جمال قرشی آن را تألیف نموده است و در سال ۶۸۱ هـ در کاشغر به پایان رساند . ( مقدمه دهخدا ) .

۴ - حروف جریا جاره در عربی عبارتند از :

یا و تا و کاف و لام و واو ، و نند و مذ ، خلا ، رب ، حاشا ، من ، عدا ، فی ، عن ، علی ، حتی ، الی ( بیت از عواصیل منظوم ابن حسام هروی ) حروف جاره همان حروف اضافه هستند که در فارسی فراوان اند مانند : به ، یا ، از ، بر ، تا ، در ، اندر ، نزدیک ، پیش و بالا و ...



و جمع ترسا ترسا، آن به همزه آمده و در سکندری ۱۱۱ و مؤید ۱۲ و شرفنامه ۱۳ جمع ترسا ترسایان به یا نوشتن، غلط گفته باز صاحب مؤید به قیاس ثابت می کند و می گوید: که یا بدل از همزه است، کذا فی مدارالافاضل ۱۴ و بعضی در این محل یا افزایند به دلیل « لاهمه فی کلام العجم، الافی الابتداء » بر ایشان است که این حکم در اصل در لغت است و اکثر لغات فارسیان که به « الف » مقصوره است به « یا » در آخر نیز آمده است، چنانچه در مدارالافاضل در فصل « یا » نیز آمده است، چنانچه در مدارالافاضل در فصل « یا » در لفظ جدا ذکر کرده و گفته که جدای بالضم همان جدا، چنانچه خدای و خدا، و جویای و جویا و به یای ثانی به غیر یا و این همزه و یا، بین بین خوانند.

۱- سکندری: تحفة السعادة اسکندری، لغت نامه ایست از فارسی به فارسی، شامل کلیه لغات عمده که در شعر فارسی به کار می رود اعم از کلمات اصیل فارسی یا دری و پهلوی سعدی و عربی و ترکی. مؤلف آن محمود بن شیخ ضیا، یا (ضیاء الدین محمد) که کار لغتنامه را در سال ۹۱۶ هجری (۱۵۱۰ م) به پایان رسانیده و آن را به نام اسکندر شاه یا سکندر لودی تألیف نموده است. اسکندر شاه از ۸۹۴ تا ۹۲۳ هجری (۱۴۸۹ تا ۱۵۱۷ م) سلطنت کرده است. ترتیب لغات در این کتاب بر حسب الفباء و با توجه به حروف اول و آخر کلمات است. لغت نامه دارای بیست و نه باب است که هر بابی نیز دو فصل دارد یکی شامل کلمات ساده یا مفردات و دیگری شامل عبارات و کلمات مرکبه یا مرکبات. (مدارالافاضل، چاپ لاهور: ۵ و نیز ر.ک به دهخدا).

۲- مؤید: مؤید الفضلاء = این کتاب لغتنامه بسیار نفیسی است که شیخ محمد بن شیخ لاد دهلوی آن را گرد آورده و بنا به قول بلوخمس، در سال ۹۲۵ هجری (۱۵۱۹ م) به پایان رسانیده است. در این لغتنامه معانی کلیه لغات و عبارات شاهنامه و خمسة نظامی و شش قطعه از اشعار سنایی و دیوان خاقانی البوری و ظهیر و ابهری و حافظ و سلمان و سعدی و غیر هم شرح داده شده است. مدارالافاضل، چاپ دانشگاه پنجاب، مقدمه. این کتاب به سال ۱۸۹۹ برای بار دوم در مطبعه تولکشر به چاپ رسیده است.

۳- شرفنامه: شرفنامه ابراهیمی، لغتنامه ایست از ابراهیم قوام فاروقی که آن را فرهنگ ابراهیمی و شرفنامه احمد منیری نیز خوانده اند. از لحاظ نسبت دادن آن به عارف و صوفی معروف شیخ شرف الدین احمد بن یحیی منیری، این کتاب بین سنوات ۸۶۲ و ۸۷۹ هجری (۱۴۵۸ تا ۱۴۷۵ م) در زمان ابو المظفر باریک شاه از امرای بنکال تألیف شده است. در این لغتنامه معانی کلمات به تفصیل بیان شده و در شعرای معروف شواهد کافی ذکر گردیده است. کتاب شرفنامه دارای چندین باب و هر باب شامل مفعول است و در آن کلمات را به ترتیب حروف اول و آخر آنها تنظیم نموده اند. معانی کلمات ترکی نیز در آخر هر فصل داده شده است. (مدارالافاضل، ج اول: ۵).

۴- مدارالافاضل: کتاب لغت بسیار ذقیقمتی از الله داد فیضی دکنی، فرزند اسد العلماء علی شیر سوهندی که در روزگار اکبر شاه (۹۶۳-۱۰۱۴ ه.ق) در سال ۱۰۰۱ ه.ق/ ۱۵۹۳ م، نوشته شده است. این فرهنگ واژه های عربی، فارسی و ترکی را توضیح داده و معنی کرده است، و به اهتمام دکتر محمد باقر در لاهور، توسط دانشگاه پنجاب چاپ شده است.

دوم: ملفوظی ۱۱۱، یعنی: سه حرفی، که حرف سوم از نوع حرف اول نباشد و آن سیزده است: الف، جیم، دال، ذال، سین، شین، صاد، ضاد، عین و غین، قاف، کاف، لام.

سوم: مکتوبی ۱۲۱، یعنی: سه حرفی که حرف سوم از نوع حرف اول نباشد و آن سه است: میم، نون، و او، اسم بیست و نهم ایشان همزه است.

و نوع چهارم از اسما گفته نشد برای ندرت.

و همزه الف متحرک است به حرکتی چنانچه: آن، این، او، یا ساکن متصعط ۱۲۱ چنانچه: مؤمتون، و این مثال به لفظ عربی برای این است که، همزه در کلام عجم جزیه ابتداء نیامده است چنانچه در بعضی شروح شافیه ۱۲۱ ذکر کرده که: « لاهمه فی کلام العجم الا فی ابتداء و الضاد » فی العربیه، و لذلك قال النبی صلی الله علیه و آله وسلم: « اما افصح من نطق بالضاد » - و میانه چاه و ماه و راه الف است فقط، و بدان که در جمیع اسامی حروف اول از نفس مسمایی ۱۲۱ وی است مگر در الف ۱۷ که اول وی همزه است، همزه که اول وی ها- است و الف به کسر لام در اصل این نام، برای همزه بود به دلیل گذشته و

۱- ملفوظی: ملفوظی آن را می گویند که به سه حرف مرفوم کرده و آخرش مانند اولش به لفظ نیاید چهار کلزار: ۲) و یا به تعبیر « دستور سخن » ملفوظی سه حرفی بود و حرف آخرش غیر حرف اولی باشد. کتاب فوق: ۲۹.

۲- مکتوبی را مقلوبی هم خوانده اند، دستور سخن: ۹. از این جهت مکتوبی گویند که مکتوب اسم مفعول است از کتابت به معنی نوشتن گویا آنکه حرف اول و آخرش از یک جنس نباشد و حکم بر آن برای اسم و اغلب است. لهذا مکتوبی نامیده اند و مقلوبی گویند از جهت آنکه به معنی واژه گونه است اگر این حرف را واژگون کنند فرق نکند لهذا مقلوبی گویند.

۳- متصعط: از صغط، فشردن، تنگ کردن، (منتهی الآرب، غیات)

۴- شروح شافیه: این حاجب (جمال الدین ابو عمر عثمان بن عمر بنوعی مائلک) ۵۷-۶۴ ه.ق/ ۱۱۷۴-۱۲۴۹ م) دو اثر بسیار معروف دارد، یکی در صرف عربی که عبارتست از شافیه و دیگری در نحو که آن کافیه است. شروح مختلف بر شافیه این حاجب نوشته شده که شرح شافیه رب الساء و خط اورنگ رب معروف است که توسط ابو الفتح مدریس ملتانی نوشته شده و دیگری شرح شیرازی است، دیگری شرح شافیه ملا محمد صالح مارندرائی است که در سال ۱۲۲۸ چاپ شده است. جای بر وی هم در شرح شافیه است متن مزبور را از جابر بردی نقل کرده است (۱۳۹) اما در میان اندک اختلافی دارد.

لاهمزه فی کلام العجم الا فی الابتداء ولاضاد الا فی العربیه و لذلك

قال (ع) اما افصح من نطق بالضاد (جابر بردی در شافیه چاپ سگی سال ۱۲۷۱)

۵- در مثله: ولاضاد فی العربیه - ۶- مسایی: مکتوب به معنی، نامیده شده (معین)

۷- در مثله: مکرر در الف



چون آوردن الف در اول کلام متعذر بود، ضرورتاً همزه را برای وی غایبه گرفتند، برای قرب مخرج و لهذا بدل از همزه شود در رأس و همزه بدل از الف شود، در ولا الفضالین و همچنین است در «همزه» و «ها» چنانچه آیالك و هیالك و این قول علماء عامه است که اصل حروف عربیه بیست و نه است و قول مبرود (۱) به بیست و هشت است، زیرا که «آ» و همزه را در شمار نیارد، از اختلاط صورت گاهی به واو. چنانچه سوال گاهی به یا چنانچه سایل و گاهی به الف چنانچه سال (۲) به حروفی که لین اند از خلط، صورة و لفظاً و کامل نشده است عدد ایشان مگر در لغت عرب کذا فی جار بردی (۳)، هشت، حرف از این معدودها به فارسی نیامده است چنانچه در «فرهنگ سروری (۴)» بدین عبارت مبین اند:

هشت حرفست آنکه اندر فارسی ناید همی

تا نیاموزی نیاشی اندرین معنی معاف  
بشنو از من تا کدام است حرفها را یادگیر

ثا (۵) وحا و صاد و ضاد و طا و ظا و عین و قاف

۱- مبرود: محمد یزید بن عبدالاکبر الازدی بصری مشهور به مبرود، کلی به ابوالعباس، وی نحو را از حرمی و مازنی و غیر آن در فرا گرفت و برخی او را بصری و عینی گفته اند. تولد او به سال ۲۰۷ یا ۲۱۰ بود. در سن ۷۷ سالگی به سال ۲۸۵ در بغداد در گذشت. در گورستان دارالکوفه مدفون است. ادب را بر مازنی و ابو حاتم سیحستانی آموخت. (الاعلام، زرکلی).

۲- در متن: سال.

۳- جار بردی: ابوالکارم فخر الدین احمد بن حسن بن یوسف، دانشمند معروف قرن هشتم بود. (ف. تبریز ۷۴۶ ه. ق.) وی پیوسته مواظبت بر تحصیل علوم می کرد و به افاده طالبان علم ممارست داشت. ساکن تبریز بود و هماغجا در گذشت. جار بردی نزد قاضی بیضاوی صاحب تفسیر معروف تلمذ کرده و با قاضی عضد الدین ایچی معارضات و مناقضات داشته. وی تألیفات بسیار دارد از جمله: شرح شافیه ابن الحاجب در علم صرف، کتاب السراج الوهاج که شرح بر کتاب منهای استادش قاضی ناصر الدین بیضاوی است در علم اصول، تعلیقات بر کشاف، المفتی که رساله ایست در نحو، جار بردی در شرح کافیه همانطور که گذشت چاپ شده است. (الاعلام و نیز به کشف الظنون).

۴- سروری: فرهنگ سروری به نام مجمع الفرس معروف است، نویسنده آن محمد قاسم بن حاجی محمد کاشانی است، کتاب مجمع الفرس در ایران به امر شاه عباس اول نوشته شده بود. اما وی در حدود سال ۱۰۳۲ ه. به هندوستان رفته و در دربار شاهجهان زیسته است، یکی از مآخذ فرهنگ جهانگیری، فرهنگ سروری است. این کتاب به کوشش دکتر محمد دبیر سیاقی منتشر شده است، مقدمه کتاب و نیز (ص ۳).

۵- در متن:

بشنو از من تا کدام است آن حرفها را یاد گیر      حا و صاد و ضاد ..... [ثا، ندارد]

یعنی تا مثلثه و حامهمله و معجمه و عین مهمله و قاف معجمه اما به طریق تذوت آمده، چنانکه، مولانا عبدالعلا گفته: که عقد به فارسی عقق را گویند اما ظاهر هر مراد ایشان آن است که در اصل فرس نیامده و بعضی کلمات که آمده اند از استعمال متأخرین عجم است که به عرب مخلوط شده اند یا در اصل حرف دیگر بوده و متأخرین به یکی از این حروف هشت گانه (۱) بدل کرده اند و بعضی متبیین گفته اند که باء تازی و جیم فارسی و قا نیز در اصل لغت فرس نیامده، و هر کلمه که یکی ازینها درو باشد در اصل لفظ دیگر بوده و حق آن است که در معجمه نیز نیامده بلکه مهمله بوده که معجمه خوانند کذا فی «الرشیدی» و در «مؤید الفضلاء» علیه را به فضل عربی شمرده. در «سکندری» است که به دال مهمله که در فارسی آید معجمه نیز خوانند مگر در لفظ خدا و در مؤید الفضلاء ذکر کرده (۲) هر دال در فارسی که بعد منه آید ذال خوانند چنانچه بغداد، و به این دو بود به مهمله و معجمه در مدارالافاضل ذکر کرده بود (۳)، باذ و داد در فارسی ضد تار و قیل به باء تازی و دال معجمه نیز و در لغت «پر هوذ» (۴) نیز گفته که پر هوذ به فتح بای و های مضموم جامه می که از تف آتش زرد نماید و هر چه به نزدیک سوختن رسد زرد (تر) گردد. و به بای تازی و ذال معجمه نیز، و مؤید این قول است از نظم ابن یحیی:

تعیین دال و ذال که در مفرد افتد  
ز الفاظ فارسی بشنوزانکه مبهم است (۵)  
حرفی صحیح ساکنی اگر پیش ازو بود  
دال است هر چه هست، جزین دال معجم است

و شرف الدین علی (۶):

درمیان فارسی فوقی میان دال و ذال  
با تو گویم زانکه نزدیک افاضل مبهم است

۱- در بالای این کلمه در متن نوشته شده، متبدل کرده.

۲- مؤید ج ۱: ۱۲۸.

۳- مدارالافاضل ج ۱: ۲۳.

۴- پر هوذ - به فتح بای فارسی و های مضموم، جامه که از تف آتش زرد نماید و هر چه به نزدیک سوختن آید زرد گردد و به بای تازی و ذال معجمه نیز، کسانی فرمایند، نخواهم سوختن دانم که هم اینجا به پر هوذ (مدارالافاضل).

۵- فرهنگ رشیدی، مقدمه: ۲۰.

۶- ایضا



پیش از در لفظ مفرد گر صحیح ساکن است

دال باشد ورنه باقی (۱۱) جمله دال معجم است

اما بعد از تتبع و تفحص معلوم شد که این حکم کلیه نیست، کذا فی « الرشیدی » و استاد مولوی محمد مسعود (۱۲) در « تغزک » لفظ گذاشته ذکر کرده اند که از بعضی اساتذّه به « دال » مسموع است، و اظهر آن است که به « دال » مهمله باشد زیرا که « دال » معجمه در زبان فارسی واقع نمی شود، چنانچه اهل لغت تصریح فرموده است، در فرهنگ سروری گفته که اگرچه حرف « حا » در فارس نیامده اما لغتی چند به ندرت واقع شده نوشته شده چنانچه حوض ترسا و خصار، نام شهری است حسن خیز و حرف گیر و حلقه کاوس و حزیوان که نام اول تابستان از سال رومیان و حمدان به معنی قنصت و خمونه به وزن مجموعه، میمون را گویند و حال آن دو میل که بر طرف میدان وضع کنند که گوی از آن بگذرانند و عبوری بکسرها و رای مهمله در نسخه وفا به معنی رواق والوان باشد و حق گوی و حوض ماهی و حلقچی (۱۳) اقوال این حکم مفردات است، اما در مرکبات تمامی حروف واقع شوند چنانچه ثنا گو ثنا گسترده معنی مداح و حاجب بار یعنی جبرئیل علیه السلام (۱۴) و حجت استوار، یعنی قرآن مجید، و صاحب جوزا یعنی « تیر » که به تاریش « عطاره » گویند و صاحب کف بیضا، یعنی مهتر موسی علیه السلام و امثله این قسم بی حدی و عداست اما صد و شصت (۱۵) در اصل سین است و صاد غلط عوام است که مشهور شده است کذا فی « کفایة الصرف » (۱۶) و چهار حرف دیگر مخصوص است به فارسی و غیره از عجمی که به عربی در نیاید، « پ » پیر به معنی ضعیف و « چ » چنبر به معنی حلقه و « ژ » کژدم به معنی عقرب و « گ » گور به معنی قبر.

۱ - در مان « باقی » ندارد.

۲ - عین عبارت تغزک ص ۲۳ به قرار زیر است:

بدانکه لفظ گذاشته از لفظ اساتذّه جراحم الله خبر الجزاء بدان به دال مهمله مسموع است، و اظهر آن است که به دال باشد زیرا آنچه دال معجمه در زبان فارسی واقع نمی شود، و چنانچه اهل لغت تصریح فرموده اند الا آنکه دال مهمله در آخر کلمه بعد مده واقع شود که حین ابدال او به معجمه درست است چون بغداد علی ما فی الشامل.

۳ - حلقچی، نوعی شیرینی، زولبیا.

۴ - در مان « عرم » است.

۵ - در مان « سرح ».

۶ - کفایة الصرف.

کتاب درسی بوده به شیوه سؤال و جواب، و برای مبتدیان، مؤلف آن ناشناخته است.

در کفایة الصرف است که ده حرف مخصوص است به فارسی که به عربی نیاید، « پ » « ب » « پنبه » و « پیر » « تا » ی جست و ناک و « چ » « چنده » و « خ » « خموش و خوشی » و « ف » « فرحج » (۱۷) و « ژ » « دوزخ » و « ژاژ و کاز » « کاف » « گزو گزیده » و « او » « شو » « ی » « شیر، یعنی اسد » « دال » « دسته و مانند آن.

اقول: بر طبع وفاد و خاطر نفاذ ارباب استعداد مخفی ماند که در عبارت صاحب « کفایة الصرف » تسامح است به لفظ مخصوص، زیرا که در زبان عجم از ترکی و هندی و غیر هما نیز بسیار واقع شوند و عجب تر آنکه خود به الفاظ هندی، چنانچه جست (۱۸) که هندی مضارع است و ناک که علم بلده است تلفظ فرموده اند و به تعداد خای خوش و خوشی و خای فرحج و دال دسته زیرا آنکه این سماع از غلطیان (۱۹) فارسی است که « چ » را چنان تلفظ کنند که کاف مهمله به اشمام های هدایت معلوم شود و « ف » را چنان که « پ » (۲۰) فارسی به اشمام « ها » و دال را چنان که سر زبان به نزد بن ثنایی (۲۱) بسیار، چنانچه احمدی از غلطیان فارس پرسید (۲۲) که آیا هر جا که به فارسی عین معجمه است شما به قاف معجمه تلفظ می کنید؟ گفت: که نه، کسی لفظ گفته است، یعنی (۲۳) تلفظ گفته است به قاف معجمه تلفظ کرد و به عین معجمه نکرد و شش حرف در ترکی، نمی آید تا مثله، و حا و عین مهملین و ذال و ضاد معجمین و حکذا، فی الشرفنامه (۲۴).

## باب دوم: فی الابدال

بر اصحاب فطنت و ارباب خبرت مبرهن باد که ابدال حرف به لغت عرب موقوف بر علم صرف است که کاف (۱۱۱) پارسی خوانان (۱۱۲) را کافی و وافی است و در رسائل صرف

۱ - در مان، پای.

۲ - در مان، چیم.

۳ - فرحج یا فرحج بفتحین، کفل اسب (مژده، ج ۹، ص ۵).

۴ - در مان، زای.

۵ - همان دوزخ.

۶ - جست، از جستی، در مدارالفاضل ذکر نکرده که هندی است.

۷ - غلطیان، از واژه هائی که ظاهراً ساخته مردم شبه قاره بوده در مان ادبی فارسی، دیده نشده است.

۸ - در مان، پای.

۹ - در مان، از شخصی پرسید.

۱۰ - شرفنامه، ۶۳۸.

۱۱ - در مان، کاف.

۱۲ - در مان، خوانان.



مقتنان (۱) کلان و مستقیدان (۲) مهان چندان مبالغه نموده که طایفه صرف دانان را کافی (۳) و وافی، بنا بر آن عتاق فرس تازی قلم به دست فراست به مضممار فارس صرف کرده که عامه فارسیان را شافی و صافی.

الف به دال مهمله، چنانکه به این و بدین و به آن و بدان و به پای ثنویه تحتانیه چون اگدش و یگدش و ارمغان و یرمغان (۴).

بای تازی به « و او » چون : خواب و خوا و نهیب و لهیو و بزرگ و وزرگ (۵) و بسر و سر (۶).

و به « ف » چون زبان و زخان (۷) و به « صیم » : چون غوب و غوم (۸).

« پ » فارسی به فا، چون اسپید و سقید.

و تابه دال مهمله، چون : دستاس (۹) و دسداس (۱۰).

جیم تازی به « را » تازی، چون : رجه و رژه و [به زای] فارسی چون کج و کژ و لجن و لژن و هجیر و هژیر، بلکه مشهور آن است که رژه به را، فارسی است.

و به « کاف » عجمی چون آخشیج و آخشیک و به تاء فوقانیه چون تاراج و تارات، خاقانی گوید (۱۱).

هم بر سر خاکش از کرامات تا تار همی رود به تارات.

۱- مقتنان : از تقنین وضع قانون کردن (دخنا).

۲- در مثنی : مستقیدان.

۳- در مثنی : جافی.

۴- در مثنی : العقان.

یرمغان : بر وزن و معنای ارمغان است، و آن تحفه و چیزی باشد که چون از جایی بجایی آیند، به طریق سوغات به جهت بزرگان و دوستان آورند (برهان قاطع).

۵- بزرگ : دانه روغنی است.

۶- در مثنی : سر و سر.

۷- زخان : به ضم، زبان و نام فرهنگ زخان گویا ازینجاست. (مدارالافاضل).

۸- غوب : همان غوم است : دانه انگور از خوشه جدا شده شبیه دار تازه باشد، و به معنی خشم و کینه (برهان قاطع).

۹- در مثنی : و سناس.

۱۰- در مثنی : و سلاش.

۱۱- مقدمه فرهنگ رشیدی : ۱۱.

لیکن درین مثال لغز (۱) است زیرا آنکه : تارات در این بیت جمع تاره است. یعنی به کرات و مرات، تا تار بر سر آن خال می گذرد و به جهت تبین و تبرک - « جیم » فارسی به « شین منقوطه »، چون : لحجه و لحشه (۲) و کاجی و کاشی، و به « ژ » فارسی چون کاج و کار (۳).

« خا » به « ها » چون خجیر (۴) و هج و به عین چون سنیخ و سنیخ.

و « دال به تاء فوقانیه »، چون : آج و تراج، و گفتید و گفتیت و زردشت و زرتشت.

و به ذال منقوطه : چون آذر و آذر.

« ر » به « لام »، چون : سور و سول و گاجار و گاجال.

« ز » منقوطه به « جیم » تازی چون سوز و سوچ و پوزش و پوچش و آویز و آویج (۵).

و به « ج » فارسی، چون : پزشک و پچشک.

و به « غین »، چون : گریز و گریغ.

و به « سین مهمله »، چون : ایاز و ایاس و آنکزو آنکس و سین معجمه (۶) چون : پالوس و پالوش.

و به « ها »، چون : آماس و آماه و خروس و خروه.

و به « جیم فارسی »، چون خروج در خروس، روه کی گوید (۷).

سکالیده ئی جنگ مانند قوچ تیر برده بر : چو تاج خروج

و سین معجمه به مهمله چون : شار و سار و شارک و سارک (۸).

۱- در مثنی رشیدی ص ۱۱ : نظر « آمده است.

۲- لحجه و لحشه (لج) به ضم گیاهی است که در آب روید عرب حنصیر و هندش بنیرا خوانند و خوشه که در شب برات و روغن به جای مشعل افروزند و در تسخیرست و آن لغتی است در لبح و آن را دج نیز گویند (مدارالافاضل).

۳- در مثنی : خایها چون کاج و کار خانها چون.

۴- خجیر : پسر گودرز که سهراب وقتی که به ایران می رفت در پار قلعه سفید دژ که در سیوار است در جنگ رنده گرفت. خجیر و هجیر هر دو یکی است. (مدارالافاضل).

۵- آویج : بر وزن و معنی آویز است که از آویختن باشد. (برهان قاطع).

۶- در مثنی : سین مهمله.

۷- رشیدی : ۱۱.

۸- شارک یا سارک : پرنده ایست کوچک و خوش آواز (جهانگیری)، او را هزار داستان هم گویند (فرهنگ سروری).



و به جیم فارسی، چون : پاشان و پاچان (۱۱).

عین معجمه به کاف فارسی چون : لغام (۱۲) و لگام و غوچی و گوچی.

فا به واو، چون گ قام و وام.

کاف تازی به خاء معجمه، چون : شاماکیچه و شاماخچه (۱۳).

و به عین معجمه چون کژگا و غژگا و غژگا (۱۴) و لیکن مشهور به کاف فارسی است.

کاف فارسی به عین معجمه چون گلوله و غلوله و گلیواج و غلیواج (۱۵) و امثال آن و

مهمله، چون : آونگ و آوند و کیارنگ و کیارند (۱۶) و اورنگ و اورند و دنگ (۱۷) و دند و امثال آن.

لام برای را = مهمله، چون : زلو و زرو (۱۸).

ن به میم چون بان و بام، واو به بای تازی، چون : نوشته نبشته چون وام و بام و بعضاً « چون یا وه و یا فه و به حاء معجمه، چون : هیز و خیز و به جیم تازی چون ماه و

۱ - پاشان یا پاچان : پاچیدن (برهان).

۲ - در متن : دام.

۳ - شاماکیچه یا شاماخچه : سینه بند زنان و مخفف آن شاماک است (جهانگیری، آندراج، برهان قاطع) همان شاماکیچه (جهانگیری).

۴ - گژگا و غژگا و غژغا و غژگا هر دو برای پارسی قلاده پرچم که آن را کز گاو گویند باغبین نقطه دار بر وزن مستند او، بمعنی غژغا است که گاو قطای باشد و بعضی دم آن گاو را قطاس می گویند به جهت آنکه اصل این لغت کثر گاو است یعنی ابریشم گاو - چه کثر بمعنی ابریشم هم آمده است. و چون در لغت و زبان فارسی تبدیل کاف به غین و برعکس جایز است همچون گام و لغام و گلوله و غلوله و امثال اینها و زین لغت نیز کاف کثر به غین تبدیل یافته است و کثر گاو غژگا شده است (برهان قاطع).

۵ - کلیواج و غلیواج :

جانور گوشت ربای و آن را غلیو از نیز گویند. و این معرب اوست. (مدارالافاضل).

۶ - کیارنگ و کنارتند : در رشیدی، کنارنگ و کنارند آمده، ص ۲، اما کیارنگ (کیارنگ) - با کاف فارسی در آخر بروزن دماوند، رنگ لطیف و پاکیزه را گویند و به معنی سفید هم آمده است. (برهان قاطع).

در متن : کیارند، اورنگ و اورنگ و دنگ و (که از متن رشیدی است ص ۲۶).

۷ - دنگ (دنگ) به فتح و کاف فارسی، نقطه دایره پرکار و نشان و گویند دیوانگی و بیبوشی و دیوانه و بیبوش. (مدارالافاضل).

و دند به فتح همان دنگ : ایله، و نام گیاهی (مدارالافاضل).

۸ - زلو یا زرو : یا زولو : جلو همان زالو است : کرمی دراز که در آب پیدا شود و چون او را به عضو به بچسبانند خون را بکشد. (جهانگیری : ناظم الاطباء).

ماج و ناگاه و ناگاج (۱۱) کذا فی الرشیدی (۱۲).

ابدال حروف عربیه از فارسیه به تعریب.

التعریب : سخن عجمی عربی کردن کذا فی الصحاح (۲).

الف (۱۱) : از واو فارسی، چنانچه یوریا و باریا عند العامة و الما اقول عند العامة لان اصعی قول هو فارسی و هو بالعربیة باری بوری و باریة عنی ما فی الصحاح و باء تازی از فارسی چنانچه کیان و قبان (۱۵) و شبور شبور ۱۶ و پرتاس و پرتاس ۱۷ و از میم چنانچه خم و خپ و باء (۱۸) مثله از تاء فوقانیه چنانچه ترید (۱۹) و ترید « و قبل آنه لیس معرب ترید بل هو اتفاق معنی «.

به جیم (۲۱) تازی از را چنانچه ارغوان و ارخوان، و از کاف تازی، چنانچه : گویز و از کاف فارسی به جیم چنانچه : گوهر و جوهر و گورب و جورب و سورکین و سورجین و کبک و قیج، و همچنین، هر کلمه که درو قاف و جیم اجتماع کنند، « لانهما لایحتملان فی کلمة من کلام العرب و کذا اجتماع الجیم مع الضاد و الحض مع عرب و مع التاء و الجیت لیس لعربی و مع الطاء و الطاحن لغة مؤلدة علی ما فی الصحاح، فان قبل و قول الجیت فی قوله

۱ - در متن : ناگاه

۲ - رشیدی : ۲۶

۳ - و نیز ماده « عجم » در صحاح اللغة جوهری : ۴۶۷.

۴ - ۱ - اصلی و وصلی، ۲ - برای ندا، ۳ - برای دعا، ۴ - الف اتصال مانند دوشادوش، ۵ - الف عاطفه، مانند رستاخیز، ۶ - الف فاعل مانند بینا، ۷ - الف اعضا چنانچه در سراپا (کلین اکبر : ۹ - ۱۱).

۵ - کیان و قبان : به فتح و بای پارسی، ترازوی تیک پله که از آن بارها سنجند به تشدید نیز بتاریش قسطاس خوانند. (مدارالافاضل).

۶ - شبور و شبور به بای پارسی شده و بغیر با نیز - کذا فی السکندری و در مؤید است شبور بر وزن تنور نوعی از امیر علیخان پادشاه که در وقت سواری نوازند. شبور نیز خوانند و به معنی بوق و قبل شهره ترسایان و آن یکی از سازهاست. (مدارالافاضل).

۷ - پرتاس یا پرتاس :

پرتاس - نام شهرست، جامه ای که از پوست روباه و پرتاس دوزلد، نوعی از پوستین روباه که از ملک پرتاس خیزد (فرهنگ معین).

پرتاس : نام ولایت ترکان (مدارالافاضل).

۸ - در متن : فا.

۹ - ترید یا ترید : نام طعمی و قبل معرب ترید است به معنی شورما (برهان قاطع، مدارالافاضل).

۱۰ - در متن : به میم



تعالی : « بالجبت و الطاغوت (۱) » يلزم اجتماع الجيم مع التاء بدليل : إنا انزلناه قرآنا عربيا (۲) فجوابنا لوجهين : الأول وقوع (۳) الكلمات على طريق كلام العرب من دخول الألف واللام ، في أول الاسم و طوق التنوين في آخره و الأيتنقض بلفظ فارسی کجیل و هندی کمشکوة ، و رومی (۴) کفسطاس و الثاني محمول على قسمية الجزء ، كقوله تعالى « يجعلون أصابعهم في أذانهم (۵) أي أنا ملهم (۶) . هذا على ما قال الحسن في حاشية المطول (۷) و در مکارمی (۸) ذکر کرده که جیم و تا در يك كلمه جمع نمی شوند مگر در تجارت و مراد ازین اجتماع ممنوع از حروف اصلی است پس در تجنب (۹) منع نیست .

و از با ، چنانچه : ساده و ساذج و کوسه و کوسج و شبه و شبج .

حاء مهمله از خای معجمه و خای (۱۰) معجمه از کاف تازی چنانچه کامه و کامخ ، و دال مهمله از تا چنانچه رسته و رسد (۱۱) و بت و بد ، و معجمه از مهمله چنانچه : ستاد و ستاذ و باده و باذق و ساده و ساذج ، راء معجمه از جیم تازی : چنانچه جره و زره (۱۲) و سین مهمله از معجمه چنانچه : ابریشم و ابریسم و گاو میس و گاو میش (۱۳) و بنفشه و بنفسج ، و سین ، از جیم تازی ، چنانچه : جاروب و شاروب (۱۴) و صاد مهمله از جیم فارسی چنانچه : چین و صین و چنگ و صنج و چرم و صرم ، و از سین مهمله اسپهان و اصفهان ، و از معجمه چنانچه : شمن و صنم بالقلب ، طای مهمله از تاو تیلسان و طیلسان و تاک و

۱- النساء (۴) : ۵۱

۲- يوسف (۱۲) : ۴

۳- الأول وقوع الكلمات و قوع الكلمات.

۴- در متن : و روی .

۵- البقرة (۲) : ۱۹۰

۶- متن : فالمراد من القرآن سورة واحدة و لغة هذه الآية فيها هذا

۷- مطول : کتابی است معروف در ادبیات عرب از سعد الدین نغتازانی متوفی ۷۹۲ هـ ق ، که از آن به عنوان کتاب درسی استفاده می شده است . بارها چاپ شده و شروح و ترجمه های آن موجود است .

۸- مکارمی .

کتابی به این نام نیافتیم .

۹- در متن : تجنب .

۱۰- در متن : جناحم و حب (۹) خای معجمه .

۱۱- در متن : روق ؟

۱۲- در متن : حیوه و زرق و از سین مهمله چنانچه رسته و زرق (۹) .

۱۳- در متن : خاومیش .

۱۴- در متن : شاروف .

طاق (۱۶) . عین مهمله از ها چنانچه سکر که و سقرقه (۱۷) .

و ف از بای فارسی چنانچه پیل و فیل و پائید و فائید و پرکار و فرجار عربی چنانچه جاروب و شاروف ، قاف از کاف عربی چنانچه تریاک و تریاق و کبان و قبان ، کریز و قریز ، و ازها چنانچه دله و دلق و باده و باذوق و بره و برق ، « و فی تعریب البرق دلیل آخر و هو ما ذکر فی الصحاح ، أنه ليس في كلامهم اسم على فعل بتكرير العين الدغم » .

فمعرب (۱۸) کاف از خا ، چنانچه خسرو و کسری فی الصحاح کسری بالفتح جمع کسر کمرضی جمع مریض و لقب پادشاهان فارس و هو بالكسرو هو معرب خسرو و فی شرح القصیده (۱۹) کسری بکسر الکاف و فتحها ، اسم جنس ملوک الفرس و هو معرب خسرو و در شرح قصیده برده « از عصام (۲۰) کسری » بکسر کاف و فتحین « اسم جنس است ملوک فرس را چنانچه قیصر ملوک روم را و فرعون ملوک مصر را پس از این جهت نوشیروان را کسری و ولید را فرعون خوانند و در صحاح گفته فرعون لقب کافری معروف و اسمه ولید بن مصعب . فی الکشاف (۲۱) اسمه قابوس و قبل ولید بن المصعب بن الرمان .

لام از دال ، چنانچه : خلنج و خدنگ ، در صحاح است خلنج درختی ، و هی معرب خدنگ خلانج جماعة و در مدارالافاضل گفته (۲۲) : خدنگ ففتحین و کاف فارسی چوبی و

۱- در متن : وطابه و طابق

۲- در متن : سقرقع .

۳- در اینجا در متن اضافاتی دارد :

خضم نام مردی و نظم و شلم موضعی بشام و بدرابی در عرب و عوداهم ؟

۴- شرح قصیده برده :

قصیده « الكواكب الدرية في مدح خير البرية » از شرف الدین ابو عبدالله محمد بن سعید بوسیری

شاعر مصری ( ۶۰۸ - ۶۹۴ هـ ) بسیار معروف است : دهها شرح بر آن نوشته شده است . الطنون جلی ، زیر عنوان قصیده البرده و نیز زکی مبارک ، المدايح النبوية ، فی الادب الخری : ۱۹۶ - ۲۰۸ .

۵- عصام : شاید ، عصام اسفراینی باشد ، ابراهیم بن محمد بن عرشاه اسفراینی ملقب به عصام الدین

وی به سال ۸۷۳ ق در اسفراین از شهرهای خراسان متولد شد پدرش از قضات آنجا بود و او به امور خان علم پرداخت و در اواخر عمر به سمرقند رفت و به سال ۹۴۵ ق درین شهر در گذشت ، او راست : الاطول ، در

شرح تلخیص المفتاح قزوینی ، در علوم بلاغت و میزان الادب . و نیز شرحها و حواشی در منطق و توحید

و نحو دارد ( اعلام زرکلی ، ج ۱ : ۶۵ ) .

۶- کشاف : ( شرح ) کشاف اثر زمخشری کتاب مفصل و معروفی در ادب عربی .

۷- مدارالافاضل ، ج ۲ : ۱۲۰ .



درختی است که از وی خنای زین و تیر و ترکش سازند (۱۸) و از خدنگ تیر مطلق نیز اراده کرده اند. قردوسی فرماید :

به پیراهنش پشتهای خدنگ بهم در شده شاخ در شاخ تنگ  
گرافایه اسپان یزین پلنگ فشانده گهر در حناء خدنگ (۱۹)  
و از یون چنانچه چنل و صندل و او عربی از فارسی چنانچه :

موژه و موزج و بوسه و بوسج و کوسه و کوسج ، یا از الف چنانچه : از بازار و بیزار و ازوار چنانچه : توروز و نیروز و ازهای فارسی چنانچه : فیروزه و فیروزج.  
بدانکه (۲۰) بدل در بعضی مواضع به اتفاق وزن در معنی شناخته شود و در بعضی مواضع به معنی فقط چنانچه گوهر و جوهر و چوکان و صوجان (۲۱) .

باب سوم : در بیان وضع حروف تهجی.

الالف الفرد من الرجال و به حساب جمل : یکی و الف ساکن به معنی ملازمت (۲۲) آید چنانچه ، در این مصراع :

تا رسیدند هر (۲۳) چه دو شادوش  
ای، تا رسید هر دو به ملازمت دوش یکدیگر

و نیز چیزی را به معنی (فاعل) آن چیز گرداند چنانچه در این مصراع :

در هم آمیختند خنداخذند - یعنی در یکدیگر آمیختند ، خندنده و خنداخذند (۲۴) ، همین حکم دارد ، تپوشا و گوشا و جویا و پویا از این قبیل است و معنی ایشان نیوشنده ، و گوشنده و جوینده و پوینده و نیز به معنی به بر آید که ترجمه مع و علی است چنانچه :  
« در هلاکم یکوش زودارود » (۲۵) ای، زود برو و زود بر زود ، و نیز به معنی از اینجا تا از

۱- در متن جمله : در مدارالافاضل گفته ... جویی و درختی است که از وی تکرار شده است.

۲- در شاهنامه چاپ دبیر سیاقی ج ۲، ۹۸۳ این بیت بدین گونه ذکر شده است :

گرافایه اسپان به زین خدنگ فشانده گهر در جنای پلنگ

۳- در متن : و غیر المذکور آن کرات الامله فکثیر والا قادر بدانکه.

۴- در متن صوجان . ۵- در متن ملازمت .

۶- مؤید ج ۱، ۳ = دو

۷- مؤید ج ۳، ۱ خند اخذ شاید در اصل خندا بوده است .

۸- در مؤید مصراع قبل از نیز آورده است .

شاه زگر می سیاستم فرمود در هلاکم یکوش زودا زود

مقدمه مؤید ج ۱، ۳

الحا آید چنانچه سراپا و سراسر ای ، از سر تا پاوار یک (۲۶) سر تا سر و دم ، سعدی راسته :

بخدای و به سراپای تو گز دوستیت خبر از دشمن و اندیشه دشنام نیست  
و نیز بدل حرف ندا ، محذوف آید ، سعدی راست :

خدا یا به حق بنی فاطمه که بر قول ایمان گنی خاله

در اصل خدا بود حرف ندا را حذف کرده در آخر عنادی الف عوضی در آوردند و الا تقدیم عنادی بر حرف ندا شود این ممنوع است .

و همچنین است اللهم ، در اصل یا الله بود و یارا حذف کرده در آخر الله میم شده در آوردند و اجتماع معوض منه جایز نیست و قول اقول الفالذین : خالقانی : خالقانیا : محمولست بر تصغیر و یا الف معجم است و بعید نیست که اشارت به سوی اصل کرده باشد فی الصحاح ، ربما جمع بین البدل و المبدل منه فی ضرورة الشعر ، لان الشا غیره و الشیء ، إلى اصله (۲۷) .

و عجب نیست که خطا افتاده باشد زیرا خطا از مجتهد طاری است . پس چه جای شاعر است و این چهار احتمال است در هر جا ، چنانچه ،

ای قاریا چنان بشنو بی نحو محو کرده صد سال گریختانی  
و نیز مقخم آید چنانچه ، خاقانی راست :

بدا سلطانیای گورا بود رنج دل اشویی

خوشا درویشیا گورا بود گنج تن آسانی (۲۸)

و نیز برای دوام و استمرار در آخر جمله دعائیه افتد ، حافظ راست :

عمران یادا مدام ای ساقیان بزم هم

گرچه جام ما نشد پر می ز دوران شما

این همه نقل مسایل از شرف نامه و دلائل از صاحب مؤید الفضل - فرموده است ، هر الف ساکن که میان دو کلمه متجانس واقع شود آن الف بر مقارنت بود یعنی لالت می کند

۱- در متن : کم سر .

۲- در متن : فی ضرورة الشعر اثر جز غلوت رعذبت بالا عنان الشاعر برالشیء الی اهله . (۱)

۳- در مؤید بعد از این بیت آمده است :

بدا و خوشا در اصل ای بد و ای خوش بوده است و الف

سلطانیای و درویشیا مقخم است و نیز برای دوام و استمرار در میانه و آخر دارند چنانچه یانای و یادا و

به معنی واو عطف نیز آمده کذا فی الشرفنامه میری ج ۱، ۹/ ۴



بر این که هر دو به یکدیگر پیوسته اند ، و هم از بهر این الف به معنی بای اتصال آید و یا به معنی بای الصاق آید و یا به معنی مع آید و آن هر دو کلمه که متجانس اند در بعضی مواضع مفید معنی حالیه نیز باشد چنانچه در نظایر مذکوره از دوشادوش (۱) و خندا خند و زودا زود یعنی تا رسیدند هر دو درین حال که دوش یکی ملصق بود به دوش دیگر و درهم آمیختند درین حال که خندیدن یکی مقارب بود به ندیدن دیگر و در این حال که يك شتابی ملصق بود به شتابی دیگر یعنی قدری تأخیر نبود و هم از این قبیل است رو در رو گفتم و پیاپی رفتم ، ای گفتم در این حال که روی من ملاقی بود به روی او رفتم در این حال که پای من متصل بود به پای او . و همچنین است که شب شب تا ختم و سراسر یافتم ، ای ، تا ختم در این حال که يك شب ملصق به شب دیگر بود اینجا از شب جزء شب مراد است که يك ملصق به شب دیگر بود و از قبیل (۲) ذکر کل و اراده جزء است ، چنانچه کوئی بسیار شب رفته است و اندک مانده یعنی بسیار جزء رفته است و اندک مانده است ، مؤید این معنی را استعمال ایشان در محل سراسر و سر به سر با اظهار با در مقام الف و در مثل این ترکیب الف امتدادیه (۳) نیز می تواند بود ای از يك سر تا سر دوم و قوله سراپا هم ، از این قبیل است ( به يك معنی (۴) ) و نظائر دیگر از آن متجانس که اینجا معنی حالیه نیست بلکه مقارنه است بسیار است چنانچه پیچ و حجاج (۵) .

اما آنچه مرکب است به دو متجانس به توسط الف ساکن به معنی مع است آن الف متوسط چنانچه سه شبانروزی (۶) سه شب با سه روز ورو است که اینجا الف را به معنی واو بگویی هم با رعایت معنی مقارنه به دلیل آنکه سه شبانروز ترجمه ثلاثة ایام و لیا لیاها است

۱ - مؤید ، ج ۲ : ۴ = لفظ دوشادوش .

۲ - در متن ، عبارت « اینجا از شب جزء شب مراد است تکرار شده » . توضیح صاحب مؤید بعد از جملات فوق به قرار زیر است :

آنچنان اینجا هم یعنی تا ختم درین حال که يك خبر و شب متصل بود به خبری دیگر از بهر این حاصل معنی می گوئیم که همین در شب یافتیم یعنی روز بکردیم و یافتیم درین حال که يك سر متصل به سر دیگری يك طرف متصل بود به طرف دیگر یعنی قام یافتیم ، ( ج ۱ : ۴ ) .

۳ - در متن : امدادیه .

۴ - به يك معنی از مؤید است . ( ج ۱ : ۴ ) .

۵ - در متن چقاچ آمده اما ،

در مؤید آمده : ای يك جحیدن ملصق به جحیدن دیگری و آواز زهازه ای آواز زه گفتن یکی ملصق به زه گفتن دیگری و چقاچ ای يك چق ملصق به چق دیگر و همچنین چکاچک ( ج ۱ : ۴ ) .

۶ - در متن : شبانروز .

و سراپا نیز از این قبیل است (۱) یا جواز احتمال مذکور ، و هر الف ساکن که در آخر کلمه آید برای تصغیر بود و این روایت در قتیبه (۲) مذکور است در لغت بازار یا بدین عبارت بازار یا با تصغیر بازاری است و تصغیر برای تحقیر و تقلیل باشد و اندکی است که برای تعظیم (۳) آید و برای شفه و تلطف و ملاحه چنانچه در عربی مشهور و مسطور است .

و در فارسی ، الف سلطانی و درویشیا که در بیت مذکور است هم از این قبیل است یعنی : الف سلطانی برای تحقیر و تقلیل است و الف درویشیا برای تعظیم و شفقت است و سیاق کلام نیز مؤید این معنی است و مخم جایی گویند که هیچ معنی نتواند و نیز الف ندا استمراری است یعنی همیشه است (۴) و شیخ ابراهیم (۵) ، این الف را بدل حرف ندا گفته است ، و محل ندا ، نیست ، و لفظ بد و خوش صلاحیت ندارد که منادی شود زیرا آنچه نه علم است نه صفت ، و نیز الف مذکور برای فاعل بود اگر در آخر امر لاحق شود چنانچه گویا و شتوا و این کلیه (۶) نیست زیرا که قی کوئی از زدن ، زنا و از کردن ، گنا و بعد الف فاعل در بعضی مواضع تون نیز گویند چنانچه خندان و گریان .

و نیز الف مذکور به علامت جمع آید اگر در آخر اسم مفردها (۷) باشد چنانچه با دها و جامها (۸) و نیز در آخر کلمه برای استقامت وزن قافیه بر طریق اشباع افتد ، چنانچه :

۱ - در مؤید آمده : وی تواند الف امتدادیه باشد .

۲ - قتیبه : قتیبة الفتیان : این کتاب را شیخ صدرالدین بن بدرالدین بنا به نقاشای خواهر زاده خود نالیه نموده است . این کتاب دارای ۲۱۳ بیت شعر است . مدارالاقامتل ، چاپ دانشگاه پنجاب - ج اول ، ص ۴ مقدمه .

۳ - در مؤید اضافاتی دارد :

بروجه استعاره و برای مدح ... ج ۱ : ۴

۴ - از مؤید اخذ شده ج ۱ : ۴ .

۵ - شیخ ابراهیم که در مؤید هم آمده صاحب فرهنگى یعنی است که به نام فرهنگ شرفنامه منیری یا فرهنگ ابراهیمی معروف است مؤلف آن شیخ ابراهیم ابن قوام فاروقی است . ( مقدمه کشف اللغات : ۴ ) .

۶ - در متن : قا

۷ - در متن : جایها .

۸ - در متن : بیت .



پیاپی شود دشمن از اسب دولت (۱) چو گردی بر اسب سعادت سوار  
بر اسب سعادت سواری و داری به دست اندرون از سعادت سوارا  
و از این قبیل است که ابو حفص حکیم سمرقندی گفته است :

آهوی کوهی در دشت چگونه بودا چون ندارد یار (بی یار) چگونه دوفا (۲)  
قول الف ساکن برای وقف کلمه نیز زیاده کرده شود در آخر کلمه چنانچه صاحب  
مؤید الفضلاء در لغت اصل او ذکر کرده که اصلاً « بالفتح قطعاً » و الف وقف است و نظایر  
دیگر بسیار است در کلام فصحا ، چنانچه حافظ فرماید :

کرد و روزه دور گردون بر مراد ما برفت دائماً یکسان نباشد کار دوران غم مخور (۳)  
و الف متحرك که او را همزه خوانند دواند (یکی) متحرك صورتاً و معنأ و آن همزه  
استفهام است و این همزه استفهام در فارسی مضموم باشد کذا فی مؤید الفضلاء و در  
شرفنامه است که در بعضی نسخ به خط محققان بعد همزه استفهام (فارسی) و او معدوله  
نیشته اند (۴) دوم متحرك است صورتاً و ساکن است معنأ و آن الف وصل است و این همزه  
وصل در فارسی جانی مضموم خوانند برای متابعت تا بعد چنانچه شتر و اشتر و سطرلاب و  
اسطرلاب جای مفتوح برای خفت ، لأن الفتنه اخف الحركات ، چنانچه فسون و افسون  
و جای مكسور برای موافقت یا برای آنکه « أن الساكن اذا حرك بالكسر » چنانچه : شکم و  
اشکم و سکندر و اسکندر و رواست که همزه وصل را حذف کنند و ما بعد او را حرکت دهند  
، فقط چنانچه : در نظایر مذکوره و یا بما قبل وصل کنند به دادن آخر ما قبل حرکت آن همزه  
وصل که « نقل عن مؤید الفضلاء بالابحار » (۵) :

الباء مرد بسیار شهوت و در جمل : دو عدد و حرفی است از حروف تهجی بر معانی  
مختلفه : برای الصاق است ، چنانچه : گذشتیم به زیدای به مقامی که نزدیک بود از آن مقام  
زید و برای استعانت فاعل به صدور فعل از آن ، چنانچه نوشتیم به قلم و مثال اول ترجمه

۱- در منی : مصراع اول این رباعی در مصرع چهارم آمده از مؤید ص ۵ تصحیح شد و در مؤید ذکر  
گردیده چنانچه « فطران » راست ص ۵ و در مؤید اضافه می کند که :

چون ازین معانی مذکور هیچ یافت نشود منجم باشد ، این بود بیان الف ساکن ، ۵

بهر حال بیت از فطران ترمیزی است ، دیوان فطران ، تصحیح محمد نجوانی : ۲۶

۲- تاریخ ادبیات ، دکتر صفا ، ج ۱ : ۱۷۵

۳- در دیوان حافظ ، تصحیح فروزی و غنی ، حال دوران : ۱۷۳

۴- در مؤید ، ج ۱ : ۵ ، آمده است ، معاینه گشته است ، و همزه استفهام در فارسی کسانی مفتوح  
خوانند که تحقیق ندارند

۵- مؤید ، ج ۱ : ۵

« صررت بزید ، است و در ثانی ترجمه کتبت بالقلم » است و برای مصاحبت ، چنانچه گرفتیم  
اسب را به زین او ، که ترجمه « اشتریت الفرس بسرجه » است یعنی مصاحبت سرج و اشتراک  
او مع الفرس در خریدن و فروق فیما بین الصاق و مصاحبت آن است که لا چارگی است الصاق  
را از لزوق و سوق به خلاف مصاحبت و برای مقابله ، چنانچه :

عروس عدن در به دینار داد

و در عربی مثالش « بعث هذا يدالك » است و برای ظرفیت اگر متصل شود به چیزی که  
صلاحیت دارد ، چنانچه نشستیم به مسجد که ترجمه « جلست بالمسجد » است ، و برای  
تعلیل و معنی او از بهاست چنانچه مال به نزدیک است که ترجمه « المال بزید » است و در عربی  
درین مقام اکثر لام است و لهذا گفته اند که حروف جاره بدل از یکدیگر می شوند و  
ازینجاست که به معنی من آمده است « فی قوله تعالى : سأل سائل بعذاب واقع »  
للكافرين (۱) و برای قسم چنانچه به خدا که ترجمه بالله است و چون به الف نویسنده به  
جز معنی مصاحبت ندارد و چون به یا نویسنده بحر معنی غیر ندارد و آن که به معنی علی  
آمده است از مسئله بدل است و برین معانی مذکوره مشتمل است قول صاحب مؤید الفضلاء ،  
که : بالفتح ترجمه یا مكسوره است در نازی و آنچه زائد بر فعل در آید مكسوره آید اگر  
ما بعد از مفتوح و یا مكسور است ، چنانچه ببین : وزن مضمومه آید ، اگر ما بعد  
مضموم ، چنانچه بگو بعضی که در این مقام مكسور خوانند غیر فصیح است ، و اندکی  
است که یا زائده مفتوح آید چنانچه سعدی فرماید :

بچه کار آیدت ز گل طیفی از گلستان من ببر و رفی (۲)

و مؤید این معنی است قول بنده که مسؤول به برخورداری قره عینی است (۳) :

باء معنی را به جز فتحش بخوانی ای جوان بباء زاید را متابعت حرکت ما بعد از آن  
لیک کرما بعد او مفتوح باشد کسر خوان و آنکه زاید هم بود مفتوح قلت را بدان  
و چون به معنی درو برآید باز در آن کلام بعد او درو بر افتند بعضی گویند که آن  
به معنی درو بر است که مفسر واقع شود برای امتیاز از معانی دیگر و چون لفظ می بر  
مضارع داخل شود در کلام فصحا با را نیارند و اگر علی سبیل الضروره بپارند با را ، مقدم  
کنند چون می بشکنند ، مؤید ، سعدی است ،

۱- العارح ، ۷ : ۲۹

۲- کلیات سعدی ، فروغی : ۳۲

۳- ظاهراً مؤلف فرزندی داشته و می خواسته به وی زبان فارسی بیاموزد

۴- در منی : ۵



این همه هیچ است چون می بگذرد بخت و تخت و امر و نهی و گیرودار (۱۱)  
و اگر نون نفی بر فعل داخل شود اولی آنست که باراً داخل نکنند و عوام نون و باراً (۱۲)  
جمع کنند و گویند نه بزد، کذا فی تغزک و شیخ ابراهیم فرموده که باراً بر نون مقدم  
باید آورد و اگر عوام عکس می کنند اقول یا ظرفیت مقدره نیز می باشد. اگر اسمی مضاف  
باشد به ظرف خود مثالش : جامی فرماید :

سنگ به بطحاش گهر وار همه ابر به صحرش گهر بار همه (۱۳)

یعنی سنگ به بطحاش ابر به صحرش ، یا نباشد ، مثالش سعدی فرماید :

[وقت ضرورت چو غناند گریز] (۱۴) دست بگیرد سر شمشیر تیز

یعنی دست بگیرد و تعلیل نیز مقدره می باشد، اگر اسمی مضاف باشد به غیر ظرف خود  
یا به غیر اصل خود ، مثالش ، جامی فرماید :

نام تو عدل بود کار تو عدل آشکارا شده ز آثار تو عدل

و با ملفوظ (۱۵) به معنی بیش [مثالش سعدی فرماید] :

شکایت کند نو عروسی جوان به پیری ز داماد نامهربان

و به معنی مقدار نیز آمده است اگر داخل شود بر مقادیر و مکابیل ، مثالش خسرو  
فرماید.

صفت به خمها کند آشام می پاک هم از بوی وی افتد به فی (۱۶)

یعنی به مقدار خمها و به معنی سبوی (۱۷) ، جامی فرماید :

روی همت به صفاکیشان کرد کسب علم از کتب ایشان کرد (۱۸)

یعنی سبوی صفاکیشان و برای انتهای غایت ، شرف الدین بخاری فرماید :

پس دگر بار پنجه زن در حال هر دو ساعد به مفرقین بمال

به معنی تا آرنج ، لیک احق واضح آن است که درین معنی، با بدل است از الی.

النساء (۱۹) : البقرة التي تحلب دائماً ، و به حساب ابجد چهار صد و نیز در

۱ - کلیات سعدی ، فروغی : ۷۲۴ ۲ - در متن : یا .

۳ - جامی ، مثنوی هفت اورنگ ، مدرسی کیلاتی : ۶۸ .

۴ - کلیات سعدی ، فروغی : ۳۵ .

۵ - در متن : ای نام برای تو وی کار برای تو

۶ - خسته امیر خسرو ، امیر احمد اشرفی : ۶۲

۷ - در متن : سبوی .

۸ - مثنوی هفت اورنگ ، مدرسی کیلاتی : ۵۵۸ .

۹ - این حرف در لغت به معنی خمیر سرخوش است . ( فائق محمد ، مخزن الفوائد : ۱۹۴ )

آخر کلمه متحرك به حرکت غرضیه و ساکن به معنی تو و ترا آید و ما قبل او نیز ساکن  
باشد تا متحرك ، خسرو فرماید .

ناوک بی دینیت شد کفر گاه هندی محرابیت ایمان پناه (۲۱)

و نیز به معنی خود بود و اگر با الف نویسند ترجمه حتی بود ، چنانچه ، خواندم ورد  
را تا صبح ، که ترجمه « قرات وردی حتی الصبح » است در انتها غایت ، سعدی  
فرماید :

به هند آمدم بعد از آن رستخیز وز آنجا به راه بمن تا حجاز (۲۲)

و به معنی تو ، و درین حالت به نون معروف تر است ، جامی فرماید :

ورنه تا جان بود اندرنتان در تن از نیزه کنم روزنتان (۲۳)

و نیز برای تأکید آرند ، خسرو فرماید :

تا به غی (۲۴) تر نکنی پای خویش [بیشترک رو که چه دریاست پیش] (۲۵)

و تای (۲۶) علت ، [خسرو فرماید] :

خسرو میگوید به راه صولب تات شود ترک خطای خطاب (۲۷)

این مسائل منقول است از مؤید الفضلا ، و در عدد نیز زیاده آرند چنانچه چند تا  
جامه و کاغذ و امثال آن ، کذا فی مدارالافاضل .

الثاء (۲۸) : چشم زخم (۲۹) از هر چیزی و به حساب جمل پانصد کذا فی مدارالافاضل در  
مؤید است ، الثاء آنچه زندگانی کنند از هر چیزی (۳۰) در فارسی نباید .

۱ - خسته امیر خسرو ، امیر احمد اشرفی : ۳۷

۲ - کلیات سعدی ، فروغی : ۳۷۷ .

۳ - جامی ، مثنوی هفت اورنگ ، مدرسی کیلاتی : ۵۴ .

۴ - در متن : ری

۵ - خسته امیر خسرو : ۴ ، ۳ .

۶ - متن : رای

۷ - خسته امیر خسرو : ۶۰

۸ - این حرف در لغت به معنی چیزی نرم باشد و آنچه بدان زندگانی کنند و به معنی چشم زخم نیز

فائق محمد ، مخزن الفوائد : ۱۶ .

۹ - در متن : چشم زخم ، در مدارالافاضل نیز چشم زخم است ، ۱۴ ، مؤید : ۲۷۸ .

۱۰ - از جمله ، هشت حرف است که در فارسی نمی آیند و مخصوص به عرب هستند :

در زبان فارس ناید هشت حرف می شوند آنها به تازی حرف حرف  
ثا و حا و صاد و ضاد است ای عزیز طا و ظا و عین و هشم قاف نیز



الجیم : شتر مست ، کذا فی مدارالافاضل ، و در سکندری است : زلف به رخساره افکند. غالباً تشبیه اراده کرده باشند ، نه از روی اصل لغت و به حساب جمل سه عدد و جیم فارسی مکسور و باهای مکتوبه برای تعجب آید ، سعدی فرماید :

چه خوش گفت فردوسی پاک زاد که رحمت بر آن تربت پاک باد (۱۱)

و برای استفهام آید ، سعدی فرماید :

چه دیدی درین کشور از خوب و زشت بگوای نکو نام نیکو سرشت (۱۲)

و برای نفی ، اگر ما بعداً و کلام مثبت (۱۳) باشد ، (سعدی فرماید) :

چه کم گردد ای صدر فرخنده پی که باشند مشتی گدایان حی (۱۴)

و برای ثبوت ، اگر ما بعداً و کلام منفی باشد ، (سعدی فرماید) :

چو نعمت ندیدی زیزدان خویش چرا نا سپاسی گرفتی به پیش

یعنی همه نعمت و دولت دیدی ، و برای استحضار ، حافظ فرماید :

مرا در منزل جانان چه امن و عیش چون هر دم

جرس فریاد می دارد که بر بندید محملها (۱۵)

و اگر به کلمه پیوندد به یا نویسند بعد یارا ساکن کنند و متحرک نیز دارند ، حافظ فرماید :

دوش از مسجد سوی میخانه آمد پیرما

چیست یاران طریقت بعد از آن تدبیر ما (۱۶)

و همچنین هر الف متحرک ما قبل او مکسور به یا نوشته و خوانده شود چنانچه بیاید ،

و نیاید و امثال آن بسیار است ، و نیز به معنی بسیار آید ، سعدی فرماید :

چه شبها نشستم درین دیرگم که حیرت گرفت آستینم که قم (۱۷)

و نیز به معنی : زیرا که ، در آن وقت مابعد او دلیل او باشد و به معنی خبر ، مثالش :

۱ - کلیات سعدی ، فروغی : ۲۶۴.

۲ - در کلیات سعدی دیده نشد.

۳ - در متن : هشت.

۴ - کلیات سعدی ، فروغی : ۲۰۴.

۵ - حافظ ، قزوینی : ۲.

۶ - همان : ۸.

۷ - سعدی ، فروغی : ۲۰۳.

آنچه در سرداشتم ، بگذاشتم غم مخور شیخا که من برداشتم  
و در این مقام بعید لیست که لفظ آن اشارت به سوی معهود ذهنی باشد و به جای کاف  
باشد پس معنی آنچه ، آن چیز که باشد ، و به معنی کاف ابتدائیه آید ، که چنانچه و  
چنانکه و اگر مکرر افتد یعنی مساوات بخشد ، سعدی فرماید :

چو مردانگی آید از رهونان چه مردان لشکر ، چه خیل زنان (۱۱)

و به ضم بود و مکتوبه حرف تشبیه است ، سعدی فرماید :

دو پا کیزه گوهر چو حوری ، پری چو خورشید و مه زهره و مشهوری (۱۲)

و حرف شرط است سعدی فرماید :

چو در دوستی ، مخلصم یافتی عنانم ز صحبت چرا تافتی ؟

و همین ، بر دو معنی دارد به واو ملفوظ و نون ، سعدی می فرماید :

به قدر هنر جست باید محل بلندی و نحسی مکن چون زحل (۱۳)

و مثال شرطیه ، جامی فرماید :

چون سوی خشکی سفر افتادشان بر سر جمعی گذر افتادشان (۱۴)

و قولهم چنان و چنین به ضم جیم (۱۵) [فارسی] این جا مرکب است به اسماء اشارت و

اصل این هر دو کلمه چون آن و چون این است و او را حذف کردند بعد حرکت همزه نقل

کرده به ما قبل دادند چنان و چنین شد « شرح بهذا فی کشف اللغات (۱۶) و شارح

« قران السعدین (۱۷) » نیز در شرح این بیت :

۱ - سعدی ، فروغی : ۲۱۳.

۲ - همان : ۲۱۶.

۳ - همان : ۳۰۳.

۴ - جامی ، مثنوی هفت اورنگ ، مدرسه کیلانی : ۴۱۵.

۵ - در متن : چم.

۶ - کشف اللغات و الاصطلاحات :

کتاب لغتی است از عبدالرحیم بن احمد سور در ۹ مجلد ، کتاب مذکور در مطبعه نمر هند توسط

پندت بخبانه در سال ۱۲۹۲ هـ / ۱۸۲۶ چاپ شده است.

۷ - قران السعدین :

مثنوی امیر خسرو دهلوی است ، یا قصیده ئی که هر بیت آن را « عنوان » موضوعی کرده و توضیح

داده است.

شکر گویم که به توفیق خداوند جهان بر سر نامه ز توحید نوشتم عنوان

قران السعدین ، و تنقید مولوی محمد اسماعیل ، مطبع استی سر علی گڑھ کالج

۱۹۱۸ : ۳ ، ۷.



صفت مسجد جامع که چنان راست درو شجره طیبه هر سوی چو طوبی به چنان

گفته که لفظ چنان را که در مصرع اول است به ضم جیم فارسی خوانده .

لفظ چرا مرکب است از چه استفهامیه و را که به معنی از بهر است یعنی از بهر چه و این معنی را مؤید است قول شیخ ابراهیم که گفته چرا به کسر به معنی مذکور و مشهور اما آنچه در مدارالافاضل مذکور است : که چرا بالفتح جیم (۱۱) فارسی معروف به معنی چریدن و چراگاه مخالف این ترکیب است و مؤید آن است که لفظ مفرد است موضوع بر این معنی :

الحا : مرد نیکو کار ، وزن بلند آواز و نام قبیله کذا فی مدارالافاضل ، در مؤید الفضلا است زن زبان آور (۲) و در حساب جمل هشت عدد ، و در فارسی نیامده است .

الحاء : شعرا است (۳) و در حساب جمل ششصد .

دال (۴) در حساب جمل چهار عدد و به تشدید لام به معنی : راهنما .

ذال ، در حساب جمل هفتصد و عرف الذیک (۵) یعنی : تاج خروس کذا فی المؤید .

را ، به حساب جمل دو صد ، در لغت کفجه خرد ، کذا فی مدارالافاضل ، و را (۶) مفتوحه مخدوده ، برای علامت مفعولیت آید یعنی واقع شود بعد اسمی که مفعول است ، چنانچه حافظ فرماید .

من از آن (۷) حسن روز افزون که یوسف داشت دالستم

که عشق از پرده عصمت (۸) برون آرد زلیخا را (۹)

و چون مفعول مضاف شود و یا موصوف مقدم بر صفت ، بعد مضاف الیه و بعد صفت آرند ، ( حافظ فرماید ) :

۱- در متن : جیم .

۲- در متن : زن و زبان آور .

۳- در لغت موی گردن است و بعضی موی سرین نوشته اند ، ( مخزن الفوائد : ۱۷ ) شعرا است به معنی موی زهار ( مؤید ج : ۱ : ۳۴۵ ) .

۴- دال در لغت به معنی زن فربه است ، ( همان : ۱۷ ) .

۵- به معنی بانگ زدن فروس هم آمده است ، ( همان : ۱۷ ) ، در مؤید عرق الذیک آمده ( ج : ۱ : ۴۱۹ ) .

۶- در حاشیه نوشته شده است زاء .

۷- در متن : منش زان .

۸- حافظ ، قزوینی : ۳

۹- در متن : یوسف عصمت .

غزل گفتی و در سفتی بیا و خوش بخوان حافظ

که بر نظم تو افشاند فلک عقد لریا را

ز عشق ناقص ما جمال یار مستغنی است

به آب و رنگ و خال و خط چه حاجت روی زیبا را (۱)

و محذوف شود اگر چنانچه در این بیت قول حافظ که ، غزل گفتی و در سفتی یعنی گفتی غزل را ، و سفتی در را ، و لهذا یافته نمی شود در کلامی که محتاج مفعول نیست چنانچه : ( حافظ فرماید ) (۲) :

آن سیه چرده که شیرینی عالم با اوست چشم میگون لب خندان دل خرم با اوست

و کلامی که مفعول می طلبد فعل متعدی و اسم فاعل و مصدر متعدیین لفظاً باشند یا

تقدیراً مقدم باشند از مفعول یا مؤخر ، چنانچه :

دل مستمند ما را به شکنج زلف بردی

مشکن (۳) دل ضعیفم ، بنواز این گدا را

و به معنی « از بهر » نیز اکثر می آید چنانچه :

ز رقیب دیو سیرت به خدا همی پناهم مگر آن شهاب ثاقب مددی کند خندارا

زا (۴) در حساب جمل هفت عدد و در لغت مرد بسیار خوار ، زاء ، مکسور ترجمه « من » و

« عن » آید و به حرکت عارضه مفتوح و مضموم نیز می شود ، و بررای دانشوران و پیش

پروان مخفی ثنات که ، در قول زاء مکسور ترجمه من و عنکه دأب اکثر متقدمین است

فساد کثیر است در حق کسی که حال من و عن نداند بنا بر این بدین عبارت اکتفا نباید

کرد پس بگوئیم که زاء مکسوره برای ابتدای غایت آید ، چنانچه : سیر کردم از بصره تا

کوفه و برای تبعیض آید ، چنانچه گرفتم از دراهم ای بعض دراهم مؤید اول سعدی فرماید :

به هند آمدم بعد از آن رستخیز وز آنجا به راه بمن ، تا حجیز (۵)

یعنی ابتدا از هندو انتها تا به حجیز و ثانی خسرو فرماید :

راه نوردی ز بزرگان راه در طرف دشت شد از جلوه گاه (۶)

۱- حافظ ، قزوینی : ۴

۲- همان : ۵۶ .

۳- در متن : مسکنم .

۴- الزامه معنی زن بدخو و مرد بسیار خوار است ، ( مخزن الفوائد : ۱۹ )

الزاء الرجل الاولک یعنی مردی که بسیار خوار باشد ( مؤید ج : ۱ : ۴۴۷ ) .

۵- کلیات سعدی ، فروغی : ۳۷۷ .

۶- خسته امیر خسرو ، اشرفی : ۸۴



یعنی : راه نوردی که بعضی بزرگان راه بود .

آنکه بگویند که در اینجا را ، بیانیه است ، خطای بی انتها است زیرا که بیان به منزله بدل است پس لاجارگی است از موافقت و اگر گفته شود که در قول سبحانه و تعالی « فاجتنبوا الرجس من الاولان » اتفاق است که من بیانیه است و موافقت متروک است جواب داده شود که : رجس جنس است که دلالت بر قلت و کثرت می کند و برای بیان می آید ، مثالش :

آنچه بر من می رود گر بر شتر رفتی ز غم می زدندی کافران در جنت المآوی علم و برای تعلیل می آید مثالش :

ز قریب چشم جادو دل مستمند خون شد نظری فکن بحالش مه دلیرا خدا را و برای تفریق شی از شی دیگر ، مثالش :

دل می رود ز دستم صاحب دلان خدا را درها که راز پنهان خواهد شد آشکارا (۲) و برای تفضیل ، یعنی ما قبل را ، فضیلت بر مابعد او دارد ، مثالش جامی فرماید :

حبذا قصری که ایوانش ز گیوان برتر است قبه والای او بالای چرخ اخضر است (۳) و برای ظرفیت فیضی فرماید :

ز هر جانب ز سطوت غلغل افتاد شتر بانان حذی کردند آغاز

یعنی در هر جانب و این را به منزله من است که در قول باری تعالی دارد « ارونی ماذا خلقوا من الارض » (۴) .

برای ظرفیت واقع است و این نیز از قبیل بدل است فی الصحاح و جای « من » به معنی « علی » کقوله تعالی : « ونصرونا من القوم » (۵) ای علی القوم و قوله « ... من أنفسهم » (۶) من بدل ما ، و وضعت موضع الباء هنا لأن حروف الجر تنوب بعضاً مناب بعض اذا لم يلتبس المعنى . و زایده می آید چنانچه :

۱- الحج ، ۲۲ ، ۳ .

۲- حافظ ، فروشی : ۵ .

۳- جامی ، دیوان کامل جامی ، هاشم رشتی ، ۱۶ .

۴- فاطر ، ۳۵ : ۴۰ .

۵- الانبیاء ، ۲۱ : ۷۷ .

۶- یس ، ۳۶ : ۳۶ .

برخذر باش و به طاعت گری بزبان کوش

تا ببخشند ز گناهان و ز هر آهو (۱) پوش

و این را ترجمه « من » است که در قول باری تعالی « یغفرلکم من ذنوبکم » (۲) .

زایده واقع است و لفظ برای و بهر و جهت و پی و آنچه معنی این الفاظ دارد اگر زایده واقع شود قیاساً و منفرداً (۳) و الف وصل مفتوح به اولش داخل شود در این حال حق و سکون است و متحرك شود به حرکت عارضی .

شین (۴) در لغت مرد بسیار تلخیص (۵) کننده و در حساب جمل شست عدد و در قول باری تعالی « یس » (۶) معنی او یا انسان .

شین (۷) مرد بسیار نکاح کننده و در حساب جمل سیصد و شین ساکن و متحرك به حرکت عارضی ، ضمیر مفعول واقع شود مؤید ، سعدی راست :

چه خوش گفت خر مهره نی در گلی چو برداشتش بر طمع جاهلی (۸) و معضای الیه ، نظامی فرماید :

در گنج یگشاده روزی بداد دلش پرزگین و سرش پر زیاد

و در این جا ما قبل مفتوح باشد چنانچه در نظایر مذکوره و معکوس نیز می باشد چنانچه کسی (۹) که او را ساکن نیز می باشد ، مؤید ، سعدی فرماید :

جمالش کرو برده از آفتاب ز شوخیش بنیاد ثقیل خراب (۱۰)

و اگر شین مصدریه باشد ما قبل او معکوس ، مگر به ضرورت قافیه در مؤید الفضلاء مذکور است که شین ساکن و متحرك به معنی او وار را به معنی خود آید

۱- در متن : آهو ، عیب و نقص و بیماری (دهخدا) .

۲- یوح ، ۷۱ : ۴ .

۳- در من مسطره .

۴- به معنی قریه است و مردی که بسیار سرفه کند ( مخزن الفوائد : ۲۰ ) .

۵- تلخیص : سرفه (دهخدا) آواز سینه بر آوردن برای صاف کردن گلو تا صدا را بیگو نرساند (معین) .

۶- یس ، ۳۶ : ۱ .

۷- در لغت به معنی مرد دوندۀ است و بالفتح زشتی و عیب و بالکسر مردی که زنان بسیار کند ( مخزن الفوائد : ۲۰ ) .

۸- کلیات سعدی ، فروغی ، ۳ : ۲ .

۹- در من : کسی ای - ۸ - در کلیات سعدی ، فروغی دیده نشد .

۱۰- مؤید ج ۱ ، ۵۱۹ ، اضافه می کند که :

و نیز ساکن اگر برای مصدریت آید اگر ما قبل او معکوس باشد چنانچه دانش و شش



بدین عبارت دلالت است که شین ضمیر فاعل نیز واقع است.

الضاد (۱۱): الديك « المتسرع في التراب » کذا فی مؤید الفضلاء (۲۱) و در حساب جمل نود عدد در زبان فارسی واقع نشود.

الضاد (۲۳): در حساب جمل ، هشتصد عدد تشدید الدال ، اسم الفاعل من الضد.

الطاء (۱۴): آنکه صحیح با زن بسیار کند ، و در حساب جمل نه عدد.

الضاء (۱۵): ثدی المرأة ، در حساب جمل نهصد عدد.

العين (۱۶): چشم و چشمه و نقش هر چیزی دور ، کذا فی مؤید الفضلاء ، و در حساب جمل هفتاد عدد و این چهار حروف نیز در فارسی واقع نشود.

الغین (۱۷): « الابل الوارد علی الماء » و ابری که همه روی آسمان پوشد و در حساب جمل هزار عدد.

الفاء (۱۸): کف دریا ، و در حساب جمل هشتاد عدد.

القاف (۱۹): المستغنی من الرجال ، و در حساب جمل صد (۱۰) عدد.

الکاف (۱۱۱): المصلح من الأمور یعنی : به اصلاح آورنده کارها و در حساب جمل : بیست عدد و آن دو قسم است : ابتدائی ، یعنی : در ابتدای کلام واقع شود مکسور به های هدایه نوشته شود برای رابط میان صفت و موصوف خسرو فرماید :

۱- در لغت به معنی مرغیست که بوخان مراغه کند (مخزن الفوائد: ۲۱).

۲- و نیز در مؤید ج ۱: ۵۵۱، آمده یعنی فروسی که در خاک مراغه کند مراغه به معنی : غلتیدن خر و اسب و جز آن ، (مؤید ج ۱: ۲۰۹).

۳- در لغت به معنی خروسی است که بر ماکبان آواز کند و به معنی خصومت کردن ، قائم مقام صاد است، مخزن الفوائد: ۲۱، در مؤید آمده : هدهد که برآورد سر خویش را و آواز کند. ج ۱: ۵۶۲.

۴- به معنی مرد حریص هم گفته شده ، همان: ۲۱، در مؤید آمده : الرجل لكثير الجماع ج ۲: ۲).

۵- لبه معنی زن بزرگ پستان است و نیز پستان زال را گویند، (همان: ۲۱).

۶- در مخزن الفوائد آنرا به معنی « ناف شتر » ذکر کرده و سپس بیش از بیت معنی آنرا آورده است. همان: ۲۱، در مؤید (ج ۲: ۱۵) کوهان نیز آمده است.

۷- مؤید ج ۲: ۳۴.

۸- مؤید ج ۲: ۴۷.

۹- در متن الکاف ، و در (مؤید ج ۲: ۶۸) آمده یعنی ترانکر از مردمان و در مخزن الفوائد : به معنی مرد خشناک. (مخزن: ۲۲).

۱۰- در متن سیست.

۱۱- از مؤید (ج ۲: ۹) آورده شد.

بذل که خورشید منور کند دامن کهسار پر از زر کند (۲۱)

و برای صله به موصولات ، و معنی موصولات پیوند خواه و معنی صله: پیوند مؤید سعدی راست :

چنان ماند قاضی به جورش اسیر که گفت « إن هذا لیوم عسیر » (۲۲)

و از این قبیل است چنانکه ، زیرا که ، و تا که ، و بدانکه ، و آنکه و اینکه ، و او که ، و غیر هذا و جایز است که هر دو احتساب دارد ، حافظ فرماید :

آنان که خاک را به نظر کیمیا کنند آیا بود که گوشه چشمی به ما کنند (۲۳)  
و به معنی هر که ، مؤلفه :

کرا خنده شکری در لب است هزار آدمی زو به تاب و تب است  
و زیرا که ، سعدی فرماید :

همه وقت بردار مشک و سبوی که در ده همیشه روان نیست جوی (۲۴)  
و بلکه ، خسرو فرماید :

عدل تو چون موی ز راه دلیل نه رستی شیر که زنجیر پیل (۲۵)  
و کدام ، سعدی فرماید :

که حاصل کند نیکبختی به زور به سرمه که بینا کند چشم کور (۲۶)  
دلالت برکاف محذوف کند و کاف بیانیه باشد ، سعدی فرماید :

زنخندان فرو برد چندی به جیب که بخشنده روزی رساند ز غیب (۲۷)  
و به معنی نه سعدی فرماید :

زور باید نه زر که بانورا گذری دوست ترکه ده من گوشت (۲۸)

۱- خسته خسرو ، اشرفی : ۲۷

۲- کلیات سعدی ، فروغی : ۳۰۳.

۳- اشاره به آیه : یوما علی الکافین عسیرا ، الفرقان ، ۲۵: ۲۶

۴- در متن : « چشم »

دیوان حافظ ، قزوینی : ۱۳۲.

۵- کلیات سعدی ، فروغی ، ۲۵۸.

۶- خسته امیر خسرو ، اشرفی : ۲۸.

۷- کلیات سعدی ، فروغی : ۳۲۷.

۸- همان : ۲۶۵.

۹- همان : ۱۵۲.



و به معنی چه نیز آمده است و نیز که چه یعنی برای چه کذا فی « کشف اللغات » و زائده نیز باشد، خسرو فرماید :

گل نبود گرچه که زیبا به چشم باک نباشد گل بینا به چشم (۱)

بدان که ، کاف کدامیه را استعمال نمایند ، استفهامیه نیز گویند و استفهام از ذوی العقول به کاف است چنانچه از غیر ذوی العقول به چه است و این کاف استفهامیه باشد و گاهی خبریه و لفظ کدام ، مشترك است در ذوی العقول و در غیر ذوی العقول ، چنانچه سعدی فرماید (۲) :

چو انسان نداند بجز خورد و خواب کدامش فضیلت بود بر دواب

و انتهائیه، یعنی : در انتهای کلمه واقع شود برای تصغیر و ساکن بود در اصل و متحرك بود به حرکت عارضی چنانچه مردك و نغزك و كنيزك ، و حق کاف ابتدائیه به کسر است ، و مفتوح و مضوم شود به حرکت عارضیه ، چنانچه : كان و كو در اصل که آن و که او (۳) و بوده است (۴) .

لام (۵) (۶) ، جمع لامه است و لام زره را گویند و به حساب ابجد سی عدد، کذا فی « کشف اللغات » ، بدان که جمله حروف مذکوره چون اسماء ایشان را تلفظ کنند در بعضی مواضع دال مسمی خوداند و برمعانی (۷) مذکوره نیز ، پس در این حالت لغات مشترك دارند، و اجتماع هر دو معنی بر ارتفاع یکی از ایشان ممنوع است، و لهذا گفته اند: که عبدالله در حالت علمیه مفرد است و در حالت غیر علمیه مرکب است ، و لهذا بیت الله ، گفتن مرکب است ، کعبه را و ابن الله و روح الله گفتن ، عیسی (ع) را، روا داشته اند . پس درین کلام که لام جمع لامه است و به حساب ابجد سی استدرک باید کرد ، که چون جمع لامه مراد دارند مجموع حروف را يك کلمه گویند چون : زيد که « ز » و « ا » و « د » دال « مجموع را يك کلمه گویند ، پس در این حالت اعداد لازم هفتاد و يك می شوند چون سی عدد مراد دارند از جز اول که مسمی لام است اراده کنند و همچنین اسماء دیگر .

۱ - خسته امیر خسرو ، اشرفی : ۳۴ .

۲ - کلیات سعدی ، فروغی : ۲۳۳ .

۳ - در متنی که بوده است .

۴ - بیان کاف پارسی : ۱ - کاف کلمه ، ۲ - کاف ابدال ، بیای نعتانی . ( کلین اکبر : ۳ - ۳۳ ) .

۵ - این حرف در لغت به معنی شتروزره آمده است ، مخزن الفوائد : ۲۴ ، در مؤید آمده : اللام شجرة الناصره ج ۲ : ۱۵۷ .

۶ - بیان لام : ۱ - لام کلمه ، ۲ - لام ابدال ( کلین اکبر : ۳ - ۳۳ ) .

۷ - در متنی ، مهمانی .

المیم (۱) : الحمر الصافی ، و دهن محبوب از روی تشبیه و در حساب چهل عدد و به آخر کلمه لاحق شود برای متکلم واحد فاعل باشد و با مفعول مؤید حافظ فرماید :

بدم گفتمی و خرسندم عفاك الله نكو گفتمی جواب تلخ می زبید لب لعل شکر خارا (۲)

اگر از کلمه منفصل واقع شود مفتوح به نون ساکن باشد و یا برای چنانچه ، من به ابتدا ، و مرا به مفعول مذلول درین هر سه حالت مفرد باشد، مؤید خسرو فرماید :

من که بدین گفته مدد یافتم گرم روی کردم و پشتافتم (۳)

سعدی : (۴)

مرا بر تلف حرض دانی چراست چو او هست گرم من نیاشم رواست

و حق میم و نون سکون است ، و متحرك شوند به حرکت عارضی و چون به شین و یا میم که ضمیر غایب و مخاطب و متکلم اند اتصال (۵) مفتوح یابند چون گفتنش و منش و گفتست و منت و اگر منفصل و متصل جمع شوند ، بهرام گور فرماید :

منم آن پیل دمان و منم آن شیریله نام من بهرام گور و گنیمت بوجهله (۶)

« بالفتح الجیم (۷) » و چون مذلول او تشبیه و یا جمع باشد باء فارسی « بما قبل میم » زیاده کنند و منفصل برای تشبیه و جمع میم مفتوح به الف باشد ، مؤید حافظ فرماید :

ما سریدان رو به سوی کعبه چون آریم چون

رو به سوی خانه خسار دارد پیر ما (۸)

۱ - المیم به معنی خرمای دراز است و هم به معنی شراب و شعرا به دهن محبوب نسبت کنند و نیز به کمر مخزن الفوائد : ۲۴ - مؤید ج ۲ : ۱۷۰ .

بیان میم : ۱ - میم کلمه ، ۲ - میم متکلم ، ۳ - میم تخصیص ، ۴ - میم نهی ، ۵ - معنی طود ، ۶ - زاید ، ۷ - میم علامت ، ۸ - میم مفعول ، ۹ - برای نسبت ، ۱۰ - طعی هم ، ۱۱ - میم مضارع الیه .

۱۲ - معنی تائید ، ۱۳ - میم ضمیر ، ۱۴ - میم ابدال ( کلین اکبر : ۳ - ۳۳ ) .

۲ - دیوان حافظ ، فروغی : ۴۱ .

اگر دشنام فرمائی و گر نفوس دعا گویم جواب تلخ می زبید لب لعل شکر خارا

۳ - خسته امیر خسرو ، اشرفی : ۳۴ .

۴ - کلیات سعدی ، فروغی : ۲۹۴ .

۵ - در متنی ، اتصال یابند مفتوح یابند .

۶ - تاریخ ادبیات در ایران ، دکتر صفا ، ج ۱ : ۱۷۱ .

۷ - در متنی بالفتح النون .

۸ - دیوان حافظ ، فروغی : ۸ ، به سوی قبله .



و اکثر آنست که مدلول این هر دو مفرد باشد به خلاف قسم اول که برای جمع تشبیه نیامده است و منفصل و متصل جمع شوند به مثل خود ، مؤید :

مائیم پر گناه ، تو دریای رحمتی جانی که فضل تست چه باشد گناه ما

و به مثل خود برای این گفته شد که نگویند میم (۱۱) و ما و جمع شوند به شین و تاء که ضمیر غایب و مخاطب اند (۲) چنانچه گفتش و گفتمت ، میم و ش و میم و ت (۳) و برای نهی مفتوح آمده است دراولا امر غایب و چنانچه : (۴) میزند آن يك مرد و یا يك زن ، و زنند مردان و یا دو زن یا همه مردان و همه زنان و مزن و مزنید و می و همی هر دو زایده یا به اول فعل ماضی در آیند بلا تغییر معنی ، مؤید ، حافظ فرماید :

می شد آنکس که جزء او چاره کارم نشناخت

من همی دیدم و از کالبدم جان می رفت (۵)

و به اول فعل مضارع در آیند و علامت حال باشند مؤید حافظ فرماید :

دل می رود ز دستم صاحب دلان خدا را دردا که راز پنهان خواهد شد آشکارا (۶)  
سعدی راست :

همی مردت عیسی از لاغری تو در بند آتی که خر پروری (۷)

و از فعل مؤخر نیز واقع شود .

سعدی فرماید :

الاتا نگرید که عرش عظیم بگرید همی چون بگرید یتیم (۸)

و بر می تون نفی در آید ، حافظ راست :

در کوی نیک نامی ما را گذر، ندادند گر تو غمی پسندی تغییر کن قضا را (۹)

به خلاف همی و این اصح ، اگرچه عکس نیز جایز است یعنی دخول تون بر فعل باشد

نه برمی .

سعدی فرماید :

منه پای بیرون ز راه وفا که از دوستان می نیرزد چقا (۱۰)

۱- در متن : نگویند مقیم و مالم . ۲- متن : مخاطبه .

۳- متن : ماش و مات . ۴- متن : کوکه می زند .

۵- در دیوان حافظ ، قزوینی دیده نشد . ۶- حافظ ، قزوینی : ۵ .

۷- کلیات سعدی ، قزوینی : ۲۳۴ .

۸- همان : ۲۵۵ .

۹- دیوان حافظ ، قزوینی : ۵ .

۱۰- در کلیات سعدی قزوینی دیده نشد .

و چون از معدود کثیر ، یکی اراده کنند میم ساکن و متحرك به حرکت عارضی به ضم ما قبل در آخر عدد در آرند « کذا فی نغزك » (۱۱) و لهذا به عدد يك فصحا داخل نکنند چرا که بر عدد کثیر دلالت نمی کند ، مؤید ، سعدی فرماید .

یکی : باب عدل است و تدبیر و رای نگهبانی خلق و توس خدای

دوم : باب احسان نهادم اساس که منعم کند فضل حق را سپاس

سوم : باب عشق است و مستی و شور نه عشقی که بر خود ببندد به زور

چهارم : تواضع ، رضا ، پنجمین ششم : ذکر مرد قناعت گزین

به هفتم در ، از عالم تربیت به هشتم در ، از شکر بر عافیت

نهم باب توبه است و راه صواب دهم در مناجات و ختم کتاب (۱۲)

تا بیستم بعد از آن بیست و یکم تا بیست و نهم بعد از آن سی ام بعد از آن سی و

یکم بعد از آن سی و نهم و علی هذا القیاس و از این قبیل است سه يك و چهار يك و پنج

يك و غیره سوم و چهارم و پنجم ، سعدی فرماید .

چو دشمن خر روستائی برد ملك باج و ده يك چرا می خورد (۱۳)

ای : دهم حصه .

نون (۱۴) : ماهی و دوات و ابروی محبوب از روی تشبیه و در حساب جمل پتجاه ، و

نون مفتوح ، برای نفی آمده است بر سوای صیغه نفی که بر آن میم آرند چنانچه نگفت

و نکند و چون جدا نویسند به « های » هدایه ما بعدا و نویسند چنانچه با و جیم (۱۵)

فارسی استفهامیه و غیر آن ، و کاف ابتدائیه و مکسوره به یای فارسی ، جامی

فرماید :

نی یشما قوت هم پائیم نی ز شما طاقت تنهائیم (۱۶)

۱- نغزك : ۱۳ .

۲- سعدی ، فروغی : ۲۰۵ .

۳- همان : ۲۲۲ .

۴- در تشبیه به چاه نخدان هم گفته شده ، ( مخزن القوائد : ۲۵ و نیز مؤید ، ج ۱۲ : ۲۱۶ ) .

بیان تون : ۱- تون کلمه ، ۲- تون نفی ، ۳- تون استفهام ، ۴- تون تردید ، ۵- تون نسبت ، ۶- تون

حالیه ، ۷- تون زائده ، ۸- تون مصدری ، ۹- تون ربط ، ۱۰- تون جمع ، ۱۱- تون ابدال (کدن اکبر

: ۳۳- ۳۶)

۵- در متن : چیم .

۶- مشنوی هفت اورنگ ، مدرس گیلانی ، ۴۱۵ .



و بعضی در این حالت با را حذف کرده و ها می نویسند و چون بعد او کلمه مفتوح « مَهْمُولِ الْاِبْتِدَاءِ » افتد همزه را حذف کرده و حرکت او به « یا » دهند ، یا حذف کنند چنانچه : نیفتد و نیست که در اصل افتد است ، به فتح همزه ، بودند چون کلمه نی به اول ایشان متصل شد حرکت همزه اول نقل کرده به ما قبل دادند و همزه را حذف کردند و همزه ثانی مع حرکت حذف کردند و از اینجا است بیاید و نیاید لیکن در اول یا بدل از همزه است برای کسر ما قبل و در ثانی هر دو احتمال است ، یعنی يك احتمال است که در اصل آمده بود چون کلمه نی به اول او متصل شد حرکت همزه نقل کرده به ما قبل داد پس النقاء ساکنین شد میان هر دو الف یکی را حذف کردند ، و احتمال ثانی آن است که مجرد تون نفی به غیر یا در اول آمد متصل کرده همزه مفتوحه را به یا مفتوحه بدل کردند برای کسر ما قبل هو القانون .

و تون مفتوحه ، به الف تیز برای نفی آمده است چنانچه نالایق و نابکار و نا سزا و ناتراشیده ، و مثله . و تون ساکن و متحرك به حرکت عارضی برای مصدر باشد اگر ما قبل او تا و یا دال مفتوحین باشند ، خلاف کردن و مثله و تمامیت این سؤال و جواب در باب مصدر گفته آید انشاء الله تعالی .

و او (۱) : گونهای آبی ، « و الایل (۲) الكثير » و به حساب جمل : شش عدد و او مفتوح از حروف عاطفه است و نیز متروکه به معنی عطف و مختصراً و کذا فی مؤید الفضلاء لیکن این سه حالت به عربی تعلق دارد و او عاطفه که در فارسی آید مکتوبه غیر مفرده ما قبل مضمره آید ، سعدی فرماید :

عبادت به اخلاص و نیت نگو است و گونه چه آید ز بی مغز و پوست (۳)

۱- حرف و او به معنی گوهان شتر است محزن القوائد ۲۵ ، در مؤید ج ۲ : ۲۴۶ و کون درختی است از بید که بار و میوه ندهد ، (برهان قاطع ) .

بیان و او ۱- و از کلمه ، ملفوظی و غیر ملفوظی ، ۲- و او لزوم ، ۳- و او ترتیب ، ۴- و او استعداد ، ۵- و او عطف ، ۶- و او تصغیر ، ۷- و او استیناف ، ۸- و او حالیه ، ۹- و او مبالغه ، ۱۰- و او زائد ، ۱۱- و او فسیه ، ۱۲- و او بمعنی مع ، ۱۳- و او تقابل ، ۱۴- و او نسبت ، ۱۵- و او معروف ، ۱۶- که ما قبل آنصه خالص نباشد چون کور و هور و غیره ، ۱۷- و او در میان ، ۱۸- و او معارضه ، ۱۹- و او افرایه ، ۲۰- و او بمعنی ، ۲۱- و او عدالیه ، ۲۲- و او ابدال ( کلین اکبر : ۳۳-۱۳۶ ) .

۲- ایل : به کسر اول و سکون ثانی مردمان و جمعیت را گویند ( برهان قاطع ) .

۳- کلیات سعدی ، فروغی ، ۳۲۹ .

و اکثر است که در اشعار مکتوبه مفرده ما قبل مضمره آید ، سعدی فرماید :

من و چند یاران صحرا نورد برقتیم قاصد به دیدار مرد (۱)

زیرا که این واو در تقطیع به منزله واو کور ، و زور است و متحرك شود به فتح اگر در ابتدای اشعار آفتد یا در غیر اشعار باشد و برای ضرورت شعری ، چنانچه سیفی فرماید :

« کل و مل می باید و دیدار یار » (۲)

و این در تقطیع به منزله عین فاعلاتن است پس لاچار است از تحرك او در « مؤید الفضلاء » مسطور هست که در نظم واو عطف را بنویسند و بخوانند و غرض آن حرف ما قبل را مضمر خوانند و اگر واو عطف بعد مره آید خوانده شود .

بر عقلاء ، و حکماء و فضلاء قصصاً مخفی نیست که استعمال شعراء و بلغاء مخالف این قاعده است و موافق آن است که این مؤلف در حروف مسروری ذکر کرده که هر لغت مقصوره ممدوده شود به چند حالت : پس در قول قدوة المشایخین و صقوة العارفین شیخ سعدی شیرازی :

سپهدار گردن گش و پیلتن لکوی روی دانا و شمشیر زن (۳)

و مثله و در آنکه مده یا باشد واو مفتوح نیز صحیح است لیکن شهر و اظهر آن است که ممدوده کنند ، اگرچه در ذات خود بعد مده حرفی ندارند چنانچه امثله این قسم پیش مذکور شده است و در واو و یا تیز مذکور خواهد شد ، انشاء الله تعالی .

و ، واو شور را اگر به معنی شور است عربی نامند و اگر به مانند (۴) تلخ است فارسی نامند و واو خود را که به معنی خویش است معدوله نامند و واو شور را که به عربی و فارسی مسمی اند صاحب قوافی معروف و مجهول گویند و حذف شود اکثر ، اگر ما قبل او مضمر است مثل بود و بد بالضم « یا » چنانچه حذف سواد الف اگر ما قبل او مفتوح است مثل چه و مه و ره که در اصل چاه و ماه و راه است و چنانچه حذف شود ، یا اگر ما قبل او مکسور است مثل استاد که در اصل ایستاد بود هر لغت که آخر او « واو » یا « یا »

۱- کلیات سعدی ، فروغی ، ۲۶۶ .

۲- سیفی ، سیفی بخارانی ، عروضی صاحب کتاب معروف « عروض سیفی » است شاعر هم بوده و تخلصش « سیفی » است ، این بیت از اوست :

سیفی ، گوا شاهد از آن شد در شران پری رو تا روزهای دوران آید به جانب او (عروضی سیفی ، چاپ مطبعه مصطفائی : ۱۳۶) .

۳- کلیات سعدی ، فروغی ، ۲۳ .

۴- در مائ : معنی .



است همان اختلاف زیادتی الف متحرك و « یا » دارد که در لغت به الف مقصوره ذکر یافت.  
در حروف مسروری -

الها (۱۱) (۱۲) طپانچه نی که بر روی کسی زنند و « بیاض فی وجه الطیر » و به حساب  
ایزد پنج عدد، و های لاحق برای چند معنی آید، برای نسبت (۱۳) خسرو فرماید (۱۴):  
یکشبه رنج از تو که ما در کشید با دو جهانش نشان بر کشید  
و برای تعقیب، چون آخر ماضی لاحق شود، پس اگر بعد از مضارع افتد ماضی اول را  
نیز به معنی مضارع گرداند چنانچه: گفته رود یعنی بگوید بعد برود اگر ازو امر افتد، اول  
را نیز به معنی امر گرداند چنانچه گفته رود به معنی: بگو بعد برو و اگر بعد از او ماضی  
افتد معنی تعقیب نبخشند لکن لفظ شدت در آنجا محذوف هست، چنانچه: گفته، گفت،  
و شنیده، شنید، و گفته کرد و شنیده کرد یعنی: گفته شده گفت، و شنیده شده  
شنید، و گفته شده کرد، و شنیده شده کرد، و هر ازین قبیل است اگر مضاف شود به  
فاعل خود یعنی لفظ شده محذوف است و محذوف مجهول باشد اگر ما بعد او شد باشد،  
چنانچه گفته شد و مضارع مجهول باشد اگر مابعد او مضارع « شد » باشد، چنانچه گفته  
می شود و گفته خواهد شد، و امثله این کثیر است.

و اگر اول ماضی به « ها » واقع شود، بعد مضارع نیز لفظ « شد » محذوف می باشد  
چنانچه گفته داند یعنی گفته شده داند و نیز معجمه آید، چنانچه گفته است و نیز ما  
قبل ها را چنان اشباع که یا معلوم شود و اگر آن کلمه مضاف باشد و یا موصوف مقدم  
باشند بر مضاف الیه و صفت یا وقف باعث شود، چنانچه خنده من و گریه او و خنده شکر  
صفتش و برای چه به خلاف برای چه آمده است، و در این مقام این کلام تقطیع « یا »  
شمارند و چون یا خطاب را اراده کنند « ها » را فرائداً به کتابت یاد کرده و ما قبل او همزه  
قرائت و کتابت زیاده کند، سعدی فرماید:

۱- مؤید ج ۲: ۲۵۹.

۲- بیان های هوز: ۱- های کلمه، ۲- های نسبت، ۳- های فاعل، ۴- های مفعول، فلان، ۵- های  
تشبیه، ۶- های تسمیه، ۷- های مقداریه، ۸- های وقف، ۹- های ضمیر، ۱۰- های حالیه،  
۱۱- های عاطفه، ۱۲- های زائده، ۱۳- های مصدریه، ۱۴- های لیاقت، ۱۵- های تأیید، ۱۶-  
های اضافی، ۱۷- های ابدال (کلن اکبر: ۳۷-۱۳۸).

۳- در مؤید: برای اضافت و نسبت چنانچه، رایت هر روز و حساب همه عمر و همه سال یعنی هر روز از  
آن و همه عمر از آن و همه سال: ۲۵۹.

۴- خسته امیر خسرو، اشرفی: ۸۷.

اگر ناطقی طبل پرباوه نی و گر خامشی نقش گرمایه نی (۱۱)  
این بیت از مثنوی متقارب محذوف است، تقطیعش: اگرنا / فعلون، طقی /  
فعلون، ل پریا / فعلون، وه نی / فعل، وگرخا / فعلون، مشی لق / فعلون، شکوما /  
فعلون، به نی / فعل.  
پس همزه به جای « عین » و « ها » که یای خطاب است در قرائت به جای لام است و  
همین حکم است در جایی که اراده وحدت و یا نکره موصوف دارند.  
جامی فرماید:

شخته نی گفت که عیاری را مانده در قید گرفتاری را (۱۲)  
و این بیت از « رمل مسدس مخبون معطوف است (۱۳) » و همین مقطوع است، و  
همین حکم دارد. در بعضی مواضع اضافت و غیر آن که واضح است بر کسی که ادنی دخل  
عروضی دارد و در « عروض سیفی (۱۴) » گفته که ها برای بیان حرکت است و آن هائی است  
که به آخر کلمه پیوندد تا دلالت کند بر آنکه ما قبل او متحرك است و آن حرکت « یا » بود  
همچو خنده و گریه و یا کسره بود همچو که و چه و سه پس در مواضع ما قبل او مفتوح  
باشد و یا مکسور باشد فقط و در آن زمان در تقطیع ساقط شود چنانچه در امثله مذکوره  
و در بعضی مواضع ما قبل « ها » اگر مفتوح است چنانچه تلفظ کند، که گوئی به جای  
« ها » الف است مثالش خسرو فرماید:

فاخته شبخانه دم از حق زده کرد گریبان ره ازرق زده (۱۵)  
و اگر مکسور است چنان تلفظ کنند که گوئی یا است نه ها چنانچه، مذکور شد در  
مثال وقف چنانچه جامی فرماید:

با تن رومی دل زنگی که چه ۲ رنگ یکی گردد زنگی که چه ؟ (۱۶)  
ملفوظ:

شکرهای هدایه چشمه بگشاد به آن قد الف دارم صلاح داد (۱۷)

۱- کلیات سعدی، قزوینی: ۳۶۱. ۲- مثنوی هفت اورنگ، مدرس گیلانی: ۴۹۸.

۳- رمل مسدس مخبون معطوف، (عروض سیفی: ۳۰-۳۱).

۴- عروض سیفی، فیلاً در « سیفی » توضیح داده شده کتاب مختصری در عروض که بارها در شبه قاره  
چاپ شده است.

۵- خسته امیر خسرو، اشرفی: ۳۶.

۶- مثنوی هفت اورنگ، مدرس گیلانی: ۴۱۸.

یا دل رومی، تن زنگی که چه ....

۷- در مثنوی، شکرگان های هدایه چشمه بگشاد ورنه آن قد الف دارم صلاح گوار داد



الیاء (۲۱۱۸) : گوشه کمان و ( به حساب ابجد ده باشد ) یای ساکن تازی برای نسبت آید چنانچه : حبشی ، رومی و زنگی و در عربی یاء نسبت مشدده آید ، مگر دریانی و شامی که الف مبذل از یای است و يك ساکن مانده است در این دو کلمه و آنچه مانند این باشد و برای مصدریت در آخر اسم فاعل و اسم مفعول چنانچه : ظالمی ، و مظلومی و پرهیزگاری ، و برای متکلم چون : الهی ، لیکن این قسم از عربی است و در فارسی نیز مستعمل شود ، جامی فرماید :

الهی غنچه امید بگشای گلی از روضه جاوید بنمای (۲)

و در مناجات و استدعاء اگر این نوع را گرفته اند به حکم حدیث که « الدعاء بلسان العربی مقرون بالاستجاب » و برای خطاب ، کردی و گفتی . و یای فارسی برای تنکیر چنانچه مردی یعنی يك مرد ، عینه معین و این را یای وحدت نیز گویند ، و در بعضی مواضع کسره آخر موصوف و مضاف رادر اشعار چنان اشباع کنند که یای فارسی مثلث شود ، مثالش ، نظامی فرماید :

پنجه گشاد است درخت بله غرقه به خون ناخن شیربله

و به آخر موصوفی ، که میان آن موصوف و هفت کاف مقارن باشد پیوندد و زایده می باشد ، مثال هر دو ، خسرو فرماید :

کی سخن او به حد مردم است زمین نقسی کوبه بروتی کم است (۴)

و یا اول به منزله اسم اشارت است که بدان اشاره کنند به سوی عهد ذهنی و معنای آن نفس که به بروت کم است و برای استغواقی نیز می باشد ، خسرو فرماید :

۱- به معنی شیری است که بعد از دوشیدن یا خوردن طفل در پستان باقی می ماند . (مخزن الفوائد : ۳۰ - مؤید ج ۲ : ۲۷۷).

۲- بیان یای حظی : ۱- یای کلمه ، ۲- یای نسبت ، ۳- یای خطابی ، ۴- یای مصدری ، ۵- یای لیاقت ، ۶- یای متکلم ، ۷- یای فاعل ، ۸- یای مفعول ، ۹- یای تشبیهی ، ۱۰- یای مبالغه ، ۱۱- یای زائده ، ۱۲- یای اثبات .

بیان یای مجهول : ۱- یای وحدت ، بهمه ، ۲- یای توصیفی ، ۳- یای تخصیص ، ۴- یای تنکیر ، ۵- یای شرط ، ۶- یای جز ، ۷- یای تمنا ، ۸- یای استمرار ، ۹- یای اضافت ، ۱۰- یای تعظیم ، ۱۱- یای تحقیر ، ۱۲- یای مشترک ، ۱۳- یای زائده ، ۱۴- یای مقدار ، ۱۵- یای که ملحق بحرف رابطه گردد ، ۱۶- یای وفایه ، ۱۷- یای بین و یا ما بین الطرفين ، ۱۸- یای ابدال ، نالی و نال ( گلین اکبر : ۴۱-۴۳ ).

۳- مثنوی هفت اورنگ ، مدرس گیلانی : ۵۲۸.

۴- حصه امیر خسرو ، اشرفی : ۱۳.

بردگران هم شد از آن خم نمی تابه غی شیفته شد عالمی (۱۷)  
یعنی تمامی عالم ، و هر کلمه که آخرش یا باشد اگر یاء خطاب با او پیوندد و یا اصلی را همزه خواننده بلکه بین بین ، جامی فرماید :

کافی آری این که پنهان نیست کز کفایت ده تو گشت دوست (۱۷)

تا بر عقلا مخفی نماند که این بیت به منزله اقدام است پس به عون کلام شرح باید کرد که عروس معنی چهره نماید (۱۳) باید دانست که از « ده » مراد « یا » داشته که در جمل ده عدد از دو ازدوپیست را که دو صد عدد دارد ، پس معنی چنین باشد که کفایت تو مر پادشاه را چندان فایده داده که از هر جا که ده یافتنی دارای (۱۴) دو صد کردند ، که این کفایت ترا به کفر رسانده است و اشاره در کافی آنست که به جای یا اصلی که دو صد دارد را داشته که دو صد عدد دارد یعنی کافری .

و اکثر کلماتی که آخر شان یای فارسی است به حذف یا نیز به طریق اختصار ، چنانچه : یکی و گاهی و گاه و نظایر این بسیار است و در حساب جمل دو عدد دارد که قبل از این نیز در معنی بیت مذکور شده است ، و اگر در آخر فعل حاضی پیوندد دلالت می کند که این فعل از فاعل به کرات و مراتب صدور یافته ، چنانچه کردی و زدی و گفتی و گشتی . بدان که حساب جمل علمی کامل است و بسیار فثون را شامل از معما (۱۵) چنانچه در این بیت به نام خسرو :

دو سین و دو لام و دو قاف و دو جیم

کس این را نفهمد به جز کس فهیم (۱۶)

و از تاریخ سعدی فرماید :

بسی دیده دوران و شاهان و امر سر آورده عمرش به تاریخ عمر (۱۷)

و از فنون دیگر ، پس باید که در آموختن آن جدوجهد بسیار باید کرد و کلیه او این است که مراصر (۱۸) نام شخصی بود خط تبشیر او ، بیرون آورده است از عدم و هشت پسر

۱- حصه امیر خسرو ، اشرفی : ۲۲ - مثنوی هفت اورنگ مدرس گیلانی : ۵۵۹

۳- در متن : چهره نمایند . ۴- در متن : داری

۵- در متن : معنی .

۶- دو سین و دو لام و دو قاف و دو جیم به حساب ابجد می شود ۸۶۶ و خسرو نیز به حساب ابجد می شود ، ۸۶۶.

۷- کلیات سعدی ، فروغی : ۳۴۱.

۸- مراصر : مردی است از قبیله « طی » که می گویند خط عربی را وضع کرده است و ابجد ، هوز و نام فرزندان اوست و آنان را آل « مراصر » می گویند بهار ، سبک شناسی ، ج ۱ : ۹۲.



داشت همگی به این هشت اسم :

ابجد ، هوز ، خطی ، کلن ، سغص ، قرشت ، ثخذ ، منطع ، طالب را باید که اول این اسامی را یاد دارد بعد از آن برین رباعی که صاحب نصاب صبیان (۱) فرموده است عمل نماید به مقصود خواهد رسید :

یکان فوای ز ابجد حروف تا خطی چنانچه از کلن عشر عشر تا سغص و لیکن از قرشت تا منطع عشر صدصد دل از حساب جمل شد تمام مستخلص و ضابطه دیگر این حساب آن است که : ایقع ، بکر ، جلش ، دمت ، هنت ، وسخ ، زعد ، حفص ، طصط (۲) و در هر کلمه حرف اول به مرتبه آحاد و ثانی اعشار و ثالث مات و رابع الالف است لیکن این ضابطه موقوف به علم هندسات است ، پس وی را نیز باید دانست که اصول هندسه نه است ، بدین صورت : ۱-۲-۳-۴-۵-۶-۷-۸-۹ و صورت چهارم بدین صورت ۱ نیز نویسد بعد از آن اگر کسره اراده دارند ترکیب دهند و مقام آحاد و اعشار و مات و الالف ملاحظه نمایند هر هندسه که اول نویسد آحاد شمارند ، یعنی : اگر خط کشند یک گیرند و از دو دو و از سه سه تا نه که نه گیرند و هر هندسه که به مقام دوم نویسد از آن اعشار شمارند یعنی اگر خط کشند عشر گیرند و از دو ، عشوین و از سه سه اعشار تا نه که از نه ، نه اعشار گیرند و هر هندسه که به مقام سوم نویسد مات شمارند یعنی : اگر خط کشند مائه گیرند و از دو مائتان و از سه سه مات تا نه که از نه نه مات گیرند و هر هندسه که به مقام چهارم نویسد الالف شمارند ، علی هذا القیاس مثلاً اگر چهار خط کشند بدین صورت ۱۱۱۱ از اول یک گیرند و از ثانی عشر و از ثالث مائه و از رابع الف پس جمله یازده صد و یازده شمارند و اگر یازده صد و ده مراد دارند به مقام

۱- نصاب صبیان ، منظومه‌ای از ابو نصر فراهی ، کتاب آموزشی بوده و بارها چاپ شده است ، فهرست مشترك ۵ : ۲۰۴ - کنج ج ۳ ، ۱۰۶۶ و مقدمه دهخدا .

۲- ایقع = ۱ ، ی ، ق ، ع = ۱۰۰۰ ، ۱۰۰ ، ۱۰ ، ۱

بکر = ب ، ک ، ر = ۲۰۰ ، ۲۰ ، ۲

جلش = ج ، ل ، ش = ۳۰۰ ، ۳۰ ، ۳

دمت = د ، م ، ت = ۴۰۰ ، ۴۰ ، ۴

هنت = ه ، ن ، ت = ۵۰۰ ، ۵۰ ، ۵

وسخ = و ، س ، خ = ۶۰۰ ، ۶۰ ، ۶

زعد = ز ، ع ، د = ۷۰۰ ، ۷۰ ، ۷

حفص = ح ، ف ، ص = ۸۰۰ ، ۸۰ ، ۸

طصط = ط ، ص ، ط = ۹۰۰ ، ۹۰ ، ۹

خط اول نقطه نویسد و اگر یازده صد به مقام دوم نیز نقطه نویسد و اگر هزار به مقام سوم نیز نقطه

نویسد و علی هذا القیاس ، هر مقام را به نقطه ده کنند والله اعلم بالصواب .

### باب چهارم : در تعریف کلمات

بدان که کلمات بر سه قسم است :

قسم اول ، اسم است : و آن کلمه‌ای است که دلالت کند بر معنی بنفسه و آن معنی مقتون به یکی از ازمته ثلاثه نباشد . چون تیر و تیغ و شیر .

قسم دوم : فعل است ، و آن کلمه‌ای است که دلالت کند بر معنی بنفسه مع اقتران به یکی از ازمته ثلاثه ، وضعاً و محتاج باشد به فاعل در صدور ، چون کرد و خواهد کرد و می‌کند و مراد از ازمته ثلاثه : ماضی و مستقبل و حال است و ماضی زمانه‌ای است که باشد پیش از زمانه‌ای که تو در آن هستی ، و مستقبل زمانه‌ای است که منتظر باشد آمدن او ، و حال زمانه‌ای است که جزو آخرش اول مستقبل است و جزء اولش آخر ماضی است ، به غیر مهلت و تراخی و وضعاً گفته شد ، زیرا که درین ازمته ثلاثه به قرینه خارجیه ، اسم نیز دلالت می‌کند چنانچه زید زنده است اکنون یا فردا باید به روز به خلاف فعل که آن دلالت به غیر احتیاج به سوی قرینه می‌کند ، هکذا ذکر فی مختصر المعانی (۱) .

قسم سوم ، حرف است و آن کلمه‌ای است که دلالت می‌کند به معنی بنفسه لیکن فایده نمی‌دهد تا ضم نیابد به کلمه دیگر ، و لهذا گفته اند که معنی حرف آخر باید کرد از معنی که بدان حرف ضم یافته است اگرچه لفظاً مقدم افتد چون ازو .

### باب پنجم : فی الأفعال و ما اشتق منه

و در این باب هفت فصل است :

فصل اول : در ماضی معروف (۲) و آن است که فاعل او پیدا بود و آن را شش صیغه است ، دو برای غایب و دو برای حاضر و دو برای متکلم و در این شش میان مذکر و مؤنث فرقی نیست و آخر ماضی مفرد ، غایت نباشد مگر ما قبل ساکن چنانچه : کشت که ترجمه قتل و قتلست است ، و مگر دال که ما قبل او مفتوح باشد ، چنانچه : کرد که ترجمه

۱- مختصر المعانی کتاب معروفی است در معانی و بیان عربی از تفتازانی بارها چاپ شده است ، چاپ مطبع محمدی گاتپور هند .

۲- ماضی معروف :

فعل ماضی که نسبت به فاعل داشته باشد ( غیبات ) در اصطلاح نحویان معروف را معلوم هم می‌گویند ( کشف ، اصطلاحات الفنون ) .



فعل و فعلت و زد و آمد و مثله شاذ است برای تثنیه و جمع غائب، لفظ « اند » به وزن « چند » افزایند لیکن الف در درج کلام به نقل حرکت ما قبل ساقط کنند چنانچه کشتند که ترجمه قتل و قتلوا و قتلن است و کردند که ترجمه فعلاً و فعلوا و فعلن است و برای مخاطب واحد یا خطاب به دادن کسر به ما قبلش افزایند، چنانچه : کشتی و کردی که ترجمه قتلت فتل و فعلت و فعلت است و برای تثنیه و جمع حاضر لفظ آید به وزن بید افزایند لیکن الف در درج کلام (۱۱) به نقل حرکت الی ما قبل آن (۱۲) ساقط کنند چنانچه کشتید و کردید که ترجمه قتلتنی و قتلتم و قتلتما و قتلتن و فعلتم و فعلتن است و برای متکلم واحد، میم به دادن فتح الی ما قبلش افزایند، چنانچه : کشتم و کردم که ترجمه قتل و فعلت است و برای تثنیه و جمع متکلم لفظ « ایم » به یای فارسی افزایند لیکن الف در درج کلام به نقل حرکت الی ما قبلش ساقط کنند چنانچه کشتیم و کردیم که ترجمه قتلنا و فعلنا است و برای جحد، نون مصدریه (۱۳) افزایند چنانچه : نکشت و نکشتند و مثله الی آخره چون خواهند که ماضی از مصدر بنا کنند از آخر مصدر نون را بیفکنند پس بنگرند اگر ما قبل نون تا باشد وقف کنند.

چنانچه، گفت : از گفتن، و کوفت : از کوفتن، و خست : از خستن، و اگر دال باشد ساکن خوانند. و اگر ما قبل دال ساکن یا موقوف نباشد، چنانچه زد : از زدن، و ستد : از ستدن و آمد : از آمدن و شد : از شدن، اما چون قبل دال ساکن و یا موقوف باشد موقوف خوانند چنانچه داد : از دادن و گشاد : از گشادن، و اقشار : از افشاردن و گذارد : از گذاردن و چون خواهند که از مضارع بنا کنند یا ساکن مده پیش از دال بیفزایند چنانچه از اندازد، اندازید و از سوزد، سوزید اگرچه ایشان را ماضی اصلی آمده است و آن انداخت و سوخت است و اکثر است که « ها (۱۴) در آخر ماضی معروف پیوندد و اگر بعدها نون بود، افتد، ماضی بعید مراد بود، چنانچه کرده بود و اگر لفظ است افتد ماضی قریب و یا تحقیق مراد بود چنانچه گفته است و کرده است، و محذوف کنند چنانچه فلان چنین گفت و کرده.

### فصل دوم : در ماضی مجهول :

در ماضی مجهول و آن آنست که فاعل او پیدا نبود از سبب خواسته (۱۵) و یا عظمت و یا شهرت کما هوالمذکور فی الصراح.

۱- در متنی : لیکن الف در درج کلام تکرار شده است. ۲- در متنی : ما قبلش.

۳- در متنی : مصدره.

۴- در متنی : ما معجده.

۵- در متنی : خاسته.

و صیغه ماضی مجهول نیز شش اند، بناء او چنان است که بر اصل « ها » ماضیها افزایند و در آخرش لفظ شد الحاق کنند، چنانچه گشته شد، و کرده شد که ترجمه قتل و قتلن و فعل و فعلت است. و ضمایر جمع و مخاطب و متکلم، چنانچه در ماضی معروف ذکر یافته اند، به کلمه شد در آرند چنانچه : کشته شدند و کرده شدند که ترجمه قتلوا و قتلنا و قتلن و فعلاً و فعلوا و فعلنا و فعلن است. و کشته شدی و کرده شدی که ترجمه قتل و قتلن و فعلت و فعلت است و کشته شدید و کرده شدید که ترجمه : قتلنا و قتلتم و قتلتن و فعلنا و فعلتم و فعلتن است و کشته شدم و کرده شدم که ترجمه : قتل و فعلت است و کشته شدیم و کرده شدیم که ترجمه قتلنا و فعلنا است. و در ماضی مجهول نون نفی بر لفظ شد، آید، چنانچه کشته شد و آنکه در غوف گویند تشکسته شده و نکرده شده خطای بی انتها است.

### فصل سوم : در مضارع

و آن آن است که دلالت او گاهی مقرون به فرمان حال و گاهی به استقبال و وجه تسمیه او اظهر من الشمس است و این نیز معروف و مجهول است و صیغه مضارع نیز شش اند و در آخر مضارع نباید مگر دال ساکن ما قبل مفتوح، چنانچه شود و زند که ترجمه بسمع و تسمع و يضرب و تضرب است و اما مثل آمد و زد شاذ است و برای تثنیه و جمع بون ساکن پیش از دال افزایند چنانچه شنوند و زنند که ترجمه لیسمعان، لیسمعون و تسمعان و یسمعن و یضربان و یضربون و تضربان و تضربن است و برای مخاطب واحد به جای دال، یای خطاب ما قبلش مکسور زیاده چنانچه شوی و زنی که ترجمه تسمع و تسمعین و تضرب و تضربین است و برای تثنیه و جمع پیش از دال یا فارسی زیاده شود، چنانچه : شنوید و زنید که ترجمه تسمعان و تسمعون و تضربان و تضربون است و برای متکلم واحد به جای دال میم ما قبل مفتوح زیاده شود، چنانچه : شوم و زنم که ترجمه اسمع و اضرب است. و برای تثنیه و جمع یا فارسی ما قبل میم افزایند، چنانچه : شنویم و زنیم که ترجمه تسمع و تضرب است، و برای نفی بودن، مفتوح است، چنانچه نشود و زنند که ترجمه لایسمع و لا یضرب، و چون فعل حکایت از زمانه آینده باشد شرط و جزاء باشد و یا لفظ خواهد و آنچه مشتق منه است بلا فرق بدو متصل شود اگرچه دخول آن بر ماضی اغلب است یعنی مستقبل بخشد، إلا بتدرتاً، و چون لفظ می و همی بر مضارع داخل شوند و یا لفظ باید و شاید و تواند و دیگر مشتقات ایشان بلا فرق به فعل متصل شوند اگر چه دخول ایشان بر ماضی اغلب است، معنی حال بخشد.



و لفظ سر انجام برای تراخی (۱) است، و مضارع مجهول همچو ماضی مجهول است الا آنکه به جای شد، شود آید چنانچه گفته شود، و زده شود، و الا آنکه به لفظ خواهد آید پس آن زمان نیز لفظ شد آرند چنانچه، گفته خواهد شد و زده خواهد شد و تصرفات کلی از نون نفی و ضمائر به لفظ شود و خواهد در آرند چنانچه گفته نشود، نشوند و مثله و گفته نخواهد شد و زده نخواهد شد و مثله.

بدان که مضارع در فارسی دو نوع است:

قیاس و سماعی قیاسی.

هر ماضی که با تا باشد دال ساکن زیاده گردد، و چنانچه نهفت و نهفتند و سفت و سفتند و خفت و خفتند و خست و خستند و اکثر است که تا حذف شود چنانچه شکافت و شکافتند و یافت و یافتند (۲) و شکفت و شکفتند و کشت و کشتند و اگر با تا تأسیس ساکن باشد در مضارع بیفتند چنانچه دانست و داند و توانست و تواند و بایست و باید و شایست و شاید و در تلاقی مضموم الابتداء آن سین، یا شود و او فارسی پیش وی متبع بود چنانچه رست و روید و شست و شوید و جست و جوید و در مفتوح الابتداء بدل به ها شود و فتحه او کسره گردد، چنانچه جست و جهد و رست و رهد، اما خست را مضارع وضعی نیامده است و همچنین ها گردد آن چون موقوف بعد الف آید چنانچه خواست و خواهد و کاست و کاهد، اما خواست و خیز، شاذ است و اگر بعد «ها» آید حذف گردد و چنانچه زیست و زید، اما نگرست و نگردشاذ است و اگر بالای «تا» و «خا» موقوف باشد در مضارع «زا» گردد چنانچه: افراخت و افراز (۳) و افروخت و افروز و سوخت و سوزد و دوخت و دوزد و ریخت و ریزد و انگیخت و انگیزد و پخت و پزد اما شناخت و شناسد و فروخت و فروشد و بگسیخت و بگسلد، شاذ است و اگر جای خا، قا، موقوف باشد در مضارع اغلب بدل به یای وحدانیه شود چنانچه: کوفت و کوید و آسفت (۴) و آشوبد و شتافت و شتابد و یافت و یابد و فریخت، فریبید، کاف و کاود وفا را به و او بدل می کنند به سبب قرب مخزن، چنانچه: شنفت و شنود و رفت و رود و اگر جای فا، شین موقوف باشد در مضارع، را گردد چنانچه داشت و دارد و کاشت و کارد اما، افراشت و افرازد، شاذ است.

۱- تراخی: واپس انداختن عمل از اول وقت آن، تا گاهی که ظن قوت آن رود، ضد قور (کشاف اصطلاحات الفنون).

۲- یافت: این لغت استعمال نشده است.

۳- افراز: این لغت از افراخت استعمال نشده است.

۴- در متن: آشوفت.

و هر ماضی که با دال موقوف آن دال در مضارع ساکن شود ما قبل او مفتوح بود چنانچه، خورد و خوار شمرد و اگر پیش از دال الف یا آمده باشند در مضارع بیفتند از بهر اجتماع ساکنین، چنانچه فرستاد و فرستد و افتاد و افتد و نهاد و نهاد و رسید و رسید و خمید و خمید و چمید و چمید، اندکی است که بعد الف، یا افزاید چنانچه زاد و زاید و گشاید و گشاید و اگر مده مذکور و او باشد در مضارع یا گردد و بالای آن الف زاید بیفزاید چنانچه نمود و نماید و کشود و کشاید و ستود و ستاید و ربود و رباید و اگر پیش از دال تون غنه (۱) بعد الف باشد در مضارع آن نوع مفتوح گردد چنانچه خواند و خواند و راند و راند و افشاند و افشانند و همچنین به جای نون اگر رای موقوف باشد در مضارع مفتوح گردد چنانچه گذارد و گذارد و آزد (۲) و آزارد و افشاند و افشانند و آنچه ورای مذکور است سماعی است چنانچه گفت و گوید و رفت و روید و رفت و رود، و زد و زدند، و آمد و آمدند و داد و دهد، و بود و شد و شود، و آورد و آرد، و کرد و کند، و کشت و کشتند و میشت و نویسد و شنید و شنود، و سند و ستانند، و گرفت و گیرد و شنود و شتود، و شست و شویند.

### فصل چهارم: در مصدر

و آن اسم حدث است یعنی معنی که قائم است به غیر، ذکر فی شرح الراح (۳) المصدر فی اللغة: هو الموضع الذي يصدر عنه الابل، ای تخرج منه بعد شرب الماء وله: اسم المصدر.

و قول البصريين، من أن يكون المصدر اصلاً و الفعل فرعاً.

و اداة مصدریه، در فارسی بسیار است و اصلی به تون است چنانچه گفتن و شنیدن و بعضی گویند مصدر مأخوذ از فعل است چون خواهند که مصدر بناء کنند در آخر ماضی نون ساکن بیفزایند و ما قبل او را فتح بدهند چنانچه گفتن از گفت و شنیدن از شنید.

۱- تون غنه: آواز کردن در کام (منتهی الارب).

هر گاه نون ساکن با تنوین به یکی از حروف چهارگانه «یون» برسد ادغام مع الفته است. تعویذ آسان و تیز: ده خدا.

۲- در متن: آزار و آزارد.

۳- شرح صراح: صراح الارواح کتاب معروفی است در صرف عربی از احمد بن علی بن مسعود، چند نفر آن را شرح کرده اند. مانند شرح عبدالحکیم سیالکونی (۹۸۸-۹۶۷ ق)، که نسخه هائی از آن در کتابخانه های شبه قاره وجود دارد. (فهرست مشترک ج ۱۳: ۲۵۷۷).

۴- متن: اعا و له اسم المصدر، مصدر المصدر المفعول و غیره من اسم الفاعل و المفعول.



و « اما » وقع فی جامع المسائل ، فی تعریف المصدر ، عوامه ازاد فی آخر اصل معناه الفارسی « نون » و ما قبل هذا النون لا یكون إلا التاء - أو الذال واما الجین فالنون من اصل معناه و لازیده (و هذا) بویدان بكون الفعل اصلا و المصدر فرعا کما هو قول الکوفیین .  
و از ادوات مضربیه است ، شین ساکن در آخر امر ما قبل منکسور ، چنانچه دانلی و بینش و آمیزش و اندکی است که ما قبل شین مفتوح آید برای استقامت قافیه پای ساکن نازی در آخر اسم فاعل و آنچه به معنی اسم فاعل است ، چنانچه : عاشق و صافی و دانائی و شنوائی و ناچاری و نمکساری و خوشی و شادی و غمی و همچنین در آخر اسم مفعول عربی ، چنانچه ، مکرری و مطلوبی .

لفظ آر در آخر ماضی ، چنانچه : رفتار و گفتار و دیدار این نوع مصدر به معنی فاعل هم آید چنانچه خریدار به معنی خریده و به معنی مفعول هم ، چنانچه گفتار و گرفتار اوست . و همچنین اگر ماضی و یا امر بعد ماضی واقع شود تابع و متبوع هر دو به معنی مصدر باشد چنانچه ، گفت و شنید و نشست و خاست و گفت و گو و خلعت و خیز ازینجا گفته اند ، قبل و قال و همچنین ماضی و امر به اضافه مفید معنی مصدر باشد چنانچه خرید ۱۱۷ و فروخت تو ۱ و پندار فلان و انگیزه ایشان . و لفظ کی بالکسر ، با کاف و هاء نازی بعد حذف « ها » چنانچه بندگی و خواجگی ۱۲۱ در بنده و خواجه ، خسرو ۱ راست ۱ خانه خالی که پر الودگی است غول و جعل را ز وی آسودگی است ۱۲۱

### فصل پنجم : اسم فاعل و اسم مفعول

اسم فاعل اسمی است که کشیده شود از فعل برای کسی که قیام فعل بدو باشد و اسم مفعول اسمی است که کشیده شود از فعل برای کسی که وقوع فعل بر اوست . بدانکه اسم فاعل ماضی است از مضارع به حذف دال که علامت مضارع است و به زیادتی لفظ انده بر وزن رنده در آخر آن لیکن الف وصل در درج کلام ساقط شود و لفظا و خطا ، و کسره آن به ما قبل دهند تا دلیل باشد بر حذف الف وصل چنانچه از گوید ، گوینده و اززند : زننده و از کشد ، کشنده ، و اندکی است که الف برای فاعلیت آید ، در آخر مضارع بعد حذف دال ، چنانچه گویا و شنوا و دانا و این قیاسی نیست زیرا که از رند رنا و از کشاید

۱ - ماز ، خریدار تو و فروخت تو  
۲ - ماز ، خواجگی  
۳ - خسته امیر خسرو ، اشرفی ، ۶۱

کشایا می آید و همچنین الف و نون چنانچه گویان و ثبآن از تید و چنان از چید و کشان از کشد و روان از روده ، و این نوع بسیار است ، اما از رند ، رندان و از شنود ، شنوان می آید و نیز ترکیب امر مقدم بر مفعول ، مفید معنی فاعلیت باشد چنانچه کارکن و خدا ترس و جان آفرین ، مگر ، بلك لفظ خوانخواز ، اگرچه هر دووم ، امر نیست مفید معنی فاعلیت است ، ای خورنده خون و در مثل این ترکیب فصل درست نیست زیرا آن که در معنی مضاف و مضاف الیه است ، لیکن مضاف الیه مقدم شده است بر مضاف یعنی کننده کار ، نرسنده خدا و آفریننده جان اگر گفته شود که در قول شیخ سعدی شیرازی قدس الله سره العزیز :

حکیم سخن بر زبان آفرین ۱۱

لفظ بر زبان فصل است میان سخن و آفرین جواب داده شود که اصل نسخه ،

« چه گویم سخن بر زبان آفرین » است ۱۲

یعنی چه سخن گویم بر آفریننده زبان و جانی که حکیم آمده است ، غلط است ، حال غلط آن است که پیش شیخ واحدی حکم خواند و نسخه عائی که در آن استنساخ شدند در آنها حکیم نبشتند اما بعضی نسخه که قدیمی اند در آن چه گویم است و معنی آن مستقیم است ، اگر گفته شود که شیخ واحدی هم اهل لسان بود از چگونگی غلط کرده : جواب :  
« المجتهد قد یخطئ و قد یصیب » . یا بگویم که فصل به طرف و آن در عربی « درست » اما در فارسی ، جانی به نظر نیامده .

و همچنین ترکیب امر به غیر مفعول هم مفید معنی فاعلیت است ، چنانچه زود خبر و شتاب رو و دیر باز و زود گذار ، اما آنچه مرکب باشد به غیر امر مفید معنی اضافه است و یا صفت ، اگر جز اول موقوف بود و آنچه مقدم باشد یا صفت باشد یا مضاف الیه بر صفت مقام ، چنانچه کهن دیر ، برای دیری که کهن است و کجلی پرنده ، که پرنده می ۱۲۱ که سیاه است و سپید سالار و قافله سالار یعنی سالار سپید و سالار قافله ، و مثل این ترکیب مفید معنی تشبیه هم باشد چنانچه ماهر و مشک بو یعنی روئی که همچو ماء است و بونی که همچو مشک است و مثل این ترکیب ذاتی موصوفی را نقاشا می کند ای فلان ماهر و فلان مشکبو و مثله و قولهم ، فلان زشت خوشت و بلك روی است یعنی خداوند خوئی که زشت است ، و صاحب روئی که شک است ، و این قریب به معنی فاعلیت است ، و هر لفظ که

۱ - کلیات سعدی ، فروغی ، ۴۰۹  
۲ - در نسخ قدیمی هم چنین نیست  
۳ - در نو « پرندی »



موصوف باشد مفسور خوانند اگر مقدم است بر صفت ، مثالش سعدی فرماید :

بده ساقیا آب آتش لباس که هستی کند اهل دل التماس (۱)

و الا هر دو موقوف مثالش سعدی فرماید :

شبی زیت فکرت همی سوختم چراغ بلاغت برافروختم (۲)

والا هر دو موقوف ، مثالش جامی فرماید :

که در مغرب زمین شاهی به ناموس همی زد کوس هستی نام طیموس (۳)

و سواى موصوف و مضاف مقدمین بر صفت و مضاف الیه ، هر کلمه موقوف است که معطوف علیه به حرف عطف که آن مضموم است و در ضرورت شعری فک اضافت لفظاً جایز است ، سعدی فرماید :

بماند سالها این نظم و ترتیب ز ماهر ذوق خاک افتاده جانی (۴)

و کذا موصوف که کسره او اکثراً حذف شود و موقوف خوانند در ضرورت شعری ، و طریق وقف آن است که اگر ما قبل آخر متحرك بود حرف آخر را ساکن کنند و اگر ساکن بود (۵) ، حرکت حرفی دهند که ما قبل ساکن باشد ، چنانچه (۶) ، شمه در نای « گفت » و فتحه در دال « کرد » و کسره در تائی « نیست » .

و هر لفظی که در آخر آن لفظ « کار » یا « کاف فارسی » یا لفظ بان به بای تازی لاحق شود به معنی فاعل آن باشد ، چنانچه : خدمتکار و نگاهبان و کشتی بان ، ای کننده خدمت ، و دارنده نگاه ، و کشتی و لفظ خداوند مترادف کار است لیکن خداوند به اول (۷) آید و کار آخر ، و اگر لفظ کار با خداوند مرکب گردد ، مخفیه بود یا تاکید باشد و صاحب و خداوند نیز مترادفند و لفظ و اسم همچو کار است چنانچه امیدواری ، دارنده امید اما لفظ وار که در مانند بنده وار و شاهوار است ، از ادات تشبیه است ای همچو بنده و همچو شاه و لفظ ور نیز به معنی خداوند است و برای فاعلیت آید چنانچه : پیشه ور و دانشور و لفظ کر به کاف فارسی مفتوح نیز برای فاعلیت آید ، چنانچه کارگر و زرگرای کار کننده و راست کننده زر .

۱- در کلیات سعدی ، فروغی ، دیده نشد .

۲- کلیات سعدی ، فروغی : ۳۲۲

۳- مثنوی هفت اورنگ ، مدرس کیلانی : ۶۰۱

۴- کلیات سعدی ، فروغی : ۳۵

۵- مثنی : و اگر ساکن المام حرکت ...

۶- مثنی : چنانچه اسام شمه در نای .

۷- در مثنی : بالا .

بدان که لفظ « گر » اکثر در حرفه است و همچون « ور » است لفظ « اور » (۱) بالغضم به وزن دور ، لیکن الف وصل در درج کلام ساقط شود به نقل شمه ما قبل چنانچه :

رنجور و گنجور (۲) ، ای خداوند رنج و رحمت و کنج ، و همچنین لفظ « مند »

چنانچه دانشمند و هنرمند و همچنین است لفظ « کین » با کاف فارسی ، چنانچه : اندوهگین و خشمگین ، و به حذف کاف نیز آید چنانچه رنگین و شکنین (۳) ای خداوند رنگ و شنگ ، و بر طریق ساکن آید چنانچه رشکن (۴) ای خداوند رشک .

و در اعداد ، برای فاعلیت بهم ساکن آید چنانچه ، ترجمه رابع : چهارم آید و ترجمه خامس ، پنجم آید و چهارمین و پنجمین به معنی چهارم و پنجم این ، و لفظ ناک نیز مفید معنی فاعلیت است چنانچه دردناک و خشمناک برای صاحب درد و صاحب خشم .

و در آخر اسم مفعول بعد اطلاق « ها » ثی در آخر ماضی شده آید چنانچه گفته شده و زده شده و اندکی است که اکتفا به ها کنند چنانچه گفته است و شنیده اوست به اضافه « ها » دالند ، اکثر است که به غیر اضافت هم به معنی مفعول آید چنانچه گونی مرده دیدم و آکنده یعنی کرده شده و آکنده شده والله اعلم بالصواب .

### فصل ششم : در امر و نهی .

امر : اسم فعلی است که طلب کرده شود به آن فعل از فاعل .

و نهی : اسم فعلی است که طلب کرده شود به آن ترك فعل از فاعل ، و آن بر دو گونه است : غایب و حاضر .

امر غایب به زیادتى لفظ « گو » بر مضارع است چنانچه گو که می زند آن مرده و یا زن و نهی غایب ، گو که می زد آن مرده و یا آن زن و در « شرح کافیه (۵) معنی لیضرب باید که بزنند آن مرده آورده است و از « شیخ محمد خضری » نیز همچنین محقق است و صبح همین است زهر آنکه لفظ گو در متکلم درست نمی آید و امر غایب از شن صیغه مجهول و از چهار صیغه معلوم آید و از دو صیغه مخاطب مضارع معلوم نمی آید بلکه از آن دو صیغه امر حاضر می آید فقط .

۱- در مثنی : ناور .

۲- در مثنی : رنجور و رحمت ور .

۳- شکنین : از شنگ ، شوخ و طریف و شیرین (دهخدا) .

۴- رشکن : به فتح اول و کسر کاف و سکون ثانی و نون متکبر و صاحب عجب و حمزه باشد ، (برهان قاطع) .

۵- شرح کافیه : شرح کافیه ابن حاجب .



بدانکه امر حاضر مأخوذ است از مضارع به حذف دال و آخر او موقوف باشد اگر تلاقی ساکن بود چنانچه بگشای از بگشاید و بگذار ، از بگذارد و اگر نه ساکن بود چنانچه بزن از بزند و بده از بدهد و اگر آخر امر یا باشد بعد الف یا واو ساکن روا باشد که نیفتند چنانچه بگشای و بنما و بگو و در ماضی پای زایده اندک بود.

### فصل هفتم : در بیان افعال عامه و واقع کردن غیر واقع

بدان که هر چه غیر مشتق است یعنی آن را ماضی و مضارع نیامده است آن را به فعل عام بیان کنند چنانچه کرد و کند و بود و شد و شود و باشد و گشت و گردد و افعال عامه ۱۱ برای آن خوانند که در اکثر محال مقام یابند به خلاف افعال دیگر چنانچه کوئی محال مقام یابند . خلاف افعال دیگر ، چنانکه کوئی فلان نیکی کرد و نیکی بکند و او چنین بود و چنین شد و همچنین دیگر الفاظ . و اگر خواهند که غیر واقع را واقع کنند در مضارع پیش از دال نون مفتوح به الف ساکن بیافزایند . چنانچه در کند ، کنند ۱۲ و در خور ، خوراند و در افروز ، افروزاند و ماضی را هم برین مضارع بنا کنند به زیادتی یا مده پیش از دال چنانچه گشاید و خوراید و افروزاید . بدان که موافقه فعل و فاعل در وحدات و تثنیه و جمع شرط است ، برابر است که فاعل در فعل مضمر باشد ، چنانچه در این اشعار سعدی :

فقیهی کهن جامه و تشکست در ایوان قامتی به صف در تشست ۱۳  
فقیهان طریق جدل ساختند لم و لانسلم در انداختند  
یا مظهر باشد ، چنانچه سعدی فرماید :

مکن فراخ روی در عمل اگر خواهی که وقت رفع تو باشد مجال دشمن تنگ  
توپاک باش برادر مدار از کس پاک زنند جامه ناپاک گازران بر سنگ ۱۴  
این همه مسایل که در این باب ذکر یافته اند منقول اند ، از مؤید الفضلا به تقریب و افراط عبارات و اشارات الا المؤیدات بالاشعار و تعاریف الكلمات .

### باب ششم : در اسماء

درین باب هفت فصل است :

فصل اول : در مضمرات و آن اسمائی است که وضع کرده شده اند برای متکلم مخاطب و

۱- همان ، افعال عامه برای آن ۲- همان ، کند  
۳- کلیات سعدی ، فردوسی : ۳-۱ ۴- همان ، ۵۲

نمایب و آن دو قسم است منفصل و متصل .

منفصل آن است که مستقل باشد بنفسه در تلفظ و غیر محتاج باشد به سوی کلمه دیگر و متصل بر عکس آن است . مخفی نماید ، که اکثر مضامین از این نیز ذکر یافته اند . بنسباً فرموده اند :

سمندی گرچه سحر آمیز باشد طبیعت را حلال انگیز باشد

لیکن ، در نگور چون نکته لفظ حاصل شود اولی است و از اینجا است قول ایشان :

« اعد ذکر لقمان لنا ان ذکره هو المسك ماكرره بصوح » ۱۵

لذا در فصلی علیحده ذکر یابند ، صریحا .

بدان که متکلم ، چون مستدا ، یابند برای واحد من بگویند ، و برای تثنیه و جمع ، « ما » و اگر فاعل واحد باشد میم ساکن در آخر فعل ماضی آرند چنانچه گفتم و گفتم و در آخر فعل مضارع به حذف دال ، چنانچه گویم و شنوم و اصل این اتم است ، لیکن الف وصل ساقط کنند لفظا و خطا از بهر كثرت استعمال و لهذا بعد الهاء بر اصل آید چنانچه گفته ام و شنیده ام ، و رواست که بعد میم من آید چنانچه گفتم من و بگویم من ، اگر تثنیه و جمع باشد میم موقوف بعد های ساکن آرند چنانچه گفتم و بگویم و اصل این « ایم » است ، و لهذا بعد الهای ، بر اصل آرند چنانچه گفته ایم و شنیده ایم و برای فاعل واحد نمایب لفظ «ان» درو آرند ، لیکن « او » برای فاعل آید ، زیرا آنکه ترجمه هو است و اگرچه ترجمه می است لیکن در فارسی بر مذکر هم اطلاق کنند چنانچه گویند در ترجمه « جنوب » ۱۶ از آن مرده و صریحت زد آن زن و بگویند او زن چنین کرد ، و او اسب چنان دوید ، بلکه آن گویند کذا فی مؤید الفضلا ۱۷ و آنچه درین شعر فردوسی طوسی :

ز جوی خورا به چه کمتر بگو که بسیار کرده به بیکار او

و برای تثنیه ۱۸ و جمع ، لفظ ایشان آرند و در آخر لفظ « اند » زیاده کنند به حذف الف وصل لیکن در مستقبل بعد حذف دال آرند ، چنانچه گویند و رند و الف به « دال » ها ساقط نشود ، چنانچه گفته اند و شنوده اند ، و برای مخاطب واحد لفظ او آرند در آخر فعل های ساکن تازی ها قبل مکسور آرند چنانچه : گفنی ، و رواست که بعد « یا »

۱- همان

اعد ذکر لقمان لنا ان ذکره هو مسك ماكرره بصوح

۲- در همان ، اصرب

۳- مؤید الفضلا ، ج ۲ ، ۲۹۶

۴- در همان ، واقع است ، نساج است و



تو نیز آرند ، چنانچه گفتی تو و کردی تو و برای تثنیه و جمع « ید » (۱) و « تان » آرند در آخر فعل لفظ آید به یای فارسی بعد حذف الف وصل آرند چنانچه گفتید و کردید ، بعد « های » الف وصل ، ثابت ماند ، چنانچه : « گفته اید » و کرده اید .

و برای مفعول ، لفظ « را » آرند و اگر متکلم مفعول بود مرا برای واحد و ما را برای تثنیه و جمع گویند و اگر ضمیر متکلم مفعول متصل باشد ، میم ساکن آرند چنانچه گفتیم و گوید هم به غیر حذف دال مستقبل ای گفت مرا و گوید مرا و گویم ای گوی مرا و این میم ساکن برای فاعل نیز آرند لیکن در محل متعین شود و بعد با میم موقوف آرند چنانچه گفتیم ای گفتی مرا برای مفعول غایب ضمیر منفصل « اورا » و « آنرا » برای واحد و « ایشان » را برای تثنیه و جمع آرند و متصل شین ساکن ما قبل مفتوح آرند چنانچه گفتش و گویدش و بگویش و بعدها خطاب شین موقوف آرند چنانچه گفتیش ای گفتی او را و برای مفعول مخاطب منفصل برای واحدتر او برای تثنیه و جمع شما را و ایشان را ، و متصل در آخر تا ساکن آرند ، برای واحد فقط چنانچه : گفتمت و کردم (۲) .

کذا فی « مؤید الفضلاء » (۳) و تقدیم مرجع ، در ضمیر غایب در فارسی شرط نیست و مؤید این معنی است قول سعدی :

چو بام بلندش بود خود پرست کند بول خاشاک بر بام پست (۴)

و حافظ :

من از آن حسن روز افزون که یوسف داشت دانستم

که عشق از پرده عصمت برون آرد زلیخا را (۵)

### فصل دوم : در اسماء اشارات

و آن اسمائی است که وضع کرده شده اند برای مشارالیه به اشاره حسیه به خلاف ضمیر غایب و آن و این برای قریب واحد . و آن کنایه از جهات روزگار و نیز دنیا و آخرت و عبارت از : شکر و نمک چنانچه عزیزی فرماید : این شکر است و آن نمک . و اشارت به قریب و

۱ - متن : شادتان .

۲ - متن : کرامت و کت به کرکاف کذا فی مؤید الفضلاء .

۳ - مؤید الفضلاء ج ۲ : ۲۹۴ .

۴ - کلیات سعدی ، فروغی : ۲۳۹

۵ - دیوان حافظ ، قزوینی : ۴ .

بعید مؤید معنی سوم ، حافظ فرماید :

آنکه می گویند آن بهتر ز حسن یار ما این دارد و آن نیز هم (۱)

و استعمال او اندک است برای بعید واحد و ایشان و اوشان و آنان و اینان برای جمع و تثنیه ، لیکن ایشان و اینان برای قریب و ایشان و آنان برای بعید و این کلمات اگرچه مشترکند میان ضمایر غائبه و اسماء اشارات لیکن مفترق اند به وقت استعمال به اشاره ذهنیه و حسیه .

### فصل سوم : در اسم ظرف

و آن اسمی است که موضوع است برای وقت فعل و یا محل فعل ، و صیغه آن چنان است که مصدر فعل مرکب کنند با لفظی که دلالت به زمان و یا مکان کنند چنانچه جای کشتن و وقت کشتن که هر دو ترجمه مقتل است و چون جزء دوم از کلمه مرکب لفظ « دان » و یا « سا » « روستان » باشد مفید معنی مکان است اگرچه به غیر ترکیب مفید این معنی نبود چنانچه قلندران و کوهسار و کوهستان مؤید اول دوم ، خسرو فرماید :

ای غله را در غله دان کرده گور چند گره بر شکم و تک چو مور (۲)

داشت شبانی رمد در کوهسار پیر و جوان گشته از و شیر خوار

و مؤید ثالث سعدی فرماید :

اگر باران به کوهستان نیارد به زودی خشک گردد روه تبلی (۳)

### فصل چهارم : در اسم تفضیل و مبالغه

بدان که تفضیل و مبالغه هر دو به لفظ « تر » (۴) آیند ، از آخر اسم فاعل و آنچه در معنی اسم فاعل باشد و این هر دو اگرچه مشترک اند لفظاً لیکن مقترن اند استعمالاً و معنأ ، اما فرق استعمالاً آن است که اسم تفضیل ، مستعمل است به از چنانچه زید زنده تر

۱ - دیوان حافظ ، قزوینی : ۲۵ . ۲ - خسرو فرماید : ۷۳

۳ - کلیات سعدی ، فروغی : ۱۵۶ ، و اینگونه آمده است :

به سالی دجله گردد خشک رودی .

۴ - در متن : تواند .



است از عمر به خلاف مبالغه و فوق معنی آن است که تفضیل فوقیه است در ذاتی یا ، ذات دیگر چنانچه در مثال مذکوره که زید را فوقیت است از عمر در صدور جنوب به خلاف مبالغه که فوقیت آن به ازا ، ذات دیگر نیست بلکه به نفسه ستوده شود به زیادتی ، چنانچه مهتر و بهتر ، مؤید تفضیل عبدالرحمن جامی فرماید :

حبذا قصری که ایوانش ز کیوان برتر است

فیه والای او بالای چرخ اختصر است (۱)

و مؤید مبالغه ، خسرو فرماید :

تا صفتش پرده نشیننده تر کورتر آن چشم که پیشنده تر (۲) ، والله اعلم

### فصل پنجم :

#### در اسم مصغر

بدان که تصغیر خاصه ، علامت اسم است و معنی تصغیر در لغت ، حقارت کردن و کوچک کردن و کوچک شمردن و در اصطلاح ، مفهوم این شعر است :

چیست تصغیر ؟ گویم ای دانا کثرة اللفظ قلة المعنی

و چون اصل تصغیر برای حقارت است به این تعریف معروف شده است ، اگرچه در بعضی مواضع ، این تعریف صادق نمی آید چنانچه : تصغیر برای تعظیم باشد چون قریش یا برای شفقت باشد ، چون بنی (۳) که تصغیر این است بر حسب اصل و این در فارسی به زیادتی الف باشد از آخر کلمه چنانچه به ازا ، یا و به زیادتی چه ، چنانچه : مورچه و طاسچه و باغچه و به زیادتی کاف ساکن چنانکه : مردک و مامک در مدار الافاضل گفته : مامک مصغر مام است به معنی مادر (۴) و نیز به معنی دختر .

### فصل ششم :

#### در اسم منسوب

و آن اسمی است که آخر آن « یا » باشد که دلالت کند بر اینکه ذاتی نسبت یافته است بدین اسم و لهذا گفته اند که نسبت فایده صفت بخشد در عود عائذ و نسبت تغییر می دهد

۱ - دیوان کامل جامی ، هاشم رضی ، ۱۶ .

۲ - خسته امیر خسرو ، امیر احمد اشرفی ، ۱۳ .

۳ - متی ، یا برای شفقت باشد چون قریش ، تکرار شده است .

۴ - و نیز به معنی مادر ، تکرار شده است .

اسم را لفظاً و معنأ ، اما لفظاً چنانچه زیاده‌تی یا ، چون مکی و معنأ ، چنانچه پیش از نسبت مدلول مکه شهر بود و به وقت نسبت ذاتی شود که به مکه تعلق دارد کذا فی جار بردی (۱) .

بدان که چون خواهند که نسبت کنند ذاتی را به چیزی ، آخر اسم آن چیزی یای ساکن تازی آرند ، چنانچه : شهری و دهقانی و بعد « یا » چون « نون » آید مفید معنی نسبت باشد و برای تشبیه نیز آید چنانچه : سیمین و مشکین و سنگین یعنی از آن سیم و از آن مشک و از آن سنگ و همچون سیم و مشک و سنگ و بعد یا و نون در بعضی مواضعهای موقوفه نیز آید چنانچه : چوبینه و پشمینه یعنی ، از آن چوب و از آن پشم و اندکی است که برای تسمیه لفظ گی یا کاف فارسی مع غیر کلمه « ذوالها » باشد چنانچه : خریدگی و خانگی و جامگی و بندگی یعنی از آن خریده و خانه و جامه و بنده .

و اکثر است که های موقوفه برای نسبت آید چون علامت جمع در آخر اسم الف و نون باشد چنانچه گوئی : طرز فاضلان و بچه گانه و پسرانه و اندکی است که در غیر جمع نیز آید ، چنانچه یکروزه و یکماهه و یکشبه ، کذا فی مؤید الفضلاء (۲) .

### فصل هفتم :

#### در جمع

اسمی است که دلالت کند بر آحاد مقصوده ، چون اسمی را جمع کنند بپندد اگر مدلولش حیوان است آخر آن الف و نون زیاده کنند ، و اگر ذوالها نباشد چون آدمیان و پریان و گروهبان و سروشان و روحانیان و مردان و زنان و اسبان و گوسفندان و جاموسان و کرمان . اما اگر ذوالها باشد در آخر بعد حذف های لفظ کان به کاف فارسی بیفزایند ، چنانچه : فرشتگان و آیندگان و روندگان و بندگان و خواجهگان و پیادگان - و اگر مدلولش معدن و نبات و یا افلاک و یا اجزای حیوانات باشد ، در آخر آن « ها » و « الف » زیاده کنند چنانچه کوهها و دریاها و آسمانها و کله ها و لعلها و مرواریدها و یاقوتها و دستها و پایها و چشمها و گوشها ، و اگر در آخر این همه ها باشد ها را مفتوح ساخته الف افزایند چنانچه جامها و پیاله ها و آنچه برخلاف این آید شاذ است چنانچه اسبها و کرمها و درختان و لیان و چشمها کذا فی مؤید الفضلاء (۳) .

و حرف را جمع نکنند و جمع فعل به اعتبار فاعل است که آن هم اسم است ، پس فعل

۱ - جاربندی : میحت « فی المنسوب » : ۴۷ - مؤید الفضلاء ، ج ۱ ، ۲۹۵ .

۲ - ایضاً ، ۲۹۳ .



نیز جمع نشود :

## باب هفتم: در انواع لغات

و در این باب دو فصل است :

## فصل اول (۱) در حقیقت

و حقیقت در اصل فعل به معنی فاعل است از حقیقه ، ای اثبته بعد از آن منقول است به سوی کلمه ثابته و یا مشبه و در اصطلاح کلمه ئی را گویند که مستعمل باشد در معنی که موضوع است آن کلمه برای معنی در اصطلاح که به آن خطاب واقع است کلمه را به مستعمل قید کرده احتراز از غلط که آن نیز نه حقیقت است و نه مجاز ، و از مجاز مستعمل در معنی که وضع نشده است ، و آن کلمه برای آن معنی در اصطلاحی که به آن خطاب واقع است چنانچه اسد برای مرد شجاع در اصطلاحی که به آن خطاب واقع است گفته شد احتراز از مجاز مستعمل در معنی که وضع شده است ، آن کلمه برای آن معنی در اصطلاح دیگر نه در اصطلاحی که به آن خطاب واقع است ، چنانچه سلواة چون مستعمل شود به عرف شرع در دعا ، پس آن نیز مجاز است برای استعمال آن در غیر معنی که موضوع له است در شرع یعنی ارکان مخصوصه اگرچه مستعمل است در معنی که موضوع است ، در لغت : « الوضع تعین اللفظ لله لالة علی معنی بنفسه و الاصطلاح اتفاق قوم علی شیء مخصوص » و این حقیقت متنوع است به انواع :

نوع اول : اصلی است ، در لغت منسوب به اصل و در اصطلاح لفظ مستعملی در هفت طایفه مخصوصه مشهوره از مردم بیابانی که ایشان را اعراب و عرب و عربا و عاربه گویند و علوم ادبیه و قواعد عربیه را علما ، بصره از کلام این قوم استنباط فرموده .

نوع دوم مولد در لغت مشتق از تولید چیزی را از اصل چیزی بیرون آوردن ، و در اصطلاح لفظی که مولدون از لغت اصلی اخذ کرده باشند به تصریفی و .

نوع سوم : و در کلام اعراب مستعمل نباشد مثلاً بدائیه به پای تختانی که از بدآت اخذ کرده باشند و این نوع را عامی و مستحدث نیز گویند . و

نوع چهارم : معرب است از تعریب ، و تعریب کلمه ئی که به عربی ساختن و در اصطلاح : لفظی که آن عجمی باشد و عرب درو تصرف کرده نمود مثل « اقلید » که در

عجم کلید بوده همزه مکتوبه را زیاده گرد قاف رابه کاف بدل کردند ، یا آنکه بلا لخبیر و تصرف نقل کرده بر منهاج کلام خود استعمال نموده باشند مثل ابراهیم ، پس در لفظ مجرور اخذ لفظ باشد اما وضع از عجم بوده ، خواه هندی باشد چون شکوه ، خواه فارسی چون سجیل ، پس اگر عرب لفظ عجمی را وضع کنند از برای معنی مثل ابراهیم که نام فورند سازند ، مثلاً : او را مغرب نگویند بلکه عجم گویند ، چون عجمه اعم است از مغرب ، چنانکه از اشارت شرح زیدة الفعلاء ، فاضی عقد الدولة والذین و تصریح محقق شریف در حاشیه شرح مذکور مفهوم کرده ، بدان که چون مغرب کشت از عجمه بدر آمد و مانند الفاظ عربی باشد و از اینجاست که در قرآن و احادیث از این سیوار است چنانچه ، علامه زمخشری در کشاف مکرر به این معنی اشاره فرموده است .

نوع پنجم : مختلف است در لغت ، مشتق از اختلاف ، و اختلاف یا یکدیگر خلاف کردن و در اصطلاح لفظی که آن لغت درو خلاف کرده باشند که در اصل لفظ عربی است یا عجمی ، مثل : طست به سین مهمله .

نوع ششم : معجم در لغت مشتق از تعجیم ، و تعجیم کلمه ئی که عجمی باشد به عجمی ساختن و در اصطلاح لفظی که عجم از کلام عرب به کلام خود نقل کرده باشند به الذک تعبیری اصلی بود یا معرب .

نوع هفتم : معروف ، در لغت مشتق است از معرفت ، و معرفت ، شناختن و در اصطلاح لفظی که به هر دو زبان عربی و عجمی موضوع باشد ، بی تعبیری چون مکه و مدینه و بصره و اکثر اسماء مواضع و ادویه و اعلام از این قسم اند ، چنانچه در آخر سراج ، مذکور است ، اما آنچه از مختصر این حاجب و شروح مستفاد می گردد آن است که این نوع داخل معرب و اتفاق لغتین بعید است .

نوع هشتم : کنایت است ، کلمه ایست که دلالت کند بر لایم معنی مع احتمال جواز علوم ، و فارقا اشتراك در کنایه نیست و یا دلالت حال بر آن است به خلاف مشترك که قاری او فوریه معنوی است و مثال کنایه در این قصه واضح خواهد بود که قبعثی ، نام شخصی بود از مشاهیر عرب روزی در وقت غوره (۱) انکور در باغی یا جمعی از طرفا نشسته بود گفت ، « اللهم سود وجهه اقلع عنقه و انشق دمه » و در آن وقت ذکر حجاج در مجلس بود ، احدی از حرف کبریا برخاسته و این سخن مسموع حجاج ساخت ، چون (حجاج) ، قبعثی را طلبیده ، به میدان سوزش و خونریزی کشانید (۲) ، قبعثی گفت که



مراد من ازین کلام این بود که یار خدایا سیاه گردان این غوره را انگور، تا بشکنم خوشه او را و بیاشامم شربت او را، بعده حجاج از سر غضب گفت: «ولا احملنك على الادهم» مراد حجاج از ادهم قید و بند بود، قبحی انتقال معنی اسب سیاه نمود گفت «مثل الامیر حملنی علی الادهم» پس حجاج در سخن عاجز شد، بر فطانت قبحی تحسین بلیغ نموده خلقت و نعمت ارزانی فرمود کذا فی المطول، و ادهم لغت مشترک است به معنی قید و اسب سیاه.

و مثل ثانی از کنایه آنست که شخصی متکوجه نی را گوید جذائی، یعنی: مطلقه نی. مخفی ثماند کنایه را از حقیقت شمردن قول صاحب مفتاح (۱) است، و نزدیک صاحب تلخیص (۲) این قول فاسد است زیرا که کنایه مستعمل نیست نزدیک آن در آنچه موضوع له است، بلکه مستعمل است در آنچه لازم موضوع له است مع اراده جواز ملزوم و مجرد جواز ملزوم واجب نمی کند استعمال آن در آن ملزوم.

### فصل دوم: در مجاز

و مجاز در اصل مفعول است از «جاز المكان یجوز إذا تعداه»، بعد از آن منقول است به سوی کلمه جایزه، ای متعدیه مکان اصلی را، کذا فی: «اسرار البلاغه» و صاحب تلخیص فرموده که معنی مجاز ازین قول صحیح است که «جعلت کذا، مجازاً الی حاجتی ای طریقاً لها علی أن جاز المكان سلک» زیرا که مجاز طریق است به سوی تصور معنی و هر دو معنی را شامل است آنکه در «صراح» است مجاز راه و گذشتن و رفتن و ضد حقیقت.

و مجاز، دو قسم است: مفرد و مرکب.

اما مفرد کلمه نی است مستعمل، در غیر موضوع له در اصطلاح که به آن خطاب واقع است بروجعی که صحیح باشد مع قرینه عدم اراده، موضوع له، کلمه را مستعمل قید کرده شد زیرا آن که قبل استعمال، نه حقیقت است و نه مجاز، کما مر، در غیر موضوع له گفته شد، احتراز از حقیقت مرتجل باشد یا مفعول یا غیر ایشان در اصطلاحی که به آن خطاب واقع است گفته شد تا داخل شود مجاز مستعمل در موضوع له لیکن در اصطلاح دیگر، چنانچه لفظ صلوۃ چون مستعمل کند او را مخاطب شرع در دعا، پس آن مجاز کلمه که برای آن موضوع له زیرا که مستعمل نیست در موضوع له، در اصطلاحی که به آن خطاب

۱- صاحب مفتاح: مؤلف کتاب مفتاح العلوم که در معانی بیان و بلاغت عربی است عبارتست از: یوسف ابن ابی بکر خوارزمی معروف به سکاکی (۱۱۶۰-۱۲۲۸ م)  
۲- منظور همان تلخیص المفتاح است.

واقع است، یعنی: شرع و تا خارج شود از مجاز کلمه که برای آن موضوع له دیگر است در اصطلاح دیگر، چنانچه لفظ صلوۃ مستعمل است به حسب شرع در ارکان معصومه، پس تصدیق کرده می شود که به درستی آن کلمه نیست مستعمل در غیر موضوع له لیکن به حسب اصطلاح دیگر یعنی لغت نه به حسب اصطلاحی که به آن خطاب واقع است یعنی شرع و لا چارگی است برای مجاز از علاقه تا تحقق شود استعمال او بر مسحت و خروج لفظ از تعریف مجاز و هر یکی از حقیقت و مجاز لغوی است و شرعی و عرفی خاص لغوی گویند چنانچه: اسد برای درنده مخصوص حقیقت لغوی است و برای مرء شجاع مجاز لغوی است و اگر واضح او واضح شرع مجاز باشد شرعی گویند، چنانچه: لفظ صلوۃ برای عبادت مخصوصه حقیقیه شرعی، و برای دعا مجاز شرعی و عرفی خاص مجازی را گویند که متعین شود، ناقل او، نحوی باشد یا صرفی، و غیر ذلک، چنانچه لفظ فعل برای کلمه بی که دلالت بنفسه کند و اقتران اخذ از هته ثلاثه، حقیقیه، و عرفیه خاصه است، یعنی نحویه و برای حدث مجاز، عرفی خاص است یعنی: نحوی و عرفی عام مجازی است که ناقل او متعین نباشد، چنانچه لفظ دآبه برای چارپا، به حقیقیه عرفیه عامه است، و برای انسان مجاز عرفی عام است و مجاز مرسل است اگر علاقه او غیر مشابهاست چنانچه: بلا، که موضوع است برای جارحه مخصوصه، چون مستعمل نشود در نعمت زیرا که به منزله غلت قاعله است برای نعمت، و صدور نعمت ازید می شود، سوی مقصود بها، و چون مستعمل می شود در قدرت زیرا که اکثر است که سلطان قدرت درید است، و به آن صدور یابند، افعال داله بر قدرت از بطش و ضرب و قطع و اخذ و غیر ذلک، و چنانچه مزاده (۱) که موضوع است برای شتر حامل مزاده، چون مستعمل شود مزاده و علاقه فیما بین آن است که شتر حامل مزاده به منزله علت ماده است برای مزاده ای نوشته دان.

و از مجاز، مرسل است تسمیه شیء به اسم جزو، و آن شیء، چنانچه عین که برای جارحه مخصوصه چون مستعمل شود در رقیب، و واجب است که باشد آن جزء که معبر است از کل فائق از اجزاء دیگر، و تحصیل معنی که قصد کرده شده است بکل، فلذا جایز نیست اطلاقی بد بر رقیب، و ایضاً مجاز مرسل است تسمیه جزء به اسم کل، چنانچه: اصابع که موضوع است برای انگشتان، چون مستعمل شود در انامل، و ازین قبیل است قول باری تعالی: «یجعلون اصابعهم (۲)» ای اناملهم، و ایضاً مجاز مرسل است، تسمیه

۱- مزاده: نوشته دان فراح یا عام است (منتهی الارب) در حال، روایه است.

۲- البقره، ۲، ۱۹۱.



مسبب به اسم سبب چنانچه : غیث ، که موضوع است برای مطر ، چون مشتمل شود در نبات و ازین قبیل است قول عرب « رعینا الغیث ای النبات » و ایضاً مجاز مرسل است تسمیه سبب به اسم مسبب ، چنانچه نبات که موضوع است برای گیاه چون مستعمل شود در غیث و از این ای غیثاً و ایضاً مجاز مرسل است تسمیه شیء به اسمی که به آن اسم مسمی بود در زمانه ماضی ، نه حال ، چنانچه : یتیم ، که موضوع است برای شخصی که پدرش مرده باشد لکن قبل از بلوغ ، چون مستعمل شود در بالغ و از این قبیل است قوله تعالی « و آتو الیتامی اموالهم (۱) »

و ازینجا است قول شیخ عطار :

از زمین خشك رویاند گیاه آسمانرا ، بی ستون دارد نگاه

و ایضاً ، مجاز مرسل تسمیه شیئی به اسم یا ، لون ذلك الشیء الیه ، چنانچه خمرکه موضوع است برای آب خام انگور چون به جوش آید و کف کند (۲) و مستی دهد و چون مستعمل شود در عصیر و از این قبیل است ، قوله تعالی :

« ارانی اعصر خمر (۳) ای عصیراً »

و ایضاً مجاز مرسل است تسمیه شیء به اسم محل آن شیء چنانچه : نادى که موضوع است برای مجلس ، چون مستعمل شود در ایل نادى و از این قبیل است ، قوله تعالی : « فلیدع نادیه (۴) » ای اهل نادیی و ایضاً مجاز مرسل است تسمیه محل اسم حال او چنانچه : زحمت که موضوع است برای بخشش و مهربانی ، چون مستعمل شود در بهشت که حلول رحمت درو است و از این قبیل است ، قوله تعالی :

« و أما الذین ابیضت وجوههم ففی رحمة الله (۵) » ای فی الجنة التي يحل فیها الرحمة ، و ایضاً مجاز مرسل است تسمیه شیء باسم الله چنانچه : لسان که موضوع است برای زبان ، چون مستعمل شود در ذکر و از این قبیل است ، قوله تعالی :

« و اجعل لی لسان صدق فی الاخرین (۶) » ای ذکر احسن ، و استعارت ، است اگر علاقه او مشابهی ایست ، چنانچه اسد ، چون اطلاق کرده شود بر مرد شجاع (۷) و سرد ، چون اطلاق کرده شود بر قد معشوق ، و ماه چون اطلاق کرده شود بر روی معشوق و جایز است که در يك کلمه جمع شود مجاز مرسل و استعاره (۸) چنانچه مثمر بالفتح ، موضوع

۱- النساء ، ۴ : ۲۰ - ۲- متن : کنند - ۳- یوسف ، ۱۲ : ۳۶

۴- العلق ، ۱۷ : ۹۶ - ۵- آل عمران ، ۳ : ۱۰۷

۶- الشعراء ، ۲۶ : ۸۴ - ۷- متن در مرشجاع

۸- متن استعاره چشم چنانچه

است ، برای لب شتر ، چون اطلاق کرده شود بر لب انسان ، پس اگر قصد کرده شود تشبیه به لب شتر از جهت قریبى ، استعاره است و اگر قصد کرده شود مفید بر معلق چنانچه اطلاق مرسل است بر انف به غیر قصد سوى تشبیه مرسل است و استعاره به اعتبار طرفین الی المستعارین و المستعار له ، دو قسم است ، زیرا که اجتماع طرفین در شیء واحد ممکن است یا نیست ، پس اگر ممکن است چنانچه حیات که موضوع است برای زندگانی ، چون مستعمل شود در هدايتی که ممکن است بودن او در زندگانی در شیء واحد ، استعاره و قاقیه گویند و اگر ممکن نیست ، چنانچه : استعاره اسم معدوم ، برای موجود از جهت عدم فایده و شك نیست که اجتماع وجود و عدم در شیء واحد ممکن نیست و چنانچه استعاره اسم موجود برای شخصی که معدوم و مفقود شده است ، لیکن باقی مانده است آثار جمیله از وی که زنده دارند ذکر او را ، استعاره عادیه (۱) گویند و از استعاره عادیه است استعاره تهکبیه و تلمیحیه (۲) و آن آنست که مستعمل شود در ضد معنی حقیقی ، چنانچه شجاع گفتن « جان » را و از این قبیل است قول باری تعالی :

« فبشرهم بعذاب الیم (۳) ای اندرهم (۴) »

بدان که استیجاب این فنون و استیناف این شئون محل مقصود از این رساله اختصار است بنا بر آن اکثر انواع استعاره و مجاز مرکب ، فرو گذاشته شد و اینقدر از « تلخیص و شرحین (۵) » او نقل نموده که طالب را کافی است برای ترغیب به سوی علم بیان و نمونه است قسم سوم ، مفتاح العلوم (۶) را :

خوبان دنیوی را چه رواجی (۷) به پیش خود

لیکن نموده اند به اظهار حسن خود

۱- استعاره عادیه

۲- تهکبیه و سلبیه

۳- آل عمران ، ۳ : ۲۱

۴- ای اندرهم و قول خماسی اتانی من ان السن وعید - فصل لفظه الفحاک حسی

۵- ۶- شرح مفتاح ، مفتاح العلوم ، از سکاکی ، شروح و تلخیص گوناگون دارد

مانند شرح تلخیص المفتاح و تلخیص المفتاح خطیب دمشقی ( متوفی ۷۳۹ هـ ) که در معانی و بیان

و ادبیات عرب است

۷- در متن : چه رواج پیش



## باب هشتم : در مسائل متفرقات المستصرفات

و در این باب چهار فصل است :

### فصل اول : در بیان اضافه

الاضافه، نسبت شیء است به سوی شیء به تقدیر حرف جر و آن حرف جر باشد. اگر مضاف الیه، ظرف مضاف باشد چنانچه : جلوس مسجد این را اضافه ظرفیه گویند و من باشد اگر بنای مضاف از مضاف الیه باشد چنانچه : خاتم فضه، این را اضافه بیانیه گویند و لام باشد قیما عدا المذکور، چنانچه : غلام زید و این را اضافه، شیء به سوی نفس او ممتنع است، و مثل حق البقین و مسجد الجامع مؤول است، و تاویل آنست که موصوف محذوف است یعنی حق الشیء البقین و مسجد اليوم الجامع.

و اضافه عام به سوی خاص، جایز است. چنانچه : ماه رمضان و ماه محرم و روز جمعه و غیر آن به خلاف عکس و تقدیم مضاف الیه در فارسی اکثر است به خلاف عربی و به مثل : صحن میدان درین بیت عبدالرحمن جامی :

چمن نارنج بن را صحن میدان به کف نارنج و شاخش گوی و چوکان (۱)

اضافه نیست، بلکه تعکیم است ثانی را، صفت اول کردن، اگر چه صفت نیست از روی اصل، زیرا که هر دو اسم اند برای مدلول واحد برای تخصیص و تعمیم در کشف اللغات (۲) آورده است میدان یا لکسر صحرا و در کثر اللغات (۳) بالفتح نوشته و ماعدا از این مذکور مسطور شده است در فصل قاعل.

### فصل دوم : در لف و نشر

الف، در لغت : پیچیدن درخت و غیر آن با یکدیگر و النشر : پراگندگی و در اصطلاح لف و نشر آن است که دو کلمه با اکثر ذکر کنند به طریق ابتداء به غیر اتصال خبر

۱- در دیوان کامل جامی دیده نشد.

۲- کشف اللغات ج ۲، ۲۸۷.

۳- فرهنگ عربی به فارسی است و مؤلف آن محمد بن عبدالخالق بن معروف از دانشمندان سده نهم بوده که کتاب را برای کارکیا، سلطان محمد پادشاه گیلانی تألیف نموده است وی متوفی ۸۸۳ هـ ق است (کثر اللغات چاپ تبریز، ۱۳۲۲ هـ ق).

بعد از آن دو کلمه، یا اکثر بر شما را و ذکر کنند به طریق خبر و آن دو قسم است مرتب و غیر مرتب، مرتب آن است که : کلمات اخباریه به ترتیب کلمات اوایل تلفظ کنند، و غیر مرتب آنست که کلمات اخباریه خلاف ترتیب کلمات اوایل تلفظ کنند، مثال هر دو صاحب نصاب صبیان در یک بیت فرماید :

طعام خوردنی و فجل ترب ملح نمک ارز گریخ و مرق شوربا، قلو لا قار (۱)

و از قسم اول است این بیت که خواجه عصمت الله بخاری فرماید :

رنگ رخسار و در گوش و خط و خد و قد و عارض و خال لب، ای سرو پری، روی سمن بو شفق و کوکب و شام و سحری طوبی گلزار بهشت است، هلال و طرف چشمه کوثر، و از قسم ثانی، این بیت سعدی شیرازی :

سگ و دربان چو یافتند غریب این گریبان بگیرد آن دامن

و گاهی باشد که از همه مفردات اوایل خبر، یکی باشد، چنانچه حافظ فرماید :

دریای اخضر و فلک و کشتی هلال هستند غرق لجه حاجی قوام ما (۲)

و کذا العکس، مثالش، حافظ فرماید :

دردمندیم، خبر می دهد از سوز درون تن خشک و لب تشنه و چشم توما (۳)

### فصل سوم : در بیان جمله معترضه

جمله، دو کلمه و یا اکثر را گویند، و معترضه، ای، روگردان و در اصطلاح، جمله معترضه آن جمله را گویند که واقع شود در دو کلمه که اصل ایشان اتصال است و به غیر ذکر آن جمله نیز در مبانی معانی خلل نیفتد، و گمان برده نشود از این تعریف که وقوع آن از فایده عاری است، بلکه فایده در معانی، متن می بخشد، لیکن اگر واقع نشد، کلام خلل نیذیرفتی، و آن در چند مواضع است، میان مبتدا و خبر، چنانچه عمرش دراز باد، در این بیت حافظ (۴) :

شکر فروش که عمرش دراز باد چرا تفقدی نکنند طوطی شکر خارا

۱- نصاب، ۱۵، در متن مغلوط آمده، چرا راست و حمل ملح دان لدی.

۲- دیوان حافظ، قزوینی، ۱۰.

۳- در دیوان حافظ دیده نشد.

۴- دیوان حافظ، قزوینی، ۴.



و میان مضاف و مضاف الیه ، چنانچه گو یا دیده اند ، در این بیت حافظ (۱) :

بوی گل برخاست گوئی در همین هاروت بود

بلبلان مستند گویا دیده اند هاروت را

ای بلبلان ما ، ای : چشمان ما ، و میان فعل و فاعل چنانچه یاد خوشش باد ، در این

بیت حافظ (۲) :

بشد که یاد خوشش یاد روزگار وصال خود آن کرشمه کجا رفت و آن عتاب کجا

و میان صفت و موصوف ، چنانچه : خدایا درش شد ، در این بیت مؤلف :

شجاعت شما روتهور نشان خدایا درش شد ، بدیع الزمان

بدیع الزمان اسم ممدوح است ، و این انور و اظهر است بر کسی که معرفت در فن انشاء

دارد ، و میان فاعل و مفعول چنانچه : کن ، صفت ذوالجلال است در این رباعی مؤلف :

دوش نمائید یار ، کن صفت ذوالجلال

در شب دیجور و تار ، ده بعد ده و ده هلال

موی سیه مشکبار ، روی جو لعل آبدار

آتش وزیتون به دم ، بیضای موسی مثال

و چنانچه (۳) : باد عمرش دراز ، در این رباعی مؤلف :

ساقی که یاد عمر درازش به دست جام

از بام آسمان بنموده به من خرام

کای خسته حزین در میخانه باز شد

ز آنجا ندای هل من و صد عز و احترام

و میان ذوالجلال و حال ، (۴) در این : به دست جام حال است از ساقی که ذوالجلال است

کذا در کلمات دیگر .

بدان که صفت را نیز جمله معترضه توان گفت ، زیرا که موصوف به غیر صفت تمام شود

و در معنی خلل نیفتد ، به غیر ذکر صفت ، و مخفی نماند که اگرچه احق (۵) آن است که

مؤید ، از کلام غیر باشد برای ثبوت ادعا ، لیکن اکثر متأخرین که از استقراء قاصر آمده اند ،

مؤید ، از کلام خود اختیار نموده « کما هو المذکور فی مدارالافاضل » .

۱- در دیوان حافظ دیده نشد .

۲- دیوان حافظ ، قزوینی : ۳ .

۳- متن : و میان ذوالجلال و حال چنانچه ، باد عمرش ...

۴- ذی الحال . ۵- احمق .

## فصل چهارم : در اختصار کلمه

الاختصار : کوتاه کردن سخن ، و مراد از اختصار در این فصل آن است حذف شود از کلمه جزوی به لقای معانی و آن حذف اول کلمه باشد ، چنانچه فتادن که در اصل او فتادن است چنانچه : سعدی فرماید :

اوفتاد است در جهان بسیار بی تمیز ارجمند و عاقل ، خوار (۱)

و اکثر است که واو حذف شود به غیر همزه حذف و هم همزه به فتح بدل کنند ، مثالش حافظ فرماید .

تا سر زلف تو در دست نیم افتاد است دل سودا زده از غصه دو نیم افتاد است (۲)

چون هر دو حذف شوند « فا » را به کسر خوانند ، مثالش حافظ فرماید :

ای که در زنجیر زلف جان چندین آشناست

خوش فتاد آن خال مشکین بر رخ رنگین غریب (۳)

و بعضی گفته اند : که در اصل فتادن است پس همزه زایده آورده اند بعد از اشباع همزه واو نویسند .

اقول : همزه وصل را حرکت ، حرف اصلی دهند چنین کسره سین و شین در اسکندر و اشکم که در اصل سکندر و شکم اند به کسره ، چنانچه ضمّ شین و صاد در اشتر و اصطرب که در اصل شتر و صطرب اند به ضمّ ، و چنانچه نتیجه فاء در افسون ، که در اصل فسون است به فتح ، پس قول ایشان از تسامع خالی نیست زیرا که در افتادن ضمّ اصلی است و فتح غلط عوام است که آن نیز منظور است و کسره هرگز مسموع نیست و حق آن است که در مدارالافاضل است افتادن به ضمّ ضد برخاستن و دور شدن و به معنی تواضع نیز و عدم خوانند .

در ابراهیمی است که اشباع اوفتادن ، دلیل است بر ختم همزه که پس معلوم شد که در اصل افتادن است و همزه حذف شده است ، و چنانچه : بوئیدن که در اصل انبوئیدن است ، یا از در میان کلمه ، چنانچه فرقت ، « بکسرتین » که در اصل فریقین است و فرودین که در اصل فروردین است .

یا از آخر کلمه ، چنانچه : زمی که در اصل زمین است ، و چش (۴) که در اصل چشم است ،

۱- کلیات سعدی : فروغی : ۶۸ .

۲- دیوان حافظ ، قزوینی : ۲۶ .

۳- همان : ۱۲ .

۴- چش : مخفف چشم است ( برهان قاطع ) .



و رخ که در اصل رخم است، و روش که در اصل روشن است - و از اینجاست قول شیخ سعدی شیرازی: (۱۱)

پیر هفتاد ساله جوانی میکند کور مغزی و چنین چشم روشن

ای پیر هفتاد ساله جوانی نکند و اگر کند کور مغزی است که به خواب می بیند، چشم روشن، و به خواب دیدن، کنایت از محال است و در لفظ قلب است و همچنین لفظ زیاده نیز واقع شود.

ختم شد نامه دیده ام لایق سن تاریخ او گنم «غایق» (۱۲)  
شکر باری که شاهد مقصود روفا شد ز قصر مشک اندود  
گرچه چرخ کهن رفیقم بود لیک دلاله وار خوش بنمود  
گرچه در فرقتش بیردم رنج ساختم از وصال راحت گنج  
بارب این شاهد رعونت کیش راستی (گوی) و سرکشی اندیش  
باد در چشم دوستان چو کسیل لیک در چشم ما (بود) چون میل  
چشم خفاش، مهر عالمتاب می بیند گوا خطا در یاب  
که شعاع چراغ مصطفوی گر نبیند کافران، بروی  
هیچ شک نیست گر عیوب بری نیست کفار و هست، نور سری

## فصل ششم: بررسی کلی دستورها

### بخش اول - نام های دستور های فارسی

اسامی انتخابی، مؤلفان دستورهای فارسی در شبه قاره به نه گروه تقسیم می شوند:

الف: نامگذاری براساس مصدر:

با توجه به اهمیت و نقش شناخت مصدر در دستور زبان، برخی از نویسندگان، اسم تألیف خود را متناسب با «مصدر» نامیده اند، مانند:

اولاً: آمد نامه ها که تعداد آنها به بیست و هفت جزوه می رسد.

ثانیاً: واژه «مصدر» یا جمع آن «مصادر» در نامگذاری آمده است مانند:

۱- تنقیح المصادر ۲- جامع المصادر ۳- جواهر المصادر -

۴- صفوة المصادر ۵- موارد المصادر ۶- مصدر نامه

۷- مصدر نامه اصطلاحی ۸- مصدر القیوتی

ب: نامگذاری به صورت کلی و استفاده از واژگان قواعد و قوانین و نظایر آن که به همراه صفتی آورده شده، بیش از بیست رساله با این اسامی در دست است، مانند:

۱- احسن القواعد ۲- اشرف القوانين ۳- نایج القواعد ۴- تحقیق القوانين

۵- ترتیب القواعد ۶- جامع القواعد (سه رساله)

۷- قواعد زبان فارسی (حدود هفت رساله) ۸- قوانین دستگیری

۹- زبدة القوائد ۱۰- زبدة القوانين ۱۱- شرف القوانين

۱۲- مجمع القواعد ۱۳- مختصر القوائد ۱۴- مختصر قاعدة

ج: نامگذاری بر اساس توجه به زبان فارسی:

۱- تحصیل فارسی ۲- چمن فارسی ۳- پارسی نامه

۴- فارسی آموز (نه مورد) ۵- قانون فارسی ۶- قند فارسی

۷- کلید دانش فارسی ۸- محاورات فارسی ۹- مجموعه سنن فارسی

۱۰- مختصر قاعدة فارسی ۱۱- مفیض فارسی

د: نامگذاری بر اساس اهداف آموزشی برای کودکان:

۱- در کلیات سعدی دیده نشد.

۲- غایق: به حساب ایجاد می شود، هزار و صد و یازده که سال قمری تاریخ تألیف کتاب است و برابر است با ۱۶۹۹ میلادی.



- |                   |                   |                   |
|-------------------|-------------------|-------------------|
| ۱ - تبصرة الاطفال | ۲ - ناصر الصبيان  | ۳ - هدايت الصبيان |
| ۴ - نسخه تعليميه  | ۵ - مصباح المبتدى | ۶ - مصباح الصبيان |
| ۷ - مفيد الصبيان  | ۸ - تعليم اشرف    | ۹ - تعليم نامه    |
| ۱۰ - عزيز التربيہ | ۱۱ - فوايد مبتدى  | ۱۲ - گلشن صبيان   |

ه - نامگذاری بر اساس توجه به حروف :

- |                               |                  |                  |
|-------------------------------|------------------|------------------|
| ۱ - تشریح الحروف ( پنج مورد ) | ۲ - تعليم الحروف | ۳ - الفباي فارسی |
| ۴ - الفباي ناصري              | ۵ - الفاظ املا   | ۶ - مفتاح التهجي |

و - نامگذاری بر اساس واژگان صرف و نحو و ترکیب :

- |                            |                  |               |
|----------------------------|------------------|---------------|
| ۱ - صرف فارسی ( پنج مورد ) | ۲ - موارد النحو  | ۳ - نحو وحیدی |
| ۴ - صرف و نحو فارسی        | ۵ - جوهر التركيب |               |

ز - اسامی توصیفی که جنبه ادبی دارد و بیشتر از « گل » استفاده شده است :

- |                  |                |                   |
|------------------|----------------|-------------------|
| ۱ - چهار گلزار   | ۲ - گلزار دانش | ۳ - گلدسته قوانین |
| ۴ - گلزار دبستان | ۵ - هفت گل     | ۶ - هفت گلزار     |
| ۷ - پنج آهنگ     | ۸ - کلید دانش  |                   |

ح - نامگذاری بر اساس واژه « اصول » :

- |                |                |                  |
|----------------|----------------|------------------|
| ۱ - اصول فارسی | ۲ - اصول عجيبه | ۳ - اصول برخاسته |
|----------------|----------------|------------------|

ط - نامگذاری بر اساس واژه دستور، در این مورد، نخستین آن که نام « دستور » برای دستور فارسی آورده « سنجر قزوینی » است که کتاب وی « دستور سخن » نام دارد و در سال ۱۲۹۶ هـ / ۱۸۷۹ م چاپ شده است. اما واژه « دستور » قبل از وی در کتابهای دیگر که در شبه قاره چاپ شده است، نیز به کار گرفته شده است.

نخستین کتابی که واژه دستور در آن به کار رفته است به نام « دستور الانشاء » از محمد فایق بن غلام حسین لکهنوی ( متوفی ۱۲۴۱ هـ ) است که به « انشای فایق » هم معروف است، وی نویسنده کتاب دستور فارسی است به نام مخزن الفوائد که درباره آن قبلاً توضیح دادیم.

کتاب « دستور الانشاء » مورد استقبال قرار گرفته و چندین مرتبه در کانپور چاپ شده و فقط در مطبعه نولکشور چهار مرتبه تجدید چاپ گردیده است (۱).

در انشاء نویسی فارسی دو کتاب دیگر را ذکر می کنیم که واژه دستور را به کار گرفته اند. یکی کتاب « دستور الصبيان » است (۲) از تونده رای که بارها چاپ شده و دیگری « دستور المکتوبات » است که نویسنده آن معلوم نیست و کتاب وی نیز چاپ شده. کتاب چهارم کتابی است به نام : « دستور المبتدی » به فارسی در صرف عربی (۳) که نویسنده آن ابن نصیر است، که در برگ دوم آن کتاب می نویسد :

« خواستم که کتابی دیگر در علم صرف تعلیم کنم هیچ کتابی لایق تعلیم او (فرزندش به نام اسماعیل) نیافتم پس چند قوانین اعلال... در این مختصر جمع کردم و نام او دستور المبتدی نهادم... و در حاشیه آورده : « دستور به ضم دال دفتری که قوانین ملک در او جمع کرده باشند ( نقل از صراح اللغة می نماید ).

شاید استفاده از « واژه دستور » در کتاب دستور سخن تقلیدی از نام کتاب های مزبور باشد.

غیر از نام « دستور سخن » بقیه اسامی دستورها از فهرست نویسان است، مانند « دستور قدسی » که همان رساله عبدالواسع است، البته برخی از نویسندگان شبه قاره بعد از چاپ و انتشار « دستور سخن » نام تألیف خود را نیز « دستور » گذاشته اند، مانند :

- دستور مختصر زبان دری

- دستور نامه فارسی

غیر از نامهای فوق که در درجه اول اهمیت قرار داشته دیگر نامهای دستور فارسی در شبه قاره به صورتی پراکنده و نادر آمده، نویسنده برای تألیف خود نام ویژه ای قرار داده و دیگران از وی تقلید نکرده اند.

۱ - در سال ۱۸۷۷ م و ۱۸۸۰ م و ۱۸۸۴ م و ۱۸۸۶ میلادی.

۲ - چاپ اول « دستور الصبيان » در سال ۱۸۷۴ در کانپور مطبعه نولکشور است.

۳ - کتاب مزبور در مطبع نامی منشی نولکشور در سال ۱۳۰۴ هـ ق / ۱۸۸۶ م چاپ شده است.



بررسی اسامی دستورهای فارسی نشان می دهد که بیشترین توجه نویسندگان در مرحله نخست به « مصدر » بود، و سپس « قاعده و قانون » را برای نام دستور می پسندیدند و در مرحله بعد به کار گیری واژه « فارسی » برای کتاب از اهمیت خاصی برخوردار بوده است.

### بخش دوم : انواع دستورها

این دستورها به سه گروه نوع می شوند :

- اول : آمد نامه ها.
  - دوم : دستورهای که در مقدمه یا مؤخره برخی از کتابهای لغت نوشته شده .
  - سوم : دستورهایی که به صورت مستقل تألیف گردیده است .
- اینک درباره هر سه گروه توضیح می دهیم .

#### نوع اول : آمد نامه

آمدنامه ها یا آمدن نامه ها جزوه هایی هستند برای آموزش صرف افعال فارسی که در طول تاریخ نگارش دستور فارسی در شبه قاره رواج فراوان داشته است قدیمیترین آنها آمد نامه بیجاپوری لکهنوی است که تا سال ۱۱۳۷ حیات داشته و معلوم می شود که قبل از این تاریخ تألیف شده و آمد نامه دیگری هم وجود دارد که در سال ۱۳۳۲ هـ در مطبع حمیدیه ستیم پرس لاهور به حسب فرمایش شیخ محسن علی تاجر کتب کشمیری بازار چاپ شده است ، این نوع کتاب دستور مورد استقبال فراوان قرار گرفته و به عنوان روش موفق برای آموزش بخشی از قواعد فارسی مطرح بوده است زیرا برخی از انواع آنان تا سی مرتبه تجدید چاپ شده ، و بیش از بیست جزوه آمد نامه توسط مؤلفان مختلف نوشته شده و چندین نسخه خطی و چاپی به یادگار مانده است .

بدون شك نگارش این نوع صرف افعال بر اساس توجه به صرف افعال عربی بوده است که در عموم کتابهای صرف عربی (۱) ، افعال مختلف که از نظر معنی و زمان به : ماضی ، مضارع ، امر حاضر ، امر غایب ، نهی ، جحد ، نفی ، استفهام ، تقسیم می شوند ، با توجه

به شماره حروف فعل : ثلاثی ، ( مجرد و مزید فیه ) رباعی ( مجرد و مزید فیه ) و صیغه های مخاطب مغایب ، متکلم وحده ، متکلم مع الغیر و مذکر و مؤنث و تثنیه و جمع صرف می شوند . ( ضرب ، ضربا ، ضربوا ، ضربت ، ضربتا ، ضربن ، یضرب ، یضربان ، یضربون .... ) .

این روش سنتی تدریس صرف افعال عربی ، برای زبان فارسی نیز به کار گرفته شد و چون صرف افعال فارسی را از « آمد » یا به صورت مصدری « آمدن » ، شروع می کردند به نام « آمد نامه » یا « آمدن نامه » مشهور گردید ، در عین حال در این رهگذر تعدادی از کلمه هایی که در فارسی فراوان به کار می رود و به ترتیب الفبائی با ترجمه معنی به زبان اردو یا زبان محلی به او یاد می دادند ، در این مسیر با افعال مختلف نیز آشنا می شدند ، از لحاظ سهولت و سختی آمد نامه ها به سه گروه تقسیم می شوند :

- اول : آمدنامه هایی که فقط صرف فعل ماضی را آموزش می دهد.
- دوم : آمد نامه هایی که مصدر ، صرف ، فعل ماضی ، مضارع ، حال ، امر ، نهی ، اسم فاعل ، اسم مفعول را آموزش می دهد.
- سوم : آمد نامه هایی که علاوه بر موضوعات گروه دوم ، مصادر لازم و متعدی ، و اسامی مشتقات آن را نیز ذکر می کنند و بعضاً به عنوان نوادر المصادر یا صفوة المصادر و از این قبیل نامیده اند و عموماً در حاشیه کتابهای این گروه افعال مختلف تعریف شده است .



آمد نامه های گروه اول آ - ا

ماضی مطلق (ساده)	ماضی نقلی (قریب)	ماضی بعید (دور)	مضارع حال (حال)	مستقبل (آینده)
آمد	آمده است	آمده بود	می آید	خواهد آمد
آورد	آورده است	آورده بود	می آورد	خواهد آورد
آخت	آخته است	آخته بود	می آخت	خواهد آخت
آراست	آراسته است	آراسته بود	می آراید	خواهد آراست
آرامید	آرامیده است	آرامیده بود	می آرامد	خواهد آرامید
آزرد	آزرده است	آزرده بود	می آزارد	خواهد آزرده
آزمود	آزموده است	آزموده بود	می آزماید	خواهد آزمود
آسود	آسوده است	آسوده بود	می آساید	خواهد آسود
آشامید	آشامیده است	آشامیده بود	می آشامد	خواهد آشامید
آشفت	آشفته است	آشفته بود	می آشوبد	خواهد آشفت
آغازید	آغازیده است	آغازیده بود	می آغازد	خواهد آغازید
آغشت	آغشته است	آغشته بود	می آغشند	خواهد آغشت
آفرید	آفریده است	آفریده بود	می آفریند	خواهد آفرید
آگاهید	آگاهیده است	آگاهیده بود	می آگاهد	خواهد آگاهید
آلود	آلوده است	آلوده بود	می آلود	خواهد آلود
آماسید	آماسیده است	آماسیده بود	می آماسد	خواهد آماسید
آمرزید	آمرزیده است	آمرزیده بود	می آمرزد	خواهد آمرزید
آموخت	آموخته است	آموخته بود	می آموزد	خواهد آموخت
آمیخت	آمیخته است	آمیخته بود	می آمیزد	خواهد آمیخت
آویخت	آویخته است	آویخته بود	می آویزد	خواهد آویخت
آرزید	آرزیده است	آرزیده بود	می آرزد	خواهد آرزد
استاد	استاده است	استاده بود	می استاد	خواهد استاد
افتاد	افتاده است	افتاده بود	می افتد	خواهد افتاد
افراخت	افراخته است	افراخته بود	می افرازد	خواهد افراخت

گروه دوم آمد نامه ها : الف

مصدر	اندوختن	افراختن	آویختن	اراستن	آفریدن
ماضی مطلق	اندوخت	افراخت	آویخت	آراست	آفرید
ماضی استمراری	می اندوخت	می افراخت	می آویخت	می آراست	می آفرید
ماضی قریب	انداخته است	افراخته است	آویخته است	آراسته است	آفریده است
ماضی بعید	اندوخته بود	افراخته بود	آویخته بود	آراسته بود	آفریده بود
مستقبل	خواهد اندوخت	خواهد افراخت	خواهد آویخت	خواهد آراست	خواهد آفرید
مضارع	بپندوزد	بپفرازد	بپاویزد	بپاراید	بپافریند
حال	می اندوزد	می افرازد	می آویزد	می آراید	می آفریند
امر	بپندوز	بپفراز	بپاویز	بپارای	بپافرین
نهی	مپندوز	مپفراز	مپاویز	مپارای	مپافرین
اسم فاعل	اندوزنده	افرازنده	آویزنده	آراینده	آفریننده
اسم مفعول	اندوخته	افراخته	آویخته	آراسته	آفریده



الف

مصدر	افگندن	بردن	بریدن	برخاستن	بستن
ماضی مطلق	افگند	بود	برید	برخاست	بست
ماضی استمراری	می افگند	می بود	می برید	می برخاست	می بست
ماضی قریب	افکنده است	برده است	بریده است	برخاسته است	بسته است
ماضی بعید	افکنده بود	برده بود	بریده بود	برخاسته بود	بسته بود
مستقبل	خواهد افگند	خواهد بود	خواهد برید	خواهد برخاست	خواهد بست
مضارع	بیفکنند	به بود	به برید	به برخیزد	به بندد
حال	می افگند	می بود	می برید	می برخیزد	می بندد
امر	بیفکن	ببر	ببر	برخیز	ببند
نهی	میفکن	مببر	مببر	مبرخیز	مبند
اسم فاعل	افکننده	برنده	برنده	برخیزنده	بندنده
اسم مفعول	افکنده	بوده	بریده	برخاسته	بسته

گروه سوم : آمد نامه ها :

مصدر لازم	آمدن	صرف کبیر	حاصل مصدر آمد	اسمای مشتقات
واحد	جمع	واحد	جمع	واحد
غائب	غائب	حاضر	حاضر	متکلم
ماضی مطلق	آمد	آمدند	آمدی	آمدیم
ماضی قریب	آمده است	آمده اند	آمده	آمده ایم
ماضی بعید	آمده بود	آمده بودند	آمده بودی	آمده بودیم
ماضی ناقص	می آمد	می آمدند	می آمدی	می آمدیم
ماضی احتمالی	آمده باشد	آمده باشند	آمده باشی	آمده باشیم
ماضی تمنائی	آمدی	آمدندی	-	آمدمی
مضارع	آید	آیند	آئی	آییم
حال	می آید	می آیند	می آئی	می آییم
مستقبل	خواهد آمد	خواهند آمد	خواهی آمد	خواهیم آمد
امر	بیاید	بیایند	بیا	بیاییم
نهی	نیاید	نیایند	میا	نیاییم
اسم فاعل	آینده	آیندگان	-	-



## گروه سوم: آمد نامه ها - صرف از آختن - آغشتن

مصدر	حاصل مصدر	ماضی مطلق	حال	امر	اسم فاعل قیامی	اسم فاعل سماعتی	اسم مفعول
آختن	آراستن	آراست	می آراید	بیارای	آراینده	جهان آرای	آخته
آرامیدن	آرامیدن	آرامید	می آرامد	بیارام	آرامنده	دل آرام	آرامیده
آزمیدن	آزمایش	آزمود	می آزماید	ببازم	آزماینده	کار آزما	آزموده
آشامیدن	آشام	آشامید	می آشامد	ببشام	آشامنده	درد آشام	آشامیده
آشفتن	آشوب	آشفت	می آشوبد	ببشوب	آشوبنده	شهر آشوب	آشفته
آغازیدن	آغاز	آغازید	می آغازد	ببباز	آغازنده		آغازیده
آغشتن		آغشت					آغشته

## صرف فعل « آورد » در نوع سوم آمد نامه ها :

## جدول اول :

اسم مشتقات	واحد	جمع	واحد	جمع	واحد	جمع
ماضی مطلق	غائب	غائب	حاضر	حاضر	متکلم	متکلم
معروف	آورد	آوردند	آوردی	آوردید	آوردم	آوردیم
ماضی مطلق						
مجهول	آورده شد	آورده شدند	آورده شدی	آورده شدید	آورده شدم	آورده شدیم
ماضی قریب						
معروف	آورده است	آورده اند	آورده	آورده اید	آورده ام	آورده ایم
ماضی قریب						
مجهول	آورده شده است	آورده شده اند	آورده شده	آورده شده اید	آورده شده ام	آورده شده ایم
ماضی بعید						
معروف	آورده بود	آورده بودند	آورده بودی	آورده بودید	آورده بودم	آورده بودیم
ماضی بعید						
مجهول	آورده بود	آورده بودند	آورده بودی	آورده بودید	آورده بودم	آورده بودیم
ماضی ناقص						
معروف	می آورد	می آورند	می آوردی	می آوردید	می آوردم	می آوردیم
ماضی ناقص						
مجهول	آورده	آورده	آورده	آورده	آورده	آورده
ماضی احتمالی						
معروف	می شد	می شدند	می شدی	می شدید	می شدم	می شدیم
ماضی احتمالی						
مجهول	باشد	باشند	باشی	باشید	باشم	باشیم
ماضی احتمالی						
مجهول	آورده شده	آورده شده	آورده شده	آورده شده	آورده شده	آورده شده
ماضی تمنائی						
معروف	آوردی	آوردندی			آورد می	
ماضی تمنائی						
مجهول	آورده شدی	آورده شدند			آورده شدم	



## جدول دوم : صرف « آورد »

اسمای مشتقات	واحد	جمع	واحد	جمع	واحد	جمع
غائب	غائب	غائب	حاضر	حاضر	متکلم	متکلم
مضارع معروف	آورد	آوردند	آوردی	آوردید	آورم	آوریم
مضارع مجهول	آورده شود	آورده شوند	آورده شوی	آورده شوید	آورده شوم	آورده شویم
حال معروف	می آورد	می آورند	می آوری	می آورید	می آورم	می آوریم
حال مجهول	آورده می شود	آورده می شوند	آورده می شوی	آورده می شوید	آورده می شوم	آورده می شویم
مستقبل معروف	خواهد آورد	خواهند آوردند	خواهی آورد	خواهید آوردید	خواهم آورده	خواهیم آورده
مستقبل مجهول	خواهد آورد	خواهند آوردند	خواهی آورد	خواهید آوردید	خواهم آورده شد	خواهیم آورده شد
امر معارف	بیار	بیارند	بیار	بیارید	بیارم	بیاریم
امر مجهول	بیاورده شود	بیاورده شوند	بیاورده شو	بیاورده شوید	بیاورده شوم	بیاورده شویم
نهی معروف	نبارد	نبارند	میار	میارند	نیارم	نیاریم
نهی مجهول	نباورده	نباورند	میاورده	میاورند	نیاورده	نیاورند
اسم فاعل	آورنده	زور آور	آورندگان	آورندگان	آورندها	آورندها
اسم مفعول	آورده					

## بررسی آمدنامه ها

مطالعه نوع واژه های فراگیری صرف افعال بسیار اهمیت داشته ، و بنابر این بررسی نوع اول آمد نامه ها نشان می دهد که :

الف : اگر واژه « آب » و « رفت » را از نظر آوا شناسی يك بخش بدانیم ، تعداد واژه های يك بخش مورد استفاده در این آمد نامه ها از كل سی صد و سی واژه بررسی شده سی و يك بخشی است .

ب : اگر واژه « آمد » را دو بخش بدانیم تعداد واژه های دو بخش يكصد و هفتاد و پنج واژه را شامل می شود .

ج : اگر واژه « انجامید » را سه بخش بدانیم ، تعداد واژه های سه بخش بیست و پنج واژه است .

در این مجموعه آماری نشان می دهد که مؤلفین آمد نامه ها به این موضوع توجه داشتند ، که لغات ساده ، قابل یادگیری و آسان را به ترتیب حروف الفباء به فارسی آموز یاد دهند ، زیرا واژه های بیشتر از سه بخش را در آمد نامه نیارده اند ، از طرفی دیگر به دلیل عدم ارتباط مستقیم بیانی و محاوره ئی با مردم ایران برخی از واژه های متروک را که فقط در کتابهای لغت می توان یافت آورده اند .

در آمد نامه های نوع دوم ، همین موضوع صادق است ، البته واژگان مشکل تری انتخاب شده اند و در آمدنامه های نوع سوم ، توجه فقط به دانستن حالتیهای مختلف کلیه به صورتی که فارسی آموز بتواند مشخصات و زمان فعل را دریابد ، در این آمدنامه ها ساختمان فعل شناخته می شود ، زیرا فقط معنی کلمه « آمد » یا « آمدم » کافی نیست که بداند « فعل » است ، فرق معنی و کار برد این کلمات وقتی روشن می شود که صیغه هر يك را بفهمد ، لذا توجه به آمد نامه های سوم فقط مخصوص آموزش مرتبه عالی صرف افعال است ، و دقیقاً برای فارسی آموزان مشخص می شود که در زبان فارسی هر فعلی دو ماده دارد اول ماده ماضی و دیگری ماده مضارع ، تمام صیغه هائی که بر زمان گذشته دلالت می کند از ماده ماضی ساخته می شود ، جداول گروه اول و دوم و سوم آمدنامه ها نشان می دهد که چگونه در مشتقات ماضی از ماده « آمد » ساخته شده و صیغه هائی که معنی حال و آینده از آنها بر می آید از ماده مضارع مشتق است ، به همین ترتیب که در جداول گذشته از ماده مضارع « آید » مشتقات آن ساخته شده است .

یکی دیگر از دستاوردهای آمد نامه ها اشنائی با وجود فعل و حالتیهای است که پذیرا شود البته در این موضوع به دلیل گستردگی صرف افعال از صرف وجه اخباری و التزامی



صرف نظر کرده اند.

## نوع دوم : دستور نویسی در مقدمه فرهنگهای لغت

مهمترین فرهنگ لغتی که در دوره پیش از بابریان در مقدمه و مؤخره آن مطالبی پیرامون دستور زبان فارسی درج گردیده است مؤید الفضلا است که مآخذ اولیه و اصلی برخی از دستور زبان نویسان مانند صاحب کتاب اصول فارسی است (۱۱) کتاب مؤید الفضلا در سال ۹۲۵ هـ ق به پایان رسیده است و سپس در فرهنگ جهانگیری که در سال ۱۰۱۷ هـ به اتمام رسیده مطالبی درباره دستور می بینیم. نیز به همین ترتیب در برهان قاطع و فرهنگ رشیدی، قبل از اینکه اصول فارسی نوشته شود، تنها مآخذی که مورد استفاده دانش پژوهان قرار گرفت، مقدمه فرهنگ جهانگیری بود که به صورتی مستقل از فرهنگ لغت توسط کاتبان نوشته شده بود. اینک بیستم در مؤید الفضلا درباره دستور چه مطالبی درج شده است.

۱- بحث حروف مفصلی دارد، معنای هر حرف و کاربرد آن را به صورتی جامع بیان می کند، معنای « الف » در ابتدای کتاب و به همین ترتیب تمام حروف الفباء در پی هم در جای جای کتاب معنی شده است.

۲- پایان کتاب (۱۲)، ده صفحه درباره دستور بحث می کند به این ترتیب :

- مقدمه : فی الاعداد
- باب اول : در بیان عدد عربی
- باب دوم : در هندسه ( که در مورد حساب است از يك تا هزار و سپس حروف ابجد).
- باب سوم : در بیان معنی ابجد.
- باب چهارم : در اعداد التوکی.
- باب چهارم : در بیان قواعد تصرفات فارسی است، این باب در بیان استعمال افعال است و آنچه مشتق و متعلق بدانهاست.

- باب پنجم : در بیان باء زائده.

- باب ششم : در بیان ماضی از مصدر.

- باب هفتم : در بیان « ها ».

۱- در جای جای کتاب اصول فارسی به این موضوع اشاره شده است.

۲- مؤید الفضلا، ج ۲، ۲۸۶-۲۹۶.

باب هشتم : در بناء مضارع از ماضی.

باب نهم : در بنای مصادر.

باب دهم : در بنای اسم فاعل.

باب یازدهم : در بیان امر.

باب دوازدهم : در بیان افعال عامه و متعدی کردن لازمی.

باب سیزدهم : در بیان تعدیه.

باب چهاردهم : در بیان تعریف فعل از تشبیه و جمع و ضمائر.

فصل : در بیان تصرف اسما.

فصل : در بیان نسبت.

فصل : در بیان تصغیر.

فصل : در آخر هر ماضی که ذال موقوف باشد در مضارع ساکن است.

فصل در مرکبات فارسی جزو اول را موقوف کنند.

فصل : باء فارسی در آخر برای تشکیر آید.

فصل : هشت حرف در فارسی نیاید.

فصل : هر ذال که از فارسی بعد مده آید ذال شود.

آنچه که در بالا آمد فقط در ده صفحه اصول دستور را در موضوع عدد، فعل، مصدر، اسم فاعل، لازم و متعدی، به صورتی مختصر بیان کرده است.

در فرهنگ جهانگیری مقدمه مختصر آن مبتنی بر یازده آئین است، آئین های اول و دوم بحث های کلی در مورد زبان فارسی است، از آئین سوم بحث منقسم در مورد دستور فارسی شروع می شود.

آئین سوم : در تعداد حروف تهجی.

آئین های چهارم و پنجم مربوط به موضوع کتاب فرهنگ جهانگیری است و در ارتباط با دستور.

آئین ششم : در بیان تجویز تبدیل هر يك از حروف بیست و چهارگانه به حرف دیگر، این بحث با اندک تغییری در اصول فارسی، برهان قاطع و فرهنگ رشیدی درج شده است.

آئین هفتم : در ضمائر.

آئین هشتم : در ذکر کلماتی که به جهت حسن و زیب کلام بیاورند و آن را در معنی مدخلی نباشد.



آئین نهم: در بیان کلماتی که به اواخر اسماء و افعال به جهت حصول معانی گوناگون در آرند.

آئین دهم: در بیان حروف مفرده که در اوائل و واسط و اواخر کلمات بیاورند.

آئین یازدهم: در بیان و تعریف املاء.

بیشترین توجه میر جمال الدین انجو به مباحث حروف و ضمایر و پسوندها و پیشوندها است که برای لغت شناسی و موضوع اصلی کتاب مهم است، اما در موضوعات اصلی دستور مانند صاحب مؤید الفضلاء مطلبی در خور ندارد.

اما در مقدمه فرهنگ رشیدی و برهان قاطع مطالب مختصر دیگری درباره دستور تحت عنوان «قائده» درج گردیده است مانند:

- تصرف و جامد - صیغه ماضی و مضارع

- صفت و موصوف - اسم اشاره

### نوع سوم: دستورهای فارسی مستقل:

چنان که ذکر شد این نوع نیز به سه گروه تقسیم می شوند:

اول: دستورهای فارسی به نثر.

دوم: دستورهای فارسی به نظم.

سوم: دستورهای فارسی به اردو یا انگلیسی.

این دستورها عموماً درباره موضوعات ذیل گفتگو دارند، منتهی برخی در موضوعی

کمتر و در دیگری بیشتر به آن موضوع پرداخته شده که در جای خود به آن اشاره گردید.

این مباحث عبارتند از:

۱- مبحث حرف ربط ۲- مبحث حرف اضافه ۳- مبحث فعل

۴- مبحث اسم ۵- مبحث صفت ۶- مبحث صوت

۷- مبحث کنایه ۸- مبحث قید ۹- مبحث عدد

### بخش سوم: نقد و بررسی نظرات نویسندگان دستور در شبه قاره:

زبان شناسی نوین از آغاز تیمه اول قرن بیستم میلادی با نظرات « فردینان درسونور» (۱۸۵۷-۱۹۱۳) آغاز گردید. وی مفاهیم علمی و قایزهای زبان را در چهار چوب نظریه علمی به ویژه درباره زبان شناسی همزمانی و زبان شناسی تاریخی بیان نموده (۱).

تحولات تاریخی در ساخت بخش های مختلف دستور زبان فارسی امری انکار ناپذیر است (۲) و گرایش های تازه در این زبان نیز اهمیت فراوانی دارد، که در طول تاریخ این زبان تا زمان معاصر وجود داشته است (۳).

در زبان شناسی مطالعه توصیفی و براساس شیوه های علمی انجام می گیرد. بحث در مورد تاریخ دستور نویسی فارسی نیز از دیدگاه زبان شناسی بسیار مورد اهمیت قرار دارد، که متأسفانه تاکنون به آن به صورتی جدی توجه نشده است. بررسی این نظام تاریخی زبان نیاز به تحقیقات وسیع و همه جانبه دارد که از چهار چوب این بحث خارج است و امیدوار است در انجام گام اول آن که معرفی دستورها بر اساس تاریخ دستور نویسی است موفقیتی هر چند ناچیز داشته باشیم. بدیهی است بحث تطبیقی در موضوعات مختلف دستور نویسی بسیار طولانی خواهد بود. و فقط برای نمونه و جهت اخذ نتیجه گیری و روشن شدن به مبحث کلمه (اسم و فعل و حرف) توجه می نمائیم.

۱- کلمه و اشتقاق آن:

در این دستورها به تقلید عربی، کلمات فارسی را بر سه قسم: اسم و فعل و حرف تقسیم کرده اند، در دستور سخن آمده است: کلمه آن لفظ را گویند که از برای او

معنایی باشد و آن بر سه قسم است، اسم و فعل و حرف (۴).

این تقسیم بندی گرچه عقلی است اما با روح زبان فارسی سازگاری ندارد و عموم دانشمندان معاصر که در زمینه دستور نویسی کار کرده اند این تقسیم بندی را قبول

۱- مقاله مهدی مشکوة الدینی، آغاز زبان شناسی نوین، در فرخنده پیام، مشهد، ۱۳۶۰، ۵۸۴-۵۸۵ خاندلری پرویز، زبان و زبان شناسی، تهران، ۱۳۶۱، ۵۳.

۲- خاندلری، پرویز، تاریخ زبان فارسی، انتشارات بنیاد فرهنگ ایران، سه مجلد، تهران، ۱۳۵۴.

۳- عبدالشکور احسن (دکتر)، گرایشهای تازه در زبان فارسی، اسلام آباد، پاکستان، ۱۹۷۶/۱۳۵۶ م.

۴- دستور سخن: ۱۳.



ندارند، زیرا برخی از کلمات برزخی هستند بین اسم و فعل مانند کلماتی که به آن اصطلاحاً «اسم فعل» گفته شده است هم چون آخرین، زینهار، دریغ (۱۱) و ... به عبارت دیگر اولاً قواعد صرفی در زبان فارسی در همه انواع اسم به يك نوع رعایت نمی گردد و اسمهای غیر متصرف تابع قواعد مخصوص خود هستند و دیگر اینکه حرف در فارسی بسیار متنوع است چنانکه گاهی تشخیص میان اسم و حرف مشکل است (۱۲).

اما در مورد تقسیم کلمه به اقسام نه گانه در بین دانشمندان اختلاف نظر هست، برخی معتقدند بخش عدد باید جزو کنایات بوده و بخش حرف اضافه و ربط را يك بخش بدانیم (۱۳). برخی دیگر می گویند تقسیم بندی باید بر اساس:

اسم، صفت، فعل، حرف، صوت، اسم فعل باشد (۱۴) برخی دیگر، آن را هشت نوع می دانند (۱۵):

اسم، فعل، صفت، عدد، کنایه، قید، حرف، صوت.

در یکی از دستورهای زبان فارسی که در استانبول (۱۶) چاپ شده اقسام کلام را به ده قسم تفریق نموده است و آن را بخشهای ده گانه کلام نام داده به ترتیب ذیل:

اسم، ضمیر، کنایات، فعل، فروع، فعل، ظروف، ادوات، ادوات عطف و اصوات.

بهرحال به نظر می رسد که تقسیم بندی نه گانه پنج استاد، به واقعیت بیشتر نزدیک باشد (۱۷).

## ۲- مصدر:

صاحب دستور سخن می نویسد:

بدانکه از مصدر در کلام عرب نه وجه باز گردد. ماضی و مضارع و اسم فاعل و اسم مفعول و امر و نهی و جحد و نفی و استفهام و همین از مصدر در پارسی نیز به وجه

۱- مقاله استاد جلال همائی، لغت نامه دهخدا: ۱۳۵.

۲- خزائلی، محمد (دکتر) دستور زبان فارسی، تهران، ۱۳۵۱: ۳۸.

۳- همان: ۳۹.

۴- استاد همائی، مقدمه دهخدا: ۱۳۵.

۵- بصری، طلعت (دکتر) دستور مختصر زبان فارسی: ۱۱.

۶- کاشف، غلام حسین، دستور زبان فارسی، استانبول، ۱۳۲۸: ۱۶.

۷- قریب، عبدالعظیم، دستور زبان فارسی، تهران، ۱۳۲۸: ۱۹، ۲۷.

باز می گردد.

در جوهر التركيب آمده است:

کلمه ئی را گریبایی دال بر تنها حدوث

هم بود اصل صیغ مصدر بخوانندش عوام

پس اصل صیغه ها افعال مصدر است و اضافه می کند:

«اسم مشتق آن که از مصدر بر آید چار قسم:

اسم فاعل، اسم مفعول و صفت حالیه نام.»

همانطور که ملاحظه شد و در دیگر کتب نیز به همین گونه آمده است، به تقلید صرف عربی، اصل مشتقات فارسی را مصدر گرفته اند و مشتقات فارسی با حذف و تبدیل و

تغییر و اضافه از مصدر دانسته اند. دهها آمد نامه یا آمدن نامه و مصدر نامه ها نیز بر این اساس است. برخی از نویسندگان معاصر نیز اصل مشتقات را از مصدر دانسته اند، و برخی دیگر اضافاتی بر آن نموده اند، مانند: دبستان سخن. این نظریه تا زمان معاصر ادامه داشته است.

در کتاب میرزا حبیب لنکرانی آمده است که:

جميع مشتقات یا از مصدر مشتق آمد یا از امر و آنچه از امر مشتق است پاره یی

غیر قیاسی است (۱۸). و در دستور فارسی غلام حسین کاشف نیز همانطور آمده که:

«ماخذ افعال در ظاهر مصدر است ولی در باطن امر حاضر (۱۹).»

در دستور عبدالعظیم قریب نیز چنین درج شده است که (۲۰):

جميع مشتقات یا از مصدر مشتق اند یا از اسم مفعول یا از فعل امر اما صاحب کتاب

اصول فارسی می گوید:

بعضی گویند مصدر مأخوذ از فعل است، چون خواهند که مصدر بنا کنند در آخر

ماضی نون ساکن بیفزایند و ما قبل او را فتح بدهند چنانچه گفتن از «گفت» و شنیدن از شنید.

و در مخزن الفوائد، عکس این نظریه را می نویسد (۲۱).

«فعل مشتق می شود از مصدر» و با نظریه دستور سخن مطابقت دارد، در قواعد

۱- دبستان سخن: ۷.

۲- همان: ۱۲۵.

۳- چاپ سال ۱۳۳۸: ۱۲۹.

۴- مخزن الفوائد: ۳۲.



فارسی که او هم همین نظریه را تأیید کرده است و می گوید :

« از مصدر چهل صیغه مشتق می شود ، بیست صیغه به وسیله صیغه واحده « در حال حاضر در مورد اصل مشتقات فارسی نظریه های گوناگونی وجود دارد که در صورتیکه برخی از استثنائات را در نظر بگیریم اصل مشتقات فارسی از مصدر و اسم مصدر ساخته می شوند (۱) . توجه اکثر دستور نویسندگان شبه قاره به اشتقاقی کلمات از مصدر بوده است .

۳ - میحث فعل :

در کتاب اصول فارسی ، افعال را به گونه زیر بیان کرده است :

۱ - ماضی معروف ۲ - ماضی مجهول ۳ - مضارع ۴ - امر و نهی

۵ - افعال عامه .

در مورد ماضی از انواع آن ماضی بعید را ذکر می کند و در مضارع می گوید :

« بدان که مضارع در فارسی دو نوع است ، قیاسی و سماعی قیاسی « و اضافه می کند :

« بدانکه هر غیر مشتق است بعضی آن را ماضی و مضارع نیامده است آن را به فعل عام بیان کنند چنانچه کرد و کند و بود و نشد و شود و باشد و گشت و گردد و افعال عامه برای آن خوانند که در اکثر محال مقام یابند به خلاف افعال دیگر چنانکه کوئی فلان نیکی کرد و نیکی نکند و او چنین بود و چنین شد و همچنین دیگر الفاظ ، و اگر خواهند که غیر واقع را واقع کنند در مضارع پیش از دال نون مفتوح به الف ساکن بیفزایند چنانچه در کند ، کنند و در خور ، خوراند و در افروز ، افروزاند و ماضی را هم برین مضارع بنا کنند به زیادتى یا ، مده پیش از دال چنانچه خورایند و افروزایند . . . »

خلاصه آنچه که صاحب اصول فارسی در مورد فعل آورده است ، بعد از وی در رساله عیدالواسع در مورد تقسیمات فعل به صورت لازم و متعدی و سپس صیغه های افعال آمده است :

« قاعده فعل دو قسم است لازم و متعدی : لازم آن را گویند که معنی آن به فاعل تمام شود و مفعول را نخواهد چون نشستن و استادن که می توان گفت نشست زید و استاد عمر و متعدی آن را گویند که معنی آن از فاعل تجاوز کرد به مفعول تعلق گیرد چون زدن و خوردن که می توان گفت زد فلان بهمان را و خورد بهمان نان را .

بعضی افعال لازم و متعدی هر دو می آیند : چون ، سوختن و پیوستن و افروختن و

پوشیدن و آمیختن و آموختن و پختن و شکستن و غیر ذلك قوه و سی گوید :

درید و برید و شکست و بیست یلان را سرو سیغه و پا و دست فرخی گوید :

شکست رنگ رخت حسن در رسیدنهاست

بلی چو پر شکند مرغ بر پریدنهاست

چون خواهند که فعل لازم را متعدی کنند صیغه حال را از آن فعل بر آورده الف و نون ما قبل آخر او زیاده نمایند و به همان دستور ماضی و مستقبل و امر و نهی از اشتقاق کنند : نشستن و نشاندن و سائیدن و سباندن و خفتن و خسپاندن و رعیندن و رعاندن و دانستن و داناندن و خواندن و خواناندن و نوشتن و نویساندن و پختن و پزاندن و روفتن و درویاندن و غیر ذلك ، اما آوردن متعدی ، آمدن نیست برای خود فعل جدا است ، چهارده صیغه ماضی و ماضی و مضارع که نزد عرب متداول و متعارف است شش صیغه ، در کلام فارسی مقرر شده به این نقطه : که شش صیغه و مؤنث غائب و حاضر بالتمام ترك شده ، چه در فارسی مذکر و مؤنث یکسان است و از شش صیغه مذکر غائب و حاضر ، دو صیغه تشبیه ترك شده ، چه در فارسی هر چه از واحد زیاده باشد در اعداد جمع است و در صیغه واحد متکلم و متکلم مع الغیر به حال خود مانده ، و آن شش صیغه این است : کرد و می کند و خواهد کرد واحد مذکر و مؤنث غائب . کردند و می کنند و خواهند کرد تشبیه و جمع مذکر و مؤنث غائب . کردی و می کنی و خواهی کرد واحد مذکر و مؤنث حاضر . کردید و می کنید و خواهید کرد تشبیه و جمع مذکر و مؤنث حاضر . کردیم و می کنیم و خواهیم کرد ، تشبیه و جمع متکلم مذکر و مؤنث . پوشیده فاند که جمیع افعال متصرفه بر پنج گونه است : ماضی و مستقبل و حال و امر و نهی ، ماضی ، آن را گویند ، که به زمان گذشته تعلق دارد ، چون : کرد یعنی در زمان گذشته و ما قبل آخر و همیشه ساکن باشد مگر در بعضی جاها که متعدی است ، چون : رود ، مستقبل به زبان آینده تعلق دارد ، چون خواهد کرد یعنی در وقت آینده و علامت آن لفظ خواهد است بر صیغه ماضی که مختلف می شود ، به حسب اختلاف فاعل ، و حال آنرا گویند : که ، به وقت موجود تعلق دارد چون می کند ، یعنی در همین وقت و علامت آن دال ساکن است ما قبل مفتوح ، در آخر آن ، و این سه قسم فعل را اخبار گویند . و امر فرمودن باشد کسی را کاری چون بکن و نهی باز داشتن از کاری



چون مکن و علامت آن میم است در اول امر و این دو قسم را انشا گویند (۱۱).

با بررسیهایی که انجام گرفت برای نخستین بار تقسیمات و گونه های مختلف افعال به ویژه فعل ماضی به وضوح در کتاب «چهار گلزار» نثاری آمده است، جهت روشن شدن موضوع و توجهی که از لحاظ یافتن مفاهیم افعال فارسی و انتخاب اسامی مناسب، نویسنده «چهار گلزار» دانسته است، مطلب وی را در اینجا می آوریم:

«فعل: کلمه ایست که، از او یکی از ازمینه ثلاثه، یعنی: ماضی و حال و استقبال فهمیده شود، چون کرد و می کند و خواهد کرد، از کردن و گفت، می گوید و خواهد گفت از گفتن، اسم: کلمه ایست، که از او زمان فهمیده نشود اما معنیش مستقبل باشد و اقسام اسماء بسیار است، بیانش شرح دارد در کل پنجم آورده خواهد شد، حرف: آنست که از او زمانه هم مفهوم نشود و معنی او هم مستقل نباشد، یعنی بدون انضمام اسم و فعل افاده معنی ندهد، چون الف و الف فاعلیت، و بای مصاحبت و تایی خطاب و غیر آن، و سوای آن که از روابط کلام است، چون: برود روگر و از او مرو لیکن و غیر آن نیز حکم حرف دارند، چرا که از این الفاظ تنها هیچ معنی پیدا نمی شود. حالا باید دانست که در پارسی مصدر دو قسمت است: اول، متصرف دیگر، جامد، متصرف آن است که در آخرش «دن» یا «تن» و جمله افعال متفرقه از او مشتق شود چون آمدن و رفتن و خفتن و خوردن، و جامد آنست که به انضمام شدن یا کردن معنی مصدری پیدا نماید و صیغه های افعال متصرفه از او مشتق نشود چون نماز کردن، و فکار شدن، و اگر نمازیدن و فکاریدن به استعمال در آمدی صیغه های افعال متصرفه از او البته مشتق گشتی.

و فعل، چهار قسم است، اول فعل معروف، آن است که ذکر فاعل در آن کرده شود چون «راون، سینا را برد و رام را زد»، فاعل بودن راون و فاعل زدن رام و فعل و مجهول آن است که: در آن ذکر فاعل نباشد چنانچه: کتاب نوشته شد، و غمرو زده شد، نوشتن و زدن فعل است، اما شخصی که کتاب نوشت و کسی که غمرو را زد ذکر او نیامده، فعل لازم آن است که: فاعل آن فعل را برای خود کند و برای دیگر نکند و مصدر فعل لازمی بسیار است در اینجا برای تعلیم توآموزان چند مصدر نوشته می شود و آن این است: خوردن و نوشیدن و نشستن و دیدن و غیر آن فعل متعدی آنست، که فاعل آن فعل را برای شخصی دیگر کند، نه برای خود چون خورائیدن و نوشائیدن و دوائیدن و

غیر آن پیش ازمنه ثلاثه، یعنی ماضی و حال و استقبال که نوشته شده از انجمله ماضی در پارسی پنج قسم است، اول: ماضی مطلق، دوم: ماضی بعید، سوم: ماضی قریب، چهارم: ماضی استمراری، پنجم: ماضی، مشکوک، و حال و استقبال غیر از یک قسم به استعمال در نیاید، و هر فعل، شش قسمت واحد غائب، جمع غائب، واحد حاضر، جمع حاضر، واحد متکلم، جمع متکلم، و در پارسی هر چه از واحد تجاوز کند جمع است و صیغه ثنیه، مستعمل نیست و تفریق مذکور و مؤنث هم نیست و اشتقاقی صیغه های مذکور از مصدر چنین است که صیغه ماضی مطلق:

واحد غائب از اسقاط تون آخر مصدر می گردد، چون گفت او ضمیر واحد غائب و رو پوشیده است یعنی او گفت از همان ماضی مطلق، واحد غائب به آوردن ضمائر، پنج صیغه دیگر بر می آید، و تفصیل آن مع ضمائر این است: ضمیر جمع غائب تون ساکن با دال موقوف چون: گفتند و ضمیر واحد حاضر یای معروف چون: گفتی و ضمیر حاضر بای مجهول با دال موقوف، چون گفتید و ضمیر واحد متکلم میم ساکن چون: گفتم و ضمیر جمع متکلم پای مجهول با میم موقوف چون: گفتیم و تفصیل ضمائر ازین شش صیغه ماضی مطلق واضح خواهد گشت، گفت، گفتند، گفتی، گفتید، گفتم، گفتیم.

و هرگاه قصد بنای ماضی قریب سازند، در آخر ماضی مطلق واحد غائب «های» مختلفی بالفظ «است» زیاده کنند، تا ماضی قریب شود چون: گفته است، یعنی او گفته است و در هر شش صیغه ماضی قریب بر خلاف ضمائر، مرقوم همزه راند است چنانچه:

گفته است، گفته اند، گفته ای، گفته اید، گفته ام، گفته ایم.

و هرگاه قصد بنای ماضی بعید کنند به آخر ماضی مطلق، واحد غائب «های» مختلفی یا لفظ «بود» زیاده نمایند، تا ماضی بعید شود، چون: گفته بود یعنی او گفته بود، و تفصیل هر شش صیغه ماضی بعید، به دستور ضمائر مرقوم، این است گفته بود، گفته بودند، گفته بودی، گفته بودند، گفته بودیم، و اگر قصد بنای ماضی استمراری نمایند، در اول ماضی مطلق لفظ زیاده می کنند تا ماضی استمراری شود، چون: می گفت، یعنی او می گفت تفصیل، هر شش صیغه ماضی استمراری به دستور ضمائر، مذکور این است می گفت، می گفتند، می گفتی، می گفتید، می گفتم، می گفتیم.

و هرگاه ماضی مطلق واحد غائب را «ماضی تشکیک» کنند نیز «های» مختلفی و لفظ باشد در آخرش زیاده کنند تا ماضی تشکیک شود چون گفته باشد یعنی او گفته باشد و تفصیل هر شش صیغه ماضی تشکیک به دستور، ضمائر این است، گفته باشد،



گاهی معنی استقبال پیدا می کند ، سعی شده است که سبب و فاعل قسمت خورده  
چنان پهن خوان گردد گسترده که سبب و فاعل قسمت خورده  
اگر در اینجا معنی خورده و گسترده معنی استقبال گفته شود ، سخت قریاحت پیدا کند ،  
و خلل به حمد آید ، و اگر معنی حال بیان نموده شود ، بسیار فصیح و حلیح می گردد ، یعنی  
خوان گرم چنان گشاده ، می گسترده که سبب و فاعل قسمت می خورده ، به معنی  
استقبال از بهر می فرماید .

نبارد هوا تا سگونی نبارد و زمین باران خورد و باران در این هر سه بیت ، صیغه مضارع  
گسترده ، و خورده ، و جوید ، و گبره ، باره و آرد در این هر سه بیت ، صیغه مضارع  
واحد غائب است چون گویند ، و تفصیل هر شئی صیغه مضارع به دستور ضمایر این است :  
گویند ، گویند ، گوئید ، گوئید ، گویم ، گوئیم ، امر سه قسم است ، اول : امر عجزه ، دوم :  
امر مدامی سوم ، امر حالیه است .  
امر مجرد ، آن است که بی علاقه لفظ دیگر به استعمال در آید چون اکن از کوفت ، و  
کو از گفتن ، و رو از رفتن ، و خور از خوردن و جمع حاضر آنها کنید و گویند و رویند و  
خویند به آوردن ضمیر جمع حاضر حاصل شد .

رباعه کرده شود چون « روان » و « روان » و « عرويه »  
و علامت صبقه نهی « میم » مفتوح اول صبقه آخر صجره واحد و جمع در آن جدا  
هکن و صکیه و صرد و صرویه و اگر به آخر امر صجره، نون ساکن و دال مفتوح و های

اولاً ، هنوز نوعی از فعل ماضی که در شبه قاره به ماضی تثنائی معروف شده است را  
نیابورده و ثانیاً تعریف لازم و متعدی را نیز به صورت کامل بیان کرده است.  
فعل لازم فعلی است ؛ که به فاعل تنها قام شود و مفعول صریح نداشته باشد و فعل  
متعدی فعلی است که به مفعول صریح نیازمند باشد (۱۱).

بيان صرف افعال

صرف افعال می گنم اظهر که بود صرف آن زهر مضمر  
بهر افعال فارسی بک دست نه مذکر نه قید نالیت است

10 - 4 - 1944

۲- امیر تعریف را صاحب مخزن الفوائد در ص ۳۸ کتاب خود آورده و نیز هشدار است که در مستدرج استاد ص ۱۷۶، تعریف شده است.

٢ - قواعد فارسی ١ - ٢



مصدر آن می شود که آخر او  
 دن و تن آید ای مبارک تو  
 معنی نا بهندیش آید  
 صاف مصدر بود که می باید  
 وگر آنست قبل این دن و تن  
 یازده حرف می شود روشن  
 شد عیان از خوشا و رزم و نفیس  
 آن حروف ای بطالعت برجیس  
 صیم در آمدن مثال بود  
 فاء به رفتن که در مقال بود  
 خاور این به ریختن کردن  
 از زدن زاست سین در جستن  
 از گشادن الف عیان گردید  
 یا میان رسیدن است پدید  
 نون ز افگندن آمده به نظر  
 شین در گاشتن بود بنگر  
 گر نشانی براو می جوئی  
 از بودن مثال آن گوئی  
 هم برین قسم جمله مصدرهاست  
 یازده حرف قبل آن پیدااست  
 بر دو قسم آمده است این مصدر  
 متعدی و لازمی به نظر  
 متعدی به فاعل و مفعول  
 می شود همچو کردن ای مقبول  
 که کننده و کرده می آید  
 معنی آن اگر ترا باید  
 متعدی است هم بدو مفعول  
 چون کنانیدن ای بدل مقبول

امر امر شود به دیگر کس  
 که بجا آرد امر دیگر بس  
 لازمی را فقط بود فاعل  
 آمدن دان مثالش ای غافل  
 که خود آمد فقط ندارد غیر  
 کن ز رفتن دگر مثالش سیر  
 منصروف جمله مصدر است همین  
 که دن و تن در آخر آن بین  
 طرز پرد از مصدرست وگر  
 که نه صرفش در آمده به نظر  
 می کتم جمله را به تو روشن  
 که شوی در زمانه کامل قن  
 آخر امر شین اگر آری  
 معنی مصدریش پنداری  
 کسره ما قبل شین چو واو خبر  
 باشد این شین حاصل مصدر  
 دانش و بینش است قشیش  
 هم برین طرز هست تکمیلش  
 نون مصدر اگر غمائی دور  
 فعل ماضی ترا شود منظور  
 فعل ماضی همین شود مصدر  
 کسره ده وقت شبرک لفظ دگر  
 همچو آمد که فعل ماضی هست  
 گشت مصدر چو کسره دانش دست  
 لفظ آمد به کسر گر خوانی  
 آمد شد مثال او دانی  
 بی اضافت هم آمد آمده است  
 لفظ دیگر اگر بران پیوست



باید آمد و گر توان آمد و آن مثالش مکن به معنی کد  
 الف و را ز آخر ماضی هست مصدر شنیده شو راضی  
 همچو گفتار و دیگرش رفتار دان مثال دی ای نکو کردار  
 ماضی و فاعل ارشود واصل مصدر از وصل آن بکن حاصل  
 فاعل از امر می شود پیدا لیک معروف لفظ امر نما  
 گفتگو جستجو مثالش گیر صورت و معنیش به ذهن پذیر  
 گر اضافه اخیر امر آید هم دگر لفظ آخرش باید  
 معنی مصدری شود پیدا سوز من سازیش مثال نما  
 گرمیان دو امر واو آید هست مصدر چنانکه می شاید  
 سوز و ساز از برای او ست مثال از همین هر دو لفظ گیر خیال  
 آخر لفظ یای مصدر دان پادشاهی مثال او بر خوان  
 بعضی مصدر به معنی و تمیز متعدی و لازم آمد نیز  
 سوختن بستن و کشادن را هست دو معنی از پی دانا  
 وز نمودن نهفتن ست همان همچو بسیار مصدر است بیان  
 مثل افروختن گسیختن است نیز پوشیدن ست و ریختن است  
 و آنکه مصدر گذاختن آید بر زبان معنیش دومی آید  
 چند مصدر نمود خامه رقم مختصر اینکه مختصر بکنم  
 حال ماضی نوشتن است ضرور که نماید بخاطر تو عبور

### بیان صیغه های ماضی

نوع ماضی شش است ای دلبر مطلق اول، بعید هست دگر  
 هم قریب است و نیز استمرار بعد مظنون بود به قید شمار  
 بعد از آن ماضی ثنائی که به سه صیغه است بنمائی  
 ماضی مطلق است از آمد بود یک ماضی بعید بود  
 آخر آمدست اگر آید بود یک ما قبل است و بود بود  
 لیک ما قبل است و بود بود های هوز بماضی آمد  
 آمده بود و نیز آمده است شد مثالش که از قلم برجست  
 اندر افعال شش طریق بدان واحد غائب اولش برخوان

جمع غائب، دوم بود مشهور کن تو در آمد آمدند شعور  
 از پی جمع و آخر حاضر آمدی آمدید شد ناظر  
 متکلم همین دو طرز شود واحد و جمع گرز دل نرود  
 آخر هر دو میم می باید آمدم ، آمدیم ، می آید  
 قبل میم است، یا زیاده به جمع متکلم همی رسد در سمع



## صورت صیغه های ماضی مطلق

آمد	آمدند	آمدی	آمدید	آمد	آمدیم
واحد غائب	جمع غائب	واحد حاضر	جمع حاضر	واحد متکلم	جمع متکلم

جمله ماضی بود بدین عنوان هر یکی راست صیغه شش ای جان  
اول است در میان قریب حرف ها شد اگر بود ترتیب

## صورت ماضی قریب

آمده است	آمده اند	آمده ای	آمده اید	آمده ام	آمده ایم
واحد غائب	جمع غائب	واحد حاضر	جمع حاضر	واحد متکلم	جمع متکلم

## بیان صیغه های ماضی بعید

ها چو ما قبل بود می آید ماضی از بعید بنماید

## صورت صیغه های ماضی بعید

آمده بود	آمده بودند	آمده بودی	آمده بودید	آمده بودم	آمده بودیم
واحد غائب	جمع غائب	واحد حاضر	جمع حاضر	واحد متکلم	جمع متکلم

گر تو پرسى که چیست استمرار لفظ می را به روی ماضی از  
مثل می آمد ای مبارک فال بی این ماضی آمدست مثال

## صورت صیغه های ماضی استمراری

می آمد	می آمدند	می آمدی	می آمدید	می آمدم	می آمدیم
واحد غائب	جمع غائب	واحد حاضر	جمع حاضر	واحد متکلم	جمع متکلم

هست مطلق کنی چو تحصیلش آمده باشدست تقبیلش

## صورت صیغه های ماضی مطلق

آمده باشد	آمده باشند	آمده باشی	آمده باشید	آمده باشم	آمده باشیم
واحد غائب	جمع غائب	واحد حاضر	جمع حاضر	واحد متکلم	جمع متکلم

آنکه شد ماضی ثنائی اندران کن نظر به بینائی  
واحد و جمع نیز متکلم هست سه صیغه اندر آن قائم  
متکلم زیاده باید آرد پیش میمی که رو به حرف آرد  
آمدی آمدندی ای دلبر دو بود این سوم به باید اگر  
آمده در نگاه آمدنی که ندارد ازین سه صیغه رمی

## صورت صیغه های ماضی ثنائی

آمدی	آمدندی	آمدی
واحد متکلم	جمع حاضر	واحد حاضر

## بیان مستقبل

باز مستقبلت گتم بیان لفظ خواهد قرار ماضی دان  
هست شش صیغه اندر آن به قیاس خواهد آمد یکی مثال شناس

## صورت صیغه های مستقبل

خواهد آمد	خواهند آمد	خواهی آمد	خواهید آمد	خواهم آمد	خواهیم آمد
واحد غائب	جمع غائب	واحد حاضر	جمع حاضر	واحد متکلم	جمع متکلم



## بیان مضارع

شد زماضی بدل چو حرف سوم    شد مضارع پدید هست چو گم  
نیست قیدش به حال و استقبال    معنی هر دو کن از آن به خیال  
آید آیند چار صیغه دگر    که بماضی به گفته ام یکسر  
در مضارع بود نماینده    گویت ای به بخت ارزنده

## صورت صیغه های مضارع

آید	آیند	آئی	آئید	آیم	آئیم
واحد غائب	جمع غائب	واحد حاضر	جمع حاضر	واحد متکلم	جمع متکلم

## بیان حال

بر مضارع چو لفظ می آید    معنی حال چهره بنماید  
همچو می آید و همی آیند    اندرین نیز صیغه شش زایند

## صورت صیغه های حال

می آید	می آیند	می آئی	می آئید	می آیم	می آئیم
واحد غائب	جمع غائب	واحد حاضر	جمع حاضر	واحد متکلم	جمع متکلم

## بیان امر

امر را بر سه قسم آر بدست    که مجرد مدامی حالیه است  
آنکه بی لفظ دیگری آید    شد مجرد که چهره بنماید  
همچو کن، کو، ز کردن ست عیان    نیز از خوردن ست خور به زمان  
گربرین امر می بیفزائی    از مدامی قیاس بنمائی

همچو می کن که کرده باش مدام    نیز می خور که خورده باشد مدام  
حالیه امر گاه تو نیز بدان    الف و نون ز بعد امر بخوان  
بعد امر مجردان بنگار    از کنان دردان مثالش آر

## صورت هر سه امر

کن مجرد ، می کن مدامی ، کنان حالیه  
نیز این امر رادو هست کلام    حاضر و غائب ای نکو فرجام  
از بیائید و هم بیا حاضر    جمع و واحد بدان و شوناظر  
گر برین صیغه گوکنی افزون    امر غائب ترا شود مقرون  
گو بیائید و گویا گوئی    گر ز غائب مثال می جوئی  
دو دو صیغه برای هر دو بدان    کرده ام بر تو صاف صاف عیان

## صورت صیغه های امر حاضر

بیا    بیائید

## صورت صیغه های امر غائب

گویا    گویائید

## بیان نهی

سر حاضر که دو بود يك جا    میم افزون به روی امر نا  
نهی گردد به دیده ات منظور    چون میائید و هم میا بحضور  
الف مد که ، اول است پدید    متبدل به «یا» درین گردید  
الف مد که اولاً آید    در مصادره به امر باز آید  
گو نیاید به غائب از آید    عوض میم نون همی شاید



فعل منفی غائب است ای جان اندرین صیغه ها که گشت بیان

### صورت صیغه های نهی حاضر

میا میائید

### صورت صیغه های نهی غائب

گوئیاید گوئیائید

### انواع ماضی و مضارع :

همانطور که ملاحظه می شود انواع فعل ماضی از نظر آنان بر شش قسم بوده است (۱):

- ۱- ماضی مطلق.
- ۲- ماضی نقلی ( که در شبه قاره به آن ماضی قریب گفته شده است ).
- ۳- ماضی بعید.
- ۴- ماضی استمراری ( که در شبه قاره به این ماضی نا تمام گفته شده است ).
- ۵- ماضی التزامی.
- ۶- ماضی تمنائی.

علاوه بر ماضی تمنائی که کمتر ذکر می شود ماضی دیگری هم به نام « گذشته آیدگی » در « دستور نامه » (۲) ذکر شده است که از نام گذاریهای جدید است . فعل مضارع فقط در نوع، مضارع معروف و مضارع مجهول در صفة المصادر و دیگران ذکر شده است (۳). در صورتیکه دستور نویسان معاصر مضارع را به اقسام زیر تقسیم کرده اند (۴).

۱- خزائلی، دستور زبان فارسی : ۱۱۱، پنج نوعی ماضی ذکر می کند.

۲- ص ۲۸۳.

۳- صفة المصادر : ۵

۴- بشیر حسین، محمد (دکتر) فعل مضارع در زبان فارسی، لاهور ۱۹۷۵م ۹۹-۱۱۰.

دستور نامه : ۹۰ - دستور نامه از دکتر مشکور : ۸۰.

۱- مضارع ساده .

۲- مضارع اخباری (مثبت، منفی).

۳- مضارع التزامی (مثبت منفی، هر دو).

استاد عبدالعظیم قریب به دو نوع مضارع ( اخباری و التزامی ) قائل است (۱).

همانطور که در مقدمه این بحث گذشت، نظریات در مورد اشتقاق افعال متفاوت است، برخی مانند مرحوم ملك الشعراء بهار در سبك شناسی دو نظریه مختلف را بیان کرده است : طریقه اول آنرا از امیر خسرو دهلوی می داند که اشتقاق افعال بنا به سلیقه امیرخسرو از فعل امر حاضر ساخته می شود، و دوم اینکه افعال، از دو ریشه اصل یکی مصدر و دیگری اسم مصدر به وجود می آید (۲). برخی معتقدند، بنای صیغه ماضی و مضارع مصدر است ولی با مطالعه کتابهای جدید نتیجه درست آن است که بگوئیم : جمیع مشتقات منجمله، فعل مضارع را باید از مصدر گرفت، یعنی فعل ماضی و اسم مفعول و غیره را از يك مصدر و فعل امر و فعل مضارع و اسم فاعل و اسم مصدر و اسم آلت و صفت مشبیه و غیره را از مصدر دوم که هم ریشه و هم معنی مصدر اول است (۳). در هر حال بحث فعل در دستورهای شبه قاره بحثی مستوفی و کامل محسوب می شود.

۴- مبحث حروف :

در کتابهای دستور شبه قاره مبحث حروف بسیار مفصل است و در عین حال به عنوان یکی از اصلی ترین موضوعات دستوری به آن توجه فراوان شده است، و عموماً از « الف » تا « ی » به صورت منظم توضیح داده شده است، منتهی این توضیح عموماً به صورت همه جانبه بود حروف را به از هم در بحث مستقل نیاورده اند و می بینیم که حرف در انواع مختلف آن در ذیل هر حرف آمده و به صورت موضوعی هم بعضاً مورد مطالعه قرار گرفته است انواع حروف به در دستور نامه چنین است (۴).

۱- دستور زبان : ۷۸-۷۹. ۲- سبك شناسی، ج ۱ : ۳۱۷.

۳- بشیر حسین، فعل مضارع : ۵۴.

در دستور زبان دری تألیف عبدالحمید حمیدی که در کابل چاپ شده همه افعال را از ریشه فعل امر می داند ( ۹۴-۹۵ ).

۴- ۲۴۱، ۱۳۳، ۹۲، ۸۴، ۱۲، ۲۸۴، ۲، ۲۱۶، ۲۱۷ کتاب مزبور.



حرف استثناء، حرف تعریف، حرف ربط، حرف ربط مرکب، حرف شرط، حرف نفی، حرفهای پیوسته، حرفهای جدا، حرف وقایه، حرف استدراك، حروف اضافه، حروف ندا. در روش شبه قاره هنگامی که «الف» را توضیح می دهند، یا با توجه به اصطلاح آنها «بیان الف» مطرح می شود، کلیه انواع حروف ذکر می گردد، البته شیوه معانی حروف بر عربی را نیز مورد توجه قرار داده اند، بدون شك توجه آنان از دستور نویسان ایرانی و حتی معاصرین نیز بیشتر بوده، ظاهراً این روش از کتابهای لغت به کتابهای دستور راه یافته است.

در اصول فارسی، باب سوم آن درباره بیان وضع حروف تهجی بوده و از الف تا «یا» را توضیح داده است.

اما در قصیده جوهر التركیب نیز در بیان معانی حروف، معانی الف، ت، جیم، ر، ز، ک، اشعاری نوشته است و حروف عاطفه و استدراك و تشبیه و استفهام و شرط و علت و نداری را به صورت مجزی توضیح داده است:

از حروف عاطفه واو و الف ها پس سپس نیز هم دیگر دگر یا بلکه بل چون روم و شام

این حروف اکثر کند یکجا به حکمی چند چیز یا کند تردید آن کس پخته باشد یا که خام

بلکه بل اضراب دارد چون امیرم بل فقیر یا ترقی چون برو زین پیش گامی بل دو گام

حرف استثناء بدان الا مگر غیر و سوای جزو رای و دون بیرون چون هر کسی الا غلام

حرف استدراك لیکن لیک لاکن هم ولی هم ولیک آن ماهر و رفته ولی آید به شام

حرف تشبیهی به جمله چون چنانچه هم چنین همچو مثل و همچنان مانند پنداری مدام

حرف استفهام جیم و کاف لفظ چیست کیست پس چرا چون کی کجا و کو چگونه هم کدام

چون اگر گر از چو هر که تا حروف شرط دان گرچه هم هرچند و رنه هم والا ای همام

جیم و کاف و زین مر و زین سبب زیرا چرا

هم بنابر هم لهذا بهر علت خوان تمام خوان الف یا ای ایا حرف ندا ای جان من

دلنوازا هم ایا سلطان یا خیر الوسام

در «بهار علوم» حروف ربط را که به صورت «حروف روابط» آورده، از قطعه نصاب ابو نصر فراهی یعنی، عیناً مانند زبان عربی نقل می کند (۱۱).

در قوانین دستگیری هم مبحث حروف در چند فصل آمده، مانند، حروف ایجاب، حروف ردع، حروف شرطی، حروف تأکید، درمصدر فیوض، این موضوع به عنوان يك باب مستقل درج شده، برای معانی ب، ت، چ، گ، و .... مطالبی مفصل آورده است، در کلین اکبر این مطالب به صورتی مشروح و دقیق درج گردیده است که به عنوان نمونه به خلاصه مبحث «الف» و «یای» آن توجه می کنیم:

### بیان الف (۱۲)

- ۱- الف اصلی، و وصلی، ۲- برای ندا ۳- برای دعا ۴- الف اتصال مانند دوشا دوش
- ۵- الف عاطفه، مانند رستاخیز، ۶- الف فاعل مانند سینا، ۷- انحصار، چنانچه در سراپا، ۸- الف مفعول، ۹- الف لیاقت (اسد الحکماء)، ۱۰- برای کثرت، ۱۱- الف مصدری (پهنا و فراخا)، ۱۲- الف تنوین، ۱۳- الف مبالغه، ۱۴- الف جمع، ۱۵- الف وصل (چنانچه در لفظ ابا و ابی و ابرو اسکندر که الف در معنی هیچ دخل ندارد، ۱۶- الف تسمیه (نصیرا)، ۱۷- الف تحسین، ۱۸- الف تعظیم، ۱۹- الف تصغیر، ۲۰- الف اشباع، ۲۱- الف تدبیه، ۲۲- الف قسمیه، ۲۳- الف معدوده (آرام)، ۲۴- الف متکلم، ۲۵- الف تفصیل، ۲۶- الف که رفع اجتماع ساکنین آید، ۲۷- الف وصلی، ۲۸- الف برای نسبت، ۲۹- الف ابدال، ۳۰- الف تانیث، ۳۱- الف مقصوره، ۳۲- الف ملفوظ، ساقط ۳۳- الف به معنی جانب عطف، ۳۴- الف اماله، ۳۵- الف خطاب، ۳۶- الف ربط، ۳۷- الف زائد، ۳۸- الف بدل.

۱- ص ۳۷.

۲- کلین اکبر: ۷-۱۲.



## بیان بار

۱- بای کلمه چون کتاب، ۲- به معنی در، ۳- به معنی بر چنانچه شاعری، ۴- به معنی مع (چنانچه در لفظ به صد طغرای مشهدی)، ۵- به معنی از چنانکه: در لفظ بدهن و بچیدن شاعری، ۶- به معنی برای چنانکه: طواف کعبه رقتم بحرم رهم نداده، ۷- به معنی مطابق چنانکه: به حکم سلطان رقتم ای مطابق حکم، ۸- به معنی طرف، ۹- به معنی حرف، ۱۰- به معنی سبب، (به جرم عشق)، ۱۱- برای استعانت، ۱۲- به معنی موافق، ۱۳- به معنی قریب و نزدیکی، او را بمن و مرا باو باز رسان، ۱۴- به معنی طفیل و توسل، ۱۵- به معنی قسم، ۱۶- برای آغاز به معنی همراه معنی خود معنی آغاز پیدا کند، و در صدر کلام آید، ۱۷- به معنی عوض، ۱۸- برای انحصار که معنی از اول تا آخر تمام دهد، ۱۹- بای اتصال، ۲۰- برای تشبیه و مانند، ۲۱- به معنی لاین، ۲۲- بای مفسره، ۲۳- به معنی زیر، ۲۴- به معنی پیش، ۲۵- بای اضافی، ۲۶- به معنی مقدار، ۲۷- به معنی باوجود، ۲۸- به معنی صحبت و همراه، ۲۹- برای غایت ای به معنی تا، ۳۰- بای زائده و این با اگر بر کلمه مفتوح یا مکسور در آید مکسور باشد، ۳۱- بای ابدال که از فا بدل کرده چون زبان، و به میم چون لبالب، برخی از این گونه بیان حروف در نظر برخی از دستور نویسندگان مورد انتقاد قرار گرفته بوده است، صاحب دستور سخن در موضوع فوق اعتراضاتی بر قوانین دستگیری داشته و به عنوان مثال می گوید:

صاحب قوانین دستگیری الف پارسا را در هر دو بیت خواجه حافظ:

ترکان پارسی کو یخشندگان عمراند      ساقی بشارتی ده پیران پارسا را  
گر مطرب حریفان این پارسی بخواند      در رقص و حالت آرد پیران پارسا را

به معنی زائده گرفته، به معنی پارسا را به معنی پارس گرفته و بعد می گوید تکرار قافیه است و حال آنکه سهو فرموده، و یا در «تا» اعتراض دیگری بر صاحب قوانین دستگیری دارد که می گوید وی «تا» را در این دو بیت از برای انتهای زمان گرفته است و آن دو بیت این است:

تا یفا در جهان بود ممکن  
ذات پاکت همیشه باقی باد

فرق است ز آب خضر که ظلمات جای اوست

تا آب ما که متبعش الله اکبر است

صاحب قوانین سهو کرده، زیرا شرطیه بودن بلکه دائمی بودن «تا» در شعر اول اقوی است و در شعر دوم از برای انتهای مسافت مکان است.

## پساوندها و پیشاوندها

در این دستورها، پساوندها و پیشاوندها (۱) هم به صورت مفرد و هم مرکب ضمن توضیح در مورد حروف (۲) بحث شده است می دانیم که پساوندها، هر کدام معنی خاصی به کلمه اصلی می افزایند و با هر دسته یک نوع حکم ساخته می شود: با افزودن پسوندها از کلمه می که اسم است، اسم دیگری می سازند که معنی دیگری به معنی کلمه اصلی اضافه می کند (۳). همین موضوع مورد توجه دستور نویسندگان شبه فارس بوده است و در دبستان فارسی تحت عنوان دستور سیزدهم آمده است:

«در بیان معانی و حروف و کلماتیکه در آخر اسماء و افعال جهت حصول معانی گوناگون در آورند و آن کلماتی است که افاده معنی خداوند و صاحب ثناید یکی کلمه «مند» است چون خردمند و دانشمند و ارجمند یعنی خداوند عقل و صاحب دانش و دیگری کلمه «گار» است چون آموزگار، دستگار و سازگار و به معنی قاعل هم آمده است یعنی باد دهنده و ستم کننده و دیگر کلمه «وند» است مثل خداوند.

و دیگر کلماتی است که افاده معنی بسیار کند یکی کلمه «بار» است چون رودبار و دریاوار و جویبار، و دیگر «زار» است مثل سبزه زار و گل زار و لاله زار و دیگر لفظ «سار» است که گویند، خاکسار و کوهسار و چشمه سار و دیگری کلمه «ستان» چون گلستان و بوستان و دیگر کلمه «لاخ» است چون سنگلاخ.

و دیگر کلماتی است که افاده معنی «تشبیه» نمایند چون «آسا» و «سان» و «وش» و مانند و چو و چون و غیر اینها چون ماه و ش و عنبرسا و روی بسان گل و قد سرو مانند چنانکه گفته شد. و دیگر کلماتی است که افاده معنی فاعلیت کند، یکی لفظ «گر» است چون مسگر و شمشیرگر و طشت گر، و دیگر لفظ «ار» است چون خریدار و پدیدار و به معنی حاصل مصدر تیز آید.



و دیگری « الف و نون » چون افتان و خیزان، و دیگری لفظ پز و دوز است چون آش پز و خیمه دوز، و دیگر حروفی است که افاده معنی تصغیر نماید، یکی کاف عربی ساکنه است چون پسرک و دخترک، و او ساکن چون پسر و دختر، و دیگری لفظ چه است چون باغچه و طاقچه و دیگر حروف و کلماتی است که مفید معنی نسبت باشد، یکی « یا » نسبت است چون فردوسی و اتوری و سعدی و خاقانی و بغدادی و خراسانی و دیگر « های » هوز، چون یکساله و یکماهه و یکروزه و زرینه و سیبینه و پشمینه.

و دیگری « یا و نون » است چون تخت زرین و گوی سپین، و رخت پشمین و صندوق آهنین.

و دیگر کلماتی است که افاده معنی تعلیل نماید یکی لفظ چه است به کسر جیم پارسی چنانکه، گویند نمی تواند بخواند چه آوازش گرفته است.

و دیگری لفظ « که » است به کسر کاف تازی گویند او را زدم که نماز نمی خواند.

و دیگری کلماتی است که افاده معنی لیاقت کند یکی لفظ « وار » است چون شاهوار و گوشوار، و به معنی مقدار نیز آمده است همچو : جامه وار و ناصه وار و دیگری لفظ « آئه » چون شاهانه و ملوکانه و مردانه و امیرانه و بزرگانه و کاسبانه و فقیرانه و غیر اینها.

و دیگر کلماتی است که افاده معنی حفاظت کند یکی لفظ « دار » است چون راهدار و جامه دار و کفش دار و به معنی فاعل نیز آید چون زردار و مال دار.

و دیگری لفظ « بان » است چون باغبان و دربان و دیگری لفظ « دان » است چون شتردان و استردان و کاردان.

و دیگر کلماتی است که افاده معنی اتصاف نماید یکی لفظ « ناک » است چون ثابناک و غمناک و خشمناک.

و دیگری لفظ « کین » است به کاف پارسی چون غمکین و خشمکین و شرکین و این کلمه در اصل آکین بوده یعنی پراز خشم و پراز غم.

و دیگر، کلماتی است که افاده معنی رنگ و لون کند یکی لفظ « پام » است یا بای فارسی چون مشکپام و قام و وام نیز به همین معنی آمده است، و دیگری لفظ گون است بضم کاف پارسی چون گندم گون و گلگون.

و دیگری لفظ « گونه » است نیز به ضم کاف پارسی چون گلگونه و دیگری لفظ « چرده » است به فتح جیم پارسی چون سیاه چرده، و چرته نیز به همین معنی است چون سیه چرته.

و دیگر کلماتی است که افاده معنی حاصل مصدر کند یکی لفظ « ار » است چون گفتار و کردار.

و دیگر لفظ « گئی » است به کسر کاف پارسی چون سازندگی و نوازندگی و بخشنندگی، و دیگر کلمه ایست که افاده معنی ظرفیت کند و آن لفظ « دان » است چون قهوه دان و کیف دان و امثال آنها، و دیگر کلماتی است که افاده معنی نفی کند یکی حرف نون مفتوحه است و مکسوره است، چنانکه گفته شد.

و دیگری لفظ « هرگز » است که همواره بر سرفعل در آید و نفی را نفی ابد نماید چنانکه، گویند : هرگز نخواهم آمد و هرگز نمی گویم یعنی ایداً نمی آیم و نمی گویم و دیگر لفظ « حاشا » است و این لفظ هم بر سرفعل مثبت، یعنی هم بر جمله منفیه در آید هم بر جمله مثبت و در کلام عرب نیز بر هر دو جمله در آید و لیکن اگر بر جمله مثبت در آید نفی کند، و جمله منفیه را اثبات نماید. مثال عربی از برای اثبات، کقولهم : حاشا ان افعل کذا، یعنی لا افعل، مثال نفی حاشا « ان لا افعل کذا » یعنی افعل، اما در پارسی نه چنین است، پس اگر بر جمله مثبت در آید افاده نفی کند چون فرموده حافظ علیه الرحمه :

من نه آنم که به جور از تو بنالم حاشا چاکر و معتقد و بنده و دولتخواهم  
یعنی نمی نالم و نیز خواجه فرماید :

حاشا که من از جور و جفای تو بنالم بیداد ظریفان همه لطف است و عنایت  
کمال الدین گوید :

حاشا که بنالم ز جفای تو از ایراک  
هرکس که شود کشته جور تو شهید است

یعنی : حاشا که من از جور و جفای تو بنالم یعنی : نمی نالم از این جهت نمی نالم که کشته جور تو شهید است. و خواجه حافظ علیه الرحمه فرماید :

حاشا که من به موسم گل ترک می کنم من لاف عقل میزنم این کار کی کنم  
در این شعر بر جمله مثبت در آمده و نفی کرده است.

حاشا که من به موسم گل ترک می کنم  
یعنی نمی کنم، من لاف عقل می زنم این کار کی کنم

نیز مشاهد مدعاست و لیکن صاحب قوانین دستگیری شعر را مثال آورده است از برای آنکه حاشا بر جمله منفیه در آمده و اثبات کرده است و این غلط است زیرا که ترک کردن فعل مثبت است و ترک نکردن فعل منفی پس بنا بر این حاشا بر فعل مثبت آمده و افاده



تغی کند که توك نمی كنم».

تعریف حاشا به عنوان «حرف انکار» در دیگر دستورهای فارسی نیز بحث شده و در دستورهای جدید نیز آمده و به عنوان کلمات عربی که در فارسی استفاده می شود (۱۱) مبحث حروف در دستور بسیار مفصل بوده و به همین اندازه اکتفا گردید.

### بخش چهارم: محاسن و معایب دستورهای فارسی شبه قاره

در يك نگاه کلی به دستورهای تالیف شده نتایج ذیل به دست می آید که به صورتی موجز بیان می شود:

الف - محاسن :

- ۱ - پیشگامان دستور نویسی :
- به مصداق « الفضل لمن سبق » حسن و اهمیت اول برای دستورنویسان شبه قاره است که سالهای سال پیش از دیگران به این مهم دست یازیده و در این مسیر پیش گام بوده اند .
- ۲ - جنبه کار بردی :

از آنجائیکه این دستورها بر اساس نیاز منطقه ، و یا به دلیل تقاضای شخص یا گروهی نگاشته گردیده ، کار بردی است و قابل استفاده و به زبانی ساده ، مطالب فراهم آمده و از مغلق گوئی و پیچیدگی در نثر نویسی که شیوه عموم نثر نویسندگان شبه قاره است ، دوری گزیده اند .

### ۳ - به کار گیری روشهای نوین :

با توجه به این امر که « فارسی » بعضاً زبان دوم ، فارسی آموز بوده معلمان و اساتید در پی روشهای جدید برای آموزش بوده اند که در کتاب بدان اشاره گردید و از نظر آموزش مصدر و افعال و نیز واژه های فارسی ، آمدمنامه ها تدوین گردیده است که از لحاظ اسلوب كمك آموزش بسیار اهمیت دارد و دانش آموز فارسی خوان با توجه و دقت لازم در مدت اندك ، افعال فارسی را می آموزد.

### ۴ - خلاصه و موجز بودن دستورها :

یکی از مهمترین ویژگی دستورهای شبه قاره ، خلاصه و مختصر بودن آنها ، در عین

حال از لحاظ بیان اصول کلی ، کامل بودن آنها است از حیث و زوائد و تکرار و مکررات خودداری شده و علیرغم روش نثر نویسی و انشاء نویسی شبه قاره به اصل موضوع پرداخته و کتاب را قابل استفاده نموده است .

### ۵ - با شواهد شعری و امثله همراه است :

برای روشن شدن موضوعات ، نویسندگان دستور تاکید داشتند که شاهد مثال لازم از اشعار شعری معروف بیاورند و در این رابطه برخی بسیار حساسیت داشته و بعضاً اقراط هم کرده اند به طوریکه مجبور شده اند از خود مصرععی هر چند ضعیف بسازند و ارائه کنند. انتخاب این شواهد شعری ، بسیار سخت و توان فرسا بوده و نویسنده ناگزیر می بایست احاطه لازم به اشعار متقدمین و معاصران خود داشته باشد و با تحقیق و تتبع آنها را فراهم آورد و از دیگر کتابهای دستور تقلید ننماید و خوشبختانه در این مهم موفق بوده اند به طوریکه بعدها ابیات انتخابی آنان در کتابهای دستور نگاشته شده در ایران راه یافت و مورد استفاده قرار گرفت .

### ۶ - علمی است :

این دستورها بر اساس منابع و مأخذ موجود که در اختیار نویسنده بوده نوشته شده و به آن در محل مربوطه اشاره شده است مانند : کذا فی مزید الفضلاء کذا فی ... و این امر بسیار اهمیت دارد .

از آنجائیکه ، نویسنده می دانسته که بعد از نوشتن و توزیع آن در بین فارسی دانان ممکن است مورد سؤال قرار گیرد شیوه نوی که کم و بیش در شبه قاره در نقد شعر فارسی رواج داشته (۱۲) لذا سعی فراوان به کار گرفته تا نوشته او خالی از سهو باشد. در عین حال ملاحظه می کنیم که نویسنده نوی دیگر انتقاداتی در ضمن نوشتن کتاب خود به دیگر نویسندگان وارد می کند و اعتراضات خویش را بی پرده بیان می دارد ، مانند نقد صاحب دستور سخن ، بر برخی از نکته های قوانین دستگیری که قبلاً به آن اشاره کردیم .

معایب :

### ۱ - براساس صرف و نحو عربی نوشته شده است . الگوی مورد توجه

۱ - تنبیه الغافلین ، سراج الدین علی خان آرزو یا مقدمه و تصحیح و تحشیه ، دکتر سید محمد اکرم (اکرام) از انتشارات دانشگاه پنجاب ، لاهور ، ۱۴۰۱ هـ .



دستور نویسان شبه قاره کتابهای صرف و نحو عربی که به فارسی و یا عربی نگاشته شده ، بوده است ، این الگو برداری در دستور فارسی ضعف هائی را به وجود آورد که در جای خود به برخی از آنان اشاره گردید.

## ۲ - توجه به کتابهای لغت :

چون مآخذ اصلی ، کتابهای لغت فارسی بوده ، ناگزیر ، نویسندگان به مبحث حروف تهجی و بدل توجهی بیش از دیگر مباحث نموده و به صورتی افراط آمیز ، از آن یاد کرده اند که ضرورت خاصی نداشته است .

## ۳ - عدم توجه به نشر فارسی :

متأسفانه ضعف جدی این کتابها در این است که هیچگونه نگاهی به نشر فارسی نداشته اند و این موضوع اصولاً فراموش شده ، برای بیان مطالب دستوری هیچگاه از نشرهای ممتاز و کهن فارسی بهره نگرفته و شاهد مثال نیاورده اند ، در کنار آن از دستور زبان گفتاری نیز هیچگونه مطلبی آورده نشده است ، البته این عیب عمومی برخی دستورهای معاصر نیز هست .

## ۴ - توجه به مباحث صناعات ادبی در دستور فارسی :

مباحثی که ارتباط مستقیم با دستور ندارد مانند علم عروض و بدیع و قافیه و از این قبیل را در کتابهای دستور مشاهده می کنیم که مؤلفان از بحث اصلی جدا شده و به مسائل دیگر پرداخته اند که البته در این موضوعات دهها رساله قبلاً تألیف شده و نیاز به اضافه مطالب تکراری نبوده است ، خوشبختانه در طول تکامل دستور نویسی ، نویسندگان متوجه این مشکل شده و آرام آرام در تألیفات خود این مباحث را نیاورده اند .

## ۵ - عدم توجه کافی به برخی از مباحث مهم دستوری :

این ضعف عمومی کتابهای دستور شبه قاره است که در آنها به ساختارهای دستوری به صورتی همه جانبه توجه نگردیده و مباحثی از قبیل :

- کنایات . - ضمیر و حالات آن .
- صفت و موصوف . - ارکان جمله .

مورد اعتناء عمومی قرار نگرفته و به صورت گذرا آمده است .

## فهرست اعلام

۱ - نام اشخاص

۲ - نام جایها



# ۱ - نام اشخاص

آ

اسکندر شاه ۱، ۸	آدم رع ۶۱
اسکندر لودی ۱، ۸	آرزو، سراج الدین علی خان ۲۱۵
استوری ۳۱	آروی، مولوی عبدالعزیز ۶۵، ۶
اسدالله، امیر ۵	۱
اسماعیل ۱۷۵	
اسماعیل، محمد ۱۲۹	ابراهیم شیخ ۱۲۶، ۱۳۰
اشرفی، امیر احمد ۱۲۶، ۱۲۷	ابن حاجب ۱۵۵، ۱۰۹
۱۳۱، ۱۳۵، ۱۳۶، ۱۴۲	ابن حسام هروی ۱۰۷
۱۴۳، ۱۴۴، ۱۴۵، ۱۶۰	ابن مهنا ۱
اصفہانی، میرزا حبیب ۳، ۲	ابن نصیر ۱۷۵
اعظم، منور علی ۵	ابن یحییٰ ۱۱۱
اکبر شاه ۸، ۸	ابوالحسن حسام الدین محمد ۷۸
اکبر شاه (دوم) ۴۲	ابوالعباس، محمد یزید بن
اکرم، دکتر سید محمد ۲۱۵	عبدالاکبر الازدی بصری ۱۱۰
امام بخش ۲۶	ابو الفرج نظام الدین محمود ۷۸
انجوی شیرازی، عضد الدولہ	ابوالفضل امام الدین احمد ۷۸
جمال الدین حسین ۴، ۸	ابوالمظفر باریک شاه ۱۰، ۸
انصاری، محمد حسین بن مسعود ۲	ابو حفص حکیم سمرقندی ۱۲۴
انوری، اوحد الدین ۱۵، ۸	ابہری ۱۰، ۸
اورنگ زیب، پادشاہ ۴، ۱۰، ۱۰، ۲	احسن، عبدالشکور ۱۸۹
۱۰، ۳	احمد الدین ۸
ایاز ۲۹	احمد بن علی بن مسعود ۱۵۱
ایچی، قاضی عضد الدین ۱۱۰	احمد بن میان شمس الدین ۶
ایروانی، عبدالکریم بن ابی القاسم ۲	احمد یار خان ۷۹
ایزد بخش ۷	



ب

باقر، محمد ۱.۸

بخباته، پندت ۱۲۹

بدخشانی، مبارز خان ۱.۳

بدرالدین ۷۹

بریلوی، قطب علی ۴

بشیر حسین، محمد (دکتر)

۲.۷، ۲.۶، ۱.۴

بصاری، طلعت ۱۹.

بلوخمین ۱.۸

بوصیری، شرف الدین ابو عبدالله ۱۱۹

بهادر سنده، مهاراجه ۲۵

بهادر شاه، محمد ۷۶

بهار، منشی تیک چند ۴

بهرام گور ۱۳۷

بیجاپوری لکهنوی، (خرم شاه) ۱۷۶

بیضاوی، قاضی ناصر الدین ۱۱.

پ

پسروری، احمد ۷.

پهلوی بن شام بن نوح (ع) ۱۸

ت

تارا چند ۳۲

تتوی، عبدالرشید بن عبدالغفور ۱.۷

تربیت خان ۱.۲

تفتازانی، سعد الدین ۱۱۸

تویسر کانی، قاسم، ۱

ج

جاریودی، ابوالمکارم فخر الدین

احمد بن حسن ۱۱.

جامی ۱۲۶، ۱۲۷، ۱۲۹، ۱۳۲،

۱۳۹، ۱۴۳، ۱۴۴، ۱۴۵،

۱۵۴، ۱۶.

جلالی نائینی، محمد رضا ۳۲

جمال الدین ۹۶.۷

جمال علی ۵

جمال قرشی، ابوالفضل محمد بن

عمر ۱.۷

جونپوری، روشن علی انصاری ۴.۶

چ

چشتی، شیخ سلیم ۷۹

چیمبرز، دبلیو ۱.۱

ح

حافظ شیرازی ۱.۸، ۹۷، ۱۵، ۱.

۱۲۱، ۱۲۸، ۱۳۰، ۱۳۱،

۱۳۵، ۱۳۷، ۱۳۸، ۱۵۸،

۱۶۹، ۱۷۰، ۱۷۱، ۲۱.

۲۱۳

حرمی ۱۱.

حریجی، فیروز (دکتر) ۱

حسن علی خان ۳

حقیقت، حسین شاه بن عرب شاه ۳۱.۵

حمیدی، عبدالحبیب ۲.۷

حیدر آبادی، غلام دستگیر ۶

خ

خاقانی ۱۲۱، ۱.۸، ۹۷، ۲۷

خانلری، پرویز ۲۱۱، ۱۸۹

خجیر ۱۱۵

خزائلی، محمد ۲.۶، ۱۹.

خسرو دهلوی، امیر ۱۲۶، ۱۲۷،

۱۲۹، ۱۳۱، ۱۳۴، ۱۳۵،

۱۳۶، ۱۳۷، ۱۴۲، ۱۴۴،

۱۴۵، ۱۵۲، ۱۵۹، ۱۶.

۲.۷

خضری، شیخ محمد ۱۵۵

خواند میر ۱.۱

د

داراشکوه ۱.۳، ۱.۲

دبیر سیاقی، محمد ۱۱.۱۲۰

درویش واله هروی ۱۶

دلیر خان (جلال خان) ۱.۳

دهلوی، سده رای ۲۵، ۵

دهلوی، شیخ محمد بن شیخ لاد ۱.۸

ر

رحم علی خان ۳۲

رحیم خان بن مبارز خان ۵

رضی، هاشم ۱۳۲، ۱۶.

رودکی ۱۵

ز

زار، میندولال ۶۶، ۶

زبردست خان ۱.۲

زکریا ملتانی، شیخ بهاء الدین ۱.۲

زکی مبارک ۱۱۹

زلیخا ۱۳.

زیب النساء ۱.۹

سجستانی، ابو حاتم ۱۱.

س

سروهی، ظهور علی بن حکیم

عنایت علی، شیخ ۹۵، ۷

سعدی شیرازی ۱.۸، ۱۶، ۲۷، ۶۹.

۷، ۹۷، ۱.۸، ۱۲۱،

۱۲۵، ۱۲۶، ۱۲۷، ۱۲۸،

۱۲۹، ۱۳۱، ۱۳۳، ۱۳۵،

۱۳۶، ۱۳۷، ۱۳۸، ۱۳۹،

۱۴۰، ۱۴۲، ۱۴۵، ۱۵۳،

۱۵۴، ۱۵۶، ۱۵۸، ۱۵۹،

۱۶۹، ۱۷۱، ۱۷۲



سلمان ۱.۸

سنایی ۱.۸

سنبهلی، میر حسین دوست

حسینی ۶۸

سنجر قزوینی، محمد تقی ۳، ۶،

۱۷۴، ۱.۶، ۷۱

سور، عبدالرحیم بن احمد ۱۲۹

سهراب ۱۱۵

سهروردی، شیخ شهاب الدین ۱.۳

سیالکوتی، عبدالحکیم ۱۵۱

سیفی بخارائی عروضی ۱۴۱

سیوارام شاهجهانپوری ۵۴، ۴۲

ش

شاهجهان ۱.۱، ۱.۲، ۱.۷، ۱۱.

شاهجهانپوری، سیوارام، ۶

شاه عباس ۱۱.

شایق، نذیر الدین حسن قریشی ۷،

۷۹

شرف الدین ۱۰

شرف الدین علی ۱۱۱

شرف الدین بخاری ۱۲۶

شرف علی ۹۹

شمیم زیدی ۱.۲

شیدا، نوازش علی خان ۵

ص

صالح، محمد ۷۵

صدر الدین بن بدر الدین، شیخ ۱۲۳

صفا، ذبیح الله ۱۲۴

ضیا (ضیاء الدین محمد) ۱.۸

ظاهر خان ۱.۳

ظ

ظہیر ۱.۸

ع

عابد خان، خواجه ۱.۳

عابدی، امیر حسن ۳۲

عبدالرحمان، محمد ۶، ۲۶

عبدالعلا، مولانا ۱۱۱

عراقی ۱.۲

عرفی ۹۷

عصام اسفراینی، ابراهیم بن محمد ۱۱۹

عصمت الله بخاری ۱۶۹

عصمت الدین، قاضی ۱۶۳

عقبی رحیم (دکتر) ۸

علاء الدین بن بهاء الدین، حافظ ۷،

۷۹

علی (ع) ۳۷

علی بهائی ۹۹

عیسی (ع) ۱۳۶

غ

غلام رسول ۱.۷

غنی، قاسم ۱۲۴

غنیمت [کنجاهی] ۱۲

ف

فارابی، ابونصر ۱.۶

فاروقی، شیخ ابراهیم قوام ۱.۸،

۱۲۶، ۱۳۰

فاطمه (س) ۱۲۱

فراهی، ابونصر ۱۴۶

فرخ آبادی، حکیم محمد رحیم

علی خان ۵

فردوسی ۱.، ۱۱، ۹۷، ۱۲، ۱۲۸،

۱۵۷، ۱۹۳

فردینان در سوسور ۱۸۹

فروغی، محمد علی ۱۲۵، ۱۲۶،

۱۲۷، ۱۲۸، ۱۲۹، ۱۳۱،

۱۳۳، ۱۳۵، ۱۳۶، ۱۳۸،

۱۳۹، ۱۴۰، ۱۴۱، ۱۴۳،

۱۴۵، ۱۵۳، ۱۵۴، ۱۵۶،

۱۵۸، ۱۵۹، ۱۷۱

فیاض ۱۲

فیضی ۱۳۲

فیضی دکنی، الله داد بن علی

شیر سرهندی ۱.۸

ق

قاسم، محمد قاسم بن محمود ۵

قتیل لاهوری، میرزا محمد حسین

۳۳.۵

قریب، عبدالعظیم ۱۹۱، ۱۹۰

قزوینی، محمد ۱۲۴، ۱۲۸، ۱۳۰،

۱۳۱، ۱۳۲، ۱۳۵، ۱۳۸،

۱۵۸، ۱۵۹، ۱۶۹، ۱۷۰،

۱۷۱

قطران تبریزی ۱۲۴

قیس رازی، شمس الدین محمد ۱

قیس، محمد عثمان ۶

ک

کاشانی، محمد قاسم بن حاجی محمد

۱۱.

کاشف، غلام حسین ۱۹.

کارکیا، سلطان محمد ۱۶۸

کبیر الدین ترمذی، شیخ ۳۷

کرمانی، حاج محمد کریم خان ۲

کمال الدین ۲۱۳

کوهانی، حاجی بهادر ۶۴

کوهانی، غلام علی شاه عثمانی

۶۴.۶



ک

گودرز ۱۱۵  
گوسپال ، مانوز ۱.۱  
گللوین ، فرانسیس ۱.۰.۷

ل

لشکر خان ۱.۳.۱.۲  
لطیف پوری ، حیدر علی ۴۳.۶  
۵۴  
لکهن لال بن موهن لال ۴۲  
لکهنوی ، محمد فائق ۱۲۶.۳۷.۶  
۱۷۵.۱۲۷  
لندن ، میر محمد حسین ۳.۰.۵  
لنکرانی ، حبیب ۱۹۱

م

مازندرانی ، محمد صالح ۱.۹  
مازنی ۱۱۰  
محسن علی ۱۷۶  
محکم سنگه ۷۹  
محمد بن عبدالحق بن معروف ۱۶۸  
محمد شاه ۷۹

ن

ناصر الدین شاه قاجار ۲  
نظامی گنجوی ۱۶.۲۰.۲۶.۹۷  
۱۹۶.۱۴۴.۱.۸

محمد شاه قاجار ۲  
محمد علی ، میرزا ۲  
محمود ، سلطان ۲۹  
مدرس کیلانی ۱۲۶.۱۲۷.۱۲۹  
۱۳۹.۱۴۳.۱۴۴.۱۴۵  
۱۵۴  
مراد بخش ۱.۲  
مسعود ، محمد ۱۱۲.۱.۷.۹  
مسیح الزمان ۴۰  
مشکور ، حواد ۲.۶  
مصطفی خان ، محمد ۶  
معز الدین ۱.۳  
معظم علی ۱.۳  
ملتان ، ابو الفتح مدرس ۱.۹  
ملتان ، عبدالصمد زنده طاهر ۴.۳  
۱.۷.۱.۳.۱.۲.۷۱  
منزوی ، احمد ۶۹.۳  
منبری ، شیخ شرف الدین احمد  
بن یحیی ۱.۸  
موسی خان ۱.۲  
مهدی مشکوة الدینی ۱۸۹

ه

هارنولی ، سلام الله بن مقیم ۴  
نشاری دهلوی ، نثار علی ۲۶.۵  
نخجوالی ، محمد ۱۲۴  
نحوی ، ابوحیان ۱  
نوازش خان ۴  
نور محمد ۶۹  
هانسوی ، عبدالواسع ۴.۱.۰.۶۱  
۱۷۵  
هلال ، میر مهدی ۵  
همانی ، جلال ۱۹.۳.۲

ی

واجب علی ۶۴  
واحدی ، شیخ ۱۵۳  
وارث علی شاه ، سید ۶۵  
وقار ، تونده رای ۶۶  
ولن ۳۰

یوسف ۱۳۰



شیراز ۸	د	دریای عمان ۱۸
		دریای فرات ۱۸
ط		دهلی ۷۹، ۳۱
طرابوزان ۲		
ع	ر	رجپوته ۷۹
عجم : ایران		رنگپوره ۶۴
عراق ۶۱		رود جیحون ۱۸
عرب ۳، ۱۴، ۶، ۶۱		رودخانه چناب ۱۰۲
علی گره ۱۲۹		رودخانه راوی ۱۰۲
		رودخانه ستلج ۱۰۲
ف	س	
فتحپور ۷۹		ساهیوال ۱۰۲
		سبزوار ۱۱۵
ق		سکندریه ۳۲
		سمرقند ۱۱۹، ۱۰۳
		سیالکوٹ ۶۴
ک	ش	
کابل ۲۰۷		شاهجهانپور ۵۴، ۴۲
کاشغر ۱۰۷		شبه قاره ۲، ۳، ۴، ۵، ۶، ۷، ۸، ۳۲
کانپور ۲۶، ۳۳، ۶۸، ۱۴۷، ۱۷۵		۴۳، ۷۴، ۷۹، ۱۱۳، ۱۴۳
کراچی ۸، ۷۵، ۷۶		۱۵۱، ۱۷۴، ۱۷۵، ۱۷۶
کلکته ۷، ۴، ۱۰۷		۱۹۲، ۱۹۷، ۲۰۶، ۲۱۴
کوفه ۱۱		۲۱۵، ۲۱۶

## ۲ - نام جایها

پ	آ
پاکستان ۱۸۹، ۱۰۲، ۳	آذربایجان ۳۵، ۲
پسرور ۶۹	
پنجاب ۱۰۲	
ت	
تبریز ۱۶۸، ۱۱۰	استانبول ۱۹، ۲
تنه ۱۰۲	اسفراین ۱۱۹
توران ۳۵	اسلام آباد ۳، ۸، ۱۹، ۲۹، ۵۴
تهران ۱۹۰، ۱۸۹، ۳۲، ۱	۵۹، ۶۹، ۷۶، ۱۸۹
ج	اکبر آباد ۳۲
جهنگ ۱۰۲	اوده ۳
جگنیر ۷۹	ایران ۱، ۲، ۳، ۸، ۱۴، ۳۵، ۶۱
جونپور ۴۰	۱۱۱، ۱۱۵، ۱۸۹
جهانیان ۸	ب
ح	باب الابواب ۱۸
حیدرآباد (دکن) ۷۱، ۷۲	بریلی ۷۹، ۵۴، ۴۲، ۳۱، ۷
خ	بغداد ۱۱۲
خراسان ۳۵	بمبئی ۹۹
	بنارس ۳۰
	بنگال ۱۰۸
	بهاولپور ۱۰۲



ل

ه

لاهور ۸، ۱۲، ۱۳، ۲۸، ۳۰، ۶۸.

هند، هندوستان

۷۶، ۷۷، ۱، ۷، ۱، ۸، ۱۷۶، ۲، ۶.

هندوستان (هند) ۷، ۸، ۳۰، ۷۱،

۲۱۵

لکهنؤ ۳۷، ۶۶

لندن ۷، ۳۰، ۱۰۰

م

ماوراء النهر ۴۲

مشهد ۸، ۱۸۹

مظفر گڑھ ۱۰۲

ملتان ۳، ۱۰۲، ۱۰۳، ۱۰۷

## فهرست منابع و مآخذ (۱)

## فارسی :

- ۱- آخوند زاده، حبیب الرحمن (طبيب حکيم)، ثلاثه غساله، کتاب شناسی آثار تالیف شده در بنگال، بخش فارسی و عربی، ترجمه و تعلیق: عارف نوشاهی، انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام آباد، ۱۳۶۸ هـ ش / ۱۹۸۹ م.
- ۲- آرزو، سراج الدین علی خان، تنبيه الغافلین، با مقدمه و تصحیح و تحشیه دکتر سید محمد اکرم شاه (اکرام)، دانشگاه پنجاب، لاهور، ۱۴۰۱ هجری.
- ۳- آروی، عبدالعزیز (مولوی)، نسخه تعلیمیه، مطبع منشی سنت پرشاد، ۱۲۸۳ هـ ق.
- ۴- آزاد بلگرامی، غلام علی، مآثر الکرام، حیدرآباد دکن، ۱۹۱۰ م.
- ۵- آزاد حسینی، واسطی، بلگرامی، خزانه عامره، مطبع منشی نولکشور، کانپور، ۱۸۷۱ م.
- ۶- آفتاب اصغر (دکتر)، تاریخ نویسی فارسی در هند و پاکستان، خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران، لاهور، ۱۳۶۴ هـ ش.
- ۷- ابوالبرکات ملا منیر لاهوری، انشای منیر، مطبع نولکشور، کانپور، ۱۸۸۳ م.
- ۸- اته، هرمان، تاریخ ادبیات فارسی، ترجمه دکتر رضا زاده شفق، تهران، ۱۳۳۷ هـ ق.
- ۹- احمد بن میان شمس الدین، تجزیه و ترکیب کریم، نسخه خطی متعلق به کتابخانه گنج بخش، به شماره ۵۰۶۱.
- ۱۰- احمد علی (منشی)، منتخب التواریخ، کالج پرس کلکته، ۱۸۶۹ م.
- ۱۱- احمد، علی احمد (مولوی)، تذکره هفت آسمان، انجمن آسیائی بنگال، کلکته، ۱۸۷۳ م، چاپ افست تهران، ۱۹۶۵ م.
- ۱۲- احمد علی خان هاشمی، سندیلوی، تذکره مخزن الغرائب، به اهتمام دکتر محمد باقر، دانشگاه پنجاب، لاهور، (مجلدات ۲، ۱) ۱۹۶۸ و ۱۹۷۰ م.
- ۱۳- احمد یاسین، فرخاری، دستور سخن، افغانستان، ۱۳۶۹ هـ ش / ۱۹۹۰ م.
- ۱۴- اختر راهی، ترجمه های متون فارسی به زبان های پاکستانی، از انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام آباد، لاهور، ۱۳۶۵ هـ ش.



- ۱۵ - ادیب طوسی ، میرزا محمد امین خان ، دستور نوین ، تهران ، ۱۳۱۲ هـ ش .
- ۱۶ - اصفهانی ، میرزا حبیب ، دستور سخن ، چاپ استانبول ( ترکیه ) ، ۱۲۸۹ هـ ق .
- ۱۷ - افشار ، ایرج ، فهرست مقالات فارسی ( فهرست موضوعی تحقیقات و مطالعات ایران شناسی ) ، تهران ، ۱۳۴۸ هـ ش .
- ۱۸ - اکرم ، سید محمد اکرام ( دکتر ) فارسی در پاکستان ، لاهور ، ۱۹۷۱ م .
- ۱۹ - اقبال ، عباس : تاریخ مغول ، از حمله چنگیز تا تشکیل دولت تیسوری ، چاپ سوم ، انتشارات امیر کبیر ، تهران ، ۱۳۴۷ هـ ش .
- ۲۰ - الله داد فیضی سرهندی ، مدارالافاضل ، به اهتمام دکتر محمد باقر ، لاهور ، ۱۳۳۷ هـ ش .
- ۲۱ - امیر اسد الله ، مجمع القوانين ، نسخه خطی کتابخانه گنج بخش ، شماره ۲۸۳۸ .
- ۲۲ - امیر خسرو دهلوی ، خمسه امیر خسرو ، به کوشش امیر احمد اشرفی ، تهران ، ۱۳۶۲ هـ ش .
- ۲۳ - " " ، دیوان ، به کوشش سعید نفیسی ، تهران ، ۱۳۴۳ هـ ش .
- ۲۴ - " " ، مثنوی قران السعدین ، علیگره ، ۱۹۱۸ م .
- ۲۵ - امین احمد رازی ، هفت اقلیم ، انجمن آسیائی بنگال ، کلکته ، ۱۹۶۳ م .
- ۲۶ - انجو ، شیرازی ، میر جمال الدین حسین بن فخر الدین حسن انجو شیرازی ، فرهنگ جهانگیری ، ویراسته دکتر رحیم عقیقی ، انتشارات دانشگاه مشهد ، ۱۳۵۱ هـ ش .
- ۲۷ - " " ، دیباچه فرهنگ جهانگیری ، نسخه خطی کتابخانه گنج بخش ، شماره ۷۰۸۱ .
- ۲۸ - انور علی ( مولوی ) ، نحو میر ، مطبع نولکشور ، بی تاریخ .
- ۲۹ - اهل ، جلال الدین یوسف ، فوائد غیائی ، به کوشش دکتر حشمت مؤید ، بنیاد فرهنگ ایران ، تهران ، ۱۳۵۶ هـ ش .
- ۳۰ - بابر ، ظهیر الدین محمد ، ترك بابری ترجمه فارسی از عبدالرحیم خان خانان ، بمبئی ، ۱۳۰۸ هـ ق .
- ۳۱ - یا یزید ، بیات ، تذکره همایون و اکبر ، به تصحیح محمد هدایت حسین ، کلکته ، ۱۹۴۹ م .
- ۳۲ - بداونی ، عبدالقادر بن ملوک شاه ، منتخب التواریخ ، کلکته ، ۱۸۶۸ م .
- ۳۳ - براون ، ادوارد ، از سعدی تا جامی ، ترجمه علی اصغر حکمت ، تهران ، ۱۳۳۱ هـ ش .

- ۳۴ - برهان تبریزی ، محمد حسین ، برهان قاطع به تصحیح دکتر محمد معین ، پنج جلد ، کتابفروشی ابن سینا ، چاپ دوم ، تهران ، ۱۳۴۲ هـ ش .
- ۳۵ - بشیر حسین محمد ، ( دکتر ) ، فهرست مخطوطات شفیع ، گردآوری احمد ربانی ، انتشارات دانشگاه پنجاب ، لاهور ، ۱۹۷۲ م .
- ۳۶ - بصری ، طلعت ، دستور مختصر زبان فارسی ، کتابخانه ظهوری ، تهران ، ۱۳۴۶ هـ ش .
- ۳۷ - بلاذری ، احمد بن یحیی : فتوح البلدان ( بخش مربوط به ایران ) ترجمه فارسی دکتر آذرتاش آذر نوش ، انتشارات بنیاد فرهنگ ایران ، تهران ، ۱۳۴۶ هـ ش .
- ۳۸ - بلعمی ، علی بن محمد ، تاریخ بلعمی ، به کوشش محمد پروین گنابادی ، چاپ تهران ، ۱۳۴۱ هـ ش .
- ۳۹ - بهره مند خان فرخ آبادی ، حکیم محمد رحیم علی خان ، مصباح المبتدی ، نسخه خطی کتابخانه گنج بخش به شماره ۱۷۶۱ .
- ۴۰ - بهار ، ملک الشعراء : سبک شناسی ، سه جلد ، تهران ، ۱۳۲۱ .
- ۴۱ - بیانی ، مهدی : احوال و آثار خوشنویسان ، انتشارات علمی ، چاپ دوم ، تهران ، ۱۳۵۸ .
- ۴۲ - بیهقی ، ابو جعفر : تاج المصادر ، بمبئی ، ۱۳۰۲ - ۱۳۰۳ هـ .
- ۴۳ - تاج الحلاوی ، علی بن محمد ، دقایق الشعراء ، انتشارات دانشگاه تهران ، ۱۳۴۱ هـ ش .
- ۴۴ - تنوی ، سید میر محمد بن سید جلال ، ترخان نامه ، به اهتمام سید حسام الدین راشدی ، حیدرآباد سند ، ۱۹۶۵ م .
- ۴۵ - تسبیحی ، محمد حسین ، فارسی پاکستانی و مطالب پاکستان شناسی ، اسلام آباد ۱۹۷۷ م .
- ۴۶ - " " : فهرست نسخه های خطی کتابخانه گنج بخش ، (جلدهای ۱ تا ۳) مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان ، از انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان ، ۱۳۵۱ هـ ش .
- ۴۷ - تیکچند بهار ، ( منشی ) بهار عجم ، کانپور ، ۱۳۱۶ هـ ق .
- ۴۸ - " " ، جواهر الحروف ، نسخه خطی موزه کراچی ، شماره ۲۱۵ - N.M. ۱۹۶۹ .
- ۴۹ - " " ، نوادر المصادر ، نسخه خطی موزه کراچی شماره ۴۳ - N.M. ۱۲۶۹ .
- ۵۰ - ثعالبی ، شاهنامه ، ترجمه محمود هدایت ، تهران ، ۱۳۱۴ هـ ش .



- ۵۱- جامی، عبدالرحمن، مثنوی هفت اورنگ، به کوشش مدرس گیلانی، چاپ تهران.
- ۵۲- "، نفحات الاتس، لکهنو، ۱۹۱۵ م.
- ۵۳- جعفری، امید علی، پژوهشی تازه در دستور زبان فارسی، انتشارات ثقیفی اصفهان، ۱۳۶۲ ه.ش
- ۵۴- جمال علی، مجمع الفوائد، نسخه خطی کتابخانه گنج بخش به شماره ۸.
- ۵۵- جواهر لعل نهرو، روابط هند و ایران، گرد آوری و ترجمه و تنظیم، محمود تفضلی، نشریه سفارت هندوستان، تهران، ۱۳۳۷ ه.ش.
- ۵۶- جوهری، صحاح اللغة، چاپ سنگی ایران، ۱۲۷۰ ه.ق.
- ۵۷- جهانشاهی، ایرج، راهنمای نویسنده و ویراستار، انتشارات کتاب کودک، تهران، ۱۳۶۰ ه.ش.
- ۵۸- جهانگیر شاه، تزک جهانگیری، مطبوعه نولکشور، بی تاریخ.
- ۵۹- حائری، عبدالحسین و ...: فهرست نسخه های خطی کتابخانه مجلس شورای اسلامی، جلد دهم، تهران، چاپ مجلس، ۱۳۵۲ ه.ش.
- ۶۰- حافظ، خواجه شمس الدین محمد، دیوان حافظ به تصحیح و توضیح پرویز ناتل خانلری، انتشارات خوارزمی، تهران، ۱۳۶۲.
- ۶۱- "، دیوان، به اهتمام محمد قزوینی و دکتر قاسم غنی، زوار، تهران، بی تاریخ.
- ۶۲- حافظ علاء الدین بن حافظ بهاء الدین، بنای فارسی، نسخه خطی متعلق به کتابخانه گنج بخش، شماره ۸۹۲۲.
- ۶۳- حاکمی، اسماعیل (دکتر)، دستور زبان فارسی (جلد اول) تهران، ۱۳۳۹ ه.ق.
- ۶۴- حریرچی، فیروز (دکتر)، پارسیان عربی نویس، تهران، ۱۳۴۵ ه.ش.
- ۶۵- حزین لاهیجی، شیخ علی، سفینه شیخ علی، دارالطبع جامعه عثمانیه، حیدر آباد دکن، ۱۹۳۰ م.
- ۶۶- حسین شاه حقیقت، تحفة العجم، نسخه خطی موزه کراچی، به شماره ۱۴۶۹-۱۹۶۱ N.M.
- ۶۷- حسینی، احمد و ...: فهرست نسخه های خطی کتابخانه آیت الله مرعشی سیزده مجلد، قم، ۱۳۵۴-۱۳۶۴.
- ۶۸- حسینی تربتی، ابوطالب: تزوکات تیموری (تحریر ابوطالب) با ترجمه انگلیسی، کتابفروشی اسدی، چاپ دوم، تهران، ۱۳۴۲.
- ۶۹- حکمت، علی اصغر، سرزمین هند، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۳۷ ه.ش.

- ۷۰- حکمت، علی اصغر، نقش پارسی بر احجار هند، تهران، ۱۳۳۷ ه.ش.
- ۷۱- حیران، حاجی محمد، تحقیق القوانین، مطبع مرغوب پردیبار، بمبئی، ۱۲۹۴ ه.ق.
- ۷۲- خانلری، پرویز ناتل (دکتر) تاریخ زبان فارسی، چاپ سوم، تهران، ۱۳۵۴ ه.ش.
- ۷۳- "، زبان شناسی و زبان فارسی، انتشارات طوس، تهران، ۱۳۶۱ ه.ش.
- ۷۴- خزائلی، محمد (دکتر) و سید ضیاء الدین میر میروانی، دستور زبان فارسی، انتشارات جاویدان، ۱۳۵۱ ه.ش.
- ۷۵- خیام پور، عبدالرسول (دکتر)، دستور زبان فارسی، چاپ اول، انتشارات دانشگاه تبریز، ۱۳۳۲ ه.ش.
- ۷۶- "، فرهنگ سخنوران، تبریز، ۱۳۴۰.
- ۷۷- داراشکوه، محمد، سفینه الاولیاء آگه، ۱۸۸۳ م و به کوشش دکتر تاراچند و سید محمد رضا جلالی نائینی، تهران، ۱۹۲۵ م.
- ۷۸- دانش پژوه، محمد تقی و دیگران، فهرست نسخه های خطی کتابخانه مدرسه عالی سپه سالار (شهید مرتضی مطهری) پنج جلد، چاپ دانشگاه تهران، ۱۳۴۲-۱۳۵۴.
- ۷۹- "، فهرست نسخه های خطی دانشگاه تهران، هفده جلد، انتشارات دانشگاه تهران، تهران جلد ۱۷-۱۳۶۴.
- ۸۰- داعی الاسلام، سید محمد علی، فرهنگ نظام، پنج جلد، حیدرآباد دکن، ۱۳۴۶-۱۳۵۸ ه.
- ۸۱- دوست سنبهلی، میر حسین، تذکره حسینی، لکهنو، ۱۲۹۲ ه.ق.
- ۸۲- دولافوز، ث، ف، تاریخ هند، ترجمه سید محمد تقی فخر داعی گیلانی، تهران، ۱۳۱۶ ه.ش.
- ۸۳- دهخدا، علی اکبر: لغت نامه (سی جلد) انتشارات سازمان لغت نامه دهخدا، تهران، ۱۳۲۵-۱۳۶۰.
- ۸۴- "، امثال و حکم، چاپ تهران، ۱۳۳۹ ه.ش.
- ۸۵- رحمان علی، تذکره علمای هند، نولکشور، لکهنو، ۱۹۱۴ م.
- ۸۶- رحیم خان بن مبارز خان، امتیاز الکلمات، نسخه خطی کتابخانه دانشگاه پنجاب، شیرانی، ۳۸۴۴/۸۱۱/۱.
- ۸۷- رضا زاده شفیق (دکتر)، تاریخ ادبیات ایران، تهران، ۱۳۴۲ ه.ش.



- ۸۸ - رضوی ، سبط حسن (دکتر) ، فارسی گوینان پاکستان ، انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان ، ۱۳۵۳ ه.ش.
- ۸۹ - روشن علی خان انصاری ، قواعد فارسی ، چاپ کلکته ، بی تاریخ ، ۹ - روتی ، ابوالفرج ، دیوان ، به اهتمام پروفیسور چایکین ، تهران ، ۱۳۰۴ ه.ش.
- ۹۱ - ریاض ، محمد (دکتر) ، احوال و آثار میر سید علی همدانی ، انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان ، چاپ دوم ، اسلام آباد ، ۱۳۷۰ / ۱۹۹۱.
- ۹۲ - سده رای دهلوی ، تعریفات ، نسخه خطی کتابخانه دانشگاه پنجاب ، آذر ، B.۴۶/۴۸۷.
- ۹۳ - سروری ، محمد قاسم حاجی محمد کاشانی ، مجمع الفرس یا فرهنگ سروری ، به کوشش دکتر محمد دبیر سیاقی ، تهران ، ۹۴ - سعدی ، مصلح الدین شیرازی ، کلیات سعدی ، به کوشش محمد علی فروغی ، تهران ، ۱۳۶۵ ه.ش.
- ۹۵ - سلام الله بن محمد مقیم تارنولی ، کثیر القوائد ، نسخه خطی متعلق به کتابخانه دانشگاه پنجاب ، شیرانی ، ۶۳۳۳/۴.
- ۹۶ - سلام الدین محمد مقیم تارنولی ، مفتاح فارسی ، نسخه خطی متعلق به کتابخانه دانشگاه پنجاب ، شیرانی ، ۵۰۵۷/۲.۴۵/۵.
- ۹۷ - سمیعی ، حسین (ادیب السطنه) ، صرف و نحو فارسی ، انتشارات وزارت فرهنگ ، ۱۳۳۳ ه.ش.
- ۹۸ - سنجر قزوینی ، محمد تقی ، دستور سخن ، چاپ دارالطبع سرکار عالی ، حیدرآباد دکن ، ۱۲۹۶ ه.ق.
- ۹۹ - سیفی ، عروض سیفی ، مطبع مصطفائی ، دکن ، ۱۲۶۹ ه.ق.
- ۱۰۰ - شاهجهانپوری ، شیوارام ، جوهر التركیب ، نسخه خطی متعلق به کتابخانه کنج بخش به شماره ۶۱۳۷.
- ۱۰۱ - شبلی نعمانی ، شعر العجم ، ترجمه فارسی سید محمد تقی فخر داعی کیلانی ، تهران ، ۱۳۳۴ ه.ش.
- ۱۰۲ - شمس سراج عقیف ، تاریخ فیروز شاهی ، کلکته ، ۱۸۹۰ م.
- ۱۰۳ - شوشتی ، قاضی نور الله ، مجالس المؤمنین ، دو جلد ، انتشارات اسلامیة ، تهران ، ۱۳۵۷ ه.ق.

- ۱۰۴ - شمیم زیدی ، احوال و آثار شیخ بهاء الدین زکریا ملتانی ، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان ، اسلام آباد ، ۱۳۵۳ ه.ش.
- ۱۰۵ - شهبازی ، علی ، دستور زبان فارسی نوین ، تهران ، انتشار ، ۱۳۵۳ ه.ش.
- ۱۰۶ - صدیقی افشار ، غلام حسین ، تاریخ در ایران ، کتابخانه ابن سینا ، تهران ، ۱۳۴۵.
- ۱۰۷ - صدیق ، عبسی (دکتر) ، تاریخ فرهنگ ایران ، تهران ، ۱۳۳۱ ه.ش.
- ۱۰۸ - صفا ، ذبیح الله (دکتر) ، تاریخ ادبیات در ایران ، انتشارات فردوسی ، (پنج جلد) ، تهران ، ۱۳۵۱ - ۱۳۶۴.
- ۱۰۹ - \* کنج و گنجینه ، به انتخاب محمد تراسی ، تهران ، ۱۳۶۳.
- ۱۱۰ - ضیاء یرنی ، تاریخ فیروز شاهی ، کلکته ، ۱۸۶۰ م.
- ۱۱۱ - طباطبائی ، غلام حسین ، سیر المفاخرین ، مطبع تولکشور ، لکهنو ، ۱۸۹۷ م.
- ۱۱۲ - طباطبائی ، یزدی ، حاجی سید رضا ، بزم ایران ، چاپ عینی.
- ۱۱۳ - عبدالحبیب ، حمیدی ، دستور زبان دری ، کابل ، ۱۳۴۷ ه.ش.
- ۱۱۴ - عبدالحق محدث دهلوی ، اخبار الاختیار ، دهلی ، ۱۳۳۲ ه.ق.
- ۱۱۵ - عبدالرحیم بن احمد سور ، کشف اللغات ، مطبع ثمر هند ، ۱۸۲۶ م.
- ۱۱۶ - عبدالرشید بن عبدالغفور الحسینی المدنی النتوی ، فرهنگ رشیدی ، به تحقیق و تصحیح محمد عباسی ، تهران ، ۱۳۳۷ ه.ش.
- ۱۱۷ - عبدالشکور احسن ، گرایشهای تازه در زبان فارسی ، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان ، اسلام آباد ، ۱۳۶۶ ه.ق/ ۱۹۷۶ م.
- ۱۱۸ - عبدالغفور خان نساخ ، قند پارسی ، مطبوعه تولکشور ، ۱۸۷۲ م.
- ۱۱۹ - عبدالغنی خان ، مولانا ، تذکره غنی (تذکره الشعراء) علیکره ، ۱۹۱۶ م.
- ۱۲۰ - عبدالصمد ملتانی ، اصول فارسی ، نسخه خطی کتابخانه کنج بخش به شماره ۲۸۳۹.
- ۱۲۱ - عبدالواسع ، هانسوی حسینی ، رساله عبدالواسع ، نسخه خطی کتابخانه کنج بخش به شماره ۵۱۳۱.
- ۱۲۲ - عبدالنبی الاحمد تگری ، جامع الغموض و منبع الفیوض ، المعروف به شرح کافیه فارسی ، مطبع تولکشور ، کانپور ، ۱۸۸۶ م.
- ۱۲۳ - عبدالنبی فخر الزمانی قزوینی ، تذکره میخانه ، به تصحیح و اهتمام احمد کلچین معانی ، تهران ، ۱۳۴۰ ه.ش.



۱۲۴- عتبی محمد بن عبدالحبار، ابو نصر: تاریخ یحیی، ترجمه ابوالشرف ناصح بن ظفر جرفادقانی، به اهتمام جعفر شعار، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، تهران، ۱۳۵۷.

۱۲۵- عرفانی، عبدالحسید (خواجه)، تذکره شعرای پارسی زبان کشمیر، تهران، ۱۹۵۶م.

۱۲۶- عطار، نیشابوری، شیخ فرید الدین، تذکره الاولیاء، بررسی،

تصحیح از دکتر استعلامی زوار، تهران، ۱۳۴۶ ه.ش.

۱۲۷- عوفی، محمد، تذکره لباب الالباب، چاپ لندن، ۱۹۰۶-۳م.

۱۲۸- علامی، ابوالفضل بن مبارکشاه، آئین اکبری، لکهنؤ، ۱۸۹۳م.

۱۲۹- "، رقعات ابوالفضل، مطبع نولکشور، کانپور، ۱۹۱۳م.

۱۳۰- علی شیر قانع تنوی، مقالات الشعراء، کراچی، ۱۹۵۷م.

۱۳۱- غازی الدین حیدر، هفت قلزم، به اهتمام مولوی قبول محمد،

چاپ مطبع سلطانی لکهنؤ، ۱۲۳۷ ه.ق.

۱۳۲- غالب، میرزا اسد الله، کلیات، شیخ مبارک علی، لاهور، ۱۹۶۵م.

۱۳۳- غلام سرور (دکتر)، تاریخ زبان فارسی، کراچی، ۱۹۶۲م.

۱۳۴- غلام سرور، لاهوری (مفتی)، خزینة الاصفیاء، لکهنؤ، ۱۸۶۳م.

۱۳۵- غلام محمد هفت قلمی دهلوی، تذکره خوشنویسان، کلکته،

۱۳۳۸ ه. ۱۹۱۰م.

۱۳۶- فایق لکهنؤی، محمد، مخزن الفوائد یا خزینة الاصول، سلطان المطابع

لکهنؤ، ۱۲۶۷ ه.ق.

۱۳۷- فخری هروی، روضه السلاطین (تذکره) به اهتمام،

سید حسام الدین راشدی، سندی ادبی پور، حیدر آباد سند، ۱۹۶۵ و.

نیز همان کتاب به تصحیح عبدالرسول خیام پور، مؤسسه تاریخ و فرهنگ ایران،

تبریز، ۱۳۴۵.

۱۳۸- فراهی، ابو نصر، نصاب الصبیان، مطبع محمدی، ۱۸۸۰م.

۱۳۹- فردوسی، حکیم ابوالقاسم، شاهنامه، به کوشش دبیر سیاقی، تهران سال،

۱۴۰- فرشته، هندو شاه، ابوالقاسم، تاریخ فرشته (گلشن ابراهیمی)

مطبعه کانپور، ۱۳۰۱ ه.ق.

۱۴۱- فرشیدور، خسرو (دکتر)، عربی در فارسی، کتابخانه طهوری، تهران،

چاپ دوم، ۱۳۴۸ ه.ش.

۱۴۲- فریار، عبدالله، و همکاران، تحت جمشید، مؤسسه فوالکلین، تهران، تهران، ۱۳۴۳ ه.ش.

۱۴۳- فیروز الدین (مولوی)، فیروز اللغات، لاهور، ۱۹۶۰م.

۱۴۴- قنیل لاهوری، میرزا محمد حسن، نهر قصاحت، چاپ مطبع منشی نولکشور، کانپور، سال ۱۹۰۰ ه.ق.

۱۴۵- قزوینی، محمد بن محمد شفیع، شرح قاموس (الوجمان اللغة) چاپ سنگی، ۱۳۰۸ ه.ق.

۱۴۶- قریب، عبدالعظیم و دیگران (پنج استاد قریب، بهار، فروزانفر، عمادی، رشید یاسمی) به کوشش امیر اشرف الکتابی (چاپ پنجم)، تهران، ۱۳۶۷ ه.ش.

۱۴۷- قریب، عبدالعظیم خان (میرزا)، دستور زبان فارسی، طبع سی ام، تهران، ۱۳۳۸-۹ ه.ش.

۱۴۸- قطب علی، بریلوی، تکمله فارسی، نسخه خطی دانشگاه پنجاب، شیرانی، ۵۶۶۶/۲۳۴۶.

۱۴۹- قیس رازی، شمس الدین بن محمد، المعجم فی معاییر اشعار العجم، به تصحیح استاد مدرس رضوی، تهران، ۱۳۱۴ ه.ش.

۱۵۰- کاشف، غلام حسین، دستور زبان فارسی، اسلامبول، ۱۳۲۸ ه.ق.

۱۵۱- گرمالی، حاج محمد کریم خان، مجمع الرسائل ادبی یا رساله در صرف و نحو فارسی، ۱۳۶۵ ه.ق.

۱۵۲- کشن پرشاد بهادر (مهاراجه)، شعر فارسی و سلاطین و امراء مطبوعه اعظم استیم پرس، حیدرآباد، دکن، ۱۳۴۶ ه.ق.

۱۵۳- کوفی، علی فتح نامه سند، به تصحیح، دکتر داود پوته، چاپ دهلی، ۱۹۳۹م.

۱۵۴- کوهانی عثمانی، غلام علی شاه، تعلیم نامه، نسخه خطی کتابخانه گنج بخش به شماره ۲۱۱۳.

۱۵۵- کلیدن بیگم، همایون نامه، ترجمه انگلیسی، انتشارات سنگ میل، پنجاب پریس، لاهور، ۱۹۶۶م.

۱۵۶- گلچین معانی، احمد، فهرست نسخه های خطی کتابخانه

آستان قدس رضوی، یازده مجلد، انتشارات اداره کتابخانه آستان قدس،

مشهد ۱۳۰۵- ۱۳۶۴ ه.ش.



۱۵۷- لطیف پوری، شرح جوهر التركيب، نسخه خطی متعلق به کتابخانه گنج بخش به شماره ۸۸۳.

۱۵۸- لندنی، میر محمد حسین حسینی اصفهانی، قوانین زبان فارسی،

نسخه خطی کتابخانه دانشگاه پنجاب شیرانی، ۳/۱۸۹/۳۱۹۴.

۱۵۹- لودی شیر خان، تذکره مرآة الخيال، ملك الكتاب، بمبئی، ۱۳۲۴ هـ.ق.

۱۶۰- لین پول، استانبلی: طبقات سلاطین اسلام، ترجمه عباس اقبال آشتیانی، کتابخانه مهر ۱۳۱۲.

۱۶۱- محدث، علی، شرح قصیده بوده (تصحیح) انتشارات علمی و فرهنگی، تهران، ۱۳۶۱ هـ.ش.

۱۶۲- محمد امین، مجمع الانشاء، مرتبه، (لکهنؤ، ۱۸۸۶م.

۱۶۳- محمد پادشاه (منخلص به شاد) فرهنگ آینه راج (فرهنگ فارسی و عربی) به اهتمام دبیر سیاقی، هفت مجلد، تهران، ۳۵-۱۳۳۷.

۱۶۴- محمد بشیر حسین (دکتر) فعل مضارع در زبان فارسی، انتشارات اظهار ستر، لاهور، ۱۹۷۵م.

۱۶۵- محمد بن عبدالخالق، کنز اللغات، چاپ تبریز، ۱۳۱۲ هـ.ق.

۱۶۶- محمد بن هندو شاه نخرجوانی، صحاح الفرس، به اهتمام عبدالعلی طاعنی، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، تهران، ۱۳۵۵ هـ.ش.

۱۶۷- محمد شفیق، مولوی، مقالات مولوی محمد شفیق، مرتبه احمد ریانی، پنج مجلد، ناشر مجلس ترقی ادب، لاهور، ۱۹۷۴.

۱۶۸- محمد صالح کتبی، شاهجهان نامه، مجلس ترقی ادب لاهور، ۱۹۵۸م.

۱۶۹- محمد صفی بن نصیر، دستور المبتدی، مطبعه تولکشور، کانپور، ۱۸۸۷م.

۱۷۰- محمد عبدالرحمن بن حاجی محمد روشن خان، تشریح الحروف، چاپ مطبع نظامی کانپور، سال ۱۲۹۲ هـ.ق.

۱۷۱- محمد عثمان (قیس)، گلین اکبر، به اهتمام مسیح الزمان، هند، ۱۲۷ هـ.ق.

۱۷۲- محمد قاسم بن محمود (قاسم)، قواعد زبان فارسی یا میزان، نسخه خطی کتابخانه گنج بخش به شماره ۱۲۰۱.

۱۷۳- محمد لاد، مؤید الفضلاء، مطبع تولکشور، ۱۳۰۲ هـ.ق.

۱۷۴- محمد مسعود بن محمد یعقوب، لغزک زبرک، (شرح رزادی) مطبعه اسلامیة پریس لاهور، ۱۳۳۰ هـ.ق/۱۹۱۲.

۱۷۵- محمد مصطفی خان، صفوة المصادر، چاپ مطبع منشی تولکشور، کانپور، سال ۱۸۸۷م.

۱۷۶- مدرس، محمد علی، ریحانة الادب فی تراجم المعروفین بالکتابة والنقبة، هشت مجلد، کتابفروشی خیام، چاپ سوم، تهران، ۱۳۴۶ هـ.ش.

۱۷۷- مسعود سعد سلمان، دیوان به تصحیح مرحوم رشید یاسمی، تهران، ۱۳۰۸ هـ.ش.

۱۷۸- مشار، خان بابا، فهرست کتاب های چاپی فارسی، (پنج جلد)، تهران، ۱۳۵۰ هـ.ش.

۱۷۹- مشکور، محمد جواد (دکتر)، دستور نامه، در صرف و نحو زبان فارسی، انتشارات شوق، چاپ سیزدهم، ۱۳۶۸ هـ.ش.

۱۸۰- مظفر حسین، شمیم، شعر فارسی در هند و پاکستان، شرکت اقبال، تهران، ۱۳۴۹ هـ.ش.

۱۸۱- معین، محمد (دکتر)، اسم جنس و معرفه و نکره، چاپ دوم، تهران، ۱۳۴۱ هـ.ش.

۱۸۲- اسم مصدر، حاصل مصدر، چاپ دوم، تهران، ۱۳۴۱ هـ.ش.

۱۸۳- اضافه، چاپ دوم، تهران، ۱۳۴۱ هـ.ش.

۱۸۴- فرهنگ فارسی، شش مجلد، انتشارات امیر کبیر، چاپ سوم، تهران، ۱۳۶۰.

۱۸۵- مفرد و جمع و معرفه و نکره، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۳۷ هـ.ش.

۱۸۶- مفرد و جمع، چاپ دوم، تهران، ۱۳۴۰ هـ.ش.

۱۸۷- ملك الكتاب شیرازی، میرزا محمد، زینت الزمان فی تاریخ هندوستان

موسوم به تاج التواریخ، بمبئی، ۱۳۱۰ هـ.ق.

۱۸۸- متزوی، احمد، قهرست نسخه های خطی کتابخانه گنج بخش، از انتشارات

مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، جلد اول، ۱۳۵۷ هـ.ش، جلد دوم،

۱۳۵۷ هـ.ش جلد سوم، ۱۳۵۹ هـ.ش جلد چهارم، ۱۳۶۱ هـ.ش، اسلام آباد.



- ۱۸۹ - منزوی، احمد، فهرست مشترک نسخه های خطی فارسی پاکستان، انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام آباد، سیزدهم مجلد ۱۳۶۲ - ۱۳۷۱ ه. ش.
- ۱۹۰ - منزوی، علینقی، فرهنگنامه های عربی به فارسی، تهران، ۱۳۳۷ ه. ش. ۳۴۲ ص ۱۴.
- ۱۹۱ - منور علی اعظم، بحر الفوائد، نسخه خطی کتابخانه دانشگاه پنجاب شیرانی، ۳/۲۶/۲۱.
- ۱۹۲ - منهج، سراج جوزجانی، طبقات ناصری، المجمع آسیایی بنگال، کلکته، ۱۸۶۶ م.
- ۱۹۳ - میندولال، (زار)، بهار علوم، چاپ مطبع اوده، ۱۲۸۵ ه. ق / ۱۹۱۱ م.
- ۱۹۴ - ناظم الاطباء، دکتر علی اکبر، فرهنگ نفیسی، به اهتمام سعید نفیسی، پنج جلد، تهران، ۱۳۴۳ ه. ش.
- ۱۹۵ - ناظم الاطباء میرزا علی اکبر خان، نامه زبان آموز، تهران، ۱۳۱۶ ه. ش.
- ۱۹۶ - ناظمی، حسن، دستور نو یا راهنمای تجزیه و ترکیب جمله های فارسی، مؤسسه مطبوعاتی شرق، تهران، ۱۳۳۹ ه. ش.
- ۱۹۷ - نثار علی دهلوی (نثاری)، چهار گلزار، نسخه خطی کتابخانه گنج بخش به شماره ۴، ۳۴.
- ۱۹۸ - نجم الغنی (مولوی)، نهج الادب، چاپ نولکشور، لکهنو، ۱۹۱۹ م.
- ۱۹۹ - نشاط، سید محمود (دکتر) ادات تشبیه در زبان فارسی، تهران، ۱۳۴۰ ه. ش.
- ۲۰۰ - نصر آبادی اصفهانی، محمد طاهر، تذکره نصر آبادی، تهران، ۱۳۱۷ ه. ش.
- ۲۰۱ - نقوی، باختر شهریار (دکتر) راهنمای زبان اوده، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۲۷ ه. ش.
- ۲۰۲ - فرهنگ نویسی در هند و پاکستان، از انتشارات وزارت فرهنگ تهران، ۱۳۴۱ ه. ش.
- ۲۰۳ - نقوی، علیرضا (دکتر) تذکره نویسی در هند و پاکستان، چاپ علمی، تهران، ۱۳۴۳ ه. ش / ۱۳۶۴ م.
- ۲۰۴ - نوازش خان، گلزار دانش، نسخه خطی متعلق به کتابخانه دانشگاه پنجاب شیرانی، ۴۲۱۷/۱۱۶۴/۷.

- ۲۰۵ - نوازش علی خان (شیدا) جامع الفوائد، نسخه خطی موزه کراچی - ۲-۳۴-۱۹۵۸/۲۴۵-۲.N.M.
- ۲۰۶ - نور الحسن نیز کاکوروی (مولوی)، نور اللغات، کراچی، ۱۹۵۸ م.
- ۲۰۷ - نور الله بن محمد جمال، جامع القواعد، مطبع القواعد، مطبع قادری، لاهور، ۱۳۰۰ ه. ق.
- ۲۰۸ - نوشاهی، خضر، فهرست نسخه های خطی فارسی دانشگاه پنجاب، گنجینه آذر، لاهور، ۱۳۶۵ ه. ش.
- ۲۰۹ - نوشاهی، عارف، فهرست نسخه های خطی فارسی المجمع ترقی اردو، کراچی، انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان و اداره معارف نوشاهی، اسلام آباد ۱۳۶۳ ه. ش.
- ۲۱۰ - فهرست کتاب های چاپ سنگ و کمیاب کتابخانه گنج بخش، مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، دو مجلد، اسلام آباد ۱۳۶۵-۱۳۶۹ ه. ش.
- ۲۱۱ - فهرست نسخه های خطی فارسی موزه ملی پاکستان، کراچی، انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان، اسلام آباد، ۱۳۶۲ ه. ش.
- ۲۱۲ - نهاوندی، عبدالباقی، مآثر رحیمی، کلکته، ۳۱-۱۹۲۴ م.
- ۲۱۳ - وارث علی دهلوی، شرح میزان الصرف، مطبعه نولکشور، کانپور، ۱۸۷۸ م.
- ۲۱۴ - ووستنلند فردینالد واد وارد ماهرلو، تقویم تطبیقی هزار و پانصد ساله هجری قمری و میلادی با مقدمه و تجدید نظر دکتر حکیم الدین قریشی، فرهنگسرای نیاوران، تهران، ۱۳۶۰ ه. ش.
- ۲۱۵ - هجویری، ابوالحسن علی بن عثمان، کشف المحجوب، به تصحیح ژوکوفسکی با ترجمه مقدمه مفصل روسی به فارسی و با تحقیقات نوین از محمد عباسی، تهران، ۱۳۳۶ ه. ش.
- ۲۱۶ - هدایت، رضا قلی، مجمع الفصحاء، به کوشش دکتر مظفر مصفا، تهران، ۱۳۲۶ ه. ش.
- ۲۱۷ - هردوت، تاریخ هردوت، ترجمه دکتر هدایتی، از انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۳۹-۱۳۴۰ ه. ش.



۲۱۸- حلال ، میر مہدی ، زبدة القواعد ، نسخہ خطی کتابخانہ دانشگاہ پنجاب ، آذر بہ

شمارہ B ۵۴/۸۴۸.

۲۱۹- ہمانی ، جلال الدین ، صناعات ادبی ، تہران ، ۱۳۲۹ ہ.ش.

۲۲۰- ہمایونفرخ ، عبدالرحیم ، دستور جامع زبان فارسی ، چاپ سوم ، علمی ،

تہران ، ۱۳۶۴ ہ.ش.

۲۲۱- یاقوت حموی ، شہاب الدین ابو عبداللہ ، برگزیدہ مشترک یاقوت حموی ،

ترجمہ محمد پروین کتابادی ، ابن سینا ، تہران ، ۱۳۴۷.

۲۲۲- یزدی ، شرف الدین علی ، ظفر نامہ ، تہیہ و تنظیم از عصام الدین اورولیاہوف ،

ادارہ انتشارات ازبکستان ، تاشکند ، ۱۹۷۲ م و نیز بہ کوشش محمد لوی عباسی

(دو مجلد) ، انتشارات امیر کبیر ، ۱۳۳۶ ، تہران .

۲۲۳- یعقوبی ، احمد بن ابی یعقوب ، تاریخ یعقوبی ، ترجمہ دکتور محمد ابراہیم آیتی ،

تہران ، ۱۳۴۲.

۲۲۴- یمن لاهوری ، تاریخ شعر و سخنوران فارسی ، لاہور ، ۱۹۷۱ م.

## اردو :

۱- آزاد ، محمد حسین ، آب حیات ، لاہور ، ۱۹۵۲ م.

۲- ابوالحسنات ندوی ، ہندوستان کی قدیم اسلامی درس گاہیں ، اعظم گڑھ.

۳- احمد خان ، سرسید ، آثار الصنادید ، ہند .

۴- اختر راہی ، تذکرہ مصنفین درس نظامی ، مکتبہ رحمانیہ ، لاہور ، ۱۹۷۸ م.

۵- ایوب قادری ، تذکرہ علمای ہند از رحمان علی ، کراچی ، ۱۹۶۱ م.

۶- سروری ، عبدالقادر ، کشمیر میں فارسی ادب کی تاریخ ، سرینگر ، ۱۹۶۸ م.

۷- سوجان رای ، خلاصۃ التواریخ ، ترجمہ دکتور ناظر حسین زیدی ، لاہور ، ۱۹۶۶ م.

۸- شبرانی ، حافظ محمود ، پنجاب میں اردو ، لاہور.

۹- ظہور الدین احمد (دکتور) ، پاکستان میں فارسی ادب (پنج جلد) ، لاہور .

۱۹۷۴-۱۹۸۵ م.

۱۰- عباسی ، منظور احسن ، تفصیلی فہرست مخطوطات فارسیہ پنجاب پبلک

لائبریری ، لاہور .

۱۱- عبداللہ ، سید ، ادبیات فارسی میں ہندوؤں کا حصہ ، لاہور ، ۱۹۶۷ م.

## فہرست منابع و مآخذ

۱۲- عبدالمقتدر خان بہادر (مولوی) و دیگران ، فہرست نسخ خطی فارسی اورینٹل پبلک

لائبریری ، بانکپور مسمی بہ مرآت العلوم ، (سہ جلد) ۱۹۱۵ ، ۱۹۴۲ ، ۱۹۶۷ م.

۱۳- عشیق فکری (علامہ) ، نقش ملتان ، (دو جلد) ، ملتان ، ۱۹۸۶ م.

۱۴- عثمان علی خان ، فہرست ... کتب خانہ آصفیہ سرکار عالی (دو جلد) ،

حیدرآباد ، دکن ، ۱۳۵۷ ہ.ق.

۱۵- - فہرست کتب عربی ، فارسی و اردو کتابخانہ آصفیہ سرکار عالی (چہار جلد) ،

حیدرآباد ، ۱۳۲۲-۱۳۵۵.

۱۶- قیصر امروہوی ، محمود حسن ، مرآت التصوف ، تصوف پر اہم مخطوطات کی

جزوی فہرست ، علیگڑھ ، بی جا و بی تاریخ.

۱۷- محمد عبداللہ الحسین الحلیل (منشی) ، دستور نامہ ، مطبع مجلیانی ، دہلی ،

۱۳۱۸ ہ.ق.

۱۸- ندوی ، سید سلیمان ، ہندوؤں کی تعلیم مسلمانوں کے عہد میں ، ادارہ تصنیف و

تألیف آل پاکستان ایجوکیشنل ، کراچی.

۱۹- نذر احمد (حافظ) ، مدارس عربیہ مغربی پاکستان کا جائزہ ، مسلم اکادمی ،

لاہور ، ۱۹۷۲ م.

۲۰- نظامی ، خلیق احمد ، سلاطین دہلی کے مذہبی رجحانات ، دہلی ، ۱۳۷۷ ہ /

۱۹۵۸ م.

۲۱- نوشہ علی ، (سید) مسلمانان ہند و پاکستان کی تاریخ تعلیم مع حواشی و

تعلیقات مفتی انتظام اللہ شہابی سلمان اکیڈمی ، کراچی ، ۱۹۶۳ م.

۲۲- کردھی ، تاریخ ادبیات فارسی مسلمانان پاکستان و ہند ، جلد ۳ ، ۴ ، ۵ ، دانشگاہ

پنجاب ، لاہور ، ۱۹۷۱-۱۹۷۲.

۲۳- دائرة المعارف اردو اسلامیہ ، زیر اہتمام دانشگاہ پنجاب ، طبع اول ، ۱۳۸۳ ہ /

۱۹۶۴ م.

## عربی :

۱- ابن بطوطہ ، شرف الدین ابو عبداللہ محمد بن ابراہیم ، تحفة النظائر

فی غرائب الامصار و العجايب ، بیروت .

۲- ابن حوقل ، صورة الارض ، لیڈن ، ۱۹۳۹ م.

۳- ابن خردادبہ ، ابوالقاسم المعروف ابن خردادبہ ، المسالك والممالك ، لیڈن ،

بریل ، ۱۸۸۹ م.



- ۴- الاصطخری ، ابو اسحاق ابراهیم بن محمد : المسالك والممالك ، لیڈن ، ۱۹۲۷ م.
- ۵- التفتازانی ، مسعود بن عمر ، مختصر المعانی ، مطبع محمدی ، کانپور  
بی تاریخ .
- ۶- توسیرگانی ، قاسم ( دکتر ) عدد من بلغا ، ایران فی لغة العرب ،  
انتشارات دانشگاه ، تهران ، ۱۳۳۶ هـ ش.
- ۷- تهرانی ، حاج آقا بزرگ ، الذریعة الی تصانیف الشیعة ، جلد ۱- ۱۹ ،  
تهران ، ۱۹۶۹ م.
- ۸- جاربودی ، احمد بن الامام الصید الحسن ، جاربودی در شافیه ،  
چاپ سنگی ایران ، ۱۲۷۱ هـ ق.
- ۹- جمال القرشی ، ابوالفضل ، محمد بن عمر بن خالد ، صراح ، مطبع یوسفی ،  
لکهنؤ ۱۳۲۷ هـ ق.
- ۱۰- حاجی خلیفه ، مصطفی بن عبدالله ، کشف الظنون عن اسامی الکتب  
والفنون ، مطبعه المعارف ، مصر ، ۱۳۶۰ .
- ۱۱- حمزة بن الحسن الاصفهانی ، تاریخ سنی ملوک الارض والانبیاء ، برلین ،  
۱۳۴۰ هـ ق.
- ۱۲- الراغب ، ابوالقاسم حسین بن محمد الاصبهانی ، معجم مفردات الفاظ القرآن ،  
تحقیق ندیم مرعشلی ، دارالکاتب العربی ، بیروت .
- ۱۳- زرکلی ، الاعلام ، بیروت ، چاپ اول ، ۱۳۸۹ هـ ق .
- ۱۴- الزمخشری ، ابوالقاسم جار الله محمود بن عمر ابی القاسم ، الکشاف  
الحقایق التنزیل و عیون الاقاویل ، طبع ، لبنان ، بیروت ، دارالمعرفة .
- ۱۵- الزمخشری جار الله ، محمود ، ابی القاسم ، المستقصى فی امثال العرب ،  
حیدر آباد ، دکن ، ۱۹۶۲ م.
- ۱۶- صفی پور عبدالرحمن بن عبدالسلام شافعی ، منتهی الارب فی لغة العرب ،  
در مجلد ، مطبعه کربلائی محمد حسین ، طهرانی ، ۱۲۹۷ و ۱۲۹۸ هـ ق.
- ۱۷- عبدالحی ، ( علامه ) نزهة الخواطر و بهجة السامع والنواظر ، چاپ حیدرآباد ،  
دکن ، ۱۹۳۱ م.
- ۱۸- قلکشندی ابوالعباس احمد ، صبح الاعشی ، مؤسسه المصریه العامه مطبعه امیریه ،  
قاهره ، ۱۳۳۲ هـ ق.

- ۱۹- لويس معلوف ، اليسوعی ، المجد ( باشراف ، البستانی )  
مطبعه الكاتوليكیه ، بیروت ، ۱۹۶۰ م.
- ۲۰- المازندرانی ، محمد صالح ، شرح لطیف علی الشافیه ، چاپ سنگی ایران ،  
۱۲۶۸ هـ ق.
- ۲۱- محمد بن الحسن نجم الملة والدين ، المحقق المرضی الاسترآبادی ، شرح الکافیة  
فی النحو ، منشورات مکتبه المرتضویه ، ایران .
- ۲۲- المقدسی ، مطهر بن طاهر ، کتاب البدء و التاريخ - چاپ پاریس ، ۱۹۱۹ م.
- ۲۳- یاقوت حموی ، شهاب الدین ابو عبدالله ، معجم البلدان ، ۵ جلد ،  
دارصادر ، بیروت ، ۱۹۵۷ م.
- ۲۴- الیعقوبی ، احمد بن ابی یعقوب جعفر بن وهب واضح ، کتاب البلدان ، لیڈن ،  
بریل ، ۱۸۹۱ م.



- 15- Ivanow, Descriptive Catalogue of the Persian Manuscripts in the Collection of the Asiatic Society of Bengal, Calcutta, 1924.
- 16- Ivanow H. Descriptive Catalogue of the Persian Manuscripts in the Curzon Collection Asiatic Society of Bengal, Calcutta, 1926.
- 17- Kent, R.G, Old Persian Grammar Newhayen 1950, Hilfsbuch des Peh-lavi von H.S. Nyberg, Uppsala, 1931
- 18- Lambton, A.K.S. Persian Grammar, Cambridge University Press, 1953 A.D.
- 19- Marshall, John, Mohanjodaro, London, 1931.
- 20- Muktdar Khan Molvi, Catalogue of the Arabic and Persian Manuscripts in the Oriental Public Library at Bankipore, Vol.I, Calcutta, 1908
- 21- Phillot, D.C. Higher Persian Grammer, Calcutta, Calcutta University, 1919 A.D.
- 22- Rieu, Charles, Catalogue of the Persian Manuscripts in the British Museum, Vol.II, London, 1966.
- 23- Rizvi, Maulvi Qasim Catalogue of the Persian Manuscripts in the Buhar Library, Calcutta, 1921
- 24- Thackston, Wheeler M. An Introduction to Persian, Iran, Tehran, 1978.
- 25- Encyclopaedia of Islam, Vol.III, Leiden, 1936.

# انگلیسی :

- 1- Abdullah, S.M, A Descriptive Catalogue of Persian, Urdu and Arabic Manuscripts in the Punjab Univeristy Library. Vol.I. Fasciculus I, Lahore 1942, Vol.I Fasciculus II, Lahore, 1948.
- 2- Abid Reza, Catalogue of the Persian and Arabic Manuscripts of Saulat Public Library, Rampore, 1966.
- 3- Ahmad, Mukhtar-ud-Din, Dr., Catalogue of the Persian Manuscripts in the Maulana Azad Library, Aligarh Muslim University, Aligarh, Published by Aligarh Muslim University, 1969.
- 4- Arberry, A.J, Catalogue of the Library of the India Office, Vol.II- Part VI. Persian Books, London, 1937.
- 5- Ashraf, Muhammad, Concise Descriptive Catalogue of the Persian Manuscripts in the Salar Jang Museum and Library, Vol.I Hyderabad, 1965.
- 6- Baqar, Mohammad, Lahore, Past and Present, 1952. P-1.
- 7- Bogdanov L. Middle Persian Grammar, Bombay (India), 1930, (English) Translation of C. Salemanns Books).
- 8- Brown, Catalogue of the Persian Manuscripts of University of Cambridge, 1896.
- 9- Ethe, Catalogue of the Persian, Turkish and Pushtu Manuscripts in the Bodleian Library, Part, II, Oxford, 1930.
- 10- Ethe, Catalogue of Persian Manuscripts in the Library of the India Office, Vol.I. 1903.
- 11- Ghani, M. A, History of Persian Language & Literature at the Mughal Court, Part I, Allahabad, 1930.
- 12- Gladwin, Francis, Persian Moonshee, London, (Reprinted) 1801.
- 13- Habibullah, A.B.M, Descriptive Catalogue of the Persian, Urdu and Arabic Manuscripts in the Dacca University Library, Vol.I. Dacca, 1966 Vol II, Dacca. 1968.
- 14- Ivanow, Wladimir, Concise Descriptive Catalogue of the Persian Manuscripts in the collection of the Asiatic Society of Bengal, Calcutta, 1924



## فهرست انتشارات مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان

شماره ردیف	نام کتاب	مؤلف ، مصحح ، مترجم
۱ -	فهرست نسخه های خطی کتابخانه کتب بخش (ج ۱)	محمد حسین نسیمی
۲ -	احوال و آثار شیخ بهاء الدین زکریا ملتانی و خلاصه العارفين	دکتر شمیم محمود زیدی
۳ -	فهرست نسخ های خطی خواجه سناء الله خرابائی	محمد حسین نسیمی
۴ -	چهار تقویم از دو سال و در يك شهر	دکتر علی اکبر جعفری
۵ -	مثنوی مهر و ماه	جمال دهلوی ، پیر حسام الدین راشدی
۶ -	شش جهت	روپ ترین ، دکتر علی اکبر جعفری
۷ -	داد سخن	سراج الدین علی آرزو ، دکتر اکرم شاه
۸ -	فارسی گویان پاکستان (از گرامی تا عرفانی) (ج ۱)	دکتر سید سیف حسن رضوی
۹ -	تحقیقات فارسی در پاکستان	دکتر علی اکبر جعفری
۱۰ -	تاریخ روابط پزشکی ایران و پاکستان	حکیم نیر واسطی
۱۱ -	فهرست نسخه های خطی کتابخانه کتب بخش (ج ۲)	محمد حسین نسیمی
۱۲ -	شعر فارسی در بلوچستان	دکتر انعام الحق کوثر
۱۳ -	راج ترنگینی (= تاریخ کشمیر)	دکتر صابر آفاقی
۱۴ -	رساله قدسیه	خواجه محمد پارسا بخاری ، ملک محمد اقبال
۱۵ -	جواهر الاولیا ، (مقدمه)	دکتر غلام سرور
۱۶ -	جواهر الاولیا ، (متن)	باهر بن عثمان بخاری ، دکتر غلام سرور
۱۷ -	پیوندهای فرهنگی (مجموعه ۲۶ مقاله)	بشیر احمد دار
۱۸ -	تذکره ریاض العارفين (جلد اول)	آفتاب رای لکهنوی ، پیر حسام الدین راشدی
۱۹ -	گرایش های تازه در زبان فارسی	دکتر عبدالشکور احسن
۲۰ -	فهرست نسخه های خطی کتابخانه کتب بخش (ج ۳)	دکتر محمد حسین نسیمی
۲۱ -	قران السعدین (چاپ عکسی)	امیر خسرو دهلوی ، دکتر احمد حسن دانی
۲۲ -	کلیات فارسی شبلی نعمانی	دکتر محمد ریاض خان
۲۳ -	کتابخانه های پاکستان (جلد اول)	دکتر محمد حسین نسیمی
۲۴ -	احوال و آثار میرزا اسدالله خان غالب	محمد علی فرجاد
۲۵ -	اقبال لاهوری و دیگر شعری فارسی گوی	دکتر محمد ریاض خان
۲۶ -	کارنامه و سراج منیر	منیر لاهوری - آرزو ، دکتر اکرم شاه
۲۷ -	کشف الابیات اقبال	دکتر محمد ریاض خان



شماره ردیف	نام کتاب	مؤلف	مصحح	مترجم
۲۸-	گلشنه قلات دیوان شعر	میر محمد حسن خان بنگلزئی		
۲۹-	کشف المحجوب (چاپ عکسی)	علی هجویری جلائی، علی قویم		
۳۰-	الاوراد (عربی و فارسی)	بهاء الدین زکریا ملتانی		
۳۱-	کلیات میرزا عبدالقادر بیدل (چاپ عکسی)	میرزا عبدالقادر بیدل، دکتر غروی		
۳۲-	سیر الاولیا (احوال و ملفوظات چشویه)	محمد بن مبارک علی کرمانی		
۳۳-	گلشن راز (مثنوی عرفانی)	شیخ محمود شبستری، وینفلد		
۳۴-	رسالة ابدالیه	یعقوب بن عثمان چرخ، محمد نذیر راجهپا		
۳۵-	مثنوی مولوی (دفتر اول)	مولوی جلال الدین بلخی، سجاد حسین		
۳۶-	مثنوی معنوی (دفتر دوم)	مولوی جلال الدین بلخی، سجاد حسین		
۳۷-	مثنوی مولوی (دفتر سوم)	مولوی جلال الدین بلخی، سجاد حسین		
۳۸-	مثنوی مولوی (دفتر چهارم)	مولوی جلال الدین بلخی، سجاد حسین		
۳۹-	مثنوی مولوی (دفتر پنجم)	مولوی جلال الدین بلخی، سجاد حسین		
۴۰-	مثنوی خموش خاتون (داستان منظوم)	رعیدی، غروی، دکتر سید مهدی (مصحح)		
۴۱-	تذکره ریاض العارفین (ج ۲)	افتاب رای لکهنوی، پیر حسام الدین راشدی		
۴۲-	فهرست نسخه های خطی کتابخانه گنج بخش (ج ۱)	احمد منزوی		
۴۳-	اسلامی جمهوری ایران کا آئین	محسن علی نجفی		
۴۴-	بسیویں صدی کی اسلامی تحریکین	مرتضی مطهری (شهید)، دکتر ناصر حسین نقوی		
۴۵-	نخستین کارنامه	دکتر مهدی غروی		
۴۶-	لوايح جامی (عرفان و تصوف)	نور الدین عبدالرحمن جامی		
۴۷-	فهرست نسخه های خطی کتابخانه گنج بخش (ج ۲)	احمد منزوی		
۴۸-	فهرست نسخه های خطی کتابخانه گنج بخش (ج ۳)	احمد منزوی		

شماره ردیف	نام کتاب	مؤلف	مصحح	مترجم
۴۹-	علامه اقبال (احوال و آثار)	سید مرتضی موسوی، احمد ندیم قاسمی		
۵۰-	علامه اقبال، اسلامی فکر کی عظیم معمار (اردو)	دکتر علی شریعتی، دکتر محمد ریاض خان		
۵۱-	میاہ و مفاد (فارسی، داستان)	معز الدین محمد حسینی، بهاء الدین وکیلی		
۵۲-	دیوان حافظ شیرازی (فارسی و اردو)	حافظ شیرازی، عباد اللہ اختر		
۵۳-	انقلاب ایران	محمد عثمان دیپلاتی		
۵۴-	زندگی میر سید علی ہمدانی	دکتر آغا حسین ہمدانی		
۵۵-	-----	-----		
۵۶-	-----	-----		
۵۷-	مثنوی مولوی (دفتر ششم)	مولوی جلال الدین محمد بلخی، سجاد حسین		
۵۸-	-----	-----		
۵۹-	-----	-----		
۶۰-	-----	-----		
۶۱-	ایران و مصر میں کتب سوزی (مسلمانوں پر الزام)	مظہری مرتضی (شهید)، عارف نوشاہی		
۶۲-	فہرست نسخہ های کتابخانہ گنج بخش (ج ۴)	احمد منزوی		
۶۳-	دوائر در علوم قرآنی (المستخلص)	حافظ الدین محمد بخاری		
۶۴-	کلمات الصادقین (تذکرہ صوفیان دہلی)	محمد صادق دہلوی کشمیری ہمدانی، دکتر سلیم اختر		
۶۵-	اخلاق عالم آرا (= اخلاق محسنی)	محسن فانی کشمیری، خ، جاویدی		
۶۶-	جامی (احوال و آثار جامی) (اردو)	حکمت، علی اصغر، عارف نوشاہی		
۶۷-	نسایم گلشن	داغی شیرازی - محمد نذیر راجهپا		
۶۸-	فہرست مشترک نسخہ های خطی فارسی پاکستان (ج ۱)	احمد منزوی		
۶۹-	رسالة انسبہ (فارسی و اردو)	یعقوب بن عثمان چرخ شیرازی		
۷۰-	بررسی لغات اردو پای	دکتر مہر نور محمد خان		
۷۱-	فہرست نسخہ های خطی فارسی موزہ ملی پاکستان	سید عارف نوشاہی		
۷۲-	بہ یاد شرافت نوشاہی	سید عارف نوشاہی		
۷۳-	فہرست نسخہ های خطی فارسی انجمن ترقی اردو (کراچی)	سید عارف نوشاہی		



شماره ردیف      نام کتاب      مؤلف ، مصحح ، مترجم

- ۷۴ - تذکره علمای امامیه پاکستان  
 ۷۵ - سه رساله شیخ اشراق  
 ۷۶ - گلستان سعدی  
 ۷۷ - خزاین الاسرار به ضمیمه چهار بهار  
 ۷۸ - دیوان حافظ شیرازی (چاپ عکسی)  
 ۷۹ - صیدیه و بخش صید و ذباحه و اطعمه و اشربه .....  
 ۸۰ - جهاد نامه (مؤلف ناشناخته) ظلم نامه  
 ۸۱ - منشور قریدون بیگ گرجی  
 ۸۲ - لمحات من نفحات القدس  
 ۸۳ - فهرست مشترک نسخه های خطی فارسی (ج ۲)  
 ۸۴ - فهرست مشترک نسخه های خطی فارسی (ج ۳)  
 ۸۵ - فهرست چاپهای آثار سعدی در شبه قاره و .....  
 ۸۶ - شرح مثنوی (جلد اول)  
 ۸۷ - شرح مثنوی (جلد دوم)  
 ۸۸ - تکملة الاصناف (فرهنگ عربی به فارسی ، افسست)  
 ۸۹ - سعدی بر مبنای نسخه های خطی  
 ۹۰ - رساله نوریه سلطانیه  
 ۹۱ - خلاصه جواهر القرآن فی بیان معانی لغات القرآن  
 ۹۲ - تاریخ عباسی (اردو) (نصف آخر)  
 ۹۳ - فهرست مشترک نسخه های خطی فارسی پاکستان (ج ۴)  
 ۹۴ - گلستان سعدی ، کریم ، کریم (ضمیمه گلستان سعدی)  
 ۹۵ - شرح احوال و آثار میر سید علی همدانی  
 ۹۶ - تاریخ پیشرفت اسلام  
 ۹۷ - گلستان سعدی  
 ۹۸ - از گلستان عجم (ترجمه با کاروان حله)
- سید حسین عارف نقوی  
 شهاب الدین یحیی سهروردی  
 میجر آرپی آندرسون (مترجم)  
 محمد هاشم تهرپالوی ، شرافت نوشاهی  
 حافظ شیرازی ، سجاد حسین (قاضی)  
 سعد الدین هروی ، محقق حلی  
 غزالی (امام محمد) ، نوشاهی  
 دکتر سید مهدی غروی  
 محمد عالم صدیقی ، رانجها  
 احمد منزوی  
 احمد منزوی  
 سید عارف نوشاهی  
 شاه داعی شیرازی ، رانجها  
 شاه داعی شیرازی ، رانجها  
 علی بن محمد الادیب الکریمینی  
 احمد منزوی  
 محدث دهلوی ، دکتر سلیم اختر  
 ابوبکر اسحاق ملتانی ، دکتر ظهور الدین احمد  
 شریف احمد شرافت نوشاهی (سید)  
 احمد منزوی  
 سید غلام مصطفی نوشاهی ، سرفراز ظفر  
 دکتر محمد ریاض خان  
 دکتر شپین دخت کامران مقدم صفیاری  
 سعدی شیرازی ، آندرسون  
 زرین کوب ، دکتر کلثوم سید ، دکتر مهر

شماره ردیف      نام کتاب

- ۹۹ - کتاب شناسی اقبال  
 ۱۰۰ - اقبال لاهوری و دیگر شعرای فارسی گوی (چاپ دوم)  
 ۱۰۱ - جهانگشای خاقان  
 ۱۰۲ - فهرست مشترک نسخه های خطی فارسی پاکستان (ج ۵)  
 ۱۰۳ - فهرست مشترک نسخه های خطی فارسی پاکستان (۷)  
 ۱۰۴ - ترجمه های متون فارسی به زبان های پاکستان  
 ۱۰۵ - فهرست نسخه های خطی فارسی پیشی کتابخانه کاما ، گنجینه مانکجی  
 ۱۰۶ - فهرست نسخه های خطی گنجینه آذر  
 ۱۰۷ - مجموعه قانون جزایی اسلامی ایران  
 ۱۰۸ - فهرست کتابهای فارسی چاپ سنگی و کمیاب کتابخانه گنج بخش (ج ۱)  
 ۱۰۹ - فهرست مشترک نسخه های خطی فارسی پاکستان (ج ۶)  
 ۱۱۰ - فهرست مشترک نسخه های خطی فارسی پاکستان (ج ۸)  
 ۱۱۱ - فهرست مشترک نسخه های خطی فارسی پاکستان (ج ۹)  
 ۱۱۲ - فهرست مشترک نسخه های خطی فارسی پاکستان (ج ۱۰)  
 ۱۱۳ - یادداشتهای پراکنده علامه اقبال  
 ۱۱۴ - فهرست نسخه های خطی کتابخانه همدرد ، کراچی  
 ۱۱۵ - مثنوی شمس و قمر  
 ۱۱۶ - فهرست مشترک نسخه های خطی فارسی پاکستان (ج ۱۱)  
 ۱۱۷ - ثلاثه حساله (کتاب شناسی)  
 ۱۱۸ - فهرست کتاب های فارسی چاپ سنگی و کمیاب کتابخانه گنج بخش (ج ۲)
- مؤلف ، مصحح ، مترجم  
 دکتر محمد ریاض خان  
 دکتر محمد ریاض خان  
 دکتر الله دکتر مضطر  
 احمد منزوی  
 احمد منزوی  
 اختر راهی  
 دکتر سید مهدی غروی  
 سید خضر عباسی نوشاهی  
 دکتر سید علی رضا نقوی (مترجم)  
 سید عارف نوشاهی  
 احمد منزوی  
 احمد منزوی  
 احمد منزوی  
 احمد منزوی  
 علامه اقبال ، دکتر محمد ریاض  
 سید خضر عباسی نوشاهی  
 خواجه مسعود قمی ، آل داود  
 احمد منزوی  
 حبیب الرحمن ، عارف نوشاهی  
 سید عارف نوشاهی



شماره ردیف      نام کتاب      مؤلف ، مصحح ، مترجم

۱۱۹ - فهرست مشترك نسخه های خطی

فارسی پاکستان ( ج ۱۲ )

۱۲۰ - فهرست آثار چاپی شیعه در شبه قاره  
(بخش اول)

۱۲۱ - شرح احوال و آثار میر سید علی

همدانی (چاپ دوم)

۱۲۲ - فهرست انتشارات مرکز تحقیقات فارسی

ایران و پاکستان

۱۲۳ - فرهنگ فارسی به اردو

۱۲۴ - مونس العشاق ( منظومه )

۱۲۵ - تسهیل پیام مشرق

۱۲۶ - فهرست مشترك نسخه های خطی

فارسی پاکستان (جلد سیزدهم)

۱۲۷ - خلاصه الالفاظ جامع العلوم

۱۲۸ - شرح احوال و آثار عبدالرحیم خانخانان

۱۲۹ - تاثیر زبان فارسی بر زبان اردو

۱۳۰ - مخزن الغرائب (جلد سوم)

۱۳۱ - مقدمه خلاصه الالفاظ جامع العلوم

۱۳۲ - فلسفه اخلاقی ناصر خسرو و ریشه های

آن

۱۳۳ - مخزن الغرائب (جلد چهارم)

۱۳۴ - مخزن الغرائب (جلد پنجم، زیر چاپ)

۱۳۵ - فرهنگ اردو - فارسی (چاپ دوم)

۱۳۶ - اسئله و اجوبه رشیدی (ج اول)

۱۳۷ - اسئله و اجوبه رشیدی (ج دوم)

۱۳۸ - فهرست نسخه های خطی قرآن مجید

کتابخانه گنج بخش

۱۳۹ - دستور نویسی فارسی در شبه قاره

۱۴۰ - شیخ شرف الدین احمد یحیی منیری

۱۴۱ - مقام شیخ فخر الدین ابراهیم عراقی

در تصوف اسلامی

احمد منزوی

سید حسین عارف نقوی

دکتر محمد ریاض خان

دکتر محمد حسین تسبیحی

دکتر سید باحیدر شهریار نقوی

عربشاه یزدی ، دکتر محمود هاشمی

به کوشش احمد جاوید

احمد منزوی

به کوشش دکتر غلام سرور

دکتر جعفر حلیم

دکتر محمد صدیق خان شبلی

به اهتمام دکتر محمد باقر

دکتر غلام سرور

دکتر شیر زمان فیروز

دکتر محمد باقر

دکتر محمد باقر

دکتر باحیدر شهریار نقوی

رشید الدین فضل الله همدانی

به کوشش دکتر رضا شعبانی

رشید الدین فضل الله همدانی

به کوشش دکتر رضا شعبانی

محمد نذیر رانجهها

دکتر سید حسن صدر الدین حاج سید جوادی

سید مطیع الامام (زیر چاپ)

محمد اختر چیمه (زیر چاپ)



# Persian Grammar in Sub-continent

by  
Dr.S.H. Haj Seyed Javadi



IRAN-PAKISTAN INSTITUTE OF PERSIAN STUDIES,  
ISLAMABAD-PAKISTAN  
1993 A.D.



# **PERSIAN GRAMMER** **in** **SUB-CONTINENT**

BY  
Dr. S. H. Haj Seyed Javadi



**IRAN-PAKISTAN INSTITUTE**  
**OF PERSIAN STUDIES,**  
ISLAMABAD-PAKISTAN  
1993 A.D.



# کلید تلفظ فرهنگ اردو-فارسی

در ضبط و ثبت حرکات و تلفظ فرهنگ اردو-فارسی، برای لغات اردو از حروف لاتین استفاده شده است. اینک حروف لاتین که در برابر حروف اردو و فارسی، در این کتاب به کار برده شده است به ترتیب کتبی :

اردو-فارسی	لاتین	مثال	اردو-فارسی	لاتین	مثال
ا =	a	آب	ر =	r	رات
آ =	ā	آنا	ڑ =	ṛ	راپڑ
ب =	b	بنی	ز =	z	زردہ
پ =	p	پچہ	س =	s	سچ
ت =	t	تراشہ	ش =	sh	شاباش
ٹ =	ṭ	ٹکٹ	ص =	s	صافا
ث =	s	ثابت	ض =	z	ضابطہ
ج =	j	جانا	ط =	t	طلب
چ =	ch	چاہ	ظ =	z	ظرف
ح =	h	حضور	ع =	a	عقل
خ =	k	خاکہ	غ =	ḡ	غزارة
د =	d	دوش	ف =	f	فر فر
ڈ =	ḍ	ڈاک	ق =	q	قابو
ذ =	z	ذات	ک =	k	کل



اردو قاری	لائٹن	مثال	اردو قاری	لائٹن	مثال
گ = گ	g	گلا	gala	و = و	w
ل = ل	l	لل	lal	و = و	v
م = م	m	ماتم	mātam	و = و	h
ن = ن	n	ناپ	nāp	و = و	y, i
ں = ں	n	کہیں	kahin	ی = ی	y
(نون غنہ)				ے = ے	

## حرکات

(= اعراب یا زبر، زیر، پیش)

(برای تلفظ کلمات اردو)

joarna	چوڑنا	oa = آو	āna	آنا	ā = آ
ooncha	اُونچا	oo = او	ab	آب	a = ا
chul	چُل	u = او	baethna	بیٹھنا	ae = ای
ki	کی (حرف اضافہ)	i = ای	aor	اور	ao = او
niswar	نسوار	i = ای	terna	ٹرنا	e = ا
yam	یم	y = ی	beej	بیج	ee = ای
yakni	یخنئی	y	beital	بتیال	ei = ای
meray	میرے	ay = اے	bolnā	بولنا	o = ا